



المشروع القومي للترجمة

ديوان پورداود

تأليف: پورداود
ترجمة وتقديم: علاء السباعي
مراجعة: محمد محمد يونس

سلسلة الشعر

المركز القومي للترجمة

1212

ديوان پورداود

المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

سلسلة الشعر

المشرف على السلسلة: فاطمة قنديل

— العدد: ١٢١٢

— ديوان پورداد

— پورداد

— علاء السباعى

— محمد محمد يونس

— الطبعة الأولى ٢٠٠٧

هذه ترجمة كتاب:

ديوان پورداد

تأليف: پورداد

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٤٥٤٢٦ فاكس: ٣٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya St. , Opera House, El Gezira, Cairo

Tel.: 273545424 – 27354526 Fax: 27354554

ديوان پورداود

تأليف : پورداود

ترجمة وتقديم : علاء السباعي

مراجعة : محمد محمد يونس



| | |
|---|--|
| <p>بطاقة الفهرسة</p> <p>إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية</p> <p>إدارة الشئون الفنية</p> | |
| <p>بيوان پورداود / تقديم و ترجمة: علاء السباعى، مراجعة: محمد محمد يونس؛</p> <p>ط ١ - القاهرة : المركز القومى للترجمة ، ٢٠٠٧</p> <p>٤٥٢ ص ، ٢٠ سم،</p> <p>١ - الشعر الفارسى</p> <p>(أ) السباعى ، علاء (تقديم و ترجمة)</p> <p>(ب) يونس، محمد (مراجع)</p> <p>٢- العنوان</p> <p>٨٩١,٥٥١</p> | <p>رقم الإيداع ٢٠٠٧ / ١٩١٦٥</p> <p>الترقيم الدولى : 6 - 457 - 437 - 977 - I.S.B.N</p> <p>طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية</p> |

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

الفهرس

| | |
|----|--|
| 9 | - تصدير |
| 11 | - مدخل |
| 11 | أولاً: الحياة السياسية فى العصر القاجارى |
| 11 | - مدخل تاريخى وحضارى |
| 15 | - ناصر الدين شاه |
| 17 | - مظفر الدين شاه والثورة الدستورية |
| 28 | - محمد على شاه وموقفه من الحياة النيابية |
| 31 | - اتفاقية 1907 |
| 32 | - قصف مجلس النواب |
| 34 | - ثورة تبريز وظهور ستار خان |
| 35 | - تأثير ثورة ستار خان |
| 35 | - ثورة محمد وليخان سبهدار |
| 36 | - عجز محمد على |
| 37 | - فتح طهران |
| 39 | - أحمد شاه |
| 47 | ثانياً: الحياة الأدبية فى العصر القاجارى |
| 52 | - أستاذ الفضلاء الكاتب (ذكاء الملك) |
| 57 | أولاً - مرحلة النهضة الأدبية |

| | |
|-----|--|
| 65 | - قيمة النهضة الأدبية..... |
| 71 | - الأدب في عصر الدستور |
| 77 | - النموذج الأول - الشاعر يوردادود |
| 78 | - مقدمة |
| 82 | - الشاعر في سطور |
| 83 | - قالوا عن تعصبه ضد العرب واللغة العربية |
| 84 | - ديوانه وأعماله |
| 85 | - يوردادود يتحدث عن نفسه..... |
| 86 | - أسفار وأشعار |
| 94 | - تمهيد |
| 99 | - بيت المقدس |
| 115 | - الشاعر يوردادود وأحداث الحرب العالمية الأولى وما بعدها.. |
| 123 | - الخاتمة |
| 125 | - النموذج الثاني - الشاعر أديب الممالك |
| 127 | - نسخ الديوان |
| 127 | - الأثر العربي والإسلامي في الديوان |
| 153 | - أغراض الشعر في الديوان..... |
| 153 | - المدح..... |
| 159 | - الوصف والغزل..... |
| 175 | - ثانيًا - ترجمة الديوان..... |
| 177 | - مقدمة الشاعر..... |

| | |
|-----|--|
| 193 | - أبجدية الزند وتاريخ التقويم الهخامنشى..... |
| 383 | - الهوامش..... |
| 447 | - المؤلف فى سطور..... |
| 449 | - المترجم فى سطور |
| 451 | - المراجع فى سطور |

تصدير

كان السائد يساً أن الشعوبية الفارسية قد انحصرت في "العصر الساماني". حيث نشأت، ولكن هذا الديوان الذي بين أيدينا "نوراندختامه"، أو "ديوان بورداود" للشاعر القاجاري "ميرزا إبراهيم خان بورداود باقر"، أحد شعراء عصر النهضة يكشف عن امتدادها حتى هذا العصر، فقد امتلأ هذا الديوان بشعوبية وعصبية مقبنة للقومية الفارسية، وردة إلى الماضي القديم السابق للإملاق، تمثلت في استدعاء الشخصيات الفارسية القديمة، وتمجيد ما يسمى بالديانة "الزرادشتية" وصاحبها "زرادشت"، والاستعانة بإلهها "اهورامزدا" ليحلّص "إيران" من الذلّ والهوان الذي حاق بها، وتمثلت أيضاً في هجوم عاتٍ على "العرب" مصوراً دخول العرب حاملين لواء الإسلام احتلالاً لإيران، وإن هاجم الشاعر أيضاً "تركيا" و"روسيا" و"ألمانيا" و"إسبانيا"، وتمثلت في دعوة الشاعر للتخلص من الأبجدية العربية، التي يكتب بها الأدب الفارسي وهي دعوة لم تجد صدى كاملاً بين العلماء الإيرانيين. وربما عاد سبب ذلك كله إلى الاهتمام الزائد من الشاعر بالدراسات الفارسية القديمة أو لاستقراره في "الهند"، التي رحل إليها من "إيران" وأقام فيها مع "البارثيين".

على أن ما يُسعد الخاطر في هذا العمل هو تلك الترجمة السراقية للمترجم "علاء السباعي"، حيث امتلك كل أدوات الترجمة من تمكّن لنواصي اللغتين المنقول منها والمنقول إليها، ومن تميّز في حسن الصياغة، وحسن التصرف في أسلوب الترجمة. كما يُحسب له ذلك الاهتمام بتقديم دراسة وافية

- وإن طالت بعض الشيء - عن الشاعر وبيئته وعصره، ويُحسب له أيضًا الاهتمام بالحديث عن شاعر آخر في دراسته هو الشاعر "أديب المالك" الذي كان شعورًا بالعربية متحمسًا لها على خلاف شاعرنا هذا، وتلك إشارة من المترجم إلى أن شعوبية شاعرنا هذا "بورداور" هي نزعة فردية فقط.

المراجع

محمد محمد يونس

مدخل

العرض الرئيسى من العمل الذى بين أيدينا ترجمة ديوان شاعر العصر القاجارى المولود فى ١٣٠٣هـ.ق. فى رشت (إيران)، على أن المدخل الذى يلزم لتحقيق هذا العرض يتمثل فى عرض للحياة السياسية وللحياة الأدبية فى العصر المذكور حتى يُمكّر الاستفادة من ترجمة الديوان المشار إليه، وقد عرّصا للحياة (الحركة) الأدبية فى العصر القاجارى بشيء من التفصيل نظراً لاتصال هذه النقطة بديوان الشاعر اتصالاً وثيقاً، فقد تناولنا فى هذا الصدد الأسباب الرئيسية لرواج سوق الشعر والأدب فى هذا العصر أو بالأحرى أهم عوامل النهضة الأدبية فى العصر القاجارى، كما عرضنا لنموذجين مختلفين من شعراء عصر النهضة الأدبية فى إيران، يتمثل النموذج الأول فى الشاعر يورداود، الذى نشر كثيراً عن زرادشت، والذى كان صاحب نزعة عدائية للعرب وللعربية، كما سيتبين من ترجمة ديوانه، أما النموذج الثانى فيتمثل فى الشاعر أديب الممالك، الذى تأثر فى ديوانه بالقرآن الكريم والشعر العربى، فضلاً عن اهتمامه بالشعر الوطنى.

أولاً: الحياة السياسية فى العصر القاجارى

مدخل تاريخى وحضارى:

يقولون بحق إن الشعر ديوان العرب، أى سجل حياتهم، وهو كذلك بالنسبة إلى الأمم الأخرى، أى أنه ديوان الأمم جميعاً ومنها الأمة الفارسية، فإذا أردنا أن نعرف تاريخها فى فترة من الفترات فأمامنا الشعر، الذى قيل فى هذا العصر، لنعرف منه أحوال هذه الفترة.

وبهمننا فى هذا المقام أن نعرف الأحوال فى فترة حكم ناصر الدين شاه رابع الملوك القاجاريين، وهى الفترة التى جاء فيها شاعرنا أديب الممالك إلى الوجود، وفى ديوان هذا الشاعر نرى الكثير من الصور التى تعكس أحوال الشعب الإيرانى فى ذلك العصر، الذى عاش فيه، وهى حالة سيئة حيث يقول ما ترجمته:

ها أنت ترى أجسادنا منحنية مثل عصا الصولجان بسبب الهم

والرءوس متدحرجة على الثرى مثل الطبطاب

ولقد ارتشقت أشواك الكبار فى ملابس الصغار

وحطمت أحجار الأجداد رقاب الأحفاد^(١)

ولعل سبب هذه الأحوال السيئة يرجع إلى الحكام القاجاريين الأوائل، فأول هؤلاء الحكام الذى لقب بملك إيران (١٢١١هـ-)، هو آقا محمد خان الذى بلغ من القسوة والظلم حدًا ينكره أى عقل أو شعور، فقد كان يبقر بطون من يتشاءم منهم^(٢)، مما يدل على سوء طبيعته وفساد عقله ورقة دينه.

هكذا كان الحاكم الأول، الذى صار منهجه طريقًا، سلكه من جاء بعده من أسرته ملكًا على إيران^(٣) مع اختلاف قليل بين شخصية وأخرى.

وجاء بعده "فتحعليشاه"، الذى تربع على عرش إيران من سنة ١٢١٢هـ حتى سنة ١٢٥٠هـ، ويصفه المستشرق براون^(٤) بأنه كان جشعًا مزهواً بنفسه، ولكن طبيعته لم تكن فى قسوة طبع عمه الراحل،

بينما يصفه أحد المحققين ^(٤) الإيرانيين بأنه: "كان عبدا لشهواته خسيسا متكبرا، وقد أورث إيران كثيرا من العواقب الوخيمة، ولعل أبرز دليل على صدق هذا الرأي ما حدث في عهده من توقيع معاهدة "گلستان" بين إيران وروسيا سنة ١٢٢٥هـ المعروفة في إيران بالمعاهدة المشنومة لما كان فيها من غبن لإيران، وقد وقعت هذه المعاهدة بعد أكثر من تسع سنوات من الحروب بين الدولتين، حاولت فيها إيران استرداد منطقة "جورجيا" ولكنها فقدتها، وفقدت معها ثمانى ولايات أخرى، واعترفت إيران بملكية روسيا لها طبقا لبند هذه المعاهدة ^(٥)، ليس هذا فحسب، بل وقعت في عهد "فتحعليشاه" أيضا معاهدة "ترکمانچای" (١٢٤٣هـ)، التي تضمنت حكم القناصل أى عدم خضوع الأجانب لقانون الدولة فضلا عن انفصال "أيروان" و"نخجوان" ومناطق أخرى عن إيران، وانهيار الاستقلال الاقتصادي الإيراني ^(٦).

ويحق لنا أن نطلق على فترة حكم "فتحعليشاه" عهد المعاهدات ففضلا عن معاهدتي "گلستان" و"ترکمانچای"، وقعت إيران في عهده معاهدتي تحالف مع فرنسا وإنجلترا، لتتمكن من مقاومة روسيا القيصرية التي كانت تبغى الوصول إلى البحار المفتوحة الدافئة، لتتصل بالعالم الخارجى اتصالا مباشرا، وكان هدف فرنسا وإنجلترا من هاتين المعاهدتين حماية مصالحها في آسيا، ولم تكونا معاهدتين بين نذيين متكافئين ^(٧)، وإنما بين قوى يكسب وضعيف يخسر، ولعل ذلك يرجع إلى ضعف فتحعليشاه وعدم خبرته بالسياسة الأوربية فضلا عن ضعف القوة العسكرية الإيرانية، كل هذه الأحوال السياسية المتردية - التي أصابت البلاد من أعدائها وأصدقائها على السواء - حركت مشاعر أديب الممالك فقال ما ترجمته:

بحقد علينا الصديق بطريقة، ويضمر لنا العدو سوء طريقة أخرى
وينصب لنا بطرس كميناً من ناحية، ويترىص بنا نابليون من ناحية أخرى
وأسفاه لقد ضاع ذلك القصر الذى كان

يطل على ساحل قلزم من ناحية، وعلى ساحل جيحون من ناحية أخرى^(٩)

وقد توفى فتحعلشاه سنة ١٢٥٠هـ، ليحكم بعده محمد شاه إلى
سنة ١٢٦٤هـ، حيث نرى فى عهده اشتداد تنافس الإنجليز والروس،
حتى يحصل كل منهما على امتيازات ونفوذ أكثر من الآخر، وكان
ذلك سبباً فى انتشار الفتن والقلق واستبداد الحكام بالشعب، فاغتصبوا
أمواله وأملاكه ظلماً وعدواناً، وفى عهده تقربت روسيا من محمد شاه،
كما ظهرت فى إيران الحركة البابية كواحدة من الحركات المذهبية.

وحقيق بالذكر أنه قد ظهر فى عهد فتحعلشاه ومحمد شاه بعض
مظاهر الحضارة الأوربية، التى انتقلت إلى إيران عن طريق الوفود
العسكرية والسياسية، التى نشرت الأفكار الجديدة فى إيران، ونتيجة
لنزوع عباس ميرزا بن فتحعلشاه إلى الأخذ بأسباب التقدم الصناعى
فى أوربا ونشرها فى بلاده، مما فتح الطريق أمام المدنية الغربية
للوصول إلى إيران، فضلاً عن سفر الطلاب إلى إنجلترا لدراسة العلوم
وذهاب العمال إلى روسيا لتعلم الصناعات، مما أسفر عن إقامة مصانع
الأسلحة والمنسوجات، وتأسيس المطابع، ونشر الصحف^(١٠).

ناصر الدين شاه:

اعتلى ناصر الدين شاه بن محمد شاه العرش من سنة ١٢٦٤هـ إلى سنة ١٣١٣هـ، وهو بعد في السابعة عشرة من عمره، وكانت الأوضاع فاسدة مضطربة آنئذ، بيد أن وزيره ميرزا تقى خان "أمير كبير" بذل الوسع في إصلاح الفساد، وكان من أبرز أعماله إقرار الأمن، وتنظيم الجيش، على الطريقة الأوربية، ورفع ظلم الحكام عن الرعية بقدر استطاعته وتأسيس دار الفنون^(١١) وهى أول جامعة أنشئت في إيران على النمط الأوربى غير أن هذا الرجل شأنه شأن كل عظيم في دولة يحكمها الاستبداد راح ضحية حسد الحاسدين الذين اتهموه عند ناصر الدين شاه بأنه يريد الملك لنفسه وذلك لحقدهم عليه بعد أن حرمهم السبيل إلى الثراء غير المشروع^(١٢).

وكان قتل "أمير كبير" من الأحداث التى جرت الويل على إيران، فأمست البلاد بعد قتله العوبة فى أيدي أصحاب الأهواء والنزوات، وتزايد نفوذ الروس والإنجليز على مر الأيام، وتنافس كل منهما على الظفر بالامتيازات، من ذلك منح ناصر الدين شاه فى عام ١٣٠٧هـ إحدى الشركات الإنجليزية حق احتكار التبغ بشروط مجحفة لإيران، الذى عارضه بعض الزعماء الدينيين لإضراره بأوضاع البلاد الاقتصادية والسياسية، وأدى الأمر إلى ثورة الشعب فى طول البلاد وعرضها، يطلبون إلغاء هذا الامتياز، وكانت تبريز هى مهد الثورة، وطلب مظفر الدين ميرزا - ولى العهد - حينئذ من "أمير نظام" نائبه

وواليه على المدينة أن يكبح جماح الثائرين ولو عن طريق القمع والعنف، بيد أن "أمير نظام" - والى المدينة - كره هذا، وقدم استقالته^(١٣) وقد أثار موقف الوالى إعجاب شاعرنا، فقال فى مدحه ما ترجمته:

يا من وجودك مظهر للإنسانية

ويا من نسبك فخر للأسر

بفضلك تتحول الأماكن المهلكة إلى رياض للنعيم

وبعدك تتحول المفاوز إلى ديار أمان^(١٤)

وكان أسوأ امتياز وقعه ناصر الدين شاه إنشاء فرقة عسكرية إيرانية، يقوم على رئاستها وقيادتها ضباط روس تسمى فرقة "القوازق"، وكانت هذه الفرقة تعمل لصالح الروس أنفسهم وتدعم نفوذهم فى إيران^(١٥)، ولشاعرنا أديب الممالك رأى فى مسألة رئاسة الأجانب وقيادتهم لشعب من الشعوب، أرانى متفقاً معه فى هذا الرأى إلى حد كبير، فهو يقول ما ترجمته:

إذا صار الأجنبى رئيساً لقوم

فلا موجب لحيرة ولا عجب

لأن لهؤلاء القوم الأذلاء عروفاً وجلوداً

قد خلت من الحمية والغيرة^(١٦)

وعلى هذا النحو، وصل تغلغل النفوذ الروسى والإنجليزى فى إيران إلى درجة تدخلهما فى تعيين البعض فى المناصب الرئيسية للدولة، تشجيع كبار رجالها على الإضرار بإيران عن طريق الاقتراض.

وأصبحت خزانة الدولة على عهد ناصر الدين شاه هى التى تمده ونسائه وأقاربه بما ينفقه من مال جم على أسفاره وعلى الهبات التى كان يمنحها المادحين المتملقين^(١٧).

وجملة القول فإن ناصر الدين شاه كثيرًا ما كان يتحدث عن الإصلاحات الظاهرية التى لا تمس الجوهر، فضلًا عن استبداده وظلمه، مما أودى به بعد نصف قرن من الامتيازات إلى سقوطه صريعًا فى ١٧ ذى القعدة سنة ١٣١٣هـ، على يد ميرزا رضا كرماني أحد تلاميذ الداعية الإسلامى جمال الدين الأفغانى^(١٨).

وفى غضون الخمسين عامًا التى حكم فيها ناصر الدين شاه دخلت على إيران الكثير من مظاهر حضارة الغرب، ولم يخل دخولها عليها من النفع، وأهم هذه المظاهر تأسيس التلغراف، والهاتف، ورواج الفرنسية، والإنجليزية، والروسية، وعلوم الكيمياء، والطبيعة، وتأسيس مصانع الأسلحة والشاى^(١٩).

مظفر الدين شاه والثورة الدستورية:

تولى مظفر الدين شاه الحكم بعد مصرع أبيه سنة ١٣١٣هـ، وعلى الرغم من استهلال حكمه بالتبشير بتحسين أحوال بلاده والتعبير عن استيائه من اضطراب أمور الدولة، فإن كسروى^(٢٠) يشير إلى أنه

لم يكن ثمة أمل في تحسن أوضاع البلاد على يديه، كما يذكر أحد المحققين^(٢١) الإيرانيين أنه "كان ضعيف الشخصية، جباناً يعتقد في الأوهام والخرافات، عديم الكفاءة" بينما يذهب البعض إلى القول بأنه "كان رءوفاً، متديناً غير رجعي، ولا عدواً للإصلاح"^(٢٢).

ومهما كان من أمر هذا الملك ومن كثرة أسفاره إلى أوروبا، تلك الأسفار التي كانت تؤمن نفقاتها من القروض التي تؤخذ من روسيا مقابل منحها الكثير من الامتيازات^(٢٣)، فلا يذكر اسم هذا الملك إلا ويتبادر للأذهان تلك الثورة الدستورية التي قامت في عهده (١٣٢٤هـ) والتي تمخض عنها في النهاية منحه الدستور للشعب، وجدير بالذكر عند الحديث عن تلك الثورة أن المجتمع الإيراني آنذاك كان منقسماً إلى ثلاث طبقات^(٢٤) مميزة هي:

الطبقة الأولى: طبقة رجال القصر، والأمراء، والحكام، وبعض رجال الدين. وكان الشغل الشاغل لهذه الطبقة جمع المال والتمتع بكل السلطات والامتيازات، وكانت وسيلتهم إلى ذلك عسف الرعية عسفاً شديداً.

الطبقة الثانية: وهي الطبقة المتوسطة، وينتمي إلى هذه الطبقة الوطنيون من المصلحين، وبعض رجال الدين، والكتاب، وقليل من الشعراء وكل الذين نالوا حظاً وافراً من التعليم، وكان دور هذه الطبقة في المجتمع ولاسيما رجال الدين قيادة الطبقات الكادحة التي ينتمون إليها.

الطبقة الثالثة: وهى القاعدة العريضة للشعب، وأهم عناصر هذه الطبقة الفلاحون، والعمال البؤساء الذين يكدون فى سبيل القوت، ويلقون فى ذلك ما يلقون من جور الجائرين، وهذه الطبقة كانت تعيش فى تخلف، جعل أفرادها ينقادون انقياداً أعمى لرجال الدين.

وقبل أن يتحرك الشعب للثورة، كانت لديه الكثير من العوامل التى أشعلت نار غضبه من بينها؛ فقد إيران لبعض ولاياتها^(٢٥) نتيجة حروبها مع روسيا، وتوقيع معاهدتى "گلستان" و"ترکمانچای"، وتدهور الاقتصاد الإيرانى نتيجة اتجاه الدول الأوربية إلى فتح أسواق جديدة فى دول الشرق، الأمر الذى أدى إلى تضاول الصناعات اليدوية الإيرانية أمام إنتاج الآلة التى حلت محل الأيدى العاملة^(٢٦)، وضياح ثروات البلاد الطبيعية تحت تصرف الأجانب على إثر الامتيازات التى كانت تمنح لهم لاسيما أن المشروعات التى كانت تحتويها هذه الامتيازات، لم تكن مصدر ثروة وغنى للشعب بل كان فيها النفع للشاه ووزرائه من ناحية وللأوربيين القائمين على هذه المشاريع من ناحية أخرى^(٢٧).

وكان الحكام القاجاريون يحصلون فى مقابل منح هذه الامتيازات على القروض التى لم تكن تنفق فى المشروعات الإصلاحية للبلاد بل كانت تتلف عبثاً فى أسفار الشاه وأتباعه إلى أوربا وفى نفقاتهم الطائلة على لهوهم ومجونهم فضلاً عن تقسيم ما يتبقى بين السوزراء وكبار رجال الحكم^(٢٨).

ويقول شاعرنا متحسراً على ضياع ممتلكات بلاده وما حل بها
من فقر بسبب من الامتيازات والقروض ما ترجمته:

وا أسفاه لقد ولى ذلك الكنز الذى كان

موضع حسد موسى من ناحية وكنز قارون من ناحية أخرى

وا حسرياه، لقد أغار الغاصب المردود

والصاحب الملعون على ما كان عامراً

تخربنا الرياح من ناحية والأمطار من ناحية أخرى

ويحرقنا "الكونت" من ناحية و"البارون"^(٢٩) من ناحية أخرى

كل ما كان لدى العجائز والأرامل حملته

السكك الحديدية من ناحية والقاطرة من ناحية أخرى

لقد ضرب حولنا جدار من سوء الحظ والغفلة

ففقر لا حدود له من ناحية وقرض بثلاثين مليون من ناحية أخرى^(٣٠)

ومما زاد الطين بلة احتكار البضائع وتخزينها لامتناع الأعيان
والأمراء والحكام عن بيعها حتى يرتفع ثمنها، وحينئذ يقومون ببيعها،
وقد غلب هذا الأسلوب في معظم آذربايجان، ففي سنة ١٣١٦هـ.
امتنع الأعيان عن بيع القمح والشعير حتى شح الخبز، ووقفت الحكومة
موقف المتفرج أمام ذلك الاستغلال، فلم تحاول اتخاذ أى إجراء

للحيلولة دونه، ولعل من أسباب ذلك أن الفاتمين بالأمر كانوا من بين المحتكرين، الذين يستغلون الشعب، نذكر منهم محمد علي ميرزا - ولي العهد - وفي نهاية الأمر تكالب الناس على المخازن في محاولة للفوز برغيف، وتلى ذلك هجومهم على مخازن الغلال الخاصة بالتجار والأعيان لسلب ما فيها ونهبه، الأمر الذي أدى إلى إغلاق الأسواق، وأراد والى آذربايجان - أمير نظام - أن يطفى الفتنة عن طريق التفاوض، إلا أنه أخفق في ذلك وتصدى محمد علي ميرزا لتفريق الناس بعد أن سلبوا ما في المخازن^(٣١)، ويقول شاعرنا في وصف هذه الانتفاضة ما ترجمته:

لا يمكن التعجل والتهور في ثلاثة مواقف

وإن كنت في الجهاد "رستما" أو كنت كافراً سيان في الحرب

أولاً: عندما ينحدر سيل من الجبل إلى أسفل

ليخرب المنازل ويهدم أركان المعمورة

ثانياً: عندما يتحرك فيل هائج

مسرعاً بشيق للقاء أنثاه

ثالثاً: حين يجتمع العامة في مملكة ما

من صغير وكبير وشيخ وشاب من أجل ممارسة الشر^(٣٢)

ولا يمكن إغفال ذكر تدهور حالة القضاء في عصر القاجاريين كأحد الأسباب الرئيسية لقيام الثورة الدستورية، وقد كان القضاء في عهد الصفويين في أيدي رجال الدين وعلماء المذهب الشيعي الذين كانوا قلة قليلة، وبالتالي ندر وجود الحسد والعداوة بينهم، بيد أن جهل كريمخان زند ومظالم آقا محمد خان أوجدت نوعاً من الاضطراب في الأمور الدينية فضلاً عن غرق الشعب في جهل مطبق، ولا سيما أن مناهج التعليم كانت مختلفة، وبلغ الأمر درجة راجت معها بعض الآراء الفقهية الضعيفة وبعض الأحكام التي لا تستند إلى دليل واضح من الكتاب والسنة بل قد تتعارض أحياناً مع روح الكتاب والسنة، وفي الأعوام الأخيرة من حكم ناصر الدين شاه وطوال مدة حكم مظفر الدين شاه وصلت الفوضى في أمور بعض رجال الدين للذروة، فقد جمع عالم واثنان منهم في كل مدينة حوله مجموعة من الرعاع الذين لم يكن لهم زاجر من خلق ولا وازع من دين^(٣٣) هكذا كان حال علماء الدين الذين يتولون أمر القضاء، الأمر الذي أثار شاعرنا ضدهم، وقال فيهم ما ترجمته:

كيف لا تضعف الأمة التي يجر قاضيها الزمان

إلى سوء العاقبة بسبب الرشوة والبخل والطمع

إن العالم قرين للسوء بسبب عفونة المرتشين

ولا سيما أن معنى (رشوت) في الفارسية نتن الرائحة^(٣٤)

كما يهيب الشاعر برجال القضاء ألا يستغلوا أصول الشرع
والسنة فيما هو ظلم وجور، حيث يقول فى ذلك ما ترجمته:

أيها العلماء إلام تتخذون من الشرع

والسنن أدوات للظلم طمعاً (٣٥)

وواقع الأمر أن غضب الشعب وحده ما كان ليفجر ثورة عارمة
يندفع فيها الشعب للوقوف بصدور عارية فى صفوف المعارك، فقد
يغضب الإنسان دون أن يتعدى غضبه مرحلة الشعور به دون التنفيس
عنه، ولعل السبب فى ذلك يرجع إلى افتقاده من يرشده إلى الطريق
الصحيح للقضاء على مقومات غضبه وإصلاح أحواله، وبمعنى آخر
أنه لا يجد من يحول غضبه السلبى الخامد إلى ثورة إيجابية مشتعلة،
فكان لابد إذاً من وجود العناصر التى تحقق له هذا التحول الذى كانت
أهم عناصره بالنسبة للثورة الدستورية هى ظهور القادة العظام
والأشعار الوطنية. وقد ظهر القادة العظام (٣٦) نتيجة اتصال إيران
بالحضارة الجديدة التى كان تأثيرها على عامة الشعب ضعيفاً على
عكس تأثيرها على الرجال المثقفين والمتعلمين، وبعبارة أخرى انبثق
منذ حكم فتحعليشاه وما تلاه بصيص من نور خافت ولم يكن هذا
البصيص يضىء إلا قمم الجبال الشامخة فقط، بينما ظلت القاعدة
العريضة للشعب فى ظلام.

أما الأشعار الوطنية وهي عنصر آخر من عناصر التحول، فلم تكن تتناسب مع كثرة الشعراء في هذا العصر، لأن أغلب هؤلاء الشعراء كانوا ينظمون قبل الثورة أشعاراً لا تمت بصلة إلى واقع الحال في بلادهم، بل كانت قلة منهم تنظم أشعاراً وطنية الغرض في مجملها، وكان الشاعر أديب الممالك من هذه القلة، وعلى سبيل المثال يقول أديب الممالك في إحدى قصائده الوطنية التي نظمها قبل الثورة سنة ١٣٢٢هـ ما ترجمته:

أيها الابن اللطيف الجميل المحيا
يا من أمك من الفرس وأبوك من العرب
إن أمك هي نبت ملك الكيانيين
وأبوك ابن الإمام "علي" الحجازي
إن أعمامك هم أبطال مكة والشام
وأخوالك علماء طوس والري
أيها البطل الشجاع لم لا تجرد حسامك
في هذه الساحة وتغير بجوادك إن الخصم والعذول
يرتقيان من الهاوية إلى القمة
ومن عجب أنك تنحدر من القمة إلى الهاوية
لقد كنت علاجاً للعاجزين واليوم
لا تداوى آلام قلبك (٣٧)

وبعد أن اشتعلت صدور الشعب بالغضب، ووجد من يرشده إلى طريق حرّيته، كان من الطبيعي ألا يركن إلى الخنوع والاستسلام للأحداث التي تعرضه للمهانة، وتسلبه حرّيته وكرامته، حيث نراه يقاوم مثل هذه الأحداث، الحدث تلو الآخر حتى يحقق في نهاية الأمر غايته، ويحصل على الدستور بعد سلسلة من ردود الفعل التي تولدت في نفوس أفرادها على إثر استبداد السلطة الحاكمة، ولكن من الملاحظ أن ردود الفعل هذه جاءت مخالفة لما هو متوقع، حيث لم يتجاوز موقف الشعب تجاه استبداد الحكومة التحصن في ضريح أحد الأولياء، أو إحدى السفارات دون الدخول في معركة مع رجال السلطة المستبدين إلا فيما ندر، فمثلاً حينما قام حاكم طهران - علاء الدولة - بضرب التجار على أقدامهم تنفيذاً لأمر "عين الدولة الصدر الأعظم" لإجبارهم على تخفيض ثمن السكر^(٣٨) فضلاً عن إلحاق الإهانة بـ "سيد جمال واعظ الأصفهاني" أحد الفضلاء، كان كل ما قام به الشعب من تجار، وزعماء، وثوار وعلى رأسهم العلماء هو الهجرة (الصغرى) إلى "الري" حيث ضريح "شاه عبد العظيم" وذلك في ١٦ شوال سنة ١٣٢٣هـ، ومما يؤيد لين جانب الشعب تجاه استبداد السلطة عدم تنفيذ عين الدولة لأهم المطالب التي تقدم بها الشعب لمظفر الدين شاه بعد هجرته إلى الري، وهي تأسيس دار للعدالة في كل مدن إيران لرفع ظلم الحكام وعزل مسيئونوز البلجيكي رئيس الجمارك^(٣٩)، والموقف الوحيد الذي يمكن اعتباره موقفاً جريئاً من الشعب في غمار

هذه الأحداث، هو قيام بعض الثوار بتحرير أحد المقبوض عليهم، وهو الشيخ محمد واعظ الذي كان من مناوئى عين الدولة، بيد أن الشعب عاد مرة أخرى إلى الاكتفاء بالانزواء فى الأضرحة، وذلك حين أطلق قائد جند عين الدولة - أحمد خان - النار على الثوار الذين حرروا الشيخ محمد واعظ، مما أدى إلى إصابة أحد الأشخاص الذى سقط مضرجا فى دمائه، فضلا عن قتل سيد عبد الحميد أحد الشبان الذين اعترضوا على قائد الجند حين أطلق الرصاص على الثوار^(٤٠)، وكان موقف الشعب - وعلى رأسه العلماء تجاه هذا الحدث - هو هجرة البعض إلى "قم" للتحصن فى ضريح فاطمة بنت الإمام السابع، وتحصن جزء آخر فى السفارة البريطانية تنفيذاً لوصية بهبهانى.

وبصفة عامة اضطر الشاه تجاه هذه الأحداث المتعاقبة إلى الموافقة على صدور الدستور فى ٢٤ جمادى الثانى سنة ١٣٢٤ هـ ، وعزل عين الدولة من منصب الصدارة، وإرضاء العلماء، ويعبر الشاعر أديب الممالك عن فرحته بعزل عين الدولة، والموافقة على صدور الدستور قائلاً ما ترجمته:

لقد عفا الله عن أهل الدنيا فقد فتح

للخلق باباً من روضة الرضوان

لقد تخلصت سفينة نوح من أمواج الخطر

ونجا جسد الخليل من نار النمرود

ونجا الكليم من عذاب فرعون

وتخلص المسيح من عذاب أعواد اليهود

لقد وصلت العناية الإلهية والسعادة الأبدية

ومحت غبار الآلام من مرآة القلب

وقد أوحى الله تعالى إلى قلب الشاه

الذى صار مخزناً لجواهر القدس

يا من أنت ظل الله وشمس الأرض

تحية من السماء لوجهك السعيد^(٤١)

وتوفى مظفر الدين شاه فى ٢٤ ذى القعدة سنة ١٣٢٤هـ، وقد

أغلق المجلس ثلاثة أيام حداذاً على وفاته، وأظهر الناس عميق الأسى

على وفاته، وقد عبر شاعرنا عن أسفه على وفاته قائلاً ما ترجمته:

لا تظن أن الملك مظفر قد مات

فكيف يموت الملك العادل المنصف

لقد أشاع العدل فى عالم

ورحل عنه ليشيعه فى عالم آخر^(٤٢)

محمد على شاه وموقفه من الحياة النيابية:

بعد أن توفي مظفر الدين شاه إثر موافقته على إقامة الحكم النيابي، توج ابنه محمد على شاه في - ١٤ ذى الحجة سنة ١٣٢٤هـ - ملكاً على إيران.

وقد ناصب محمد على المجلس العداء فور توليه الحكم، ففي حفل تتويجه دعا كبار رجال الدولة والسفراء دون أعضاء المجلس، ولعل هذا العداء يرجع إلى الفوارق بين الطبقات، فقد كان محمد على شاه من الأسرة الملكية القاجارية، وتنسب إليها أعلى طبقات المجتمع الإيراني، فما كان في الإمكان أن تجتمع به طبقات أخرى أقل منزلة من طبقته، ولم يكن كذلك في الإمكان أن نطيع قوانيناً طرحت، واقتُرحت من قبل "مشهدى باقر" البقال، و"ميرزا حسين قلى" بائع الدخان، و"على حسن" عامل البناء وغيرهم من البسطاء الذين حصلوا على العضوية في المجلس،^(٤٣) ليس هذا فحسب بل كان محمد على شاه واقعاً تحت سيطرة الروس أكثر من أسلافه، فقد كان من يسمى "شابشال" عقله المفكر ومعلمه أثناء ولاية عهده في تبريز^(٤٤).

وبعد أن أغلق المجلس حداً على وفاة مظفر الدين شاه، ووقف أعضاؤه فيما بعد على عدم رغبة الشاه في الحياة النيابية، قرروا تشكيل لجنة سميت باسم لجنة الثورة، وتكوين قوة عسكرية لإسقاط حكمه، ودخل نواب أذربيجان طهران والتقوا بمشير الدولة

- الصدر الأعظم - للاطمئنان على مصير الدستور إلا أنه ماطلهم، فتقدموا إليه بعدة مطالب، أهمها اعتراف محمد علي شاه بأن نظام الحكم في إيران دستوري حقاً، وعزل مسيو نوز، فلم يقبل سوى المطلب الأخير، وحين علم أهل طهران بالحقيقة ثارت ثائرتهم، وأغلقت الأسواق في تبريز، وفي نهاية الأمر لم تبق للشاه طاقة، وأعلن موافقته على الدستور، وافتتاح المجلس الذي كان قد أغلق، ومع إعادة افتتاح المجلس ظهرت بعض المتاعب، أهمها الصراع الحزبي، ففي ذي القعدة من سنة ١٣٢٧هـ، كان في المجلس حزبان بارزان، هما الحزب الديمقراطي الذي سمي نفسه "فرقة إيران الديمقراطية"، والحزب الاعتدالي فضلاً عن حزب الاتفاق والترقي وبعض الأحزاب الأخرى، وكان الحزب الديمقراطي بايديولوجيته الاجتماعية الديمقراطية أميلهم إلى الإصلاح، يتلوه حزب الاتفاق والترقي، حيث كانت أهداف هذا الحزب "الديمقراطي" تتركز في الدفاع عن حقوق الكادحين من العمال والفلاحين ضد ظلم الملاك، وتأمين حقوقهم الاجتماعية، غير أن هذا الحزب قد ضل السبيل للوصول إلى تحقيق أهدافه حين عول على اغتيال معارضييه من الأحزاب الأخرى، الأمر الذي أدى إلى نشوب صراع حاد بينه وبين هذه الأحزاب، مما أسفر عن إخفاقه في تحقيق المرام، وقد كانت هذه عجالة مبسطة عن الصراع الذي كان دائراً بين الأحزاب السياسية وعن سياسة الإرهاب التي كان يقوم بها آنذاك، ويتجه الشاعر إلى الأحزاب السياسية في عموم وشمول ناصحاً إياها بالاتحاد ونبذ الصراع الدائر بينهم، حيث يقول ما ترجمته:

أيها الأعزاء تحلوا بالكرم

وتخلوا عن الفرقة

نولوا من قلب العدو

ولا تؤلموا قلب الصديق

ابعدوا الخائنين عن المائدة

ولا تسلموا إليه الخروف للذئب (٤٥)

لم يكن الصراع الحزبي المشكلة الوحيدة، التي أعقبت إعادة افتتاح المجلس بل كانت هناك العديد من المشاكل الأخرى، فلم يكن الدستور الذي هيئ في حياة مظفر الدين شاه يحدد العلاقة بين الملك والمجلس ولا علاقة الشعب بالملك، فلزم كتابة ملحق لهذا الدستور، وقد وقف أعضاء المجلس المعاد افتتاحه حجر عثرة في سبيل كتابة هذا الملحق، فكانت الفوارق كبيرة بينهم وبين أعضاء المجلس الذي افتتح في عهد مظفر الدين شاه، وكان أهم هذه الفوارق منهج التفكير والوطنية (٤٦).

وحين شكل المجلس لجنة تقوم بالرقابة على الشؤون المالية والحد من سيطرة محمد علي شاه على أموال الدولة، قام محمد علي شاه بحركة مضادة، حيث استدعى ميرزا علي أصغر خان الأتابك أمين السلطان من أوروبا، وولاه رئاسة الصدارة العظمى بدلاً من مشير الدولة، رجاء أن يستطيع أمين السلطان الحد من سلطة المجلس،

ولم يقتصر الأمر على هذا، حيث شكل من بعض رجال الدين المناهضين للدستور جبهة للمعارضة بزعامة الشيخ فضل الله نوري، وسعت هذه الجبهة لاتهام كل من يناصر الدستور بالبابية^(٤٧). وكان إحضار الأتابك سبباً في إثارة قلق الأحرار إلى أن قتله أحدهم في ٢١ رجب ١٣٢٥ هـ، بعد أن كان المجلس قد طالب بعزله^(٤٨).

اتفاقية ١٩٠٧

لقد كان قتل الأتابك بمثابة رفع عقبة كئود في طريق الدستور إلا أن عقبة أخرى اعترضت هذا الطريق، ألا وهي اتفاقية سنة ١٣٢٥ هـ بين إنجلترا وروسيا التي قسمت فيها إيران إلى منطقتي نفوذ، الشمالية لروسيا والجنوبية لإنجلترا، على أن تكون هناك منطقة ثالثة في الوسط تحتفظ بحيادها بين المنطقتين، وجاءت هذه المعاهدة بعد أن اشتد التنافس بين روسيا وإنجلترا، ففي عهد ناصر الدين شاه ومظفر الدين شاه، كان كل منهما يبذل وسعه للحصول على امتيازات في إيران أكثر من الآخر، وأن يقصى منافسه عن إيران قدر الإمكان، ومن هنا كان التنافس في صالح إيران، ولكن في هذه الأثناء، وقد أصبحت ألمانيا دولة عظيمة من دول أوروبا، وكانت هاتان الدولتان على وشك الدخول في حرب معها، ولهذا استصوبت إنجلترا وروسيا اتحادهما، وطرح ما بينهما من خلاف، فعقدا المعاهدة السابقة الذكر، ومن الأضرار التي لحقت بإيران من جراء هذه المعاهدة ازدياد سيطرة الروس على إيران أكثر من ذي قبل فضلاً عن استفحال أمر محمد

على شاه، واشتداد عنفه بالأحرار، بعد أن أمدت له روسيا يد العون
لمناصبتها العداء للدستور الإيراني^(٤٩)، ويحرض شاعرنا مواطنيه
على مقاومة هذه المعاهدة قائلاً ما ترجمته:

إن كان بك عرق إيراني لجعلت

الأطلال والدمن كنهر جيجون بعينك

إن الرجل يقدر الوطن بقلبه وروحه

كما يقدر الرضيع اللبن

إن الرجل يقدس الوطن جهراً ويصدق

كما يقدس عابد الصنم صنمه

أيا إنسان لم يسعد بحسب الوطن

فقد قيد عنقه بقيد العار^(٥٠)

قصف مجلس النواب

بعد عقد معاهدة ١٩٠٧ وجد الشاه في نفسه الجرأة لكي يدبر
خطه لقمع حركة الدستور، فقد اتضح أنه كان معتزماً منذ بداية حكمه
القضاء على الدستور، ولكن ما منعه هو سير العالم في ذلك الوقت
بخطوات واسعة في طريق الحرية، فالكثير من دول العالم حينئذ كانت
في ظل الحكم النيابي وإن تفاوتت صور هذا الحكم شكلاً ومضموناً بين

دولة وأخرى^(٥١)، فما كان من الشاه بعد توقيع هذه المعاهدة إلا أن جمع عددًا من أوغاد طهران الذين اتجهوا إلى "بهارستان" ومنه إلى ميدان المدفعية، حيث أقاموا معسكرًا جعلوا منه مركزًا لإعداد العدة للهجوم على المجلس والأحرار، وقد رافقهم الشيخ فضل الله نوري "وهو يردد بصيحات عالية"، نحن نريد دين النبي ولا نريد الدستور"، فأرسل الأحرار برقيات إلى الشاه يحذرونه فيها من اتخاذ أى إجراء ضد الدستور، الأمر الذى اضطره إلى أن يقسم على القرآن بعدم تعرضه له بعد ذلك^(٥٢)، وكان محمد على شاه داهية واسع الحيلة فى استغلال جهالة الناس فى تحقيق مآربه حين وقعت فى الخامس والعشرين من محرم سنة ١٣٢٦هـ، محاولة فاشلة لاغتيال الشاه، وقد ألصق عار هذه المحاولة بجبين الأحرار، فاستغل محمد على شاه هذه الفرصة خاصة أن روسيا قد زينت له أن يفيد من فرقة "القزاق" التى يقودها الضابط الروسى "لياخوف"، فاتجه الشاه مع هذه الفرقة إلى "باغشاه"، وحاصرت قوى أخرى المجلس، ودارت رحى الحرب بين الأحرار وقوات الشاه التى جعلت المجلس هدفًا لمدافعها، وتساقط الأحرار صرعى وألقى القبض على عدد منهم لشنق بعضهم، ويبقى البعض الآخر، فضلًا عن قتل سيد جمال واعظ الأصفهاني، الذى كان قد فر إلى همدان، ثم قتل بها على أثر وشاية حاكمها، وقد تأثر شاعرنا أديب الممالك بهذه الواقعة تأثرًا شديدًا حتى أنه قال ما ترجمته:

ابكوا على هؤلاء الشهداء الذين لم يعد لهم حاجة إلى ازار مرة أخرى

بعد أن صار تراب الصحراء كفنا لهم والشمس رداء لهم^(٥٣)

وما ترجمته:

خطب راعى القطيع ود الذئب

وصادق حارس القصر اللص

وتزجر فى آذاننا هدير

مدافع الشاه فى المجلس

وكان زئيرها كزئير السحاب الذى يمطر

البرد على الياسمين والنرجس فى الحديقة (٥٤)

ثورة تبريز وظهور ستارخان

يقول كسروى إن طهران هى التى بدأت حركة الدستور بينما قامت تبريز بحماية هذه الحركة وإتمامها (٥٥)، ولعل خير دليل على صدق هذا القول هو أنه بعد قصف المجلس بالمدفعية وانتشار اليأس بين شعب إيران، ظهر فى تبريز قائد شجاع هياً الناس مرة أخرى للكتلة 'ح'. وكان هذا الرجل هو "ستارخان" الذى استطاع بمساعدة رفيقه باقراخان، وبعد حروب مريرة، والاستيلاء على زمام الأمور فى تبريز، وطرد أتباع محمد على شاه منها، فما كان من الشاه إلا أن نصب عين الدولة المعزول الذى كان قد ظهر مرة أخرى بعد هزيمة الأحرار، وسيره بقواده إليها، واستغرقت الحرب بين الجانبين عشرة أشهر، حاصر خلالها عين الدولة المدينة ومنع عنها الغذاء، فأصبحت المدينة بقحط شديد، فاضطر أهلها إلى أكل أوراق الشجر والبرسيم، وهذه خلفية عن أوضاع أهل تبريز ووقوفهم ضد الاستبداد (٥٦).

تأثير ثورة ستارخان:

كان لثورة ستارخان تأثير كبير في بعث روح الأمل من جديد في أحرار طهران وسائر المدن الأخرى وخاصة أصفهان ورشت، فعلى سبيل المثال قام أحد الأهالي في طهران بمحاولة لاغتيال الشيخ فضل الله نوري، ولكنها أسفرت عن إصابته بجرح فقط، وفي أصفهان شكل الأحرار في البداية المجالس السرية، وقام أحد البختيارين ويدعى سردار أسعد - وكان يعيش في فرنسا في ذلك الوقت - بحث أقاربه، وأهله، وقومه، على مساعدة الدستوريين، وأسس أهل كيلان وخاصة في رشت، المجالس السرية بقيادة اثنين من سادتها، وهما سردار محيي عبد الحسين معز السلطان وميرزا كريمخان، أما في "مشهد" فقد أغلقت الأسواق، واجتمع الناس في الصحن المقدس، وهتفوا بحياة الدستور^(٥٧).

ثورة محمد وليخان سيهدار:

كان محمد وليخان من أثرياء بلاط محمد علي شاه وعظمائه المشهورين، ومن مساعدي عين الدولة، المناوئين للدستور، وفجأة تغيرت أحواله وأوجد علاقات سرية مع ستارخان، وترك التعاون مع

عين الدولة، وذهب إلى مازندران حيث توجد أملاكه، ورفع راية الحرية، وقد رجع هذا الحدث كفة الأحرار على كفة الاستبداد، وقد قرت أعين أحرار كيلان بتعاونهم وتأييده لهم، فاستدعوه إلى كيلان لحكمها، وقيادة الثوار بها، وقبل هذه الدعوة بسرور، فأمسك بزمام الأمور في كيلان، ووقعت رشت في أيدي الثوار، وقد كان لثورة اسبهدار وتسخير كيلان على أيدي الثوار دوى هائل في إيران والعالم.

عجز محمد علي:

وانتشرت الثورة في جميع مناحي إيران بعد ذلك لدرجة أنه لم يكن أمام محمد علي شاه سوى الخضوع والإذعان للشعب، فقد كانت مدينة أصفهان قد وقعت في يد أحد القادة البختيارين، ويدعى صمصام السلطنة وبالاشتراك مع سردار أسعد، وسيطر سبهدار على زمام الأمور في كيلان ومازندران، واشتعلت نار الثورة من تحت الرماد في طهران، وتعالّت الصيحات من سائر المدن الأخرى، فاضطر محمد علي إلى اللجوء إلى حيلته القديمة بإصدار عدة أوامر خاصة بتحسين وضع الدستور من ضمنها إلحاق عدد من الأحرار الموثوق بهم بمجلس النواب، ومع هذا فإن الناس لم تخدع هذه المرة، ولم يفكروا إلا في القضاء على محمد علي شاه.

فتح طهران:

بعد أن سيطر سردار أسعد وصمصام السلطنة على الأوضاع في أصفهان، وأمسك سبهدار بزمام الأمور في كيلان ومازندران، حان الوقت لاتخاذ الإجراءات اللازمة لفتح طهران والقضاء على محمد علي شاه.

وأول خطوة اتخذت لفتح طهران كانت من جانب اسبهدار وأتباعه، فقد استطاعوا الاستيلاء على قزوین، فمنعوا بذلك محمد علي شاه من الاستفادة من أذربايجان وذلك في ١٤ ربيع الأول سنة ١٣٢٧هـ، وتحرك سردار أسعد وصمصام السلطنة في أول جمادى الثاني سنة ١٣٢٧هـ مع ألف فارس بختياري من أصفهان بهدف تسخير طهران، ودخلوا "قم" بعد سبعة أيام من تحركهم، وفي نهاية الأمر اصطدمت قوات محمد علي شاه وقوات سردار أسعد واسبهدار في قرية (بادامك) وانتهى هذا الاصطدام بانتصار الأحرار.

وفي ليلة الثلاثاء ٢٤ جمادى الآخر سنة ١٣٢٧هـ توجه الأحرار إلى طهران، حيث دخلوها في الساعة السادسة صباحاً من بوابة (بهجت آباد)، وشقوا طريقهم إلى ميدان بهارستان حيث المجلس، وكان شاعرنا من ضمن هؤلاء الثوار المسلحين الذين دخلوا طهران، وما كان من محمد علي شاه إلا الفرار إلى السفارة الروسية للتحصن

بها، بينما قدم لياخوف استقالته وسلم نفسه للثوار، وفي الساعة الرابعة من ظهر اليوم نفسه الذي تم فيه فتح طهران عقدت جلسة هامة في بهارستان، تشكل أعضاؤها من نواب المجلس، وكبار رجال العاصمة، والأحرار المعروفين، وقرر هذا المجلس عزل محمد شاه، وتعيين ابنه أحمد شاه البالغ من العمر أحد عشر عاماً ملكاً على البلاد، وبذلك عاد الدستور مرة أخرى، وذلك في ٢ ذي القعدة سنة ١٣٢٧هـ.

وقد نظم شاعرنا في مدح سردار أسعد الذي كان له فضل كبير في فتح طهران.

فيما ترجمته:

بمجرد أن رفع سردار أسعد العلم

في "الري" كالمریخ في السماء

فإن نكرة المدفع وصوت الصاعقة

قد صفت وجه الظلم بالتوبيخ

وأغلقت فم الظلم بالمسمار

ودقت أذن المكر والحيل بالمسمار

واقفلت بقوة العدل غصن الظلم

من الجذر وقذفت به من أساسه (٥٨)

أحمد شاه:

بعد فتح طهران بدأت الدولة بمساندة المجلس في محاكمة
المستبدين، وكان بعضهم قد تحصن في السفارات الأجنبية، وهرب
بعضهم الآخر، وقد أعدمّت مجموعة منهم وعلى رأسهم الشيخ
فضل الله نوري، ويقول شاعرنا في تاريخ شنقه طبقاً لحساب الجمل،
فيما ترجمته:

إن الشيخ نور البلطجي

هو آفة الحمية وبلاء السحت

لقد دق جسد الدين بجذر الحقد

وخرب منزل الحق بيد الظلم

أغلق عيون الناس عن وجه الحق

وأخفى وجه الحق في حجاب الباطل

وقد ركل إيوان العدل بسبب جهله

بمجرد أن ساعدته المقادير

ولم يتحدث إلا باطلاً

ولم يتفوه إلا بالهراء

لأجرم من أن يد الله سوف تلحق به

أشد العذاب دون جدال

إن من نام وأكل على الدوام قد شرب

فى نهاية الأمر كأس الموت من يد الساقى ونام

وقد كتب "أميرى" عام وفاته

يجب مساواة (الشيخ) بـ (...) (٥٩)

ولأن القوات الروسية كانت تعسكر فى شمال إيران فسرعان ما
ثارت المنازعات بين الثوار المنتصرين وبينها وخاصة حينما اضطرت
البلاد إلى الاستعانة بالأمريكيين فى تنظيم الشئون الاقتصادية، فجاءت
إلى إيران ١٣٢٩هـ بعثة اقتصادية على رأسها السيد "مورجان
شوستر" الذى قام مباشرة بإعادة تنسيق النظم المالية، فأدى نشاطه
الواضح وحبه لمصالح البلاد إلى ظفـره بحب الناس، وحينئذ يبدو مدى
تدخل النفوذ الأجنبى فى إيران، حين وجهت روسيا فى ٧ ذى الحجة
١٣٢٩ إلى الحكومة الإيرانية طلباً شديد اللهجة بطرد البعثة الأمريكية
لتعارض آراء هذه البعثة مع المشاريع الاقتصادية لروسيا وإنجلترا فى
إيران (٦٠) وحين رفض المجلس مطالب الروس، بدأت القوات الروسية
فى غزو شمال إيران (٦١)، لتعطى إنذارها صورة جدية حاسمة تجعل
الحكومة توافق على مطالبها، فأعملوا القتل فى رشت وتبريز ومشهد
ومدن الشمال الأخرى، (٦٢) وعلى الرغم من قبول الحكومة الإيرانية

الإنذار في أول محرم سنة ١٣٣٠ استمرت روسيا في سياستها
العدوانية الإرهابية معولة بذلك على إخماد كل صيحات الاعتراض
على تدخلها في أمور الدولة والقضاء على الدستور وأنصاره قضاة
تاماً، فنصبت في العاشر من محرم سنة ١٣٣٠ هـ المشانق المزدانة
بالأعلام الروسية، وأعدمت العديد من أحرار آذربايجان وعلمائها،
وعقبت هذه الأعمال الوحشية في آذربايجان بأسوأ منها في مشهد،
حيث قصفت ضريح الإمام على الرضا بالقنابل، مما أسفر عن
استشهاد الكثير من زوار الضريح الأبرياء^(٦٣) ويقول شاعرنا في
خضم هذه الأحداث ما ترجمته:

لقد سخر ملوك أوربا قارة آسيا

الذليلة كالحبة في الرحي

إن الله يعلم مصير ذلك المسكين

الذي استقل سفينة ربانها عزرائيل

لقد اشتعلت نار الظلم والفتنة

في خراسان كاشتعال النار وسط المعمة

وما أن أصابت هزات مدفع العدو مقام (رضا)

تزلزلت أركان الدنيا الأربعة^(٦٤)

وبعد قيام الحرب العالمية الأولى أعلنت إيران حيادها، ولكنها لم تسلم من أضرار الحرب، وغدت مرتعاً للمؤامرات، فقد سارع الإنجليز في بداية الحرب بإنزال قواتهم في بورشهر و (المحمرة)، واحتلال المناطق الجنوبية من فارس، التي نصت عليها معاهدة ١٩٠٧م، واحتل الروس المناطق الشمالية، ولكي يحول الأتراك دون اتصال القوات الروسية في الشمال بالقوات الإنجليزية في الجنوب اجتازوا حدود فارس متجهين نحو العاصمة، كذلك أثاروا العناصر الناقمة على النفوذ الإنجليزي والروسي، ومن بين هذه العناصر الأكراد المقيمين على حدود فارس الشمالية الغربية، الذين نزحوا إلى مدينة الكوم وفضلاً عن ذلك فإن المفوضتين الألمانية والنمساوية كانتا قد نزحتا إلى هذه المدينة قبلهم خوفاً من اجتياح الروس للعاصمة.

وهكذا اصطلت إيران بنار الحرب، رغم إعلان حيادها، ولكن كما يقول البعض^(٦٥): "الحرب في حقيقتها لا تدور إلا حيث تتصادم مصالح المتحاربين في حيز من الأرض هو مصدر النزاع وساحة الصدام بما تضيف عليه الطبيعة من أهمية خاصة".

وأكتفى بهذا القدر من الأحداث، ولاسيما أن شاعرنا أديب الممالك، قد توفي قبل نهاية هذه الأحداث.

ومؤدى القول أن كل هذا التمزق قد ترك أثراً واضحة على وجدان الشاعر: بحيث انعكست على أشعاره، وانفعل بها أيما انفعال الأمر الذى جعله لا يترك حادثة إلا ونظم فيها أشعاراً، سقنا جزءاً منها

كشواهد في حينها، وسوف نكتشف مدى تأثير هذه الأزمات والصراعات والتردي السياسي الذي عاشته إيران في تلك الحقبة على بقية ديوان الشاعر خلال دراستنا للمضامين التي وردت في الديوان.

الفصل الثاني

الحركة الأدبية في العصر القاجاري

ثانيًا: الحياة الأدبية في العصر القاجاري

كان العصر القاجاري عصر رواج ازدهار من الناحية الأدبية إذا ما قورن بالعصور الصفوى والأفشاري، والزندى، حيث ظهر فى هذا العصر الكثير من الشعراء والكتاب، ويمكن إجمال عوامل رواج الأدب فى هذا العصر فى عدة نقاط أهمها:

(١) استقرار إيران النسبى فى ظل القاجاريين، وتشجيع ملوكهم وأمرائهم للأدب والأدباء، وكانت الدولة القاجارية، والدولة الغزنوية متشابهين من جوانب عدة، فقد ورث الغزنويون عرش السامانيين الذين كانوا محل تقدير الناس واحترامهم، كما حل القاجاريون محل الزنديين فى الحكم والسلطنة، وهم الذين كانوا أيضًا محل تقدير الناس وحبهم^(٦٦).

ولقد جذب الأمراء والسلاطين القاجاريون قلوب الإيرانيين عن طريق اهتمامهم بالأشعار الدينية ورعاية الشعر والأدب، وبهذا رفعوا لواء الدين من ناحية، وأظهروا رعايتهم للشعراء والأدباء من ناحية أخرى^(٦٧) وقد كان بلاط الملوك القاجاريين مجمعًا للشعراء والأدباء المشهورين، بحيث يمكن القول بأنه من المميزات المهمة للأدب فى العصر القاجاري احتلال الشعر أروقة البلاط بعد أن كان انحسر عنه فى عصور الصفويين والأفشار والزند، وإذا كان آقا محمد خان مؤسس الأسرة القاجارية قد افتقد الفرصة لتشجيع الشعراء والاهتمام

بالأدب عمومًا وذلك لانشغاله بالحروب التي صاحبت تأسيس دولته، إلا أن ابن أخيه فتحعليشاه استطاع أن يكون بلاطًا عظيمًا في طهران واضعًا نصب عينيه تجديد حياة أروقة العصور القديمة، بحيث يكون مناظرًا لبلاط السلطان محمود الغزنوي، ولم يقتصر الأمر على هذا، بل كان فتحعليشاه نفسه يقرض الشعر ويتذوق الأدب، وانطلاقًا من القول: "الناس على دين ملوكهم"، فقد أبدى الأمراء، وحكام الأقاليم، وكبار رجال المملكة بالغ اهتمامهم بالشعر والأدب^(٦٨)، وعلى هذا يمكن القول بأن اهتمام الملوك القاجاريين وتابعيهم بالأدب كان أحد الأسباب الرئيسية لرواج سوق الشعر والأدب عمومًا في هذا العصر .

(٢) ظهور الطباعة: ليس بخاف على أحد دور الطباعة المهم في ازدهار العلوم والآداب وإحياء التراث القديم ونشر العلوم الحديثة ، وإذا تطرقنا إلى بدء ظهور الطباعة في إيران فيمكن القول بأنه في أواخر عهد الصفويين (٩٠٧ - ١١٤٨ هـ)

أنشئت في حافا مطبعة حجرية، وذلك حين وفد من فرنسا على إيران إحدى فرق النصاري من المبشرين في عام ١٠١٦ هـ، واقتصرت المطبعة جهودها على طبع الكتب المسيحية المقدسة باللغتين العربية والفارسية، ثم توقفت عن العمل ، وفي عهد فتحعليشاه (١٢١٢ - ١٢٥٠ هـ) كان لابنه عباس ميرزا الفضل في جلب مطبعتين إلى إيران كما كان له الفضل كذلك في إيفاد عدد من الإيرانيين إلى أوروبا لتعلم فن الطباعة^(٦٩).

(٣) دار الفنون والترجمة: خطر لبعض المثقفين الإيرانيين بعد أن نالوا حظا من العلم في أوروبا، أن يؤسسوا معهدا عاليا على غرار المعاهد الأوروبية، وذلك عندما شعر هؤلاء المثقفون بالتخلف الذي دب في جميع شئون الحياة في إيران آنذاك، وأيقنوا بضرورة الأخذ بأسباب المدنية الأوروبية الحديثة، ومن ثم نشأت فكرة تأسيس دار الفنون، هذه الفكرة التي طالما راودت عباس ميرزا الذي يعد أول من تصدى لتنفيذ هذه الفكرة، إلا أنه لم يوفق عمليا في تحقيقها معا، بينما نجح الوزير المثقف ميرزا تقى خان "أمير كبير" في ذلك عندما وضع حجر الأساس لهذه الدار في أوائل سنة ١٢٦٦ هـ، ليتم افتتاحها سنة ١٢٦٨ هـ، وكان الهدف من تأسيس هذا المعهد تعرف الأجيال الصاعدة في إيران على الثقافة الغربية، ولما كان تحقيق هذا الهدف أمرا عسيرًا بالنسبة للإيرانيين، فقد مست الحاجة إلى الاستعانة ببعض المعلمين الأوروبيين الذين قدموا إلى إيران للعمل كمدرسين في دار الفنون، يعاونهم في تحقيق ذلك بعض المعلمين الإيرانيين، وكانت العلوم التي تدرس في دار الفنون في بداية الأمر قاصرة على الطب، والرياضة، والعلوم العسكرية، واللغات الأجنبية، ثم ظهرت بعد ذلك دراسات في الآداب الأجنبية المختلفة بالإضافة إلى الأدبيات الفارسية والعربية، وقد دعت قلة الكتب الدراسية أو بالأحرى ندرتها إلى أن جلب المعلمون الأوروبيون معهم بعض الكتب الأجنبية في العلوم والتخصصات المختلفة، وكلف هؤلاء المعلمون طلابهم في دار الفنون ممن كانوا

على قدر وافر من المعرفة باللغات الأجنبية وخاصة الفرنسية بترجمة هذه الكتب إلى اللغة الفارسية، وتم ذلك بالفعل، ثم وضعت هذه الترجمات بين أيدي طلاب دار الفنون، وهكذا تكونت نواة لحركة ترجمة واسعة، قام بها العديد من المثقفين سواء كانوا من المنتسبين لدار الفنون أو من غيرهم، ومن الكتب الأدبية الأجنبية التي ترجمت إلى اللغة الفارسية قصة (كنت دومونت كريستو) و (تلماك) وغيرهما^(٧٠).

ومن هنا تتضح الأهمية الكبرى لدار الفنون التي لم تسهم فقط في نشر العلوم الأوروبية الحديثة في إيران، بل كان لها أيضاً دور بارز في ظهور حركة الترجمة في إيران على نطاق واسع، مما سيتضح أثره فيما بعد.

٤) الصحافة: وإذا كانت الطباعة ذات أثر هام في تيسير العلم وتوفير أسبابه للدارسين، فهي أيضاً ذات أثر بعيد في ظهور إحدى الوسائل المهمة، وهي الصحافة التي مثلت أحد الأوعية الرئيسية التي صب فيها الشعراء والكتاب جمهرة إنتاجهم من الأشعار والمقالات الأدبية في عهد القاجاريين عموماً وعصر الحياة النيابية على وجه الخصوص، ولا مريية في أن الصحافة تعد من أهم دعائم النهضة وأشدّها تأثيراً بما تؤديه من نشر للثقافة بين مستويات الشعب المختلفة، وبما تحقّقه من تنمية الوعي القومي وتوجيه الرأي العام.

وقد ظهرت أول صحيفة فارسية في عهد محمد شاه القاجاري تحت عنوان "كاغذ أخبار" وذلك في عام سنة ١٢٥٣هـ، وتتمثل أهمية هذه الصحيفة في كونها أول من نشر فكرة وجوب تأسيس "مجلس النواب" تأسيساً بنظام الحكم البريطاني الذي كان قد تعرف عليه مدير الجريدة من خلال رحلاته إلى أوروبا، ولعل هذا هو السبب في إغلاقها بعد ثلاث سنوات من صدورها، وقد كانت هذه الصحيفة تنشر كذلك وقائع البلاط والحكومة وأخبارهما^(٧١).

ثم توالى بعد ذلك ظهور الصحف، حيث صدرت في سنة ١٢٦٧ هـ في طهران أول نسخة من جريدة (وقائع اتفاقية)، وقد صدر العدد الأول من هذه الجريدة تحت عنوان (دار الخلافة طهران)، ويرجع الفضل في إصدار هذه الجريدة إلى ميرزا تقى خان (أمير كبير) - وزير ناصر الدين شاه - الذي كان يهدف إلى تثقيف أمته بعد أن وقف على مدى التخلف، الذي كانت تعانيه إيران آنذاك، وكان طبيعياً - وقد أسس هذه الجريدة وزير مثقف تعددت أسفاره إلى أوروبا - أن تنشر مقالات تشبه إلى حد كبير مقالات الصحيفة السابقة من حيث تناولها لنظم الحكم في أوروبا، وقد ظلت هذه الجريدة تنشر باسم (وقائع اتفاقية) حتى سنة ١٢٧٧هـ، حيث تغير اسمها وأصبح "دولة عليه إيران"، وهي أول صحيفة مصورة تصدر في إيران، ويبدو أن هذه الصحيفة قد تناولت في مقالاتها الحكومة الإيرانية بالنقد والتجريح، حيث أغلقت في ٧ شوال سنة ١٢٨٧هـ، ثم أعيد إصدارها مرة أخرى سنة ١٢٨٨هـ تحت اسم (روز نامه إيران)، وتولى

الكتابة فيها محمد حسين فروغى "ذكاء الملك" حتى سنة ١٣٠٠هـ، إلا أن هذه الصحيفة اتخذت لنفسها وجهًا آخر من المقالات التى تضمنت مديح الملك، ورجال البلاط، وأخبار رجال المملكة من سفر، وصيد، وحفلات، وغيرها (٧٢).

وفى أوائل حكم مظفر الدين شاه فى سنة ١٣١٤هـ صدرت فى طهران جريدة "تربيت"، وكان كاتب هذه الجريدة محمد حسين فروغى الملقب بـ"ذكاء الملك"، الذى يقول الشاعر أديب الممالك بشأنه ما ترجمته:

أستاذ الفضلاء الكاتب (ذكاء الملك)

كاتب الجريدة الغراء (تربيت) (٧٣)

وعلى الرغم من هذا المديح الذى بثه الشاعر إلى الجريدة، فإنها لم تكن على المستوى اللائق بالصحافة الحرة، التى تتفاعل مع الأمّة وأمالها، فقد غلب على هذه الجريدة استخدامها لأسلوب المداهنة والنفاق لرجال السلطة والحكم (٧٤).

وعلى النقيض من جريدة (تربيت)، التى سارت فى ركاب مدح السلطة، نرى جريدة (احتياج) التى بدأ إصدارها سنة ١٣١٦هـ فى تبريز، والتى أغلقت بعد صدور عددها السابع وفقًا لأمر حسنعلى خان (أمير نظام كروسى) - حاكم أنرييجان - فقد ساءته إحدى

المقالات الساخرة التى نشرت فى هذه الجريدة، والتى تتضمن سخرية بالحكومة الإيرانية، التى اعتمدت اعتمادا كبيرا على الدول الأجنبية فى توفير احتياجاتها، وقد عبر عن ذلك كاتب المقالة بتصوير الحكومة الإيرانية، وهى تمد يد الحاجة إلى الدول الأجنبية طلبا لأوانى الشاى التى عجزت عن تصنيعها محليا، وهكذا بلغت هذه المقالة من التهكم ما جعل حاكم أذربيجان يصدر أمره بإيقاف الجريدة، وضرب ناشرها على قدميه^(٧٥) وإن دل هذا على شىء فإنما يدل على الأسلوب الذى كانت تعامل به الصحف الحرة فى تلك الفترة من إغلاق وإيقاف وإلحاق الضرر بأصحابها، بحيث لم يعد من طريق لمن يريد لصحيفته الاستمرار، وفى نفس الوقت يريد أن يستغل قلمه فى صالح بلاده وشعبه سوى أن يجعل اتجاهه الصحفى يسير فى وجهتين مختلفتين، الوجهة الأولى هى مدح الملك وحاشيته، وعدم الإسراف فى مهاجمة نظام الحكم فى حالة ما إذا اضطرت الظروف إلى ذلك الهجوم، والوجهة الثانية وهى تبصير أمتة بعيوبها وسلبياتها وإرشادها إلى طريق الصلاح والفلاح، ودعوتها إلى حب الوطن، ورب قائل من أن هذا الاتجاه ذا الوجهتين المختلفتين يعد ضربا من النفاق والمداهنة، ولكن ذلك القول ليس بالقول الصائب، لأن الكاتب أو الشاعر إذا ما نجح فى تبصير أمتة بعيوبها وتوجيهها إلى طريق الصلاح، بحيث تصبح هذه الأمة قوية تستطيع مقاومة نظام الحكم الفاسد والظالم، فإن الشاعر أو الكاتب يكون فى هذه الحالة قد نجح فى أداء دوره، ويهون بجانب هذا النجاح القليل مما نظمه فى مدح السلطة والذى يعد فى هذه

الحالة ستاراً تختفى خلفه دعوة الشاعر إلى الإصلاح التى هى فى حد ذاتها تضمن هجوماً غير مباشر للقائمين على الحكم باعتبارهم رعاة مسئولين عن فساد رعيّتهم، الذين وجهت إليهم دعوة الإصلاح، ويبدو أن هذا ما فطن إليه كاتب جريدة " أدب " - الشاعر أديب الممالك- وهى جريدة أسبوعية، بدأ كاتبها فى إصدارها وعلى مدى ست سنوات منذ سنة ١٣١٦هـ - حتى سنة ١٣٢٢هـ، وفى محافظات متعددة فى إيران (تبريز - مشهد - طهران) فبالقاء نظرة على الأغراض التى نظم فيها كاتب هذه الجريدة على مدى أعوامها الستة التبين لنا كيف أن الشاعر يمدح السلطة تارة، ويدعو أمتّه إلى إصلاح أمورها تارات، فمثلاً يقول الشاعر فى مدح الملك مظفر الدين شاه وحاشيته ما ترجمته^(٧٦):

يفخر الملك ويتيه الحظ

فى ظل صاحب التاج وقاضى العرش

الملك مظفر الدين الحاكم زينة الملك

الذى بذر بذور العدل وأدب روح الحق

والفخر أيضاً بالأتاك الأعظم الذى تحل يد أفكاره

فى كل دقيقة ألف مشكلة صعبة

لقد زين أمور المملكة بقوة العقل

وهذب شجرة الحكم بقوة الحظ

وعلى الصعيد الآخر نرى كاتب الجريدة يدعو شعبه إلى
التمسك بالقيم، والدين، والشرف، وحب الوطن، والمال، والحياة، حيث
يقول في ذلك ما ترجمته (١٧):

أيها الزاحف في هذه الدنيا

يا من نمى كالوردة في الخميعة

سأخبرك بأمر لو استمعت إليه لصارت روحك

مفعمة بالسعادة وسرت الحيوية في جسدك

إن لم يكن للآدمى في قلبه سبع شمس

فضعه في منزلة تدنو من منزلة الشيطان

شمس الناموس والحياة والدين

والعزة والأسرة والمال والوطن

إن من يقضى العمر عبثاً

هو الجاهل لا إيمان والأبله والكسول

ومن لا إيمان له بدينه

فلا تأمن شروره

ومن لا يدرك قدر الشرف

كانت المذلة والفاقة رداءً له وقباً

ومن احترف إسراف المال

خبت أضواء شموع منزله

ومن لم يستقر حب الوطن في قلبه

فالرأى عندي أن الجيفة أفضل منه

وبعد إعلان الحياة النيابية سنة ١٣٢٤هـ، وانبلاج حرية الصحافة، تنوعت الصحف تنوعاً عظيماً، وكثر عددها حيث انتشرت عشرات الصحف في طهران، ورشت، وتبريز، ومدن إيران الأخرى، وتعد جريدة "مجلس" أول جريدة صدرت بعد الدستور، وظهر عددها الأول في ٨ شوال سنة ١٣٢٤هـ، وهي الجريدة التي قام بتأسيسها ميرزا سيد محمد صادق طباطبائي نجل ميرزا محمد صادق طباطبائي أحد القادة الروحانيين للثورة الدستورية، وقد كانت هذه الصحيفة تنشر ما يدور بداخل المجلس من مناقشات^(٧٨)، فضلاً عن أنها كانت تفسح صفحاتها لنشر نتاج أديب الممالك، وتلى هذه الجريدة العديد من الصحف مثل (تمدن، وندای وطنی، وعراق عجم، وخیر الکلام)، وقد سعت هذه الصحف إلى تبصير الناس بالدستور، وحثهم على الحفاظ عليه، وشرح مزاياه^(٧٩)، ولكن بعد ضرب المجلس، وإشعال النيران فيه سنة ١٣٢٦هـ، أغلقت جميع دور الصحف، وأصاب الصحافة الفارسية فترة من الركود والضعف، إلا أنه بعد فتح طهران عاد الكتاب إلى إصدار الصحف من جديد، ومهاجمة محمد علي شاه، وتعد صحيفة (نوبهار) التي كانت تطبع في مشهد تحت إشراف الشاغر

بهارا هم هذه الصحف وأبرزها، وتتمثل أهمية هذه الصحيفة في رأى المستشرق بروان الوطنية المثيرة لحماس الجماهير ضد القوات الروسية الموجودة في إيران،^(٨٠) الأمر الذى عرض هذه الصحيفة للمصادرة بعد ظهورها بما تقرب من عام واحد، ولكنها عادت للظهور مرة أخرى، ولكن تحت اسم (تازه بهار)، ثم توقفت ثانية في محرم ١٣٣٠هـ، ونفى "بهار" إلى طهران^(٨١).

وبعد استعراض أهم عوامل النهضة الأدبية في العصر القاجارى، يمكن تقسيم الأدب في ذلك العصر إلى مرحلتين مختلفتين الخصائص والملامح الأدبية هما:

المرحلة الأولى: مرحلة النهضة الأدبية التى تبدأ منذ بداية عهد القاجاريين وتنتهى قبيل الثورة الدستورية.

المرحلة الثانية: وهى مرحلة الثورة الدستورية والحياة النيابية.

أولاً: مرحلة النهضة الأدبية:

من المميزات الأدبية لتلك المرحلة أن شعراءها وكتّابها اختاروا أسلوب الشعراء القدماء أسلوباً لهم فى النظم والكتابة، وذلك انطلاقاً ما يسمى بالنهضة الأدبية^(٨٢).

وجدير بنا قبل أن نتعرف على كيفية ظهور هذه النهضة وأهم ملامحها، أن نستعرض على وجه العموم أساليب الشعر الفارسي على مر العصور المختلفة.

من المعروف أنه ظهر في القرن الثالث الهجري في شرق إيران شعراء عظماء، اهتموا بإحياء اللغة الفارسية، الأمر الذي ساعد على نموها وازدهارها، ولأن استقلال إيران قد بدأ أول ما بدأ من منطقة خراسان وما وراء النهر، وظهر أيضاً رواد الأدب _ هؤلاء من تلك المنطقة - لذا أطلق على أسلوب الشعراء الأوائل الأسلوب الخراساني، وقد اهتم أصحاب هذا الأسلوب من الشعراء بنظم القصيدة، وعدم التقيد بالصناعات اللفظية، ووضوح الصور الخيالية، وبساطتها، فضلاً عن كثرة الإشارة إلى آيات القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة، وقد راج هذا الأسلوب منذ القرن الرابع الهجري حتى القرن السادس، وهو مرتبط بالزمان وليس بالمكان، بمعنى أن كل شعراء القرون الرابع، والخامس، والسادس يمثلون الأسلوب الخراساني في ألفاظه ومعانيه^(٨٣).

وخير من يمثل هذا الأسلوب من الشعراء رودكى (ت ٣٢٩هـ-)، أول شعراء الفرس الفطاحل^(٨٤)، والفردوسي (ت ٤٣٢هـ-)، وأبو الفرج الروني (ت ٤٩٢ - ٥٠٨هـ-)، الفرخي السيستاني (ت ٤٢٩هـ-)، وفيما يلي نموذج لهذا الأسلوب، يتضح فيه فصاحة الألفاظ، ووضوح الصور والمعاني، من أشعار الفرخي التي نظمها في وصف الطبيعة حيث يقول^(٨٥):

چون پرند نیلگون بر روی پوشد مر غزار
 پر نیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار
 خاک راجون نلف آهو مشک زان دبی قیاس
 بیدرا چون پر طوطی برك روید بی شمار
 دوش وقت صبحدم بوی بهار آورد باد
 حبذا باد شمال و خرما بوی بهار
 باد گونی مشک سوده دارد اندر آستین
 باغ گونی لعبتان جلوه دارد بر کنار
 نسترن لؤلؤی بیضا دارد اندر مرسله
 ارغوان لعل بدخشی دارد اندر گوشوار
 تا برآمد جامهای سرخ مل بر شاخ گل
 ینجهای دست مردم سر فرو کرد از چنار
 باغ بوقلمون لباس و شاخ بوقلمون نمای
 آب مرواید گون وابر مروارید بار

ولكن منذ القرن الخامس الهجري أخذ الشعر والنثر يميلان
 للتعقيد، وذلك لقرب بلاد إيران الوسطى من بغداد مركز الخلافة
 الإسلامية، وانتشار العلوم المختلفة كالتفسير والأدب، الأمر الذي دفع
 أغلب الشعراء في ذلك الوقت إلى أن يضموا شعرهم الموضوعات
 الصوفية، وعلوم، الفلك، والنجوم، والموسيقى (٨٦).

وقد ظهر هذا الأسلوب واضحاً في أواسط القرن السادس، ودام حتى القرن التاسع الهجري، وكان بعض مؤسسي هذا الأسلوب من شعراء خراسان من أمثال الأنوري (ت ٥٣٨هـ)، وقد تأثر أصحاب هذا الأسلوب من الشعراء بالأدب العربي في أفكاره وصوره، وأفرطوا في استخدام الصناعات اللفظية والمصطلحات العلمية العربية، مما جعل شعرهم يستغرق على الفهم، ولا يحيط بشيء من علمه إلا قلة ضئيلة ممن تضرعوا في أشنات العلوم الإسلامية^(٨٧)، وقد سمي هذا الأسلوب بالأسلوب العراقي، الذي امتزج حتى نهاية القرن السادس بالأسلوب الخراساني، على حين بدأ في الاستقلال منذ القرن السابع الهجري، وقد طور سعدى في الأسلوب العراقي وخاصة في فن الغزل، وقلده في ذلك كثير من الشعراء الذين نظموا بهذا الأسلوب^(٨٨).

وخير من يمثل هذا الأسلوب من الشعراء الأنوري، وسعدى الشيرازي (ت ٦٩٢هـ)، وحافظ الشيرازي (ت ٧٩٢هـ)، ولسعدى الكثير من الآثار الأدبية مثل (كلستان) و (بوستان) بالإضافة إلى الغزليات والقصائد الفارسية والعربية وغيرها، ويعد (بوستان) من أجمل ما نظم سعدى، وهو مثوى أخلاقي اجتماعي، يقع في ألفي بيت، نظم أغلبها على هيئة حكايات يهدف مضمونها إلى التزام الإنسان بالقيم والأخلاقيات الحسنة، فمثلاً يقول سعدى في إحدى حكاياتها^(٨٩):

شیندم که صاحبد لی نیک مرد

یکی خانه بهتر بر قیمت خویش کرد

کی گفت م دانت دسترس

کزین خانه بهتر کنی گفتم بس

چه میحراهم از طارم افراشتن؟

همینم بس ار بهر بگناشتن

مکن خانه بر راه سیل، ای غلام

که کررا ننگشت این عمارت تمام

نه از معرفت باشد و عقل و رای

که برره کند کاروانی سرای

وعندما يصل الأسلوب العراقي إلى منتهى الكمال في دقة الصور، والمعاني، واستخدام الكنايات، والاستعارات المبهمة، وكذلك استخدام الألفاظ والمعميات^(٩٠) بحيث يتطلب فهمها إعمال العقل وشحذ الفكر، فإنه حينئذ يسمى بالأسلوب الهندي، وقد ظهر هذا الأسلوب واضحاً في العصر الصفوي وخير من يمثل هذا الأسلوب من الشعراء الشاعر صائب التبريزي (ت ١٠٨٠هـ).

وهنا نتساءل ما المصير الذي كان ينتظر الأدب على وجه العموم والشعر على وجه الخصوص في حالة التزام الشعراء الذين

ظهوراً بعد العصر الصفوى بالسير فى طريق الأسلوب الهندي؟
 ويجب بعض الباحثين^(٩١) بقولهم " إن الشعر الفارسى كان سيبدو فى
 شكل ألغاز ومعميات، الأمر الذى يترتب عليه عجزه عن أداء وظيفته
 ومهمته "، وكان من الطبيعى ألا يستمر الحال كما هو عليه بالنسبة
 للأدب الفارسى، ففي النصف الثانى من القرن الثانى عشر الهجرى
 ظهرت فى أصفهان حركة قادها مجموعة من الشعراء الذين رأوا
 ضرورة العمل على تخليص الأدب الفارسى، مما أصابه من تعقيدات
 والتواءات فى ظل السبك الهندى، بدا لهم أن خير ما يواجهون به هذا
 السبك هو العودة إلى تراث الشعراء الأجداد فى عصور تفوقهم
 وازدهارهم، فقاموا بتقليد الأسلوب العراقى، كما قام البعض الآخر
 بتقليد الأسلوب الخراسانى، حيث صاغوا أشعارهم بألفاظ وتعبيرات
 بسيطة سهلة، وكان أول من جدد أسلوب القدماء من رواد تلك الحركة
 شعراء من أمثال مشتاق (ت ١١٧١هـ - ق)، وسيد محمد شعله
 أصفهانى (ت ١١٦٠هـ - ق)، ومحمد خياط عاشق (ت ١١٨١هـ - ق)،
 وعلى الرغم من أن بذور هذه النهضة قد غرست فى منتصف القرن
 الثانى عشر الهجرى، بيد أنها لم تثمر إلا فى مطلع العصر القاجارى،
 بحيث يمكن القول بأن أهمية هذه الحركة تمثلت فى لفت نظر من ظهر
 بعدها من الشعراء إلى أهمية تتبع الأستاذة القدماء وتقليدهم^(٩٢)، ففي
 العصر القاجارى وجدنا العديد من الشعراء الذين اقتفوا آثار شعراء
 الأسلوب الخراسانى خاصة، وأسلوب الشعراء القدماء عامة، وهذا ما
 يعرف عند محققى الأدب فى إيران - كما عرفنا - بالنهضة

الأدبية، ولم يكن تيار النهضة قاصراً على الشعر فقط، بل شمل النثر أيضاً، حيث ظهر في العصر القاجارى كتاب مالوا إلى استخدام الساطة فى الكتابة، وتخليص النثر من التعقيدات اللفظية، وكثرة المحسنات المتكلفة من أمثال "قائم مقام الفراهانى"، وأمير نظام كروسى، "وأمين الدولة"، ولعل خير من يمثل تلك النهضة الأدبية التى ظهرت بوضوح فى مطلع العصر القاجارى هو "فتحعليخان كاشانى" المتخلص بـ "صبا" (ت ١٢٣٨ هـ. ق)، أشهر شعراء بلاط فتحعليشاه، وقد نظم صبا فى القوالب الشعرية المختلفة كالقصيدة، والغزل، والمثنوى، والرباعى، والترجيع بند، إلا أنه أجاد فى فن القصيدة^(٩٣)، وللشاعر صبا الكثير من الآثار الأدبية منها، منظومته الحماسية التى نظمها على غرار "شاهنامة" الفردوسى والتى تتضمن سرداً لتاريخ القاجاريين وبعض الأغراض الأخرى، وقد نظم الشاعر هذه المنظومة باسم (فتحعليشاه) الذى سماها (شاهنشاهنامه)، وقد بث فيها الكثير من المديح للملك فتحعليشاه وابنه عباس ميرزا، يقول صبا فى هذه المنظومة فى مديح فتحعليشاه وفيما يتعلق بتسميتها ما ترجمته^(٩٤) :

الملك فتحعليشاه شبيه جمشيد

الذى صار ولياء لدولة العدل والدين

ليجعل الله حظه فتياً وطالعه سعيداً

وليهنأ قلبه ويصح جسده

ملك العالم العطوف على المحتاجين
من كانت الدنيا لذاته كالقشرة حول اللب
يرتفع قدر الملوك بالتاج والإقبال
بينما يرتفع قدر هذين الاثنين بهذا الملك الميمون الطالع
لقد أتممت هذا الكتاب باسمه
وسماه الملك (شاهنشاهنامه)

وقد نظم الشاعر صبا كذلك مثنويتين، اسمهما "عبر تنامه" التي يعارض بها تحفة العراقيين "لخاقاني"، و"كلشن صبا" التي تضمنت حكايات على غرار الحكايات التي وردت في (بوستان) لسعدى الشيرازي، ويقول صبا في إحدى هذه الحكايات والتي تشبه من ناحية المضمون الحكاية التي سبق ذكرها عند الحديث عن "بوستان" لسعدى الشيرازي، يقول صبا ما ترجمته^(٩٥):

سمعت أن عارقاً طاهرًا
لم يبين في الدنيا منزلًا من الطين
لا تعلق القلب بالدنيا
فهي غير دائمة أو محل إعجاب
لتكن سعيدًا في كل مجلس

فلن تجد من الدنيا إلا هذا

وحذار من أن تسعد لموت شخص

فإن الخالد وحده خالق الروح وكفى

وقد برز من شعراء النهضة الأدبية الكثير من الشعراء المجيدين من أمثال ميرزا عبد الوهاب نشاط (ت ١٢٤٤هـ-)، وسيد محمد طباطبائي المتخلص بـ (مجر) (ت ١٢٢٥هـ-)، وميرزا حبيب الله شیرازی المتخلص بالقائي (ت ١٢٧٠هـ-)، وميرزا أبو القاسم قائم مقام فراهاني (ت ١٢٥١هـ-)، ومحمود خان (ت ١٣١١هـ-).

قيمة النهضة الأدبية:

إذا كانت حركة النهضة الأدبية قد اتخذت إطاراً من العودة إلى أسلوب شعراء الفرس القدماء وتقليده، فقد تصدى بعض المحققين لنقد هذه الحركة على النحو التالي:

يذهب زين العابدين مؤتمن^(٩٦) إلى القول بـ "إننا لا نتفق مع من يعد هذه النهضة عصر تجديد أدبي، ذلك لأن العودة إلى أسلوب القدماء، واستعارة الألفاظ والمصطلحات الأدبية الخاصة بهم، وكذلك صورهم ومعانيهم التي كانت ترتبط بالواقع الاجتماعي والسياسي المحيط بهم، والتي تتناقض في نفس الوقت مع الأوضاع السياسية والاجتماعية لشعراء عصر النهضة الأدبية، كل ذلك لا يمكن أن يعد

نهضة أدبية كاملة"، ويعلل هذا المحقق رأيه هذا بأن شعراء عصر النهضة الأدبية قد ابتعدوا عن واقع مجتمعهم وما تفشى فيه من عيوب وسلبات، كظلم الحكام، وانتشار الرشوة والفساد، وتدخل الأجانب في شئون بلادهم، وغير ذلك، وإنى لأتفق مع هذا المحقق فيما ذهب إليه، ولاسيما أنه في الوقت الذي كانت فيه إيران تتهاوى على أثر هزائمها المتكررة أمام روسيا، وجدنا أغلب الشعراء في ذلك الوقت قد انغمسوا في المديح الكاذب للملوك الإيرانيين المهزومين أمثال "فتحعليشاه" وأعقابيه، وبنفس الكيفية التي كان الشعراء القدماء يمدحون بها الملوك الأقوياء من أمثال محمود الغزنوي صاحب الفتوحات في الهند وملكشاه، وإذا كان الفردوس وصف السلطان محمود الغزنوي بالفاتح معبراً عن ذلك بلفظه (كشور كشای) في بيته الذي تقول فيه:

أيا شاه محمود كشور گشای

زکس گر نترس بترس از خدا (٩٧)

فقد تمثل الشاعر محمود خان (ت ١٣١١هـ) ناصر الدين شاه محموداً، وأضفى عليه صفة من نفس القبيل، حيث وصفه بالغازي في بيته الذي يقول فيه:

زين همه باد شهانی که بخو اندم زکتاب

ناصر الدين شه غازي است فزون از همه باب (٩٨)

وكذلك رأينا بأنفسنا كيف أن الشاعر (صبا) قد نظم منظومته الحماسية (شاهنشاهنامه) التي يقول أحد المحققين^(٩٩) بشأنها: إن البحث عن الأحداث الحقيقية في هذه المنظومة يعد نوعاً من العبث، لأن هذه المنظومة لم تك شيئاً سوى منظومة مديحة في فتحعليشاه وابنه عباس ميرزا، وذلك على الرغم مما ادعاه الشاعر من صدق أحداث منظومته حين يقول ما ترجمته:

أدبج الآن من الصدق رسالة

وأطلق اللسان دون عوج أو نقص^(١٠٠)

بيد أن اتفاقنا مع المحقق فيما ذهب إليه لا بصرفنا عن تقصى الأسباب التي دفعت بهؤلاء الشعراء بعيداً عن واقع حياتهم ومجتمعهم وأجدني متفقاً مع الرأي القائل^(١٠١) بأن الدافع وراء ذلك إنما يتمثل في أن العمل الفني عند هؤلاء الشعراء قد وضع على أساس التقليد والتتبع، بحيث انصب كل اهتمامهم على النظم في نفس أوزان الشعراء القدماء وقوافيهم، دون الاهتمام بالمعاني الصادقة، الأمر الذي جعل أشعارهم تفتقر إلى أصالة الفكر، وصدق الإحساس، وإذا حاولنا الاستشهاد على ذلك فالأمثلة كثيرة، وقد أشار إلى بعض منها يحيى آرين بور^(١٠٢) ونذكر منها ما يلي:

يقول الأنورى:

شاهها، صبح فتح و ظفر کن، شراب خواه

نرد و ندیم و مطرب و جنک و رباب خواه (۱۰۳)

فينظم الشاعر نشاطاً قائلاً على نفس الوزن والقافية:

شاهها هلال ماه نواز افتاب خواه

ابروی یار بین وز ساقی شراب خواه (۱۰۴)

وكذلك الشاعر سحاب حيث يقول:

شاهها، بقای عهد شباب از شراب خواه

بهر درنگ عمر ز ساقی شتاب خواه (۱۰۵)

ويقول الشاعر أمير معزی (ت ۵۲۰هـ)

ازدورهای گردون وز صنعهای یزدان

زیبا ترین عالم فرخ ترین کیهان (۱۰۶)

فينظم الشاعر (مجمر) الأصفهاني (ت ۱۲۲۵هـ) قائلاً:

در عرصهء دو گیتی از آشکار و پنهان

زیبا ترین بدیعی کآمد ز فضل یزدان (۱۰۷)

ويقول الأنوری:

رحم کن رحم بران قوم که جو جویند

از بس آنکه نخورد ندی از ناز شکر (۱۰۸)

فینظم الشاعر صبا قائلاً:

رحم کن رحم بران کسی که در آتش بگدخت

از پس آنکه آلم یا فتی از باد شمال^(۱۰۹)

ويقول الأنوری:

خسروا بخت همنشین تو باد

مشتري در قران قرین تو باد^(۱۱۰)

فيقول مجمر:

خسروا ملك ودين قرین تو باد

تا ابد هر دو همنشین تو باد^(۱۱۱)

والواقع أن شعراء عصر النهضة الأدبية لم يقنعوا بالإفراط في استخدام بعض الألفاظ التي جرت على لسان الشعراء القدماء، بل لم يراعوا أيضاً وضعها في مكانها الصحيح، فمن خصائص الأسلوب القديم إلحاق ألف زائدة في آخر بعض الكلمات (ألف الإطلاق)، على أن يكون استعمال هذا النوع من الكلمات — عادة في آخر المصراع^(۱۱۲)، ولكنها نجد فرهنگ شیرازی أحد شعراء ذلك العصر قد استخدمها في مواضع كثيرة في وسط الكلام كما في قوله:

آنکه دراین نو بهار زیسته بی جام می

کرده بزعم منا عمر به بیهوده طی^(۱۱۳)

فقد لوحظ أن الشاعر ألحق ألف الإطلاق للضمير (من) الواقع في
وسط الشطر الثاني من البيت.

ولكن على الرغم من كثرة المآخذ التي لمسناها عن قرب في
شعراء عصر النهضة الأدبية، فإن هؤلاء الشعراء قد تفردوا بميزة لم
يشاركهم فيها غيرهم من الشعراء القدماء، حيث ورثوا آداب جميع
القرون السابقة على القرن الثالث عشر، الذي عاشوا فيه بما تضمنته
هذه الآداب من أفكار، ومعاني، وعقائد، فضلاً عن إلمامهم بأساليب
الشعر المختلفة ومشاهداتهم لكل التطورات التي طرأت على هذه
الأساليب، بحيث يمكن مشاهدة خصائص جميع القرون الأدبية السابقة
في الآثار الأدبية لهذا العصر، كذلك كان لقصائد عصر النهضة الأدبية
الرجحان على قصائد الشعراء القدماء من عدة جهات، لأن شعراء
عصر النهضة الذين وقفوا على كل التحولات والتطورات الأدبية
لاحظوا بعض أوجه النقص في هذه الآداب، وقاموا بإكمالها - رغم
بعض الأخطاء التي وقع بعضهم فيها، وقد وفقوا في هذا (١١٤).

كذلك يمكن القول بأن شعراء عصر النهضة لم يكونوا دائماً
ينظمون بهدف التقليد في حد ذاته، وإنما كانوا أحياناً يتخذون من
تقليدهم للشعراء القدماء مجالاً لاختبار موهبتهم الشعرية، وذلك حين
يقومون بمعارضة بعض القصائد المشهورة الخاصة ببعض الشعراء
القدماء (١١٥)، وكان شاعر عصر النهضة الأدبية يتحدى شاعر
العصور القديمة بالنظم في نفس الغرض ونفس البحر والقافية.

الأدب فى عصر الدستور

علمنا أن الشعراء قبل الثورة الدستورية كانوا يعيشون بعيداً عن واقع مجتمعهم، حيث توفرُوا على النظم فى موضوعات لا تمس حال أمتهم، مثل وصف مجالس الشراب، والحفلات، والأعياد، ونظم المديح بحيث لم يعد أمامهم من مجال لإدراك متطلبات عصرهم وآلام شعبهم وآماله، وبغض النظر عن قيمة ما نظموه من الناحية الفنية، فمن المتعارف عليه أن للشعر رسالة يجب أن يؤديها، ألا وهى التعبير عن حال الأمة وتصوير الجوانب المختلفة لحياتها من اجتماعية، وسياسية، وأخلاقية، بحيث يكون الأدب فى عمومهِ مرآة لعصر الشعراء والكتاب، وقبل قيام الثورة الدستورية بعدة سنوات فطن بعض الشعراء والكتاب إلى تلك الحقيقة، ومنهم الشاعر أديب الممالك الذى ضج من نظم الشعراء فى الموضوعات التقليدية فى ظل الظروف التى كانت تمر بها إيران آنذاك، فأخذ الشاعر يقرع الشعراء، وينحى عليهم باللائمة منبهاً إياهم إلى النظم فى هذه الموضوعات، إنما هو ضرب من ضروب العبث وداعياً إياهم إلى النظم فى حب الوطن، حيث يقول فى إحدى قصائده سنة ١٣٠٩هـ ما ترجمته (١١٦):

أيها الشاعر الفصيح إلام

تصف حسناوات طراز

وتَمَلّا كَتَبًا بالخرافات والأوهام
مدعيًا أنك شاعر فصيح
تارة تَذم ممدوحًا لغرض في نفسك
وتارة أخرى تمدح مذمومًا ظمعا
وتتّيه حينًا بمعرفتكَ بالتصوف
وتتشّدق حينًا آخر بالحديث عن الحقيقة والمجاز
تظنب تارة وتوجز أخرى
في وصف معشوق خيالي
إذا ما ألم هوى الشعر برأسك
فأنظم حينئذ في الوطن
ولو أصابك هوس القمار
فقامر برأسك في سبيل الوطن
ليس هناك محبوب أفضل من الوطن
فسلم قلبك إليه صاغراً عن صاغر

ومع ظهور الحياة النيابية وجدت دعوة الشاعر قبولاً وهوى في
نفس الشعراء، حيث تلاشى تدريجياً النظم في الموضوعات التقليدية،
وأخذ الشعراء ينظمون فيما يمس أمور الناس ومشاكلهم، ولكن يبدو أن

معظم شعراء عهد الثورة لم يكونوا على معرفة وثيقة باللغة الفارسية الكلاسيكية، وكذلك لم تكن القوالب الشعرية القديمة ملائمة لنقل المشاعر والمفاهيم المتداولة في ذلك الوقت إلى أذهان الناس، الأمر الذى دفع هؤلاء الشعراء إلى صب مضامينهم الجديدة وتصوراتهم الذهنية فى أوزان أبسط وأقصر، وقد وجدوا غايتهم هذه فيما يسمى بالأدب العامى، وكان المطربون والحواة فى الأزمنة الإيرانية الغابرة قد وجدوا نوعاً من العروض الساخرة، حين كانوا يطوفون فى المدن والقرى، ويقدمون هذه العروض التى يسخرون فيها من أولياء الأمور فى المملكة، كذلك كانوا يقدمون من خلال حلقاتهم الأشعار الملحنة والأناشيد التى كانت تتصل بالأحداث اليومية، وتعبر عنها وكان الناس يتناقلون هذه الأناشيد من فم، إلى فم، وصارت بعد الثورة الدستورية أشبه شىء بالأدب الساخر الحديث، ولا مزية فى أن آداب الثورة قد استفادت فى خطواتها الأولى من إشكال هذه الأناشيد وتواليها، لأنها كانت تتلاءم فى بنائها وألحانها مع مزاج الشعب وطابعه، الأمر الذى ساعد على انتشارها بين طوائف الأمة والأسواق، وقد كان لهذه الأناشيد أهمية كبرى فى إيقاظ الشعب من غفلته، وحثه على الثورة والكفاح ضد نظام الاستبداد^(١١٧)

وكان هناك نوعان آخران من الأشكال الشعرية التى كثر فيها النظم بعد الثورة مباشرة، وهما المسمط والمستزاد، وقد استخدم المسمط قديماً فى الأدب الإيراني، وكذلك المستزاد الذى لم يكن يعتبر من القوالب الشعرية الرئيسية،^(١١٨) وفيما يلى نموذج للمستزاد نظمته الشاعر (بهار) مشهد قبل عدة أسابيع من فتح طهران على أيدي المجاهدين^(١١٩).

باشه ایران را زادی سخن گفتن خطاست

کار ایران باخذ است

مذهب شاهنشاه ایران زمذ هب ها جد است

کار ایران باخذ است

هردم ازد ریای استبداد آید بر فراز

موجهای جانگداز

ولكن على الرغم من الدور الهام لتلك الأشعار من الناحية السياسية والاجتماعية، فإنها لا ترقى من الناحية الفنية إلى الشعر الفارسي القديم، وخاصة أنها وجدت لتحقيق أهدافاً خاصة، وكان الشعراء يشيرون بها إلى أحداث وقائع يومية، أى أن هذه الأشعار كانت تظهر أهميتها فى يوم حدوثها، وفى وقوفها على الأوضاع اليومية، وتلاؤمها مع ذوق المجتمع ومزاجه، ولكن بمجرد ذهاب أسباب ظهورها، فقدت هذه الأشعار أهميتها، وصارت فى طي النسيان،^(١٢٠) ولهذا كان من الطبيعي أن تعجز هذه الأشعار عن ملء فراغ الأشعار الفارسية القديمة التى اصطلح على تسميتها بالأشعار الرسمية، وخاصة بعد أن أحس بعض الشعراء بضرورة العودة إلى القوالب الشعرية القديمة، وحاول هؤلاء الشعراء أن يتخذوا مسلكاً جديداً لم يسلك من قبل إلا أن قيود الأوزان، والتشبيهات، والقوافي والاستعارات، وكذلك المعارضة الشديدة التى كان جهابذة الأدب يظهرونها إزاء أى محاولة يقوم بها الشاعر للإبداع والابتكار، صار

كل ذلك بالنسبة للشاعر كقلعة محكمة تحيط به ولا يستطيع التحرر منها، فظلت القوالب الشعرية على نفس الصورة التي كانت عليها في أزمنة الشعراء القدماء، وراج مرة ثانية - مثل العصر السابق على الثورة - نظم القصيدة الغزلية التي كانت أشبه شيء بثوب قديم، أعيد ترقيعه عدة مرات، كذلك استخدام هؤلاء المحددون في أشعارهم حفنة من الكلمات والمصطلحات الأجنبية بطريقة مباشرة عن طريق الأدب التركي أو اللغات الأوروبية، وظنوا أنهم بهذا العمل يمهدون الطريق للتجديد الأدبي^(١٢١)، وعلى الرغم من هذا فقد دخلت بعض المضامين الجديدة في إطار هذه القوالب الشعرية القديمة، ومن هذه المضامين تأييد الثورة الدستورية، ومناهضته استبداد الملك، وحاشيته، ومدح الوطن، وتصوير المشاعر الوطنية، والتحدث عن حقوق النساء، والحرية، وقد سخرت مجموعة من الشعراء المشهورين في تلك الفترة موهبتها الشعرية لخدمة الوطن، وخير من يمثل هذه المجموعة من الشعراء الشاعر محمد تقى بهار (١٣٧٠هـ)، الذي نشأ وتربى في محيط الشعر الكلاسيكي، ثم غير وجهته الشعرية بعد قيام الثورة الدستورية وإعلان الحياة النيابية، حيث التحق بركب الثوار، وأخذ يعبر بقلمه عن آلام أمته وآمالها، كذلك ووجدناه يتحدث عن الحرية، وحقوق الشعب، وينشر هذه القصائد في جريدته (نوبهار)، ثم جريدته (تازه بهار)^(١٢٢)، كذلك يمكن ذكر العديد من أسماء الشعراء الذين واکبوا الحركة الثورية من أمثال الشاعر أديب الممالك، الذي كان شديد الوفاء للقوالب الفنية المتوارثة عن الأقدمين، رغم أنه كان من رواد التجديد، ولكن التجديد في المضمون فقط، وكذلك لا يمكن إغفال ذكر

الشاعر عارف القزوينى، الذى نظم قطعًا وطنية جميلة، كانت تغنى، ومما هو جدير بالذكر أن الشعراء الذين كانوا يؤيدون قيام حكومة دستورية، قد هبوا لمهاجمتها بعد أن فشل الدستور فى تحقيق رغبات الشعب وحمايته من الروس وتعدياتهم، ولاسيما أنهم كانوا يتوقعون تحقيق كل أحلامهم بمجرد إعلان الحياة النيابية حتى أن الشاعر أديب الممالك، الذى كان يرى مجلس الشعب فى صورة الطبيب الذى يعالج آلام الشعب (١٢٣)

بيد أن النتيجة العلمية لإعلان الدستور ظهرت - كما سبق أن ذكرت- فى صورة غير متوقعة لدرجة جعلت الشاعر أديب الممالك يعبر عن سخطه وغضبه، لقوله على نحو ما ترجمته (١٢٤):

أى حياة نيابية منحوسة هذه

وقد فتحت على هذا الشعب باب المتاعب

ما هذا الشرر الذى أرسل النار والدخان

إلى الفلك التاسع من بيدر المملكة

ما هذا العدل الذى يأخذ

منا كل ما منحنا إياه المنان

النموذج الأول - الشاعر پورداود

تقدمة

كان أول عهدى بـ"پورداود" من خلال قراءتى لبـ"يحى آرين پور"^(١٢٤)، الذى قدمه لى كمتأدب ضمن المتأدبين (ادب شناسان)، وليس كشاعر ضمن الشعراء (گویندگان)، قدمه لى ضمن حديثه عن فروغى، وقزوینى، وتقى زاده، وفروزانفر، وبهمنيار، ودهخدا، ورشيد ياسمى، وفلسفى، وكذلك فعل محمد حقوقي^(١٢٦)، ولم يضعه فى زمرة الشعراء الإیرانيين المعاصرين، مثل: بهار، وريحان، ولاهوتى، وفرخى اليزدى، وشهريار، وامير فيروز كوهى، وپروين، ورعدى، وهو بهذا لم يفرغ عليه صفة الشاعر، ولكن استرعى نظرى وهو يتحدث عن إنتاجه إشارته إلى ديوان أشعار باسم ابنته إلى جانب الكثير من الأعمال الأخرى^(١٢٧)، وقد دفعنى الفضول إلى مطالعة هذا الديوان لأقف على المكانة الشعرية لهذا المتأدب.

يقول يحى آرين پور عن الرجل إنه كان من العلماء الإیرانيين المحدثين، الذين ساهموا فى نشر الثقافة والأدب الفارسى فيما قبل الإسلام، كان والده تاجرًا - كما ذكرنا قبلاً - ، وكانت أسرته مشهورة فى رشت باسم "داود زاده" فى بداية الثورة الدستورية، سافر إلى بيروت من أجل تعلم العلوم الجديدة دون إذن والده، وبعد رحيله بثلاثة

او أربعة أيام سمع بخبر وفاة مظفر الدين شاه (٣١ ذى القعدة ١٣٢٤)، وقضى في بيروت عامين ونصف العام، حيث قام بتعليم اللغة الفرنسية وآدابها، ثم عاد إلى إيران، وأقام فيها فترة قصيرة ليرحل بعدها إلى فرنسا ليتعلم الحقوق.

حينما اشتعلت الحرب العالمية الأولى سافر پورداد على أمل خدمة بلاده إلى إسطنبول عن طريق أوروبا الشرقية، ومنها إلى بغداد ثم إلى كرمانشاه، حيث أصدر جريدة "رستخيز" (يقول الشاعر نفسه إنه أصدرها في بغداد)، ولأن أوضاع كرمانشاه حالت دون مواصلة صدور هذه الجريدة، ذهب إلى إسطنبول ثم سافر إلى أوروبا مرة أخرى.. ولما لم يستطع الخروج من ألمانيا واصل دراسته للحقوق، ثم تعرف على علماء الإيرانيات وطريقة عملهم، ومن هنا صار مهتمًا بهذا النوع من الدراسات، وجعل الأفتا محور دراسته.

في عام ١٣٢٤هـ.ش = ١٣٦٣هـ.ق تولى پورداد إدارة "انجمن ايرانشناسي" (مجمع علم الإيرانيات) في طهران... توفي پورداد بين كتبه عن عمر يناهز ٨٣ عامًا (عام ١٣٤٢هـ.ش = ١٣٠٨هـ.ق) في مسقط رأسه رشت.

مقدمة (١٢٨)

هذا شاعر من شعراء إيران المعاصرين، جدير بنا أن نقف عنده وننظر في شعره لأكثر من وجه، فهذا الشاعر تجرّى عليه صفات لم تجرّ على غيره فيما نعلم، أولها أنه مشغول بالدراسات الفارسية

القديمة، وهذا ما يشكل شهرته؛ فقد ترجم الجاثا ونشر كثيرا عن "زرادشت" والديانة الزرادشتية وغير ذلك من الديانات الفارسية القديمة، كما أنه أقام طويلاً في الهند بين "الپارثيين" مما يدل على أنه كان صاحب نزعة قومية، أى أنه كان حريصاً على نشر تراث إيران القديم، فاشتغاله بهذه الدراسات يفرغ عليه صفة خاصة، وله صفة أخرى هي صفة الرحالة الذى انتقل فى المشارق والمغارب، واهتم برحلاته، فكان إذا نظم قصيدة نص على تاريخ نظمها والبلدة الذى نظمها فيها، وهذا مما أتاح له أن يقول شعراً فى أغراض مختلفة لا عهد لنا بمثلها فى تاريخ الأدب الفارسى المعاصر، إنه لم يدرس حق دراسته، وذلك لأنه عاش بعيداً عن وطنه، وها هو ذا يشعر بالغربة فى بلده إلى حد أنه يصرح فى مقدمة ديوانه قائلاً إنه لم يجرو على أن يطبع ديوانه فى إيران وفيها من فيها من فحول الشعراء أرباب البلاغة والفصاحة، وقد يكون هذا تواضعاً منه نألفه عند غيره من الشعراء، قدمائهم ومحدثيهم، ولكن الظن الأرجح أنه لطول تطوفه فى الشرق والغرب شعر فى دخيلة نفسه بهذه الغربة، وقال إنه نشر أو طبع ديوانه فى الهند، إنه يرى فى الهند أشبه شىء بوطنه الثانى، مما يرجح أنه فى ولوعه بالدراسات الفارسية القديمة وانعقاد الصلات الوثيقة بينه وبين الپارثيين فى "بمباى" يجعل من الهند وطناً روحياً له، إنه يذكرنا بشعراء العصر الصفوى الذين هاجروا إلى الهند، واستوطنوها ونظموا أشعارهم فيها، وأسسوا مدرسة للشعر فى ربوعها، ولكن مع فارق هو أنه نشر ديوانه فى الهند بين قوم من علماء الپارثيين يودهم ويشترك

معهم فى نشر التراث الفارسى القديم، وهذا ما حىب إليه أن ينشر ديوانه فى الهند، ومما يلحظ عليه أنه فى شعره يورد ألفاظاً فارسىة مهجورة غير مأنوسة، وهذا مردود إلى رغبته العارمة فى إحياء التراث الفارسى القديم، كما أنه يقلل كثيراً من استخدام الألفاظ العربىة فى شعره، وهذا مردود إلى نفس السبب، إنه يذكرنا بالفردوسى الذى توخى ذلك فى الشاهنامه، ولم يوفق كل التوفيق، ولكن "پورداود" كان أكثر منه توفيقاً فى ذلك لعلمه بالفارسىة القديمة من پهلوىة وافستىة، وهذا ما دفعه إلى أن يضيف ملحاً (صغيراً) بديوانه ضمنه تلك الألفاظ الغربىة التى وردت فى شعره، لعلمه أنها بعيدة عن خاطر القارئ، ورغبته فى أن يزوده بألفاظ قديمة من تراث لغته الفارسىة القديمة.

إنه شعبى متعصب على العرب، لقد امتدح من الترك أنهم خلصوا تركيتهم من آثار التراث الإسلامى، وطرحوا عنها الحروف العربىة، إنه يود أن يضع مثل هذا فى اللغة الفارسىة، وهذه شعبىة لاشك فيها، وتكرر للتراث الإسلامى.

ولا غرو، فقد صرح فى مقدمة ديوانه بأن الشعراء القدامى قالوا فأطربوا، إلا أن هؤلاء من شعراء السلف قلدهم شعراء الخلف تقليداً ببغاويًا، فما زادوا شيئاً على ما قالوا، وهذا جمود وخمود، إنه صاحب نزعة تجديدية ولاشك، كما أنه يتهم على الشعراء الذين يُعدون مجددين، وهم هؤلاء الشعراء الذين ظهروا بعد ما نالت إيران الحكم النيابى، ولاشك فى أنهم جددوا فى الشعر ولكن مع ذلك يعيبهم، ويصف عقولهم بالجمود، وهذا منه مبالغة وشطط، وهو يعرج على

ذكر شاعرين؛ الشاعر الفرنسي "فيكتور هوجو"، والشاعر الهندي "طاغور"، وبذلك يشير إلى إقامته في فرنسا، وإقامته في الهند، ويقول إن أشعارهم طبقت الآفاق، وإن شعرهم خالد على وجه الدهر، إنه مسرف في هذه المثالية، فأن يكون هذان الشاعران شاعرين مذكورين عظيمين تتردد شهرتهما في آفاق الشرق والغرب، فهذا لا ينفي وجود شعراء في إيران مشهود لهم بالإبداع، إنه يتكرر للقديم بغتة، وحتى عن قديمه فقد ذكر أنه مزق وحرق كل ما نظم من أشعار في رشت، وطهران، وبيروت، لأنه قال ما قال فيما يقال في رثاء الأئمة جرياً على عادة شعراء الشيعة، وهذا شعر حزين لأن فيه التفجع على مصرع الحسين، إنه تكرر لهذا وسخط عليه، ولم يرد للمتلقى عنه أن يقرأه.

و مما يميز شعره أنه في أغراضه وفنونه حسب المدن والبلاد التي أقام فيها، لقد صرح أنه قال في رشت وبيروت وطهران أشعاراً في مراثي الحسين، ومزقها وطرحها عن خاطره، وصرح أنه قال في بيروت أشعاراً عن قادة الحكم النيابي، وصور فيه وطنية الوطنيين الذين ذمهم الإيرانيون من بعد وعابوهم، وبذلك أصبحت هذه الأشعار لا سبب لوجودها، وعبثاً لا طائل تحته، وما شاء أن يفرض على الناس أن يقرأوا عدة أبيات له قالها في شعره الضعيف ليمدحه، إنه أراد لشعره أن يكون شعراً ملحمياً عن قضايا بلاده والحرب العظمى، لا ذلك الشعر التقليدي الصوفي الذي لا طائل تحته، إنه متعصب لإيرانيته وتاريخ بلاده المجيد، لقد سمى ديوانه "پورانداخت نامه"

ليطبعه بهذا الطابع الإيراني لأنه يريد أن يذكرنا بـماضي أسلافه القديم، ليس هذا فحسب، إنه سمي ابنته أيضاً - قبل هذا - پورانـدخت، وغنى عن البيان أن هذا الاسم يذكرنا بابنة^(١٢٩) خسرو پرويز بن هرمز بن انوشيروان، وكانت ملكة لإيران في عصر الساسانيين، وقد أقامت صرح العدل عندما جلست على عرش إيران... إلخ، لقد بلغ من شعوبيته أنه ضمن ديوانه الأبجدية الزندية، فضلاً عن أنه قام بشرح جزء من كتاب الأفتاء، أصبح مصدراً رئيسياً للباحثين في الدراسات الفارسية القديمة^(١٣٠)

الشاعر في سطور

هو "مزار إبراهيم خان پورداود بن باقر"، وقد منحه زملائه في المدرسة (مدرسهء طلاب) التخلص "لسان"، وهو ينتمي لأسرة عمل أفرادها في التجارة في "رشت"، وكانوا من ذوى الأملاك^(١٣١).

ولد في ٢٨ جمادى الأولى عام ١٣٠٣ هـ.ق في رشت^(١٣٢)، وبعد إتمام دراسته الابتدائية الفارسية والعربية في رشت، ذهب إلى طهران، حيث درس بها الطب القديم، وفي عام ١٣٢٤ هـ.ق سافر إلى سوريا عن طريق بغداد، تعرف في بيروت في مدرسة "لائيك" على الأدب الفارسي، ثم سافر إلى فرنسا عام ١٣٢٨ هـ.ق وبعد عام ونصف من الدراسة التمهيدية التحق بجامعة باريس، شعبة الحقوق، وأثناء الحرب العالمية الأولى خرج من فرنسا، وذهب إلى برلين

عام ١٣٣٣ هـ.ق، ومنها ذهب إلى بغداد، ثم إلى كرمانشاه حيث أصدر جريدة "رستاخيز"، وعاد عام ١٣٣٤ هـ.ق مرة ثانية إلى برلين، والتحق لمدة عام أو عامين بجامعة الحقوق ببرلين، وقضى السنوات التالية في مطالعة الكتب الخاصة بإيران القديمة، وفي عام ١٣٤٢ هـ.ق سافر هو وزوجته وابنته إلى إيران، ودخل رشت، حيث أقام بها عامين ثم سافر عام ١٣٤٤ هـ.ق إلى الهند^(١٣٣). وقد جاء في مقدمة ديوان الشاعر أنه أصدر جريدته "رستاخيز" في بغداد^(١٣٤).

قالوا عن تعصبه ضد العرب واللغة العربية:

يذكر "آقاي ميرزا محمد خان القزويني" عن أخلاقه وأشعاره ما يلي:

كان صديقي القديم "آقاي ميرزا إبراهيم پورداود" من الأفاضل المقيمين في برلين في هذه الأيام، وهو من الشعراء الموهوبين في العصر الحديث، يتميز بأسلوبه الغريب الذي يميل إلى الفارسية الخالصة؛ فهو متعصب على نحو خاص ضد العرب واللغة العربية وكل ما يتصل بالعرب، فهو ينتقد مثلاً بشدة هذا البيت (لخواجه)

زبان خموش ولین دهان پراز عربیست

أى:

إن كان عرض الفن أمام الحبيب لا يستقيم مع الأدب، فاللسان يصمت، ولكن الفم ملئ بالعربية.

لقد انتقد هذا البيت لأنه عد اللغة العربية فناً ضمن الفنون،
والجدير بالذكر أن (ميرزا محمد خان القزويني) لا يتفق مع (ميرزا
إبراهيم پورداد) في تعصبه ضد العرب واللغة العربية (١٣٥).

ديوانه وأعماله

طبع ديوانه المسمى بـ"پور اندخت ناميه" في بمباي مع
الترجمة الإنجليزية، وله مؤلفات أخرى أيضاً من بينها تفاسير "يشتاها"
التي تمثل أدب الـ "يسنا" والـ "جاثا" (أناشيد زرادشت) وغير ذلك.

وقد جاء على لسانه ما يلي: في مقدمة الديوان المؤرخة في
شهر يور ١٣٠٦ هـ.ش، سبتمبر ١٩٢٧ – بمباي ص ١٤، ١٣):

"كُتِبَ الجزء الرئيسي من أشعاري في الحماسة، ويتعلق هذا
الجزء بزمان الحرب العالمية الأولى، وقد تم جمع عدد كبير من هذه
الأشعار، البعض منها نشر في جريدة "رستاخيز" (بغداد)، والبعض
الآخر في كرمانشاه، ونشر بعضها في أوروبا في أوراق متفرقة تحت
توقيع "گل" (الورد)، وقد ضمنت هذا الديوان بعض الغزليات والقصائد
عن الأيام الدموية للحرب العالمية (الأولى)، التي تركت آثارها السيئة
في جميع أنحاء العالم، حتى لا يكون الديوان خالياً تماماً من بعض هذه
الآثار، وقد صرفت النظر عن نشر القسم الآخر من أشعاري التي بدت
لي غير مقبولة في أيام السلم هذه".

پورداود يتحدث عن نفسه

يقول پورداود في مقدمة ديوانه (ص ١٠):

"كنت مغرمًا" شأنى شأن كثير من المتحدثين بالفارسية، منذ طفولتى باستخدام العبارات الموزونة المقفاة، كنت أربط الكثير من الكلمات والتعبيرات ببعضها وأعطيها شكلاً خاصاً يخرجها عن دائرة النثر، كما يخرجها من دائرة الشعر، إنها كانت تشبه إلى حد ما ما كان يسجله المؤرخ المعروف محمد بن جرير الطبرى عن أحداث عام ١٠٨ هـ.ق، إنه يقول عندما هزم القائد العربى أسد بن عبد الله فى ختلان على يد خاقان الترك فرّ إلى بلخ، وكلما رأى أطفال المدينة القائد المذكور فى الحارات اعتادوا أن ينشدوا ما يلى:

— از ختلان آمديه برو تباه آمديه

آبار باز آمديه خشك نزار آمده

أى:

لقد عدت من ختلان، عدت بوجه سيئ

لقد عدت شريداً، نحيلاً ذابلاً

ومنذ ذلك الوقت بدأت فى كتابة المراثى (قصائد الرثاء)، ولأننى

كنت أربغ فى أن أكون "حكيم باش" — بعد دراسة الطب فى طهران لمدة عامين — فقد كنت أحضر فى طهران دروس "ميرزا محمد بن

حسين خان، سلطان (ملك) الفلاسفة (الأطباء)"، وكنت أعارض في بعض الأحيان بناء على رغبة الأصدقاء غزليات هذا وذاك، كما كنت أغازل حبيبنا مجهولاً.

في هذه الأشعار وضعت نفسي في نروة الشعر والجنون لحبي الوهمي الخيالي، كنت في طهران حينما أعلنت الحياة النيابية وكنت غالباً ما أتتبع ركب "تورى" و"بهبهانى" و"طباطبائى" قواد الحركة الدستورية، وكان كل منهم قد اعتلى مطية (حماره).

أسفار وأشعار

قبل وفاة مظفر الدين شاه (٢٣ ذى القعدة ١٣٢٦ هـ.ق) ارتحل الشاعر في الشتاء إلى بيروت من طريق جانبى، فقد خاف أن يمنعه أقاربه من الرحيل، إلى بلد أجنبى، فاضطر إلى أن يسلك طريق "قم"، و"سلطان آباد"، و"كرمانشاه"، و"بغداد" بعد زيارة كربلاء، والنجف، ترك سواحل دجلة، وقد نظم الشاعر أثناء إقامته في بغداد قصيدة عنوانها: "در كنار دجلة" (محرم ١٣٢٥ هـ.ق = فبراير ١٩٠٧ م) يقول فيها:

در کنار دجلة

هر کجا یار بود دلشادم
گر بطهران واگر بغدادم
آن یهودیه زیبا به کنشت
نود در همه عمر از یادم
راز من داند بیگانه ودوست
گرچه خود مهرز لب نگشدام
همه دانند دلم بیمار است
نیست حاجت شنوی فریادم
هر کجا گیسوی یاری چودام
بگشاده است در آن افتادم
من بهر کشور وهر شهر و دیار
پارهء از دل خود بنهادم
نك ز بغداد سوی شام روم
مرغ بگشاده پر و آزادم
در لب دجلة (لسان) باخ ود گفت
آخر این دل بکند بنیادم

أى:

على سواحل دجلة

حيثما يوجد الحبيب يكون قلبى سعيداً معه

سواء كنت فى طهران أو بغداد

إن تلك اليهودية الجميلة وهى فى الكنيس (معبد اليهود)

لن تذهب عن بالى طوال عمري

إن سرى معروف للأصدقاء والغرباء

على الرشم من أننى لم أفتح ختم فمى

الكل يعلم أن قلبى مريض

لن يكون هناك حاجة إلى أن تستمع إلى صياحى ونواحى

أينما تحل ذوابات الحبيب وتفتح كالفخ

أسقط أنا فى هذا الفخ

لقد تركت فى كل بلد ومدينة وبلدة

جزءاً من قلبى

والآن أغادر بغداد إلى سوريا

أنا طائر مبسوط الجناحين وحر

قال (لسان) لنفسه وهو على شاطئ دجلة

إن قلبك هذا سوف يكون سبباً لخرابك

كنا نتوقع من الشاعر أن يركز حديثه على وصف نهر دجلة،
ولكن للأسف خاب توقعنا.

بعد أن ترك الشاعر سواحل دجلة، طوى الصحراء ثمانية عشر
يومًا، حتى وصل إلى حلب، وبعد عدة أيام أخرى دخل بيروت، وأقام
عدة سنوات بجوار جبل لبنان، ويقول قصيدة عنوانها "كوه لبنان"
(قصيدة ٣، رجب ١٣٢٥ هـ.ق = أغسطس ١٩٠٧ - لبنان):

کوه لبنان

دمی دور از کسان و خویش و یاران
گشودم دیده اندر کوه لبنان
کشیده کوه سر چرخ چنبر
فزون خندان و سبز از سدر و عرعر
ز یکسو کور روشن بود از برف
ز یکسو قیرگون بد دره ژرف
ز یکسو بیکران دریا نمایان
بسا کشتی در امواجش شتابان
توگونی آب بگرفته جهان را
چو زان سو نیست جز از آب پیدا
دو دیده گه بیابین گه بیابلا
سوی کوه سترگ و چرخ مینا
زپیش و پس هم آنگه از چپ و راست
نگه کردم فزون اندیشه برخاست
چنینم مینمودی فکر و اندیش
بزرگی جهان و خردی خویش

أى:

جبل لبنان

بعيداً عن أهلى وأقربى وأصدقائى
فتحت عيني للحظة على جبل لبنان
رفع الجبل رأسه إلى السماء المعقودة
ضاحكاً واخضر بسبب ما فيه من أشجار السدر والعرعر
كان الجبل مضيئاً من ناحية بسبب ما فيه من برد
وعلى الجانب الآخر كان أسود كالقار من عمق واديه
يرى من إحدى جانبيه كبحر لا نهاية له
وما أكثر السفن التى تسرع فى أمواجه
وكان هذا البحر يغلف العالم
ولا يرى على ذلك الجانب سوى الماء
عيناي تنظران أحياناً إلى أسفله وأحياناً إلى أعلاه
أحدق فى الجبل الضخم أحياناً، وفى السماء الزرقاء
نظرت إلى الأمام وإلى الخلف وإلى اليسار وإلى اليمين
ونظرت بعمق، فبرزت أفكارى
لقد أظهرتني أفكارى وتأملاتي
ضئيلاً أمام عظمة العالم

وقد أخذ معه في لبنان الروح المتقدة المتحمسة ومثاعِر
الاحتياج والاضطراب التي كانت سائدة في طهران، حمل كل ذلك معه
إلى مدرسة "لائيك" الفرنسية، وكانت هذه المشاعر تدفعه بين الفينة
والأخرى إلى نظم الأشعار الوطنية والحماسية، وقد نظم في بيروت،
جمادى الأولى ١٣٢٦ هـ.ق / يونيو ١٩٠٨ م قصيدة عنوانها "افسوس
افسوس" يقول فيها:

افسوس افسوس

شام غم باز نمودار شد افسوس افسوس
دلم از ظلمت آن تار شد افسوس افسوس
مست پارینه که از باده کشی توبه نمود
باز در خانهء خمار شد افسوس افسوس
دست بیداد عدو گشت سوی جور واز
چرخ بر کام ستمکار شد افسوس افسوس
بیرق ظام دگر باره بر افراخته شد
علم عدل نگویند ساز شد افسوس افسوس

بزم شوری که در او بود نجات ملت
 هدف تیر شرر بار شد افسوس افسوس
 آه و آه از جسد پاک شهیدان غیور
 وطن امروز جو گلزار شد افسوس افسوس
 سزد از هموطنان جامهء نیلی پوشند
 ز آنکه بس جامه چو گلزار شد افسوس افسوس
 مادر پیر وطن از غم فرزاندانش
 زار و دلگیر و عزا دار شد افسوس افسوس
 دوش در وقت سحر هاتف غیبی میگفت
 نك جهانگیر گرفتار شد افسوس افسوس
 آه و صد آه ك هاز جور فلك حاج ملك
 همچو منصور سردار شد افسوس افسوس
 آن همه همت مردانه و آن كوشش و سعی
 ناگه از دست بیکبار شد افسوس افسوس
 دست افسوس بهم میزد و میگفت (لسان)
 روزگارم چو شب تار شد افسوس افسوس

تمهيد

بدأ التوتر بين محمد عليشاه ومجلس النواب في الازدياد في مايو ١٩٠٨م، وفي يونيو ١٩٠٨ أعلنت الأحكام العرفية، وقُصف المجلس، وتم النصر للرجعيين بمساعدة الضابط الروسي الكولونيل "لياخوف" والجنود الروس الآخرين لفرقة القوزاق، وقد قتل في تلك الواقعة القواد المشاهير للجماعات الشعبية، ومن بينهم ميرزا جهانجير خان شيرازي وملك المتكلمين، وسلب ونهب الكثير من منازل الوطنيين، وعين الكولونيل لياخوف حاكمًا عسكريًا على تهران^(١٣٦)، وقد دخل الجنود الروس المجلس، وقتلوا بعض المواطنين، وقبضوا على من لم يستطع الفرار^(١٣٧)، وعلى أثر هذه الحادثة غادر بعض الإيرانيين إيران إلى فرنسا وغيرها من الدول^(١٣٨)، وكنا نتصور أن الشاعر پورداود كان ممن سافروا خارج إيران في أعقاب هذه الأحداث، ولكن يتبين من مراجعة أسفاره ورحلاته أنه ارتحل إلى بيروت قبل وفاة مظفر الدين شاه (٢٣ ذي القعدة ١٣٢٦هـ.ق)، يدل على ذلك أنه كان موجودًا في بغداد في محرم ١٣٢٥هـ.ق = فبراير ١٩٠٧م، حيث نظم قصيدة "تر كنار دجلة" كما كان موجودًا في لبنان في رجب ١٣٢٥هـ. = أغسطس ١٩٠٧م، حيث نظم قصيدة "كوه لبنان"، كما نظم القصيدة التي نحن بصددتها أثناء إقامته أيضًا في لبنان في (٢٨ يونيو ١٩٠٨م = جمادى الأولى ١٣٢٦هـ)، كما أقصد بكلامي هذا أنه لم يشهد بعيني رأسه هذه الأحداث الدامية، ولا شك أنه قد تأثر بها سماعًا، فقد قال ما قال. وفيما يلي ترجمة القصيدة:

وا أسفاه وا أسفاه

ظهر مرة ثانية مساء الغم، وا أسفاه وا أسفاه

وأصبح قلبي مظلماً متشائماً من ظلمته الحالكة

إن السكير القديم الذى عقد العزم على ألا يعود لشرب الخمر

لقد دخل ثانية حانة الخمار، وا أسفاه وا أسفاه

إن اليد الغاشمة للعدو مدت بالظلم والجور

والسماء تؤيدها، وا أسفاه وا أسفاه

رفعت راية الظلم مرة ثانية

ونكس علم العدل، يالأسف يالأسف

إن البرلمان (مجلس النواب) الذى كان يمثل طوق النجاة للأمة

صار هدفاً لسهام الكرب والبلاء وا أسفاه وا أسفاه

آه آه، إن تلك الأجساد الطاهرة للشهداء الغيورين

قد جعلت وطننا اليوم مثل بستان الورد الأحمر "ثم الشهداء" وا أسفاه وا أسفاه

وجدير بالمواطنين ارتداء ملابس الحداد

لأن الكثير من الملابس (ملابس الشهداء) صارت مثل نور الرمان
وا أسفاه وا أسفاه

إن الوطن الأم العجوز

صار في مأتى، نائحا باكيًا على ما أصاب أبنائه

بالبارحة، وفي السحر إذا بالهاتف يقول لي

ها هو "جهانجير" (الشهيد ميرزا جهان نغير خان شيرازى) قد أخذ من
بيننا،

أسيرًا وا أسفاه وا أسفاه

آه وآه، وآه فبسبب ظلم الزمان

شنق الحاج ملك (الشهيد ملك المتكلمين)، مثل المنصور (الحلاج) يا
للأسف يا للأسف

كل هذه المجهودات وكل ذلك الكفاح والنضال

ذهبت على حين غرة أدراج الرياح، يا للأسف يا للأسف

لقد قلب "لسان" كفيه (ضرب يداً بالأخرى) يائسًا حزينًا

وكان يقول: إن زمانى أصبح مظلماً مثل الليل، يا للأسف يا للأسف

لقد أحسن الشاعر صنعاً، عندما خص قصيدته هذه ببعض الأحداث الفعلية، التي ارتبطت بقصف مجلس النواب، ولاسيما عند إشارته إلى شوق ملك المتكلمين، وبهذا يفرغ على قصيدته صفة تجعلها أشبه شيء بوثيقة تاريخية إلى جانب كونها عملاً أدبياً له خصائصه الفنية وقيمه الأدبية.

وبعد عدة سنوات من الإقامة بجوار جبل لبنان، مضى إلى رشت لزيارة أبيه وأمه وأخواته عن طريق إسطنبول وطرابزون، أثناء تواجد الشاعر في إسطنبول نظم قصيدة عنوانها "موج بوسفور"، ويرجع تاريخ نظم هذه القصيدة إلى جمادى الآخر ١٣٢٨ هـ.ق = يونيو ١٩١٠م، وقد جاء في هذه القصيدة، ما يلي:

موج بوسفور

روان سوى ایران بشهر وديار

بقسطنطينيه فتادم گذار

سبك خيز اندر يكي بامداد

گذارم بنزديك دريا فتاد

فزون بود ديا بجوش وخورش

زيان يافتى زان همى گوش وهوش
تو گوئی بی رزم وکين خاسته
زکولاک لشکر بر آراسته
پياپی روان موج در روى موج
همى آب سربر کشيدى باوج
وفيما يلى ترجمة الأبيات المذكورة:
فى طريقى إلى إيران عبر المدن والـسـبلـاد
شاءت الظروف أن أمر بمدينة القسطنطينية (إسطنبول)
لأتنى استيقظت من النوم مبكرًا فى فجر يوم من الأيام
فقد مررت بالقرب من البحر
لقد كان يرغى ويزيد ويزمجر
أصيب العقل والأذن بهزة من صوت البحر
وهو يبدو وكأنه قد نهض للحرب والعداوة والبغض
وبدا وكأن أعد جيشاً من الأمواج
الأمواج تجرى وراء الأمواج تلاحقها
الأمواج المتصادمة ترفع رءوسها إلى الذروة

وَأثناء وجود الشاعر في بيت المقدس في مارس ١٩١٠م =
ربيع الأول ١٣٢٨هـ.ق، نظم فيها قصيدة بعنوان "دژ هوخت"
(القدس)، ومما جاء في هذه القصيدة:

بيت المقدس

ماه مارس ١٩١٠ مطابق ربيع الأول ١٣٢٨

دژ هوخت

در بهار وموسم گلزندگی است بس دلخواه
ویژه ار نگار ومی هست همدم و همراه
نك نهال در بستان رخت نو نموده به پر
از شکوفه واز برگ جامه کرده است وکلاه
بازگشت اردی راهین نه من سرایم وبس
بانگ صد هزاران مرغ این ورود در است گواه
کوه ودشت قدس شریف خرم است و خندانست

در کناره اردن رسته رنگرنگ گیاه
 این بهار و این نوروز خسروی است دیرینه
 دارد افسری از گل دارد از درخت سپاه
 این بهار باز آمد قدس را هزاران بار
 ليك برنگشت اورا زيب وفرّ ونيرو وجاه
 نك بيد آن دوران بر شکسته دیواری
 پیروان اسرئیل میکنند شیون و آه
 بار گاه داودی خرگه سلیماتی
 گشته است لانهء جغد آشیان یوم تباه
 زین بهار در دژ هوخت دیده بینشی اندوخت
 مغز دانشی آموخت دل ز راز شد آگاه
 کیشهای گونا گون کرده شهر رنگارنگ
 هم ز شیخ جامه سپید هم کشیش جبه سپاه
 از کنشت واز مسجد واز کلیسیا بینی
 گنبد و مناره و برج سر کشیده تا بر ماه
 از منارهء اقصی بانگ میزند مؤذن

لا اله الا اله احمد رسول اله

در برابر اقصی زنگ تربت عیسی

هر زمان خروشیدی مؤذنا سخن کوتاه

از اذان و بانگ درای گشت تنگدل خاخام

یکد وگام زد چالاک در کنشت برد پناه

از ستودن یهواو از سرودن تورا

پر نمود از آوا جمله معبد و خرگاه

این اذان وزنگ و سرود از کشیش و شیخ و جهود

بسپرندره یکسان تابا یزدین درگاه

وترجمة هذه الأبيات كما يلي:

في الربيع، موسم الزهور والورود تكون الحياة جميلة للغاية

ولاسيما بجوار الحبيب والصهباء.

وها هي الأغصان في الحديقة قد اكتست بملابس جديدة

وقد اتخذت من البراعم والأوراق ثياباً لها وقلنسوة

لست وحدي من غنى لقدوم الربيع

شهد على هذا القدوم أصوات ألف الطيور

هضاب القدس الشريف وسهوله سعيدة وضاحكة
على سفح الأردن نمت الأعشاب الملونة
إن هذا الربيع وذاك العام الجديد، مثل عاهل قديم
جنوده من الورود وجيشه من الأشجار
الكثير من يرقات الربيع تفتحت على هذه المدينة المقدسة
لكن جمالها القديم لم يرجع لها، وكذلك عظمتها وجاهاها
على ذكرى العصور القديمة
ينوح أتباع إسرائيل على الحائط المحطم
لقد صار بلاط داود وسرادق سليمان
عُشاً ووكرًا لبوم الخراب
بسبب الربيع في القدس استحضرت العين في الذهن طيفاً
العقل تعلم شيئاً من العلم والقلب كشف بعض الأسرار
الأديان الكثيرة بها جعلتها مختلفة الألوان
فالشيخ يرتدى الملابس البيضاء والقس يرتدى الجبة السوداء
من خلال الكنيس (معبد اليهود) والمسجد والكنيسة
ترى القبة والمئذنة والبرج وقد رفعت رءوسها إلى القمر

نلاحظ أنه استخدم في هذه القصيدة كلمات غير مألوفة مثل:

دژ هوخت (القدس) اردى (البيع) درای (جرس) = زنگ

يصيح المؤذن من منذنة الأقصى

لا إله إلا الله محمد رسول الله

و أمام المسجد الأقصى مباشرة، فإن الجرس فوق مقبرة عيسى

يدق في كل وقت كما لو كان يقول: أيها المؤذن فلتلتزم الصمت

لقد انزعج الحاخام من صوت المؤذن والجرس

فهرول لاجئاً إلى معبده

وعلى إثر صلاته لـ"يهوا" (إله بنى إسرائيل) وقراءته للتوراة

ملاً المعبد والساحة برمتها بصوته

إن الأذان والجرس والترانيم من القس والشيخ واليهودى (الحاخام)

قطعت طريقاً واحداً إلى عرش (الله)

وأثناء سفر الشاعر من "بيروت إلى إسطنبول" نظم وهو فى

البحر هذه الأبيات فى البحر الأبيض المتوسط، ويرجع تاريخ نظمها

إلى يونيو ١٩١٠م = جمادى الآخر ١٣٢٨هـ.ق.

دریای سفید

دوش در انجمن طایفه دردکشان
هاتفی نعره زنان گفت بخیل مستان
سرو آ زادگی خویش نشاندید آسان
آبش از خون جگر داده واز اشک روان
ستم وکینه برانداخت نهال از بنیان
خیز از خواب گرانمایه که گه بس تنگ است
چرخ کجرو هله در کجروی ونیرنگ است
خیز هنگام شتابیدن رزم وجنگ است
تن بفرمان ستمکاران دادن ننگ است
ننگ زیبنده وزیبا نبود از مردان

تمهید

بعد نصر الرجعیین عام ۱۹۰۸، توقف العمل بالدستور حتی نصر الوطنیون، وخلع الشاه فی عام ۱۹۰۹م، ومنذ ذلك الوقت وحتى نشوب الحرب العظمی (العالمیة الأولى) فی عام ۱۹۱۴ تتابعت سلسلة من خدع الروس والاعتداءات علی حقوق السیادة للأمة الإیرانیة، خلق

اسم روسيا شعورًا بالاشمئزاز في قلب كل إيراني حقيقي، كان القتل
والحرق والسلب والنهب على الرءوس، وهو الأمر السائد، وقد سجل
براون مجازر الاحتجاج الروسي لآذربايجان في مذكراته.

الترجمة:

البارحة، وفي منتدى الشاربين

خاطب هائف حشدًا من السكارى

قد زرعتم بسهولة أشجار السرو التى تخصكم

ورويتموها بدماء قلوبكم ودموع عيونكم المنهمة

ولكن الظلم والحق دمرنا هذه الأشجار

انهض من سباتك فإن الوقت ضيق

إن الفلك الدائر يتعامل بطريقته الغادرة

انهض من سباتك إنه وقت استعجال الحرب

إنه من العار الخضوع لأوامر الظالمين

إن العار لا يليق بالشجعان

بعد ذهاب الشاعر إلى "رشت" عن طريق "إسطنبول"

و"طرابزون" أقام بها عدة أسابيع ليسافر في ٣ شعبان ١٣٢٨ هـ.ق =

٢٠ أغسطس ١٩١٠م إلى باريس عن طريق باكو وفينا، ومكث فيها

حتى بداية الحرب العالمية الأولى، وبعد ستة أشهر تقريباً ساءت الأوضاع للغاية، بحيث نفذ صبر الجميع، وأصبح مستحيلًا بالنسبة له أن يواصل دراسته في القانون الدولي، ولم يسلم هو أيضًا من ويلات الحرب ودسائس الألمان.

وأثناء إقامة الشاعر في باريس نظم الكثير من الوحدات الشعرية (قصيدة، مثنوى، ... إلخ)، نشر منها في ديوانه ثمانى وحدات، وقد نظمت كلها (في باريس) قبل الحرب العالمية الأولى - ما عدا الجزء الأول من وحدة شعرية عنوانها "رستخيز"، استكملها في برلين في ربيع الثانى ١٣٣٣هـ.ق = فبراير ١٩١٥م - (زمن الحرب العالمية الأولى ٢٨/٧/١٩١٤م - ١١/١١/١٩١٨م)، وهذه الوحدات الشعرية هي طبقاً لترتيب تاريخ نظمها:

١- درويش شورشى (الدرويش المتمرد)، وقد نظمها الشاعر في ٨ ذى القعدة ١٣٣١هـ = ٩ أكتوبر ١٩١٣م.

٢- اندوه (الهم) في ٥ ذى الحجة ١٣٣١هـ = ٥ نوفمبر ١٩١٣م.

٣- ميرسيد (لا تسألوا) في ٩ محرم ١٣٣٢هـ = ٨ ديسمبر ١٩١٣م.

٤- نيرو (القوة) في صفر ١٣٣٢هـ = يونيو ١٩١٤م.

٥- كشاورز (الفلاح) في ١٤ ربيع الأول = ١٠ فبراير ١٩١٤م.

٦- بهار رستگاری (ربيع الخلاص) في ٢٣ ربيع الثاني = ٢١ مارس ١٩١٤م.

٧- ايرانشهر (أقاليم إيران) في ٩ جمادى الأولى = ١٥ ابريل ١٩١٤م.

٨- در تاجگذاری احمد شاه قاجار (في تتويج أحمد شاه القاجاري) في ٢٨ شعبان ١٣٣٢هـ = ٢١ يونية ١٩١٤م ثم أخيراً الجزء الأول من قصيدة رستخيز- كما ذكرنا - حيث استكملها في (برلين).

وجدير بالذكر أننا قلنا إن الوحدات الشعرية المذكورة قد نظمت قبل الحرب بناء على تواريخ نظمها (كما جاءت في مقدمة الديوان)، ولكن الملاحظ أن بعض هذه الوحدات المشار إليها يحمل توقيع "گل" مما يشير إلى صدورها في زمن الحرب (كما قلنا بذلك الشاعر في ديوانه ص٢٧ في الهامش) مثلما حدث في "دريای سفید" التي نظمت في يونيو ١٩١٠م = جمادى الآخرة ١٣٢٨هـ، إلا إذا كان الشاعر يقصد أنها نظمت في التاريخ المذكور، ونشرت في زمن الحرب، على أية حال لا تكون مثل هذه الوحدة الشعرية مرتبطة بأي حال من الأحوال بأوضاع الحرب العالمية الأولى، وهذا هو ما يهمنا كباحثين، أن نربط بين مضمون الوحدة الشعرية، والأوضاع التاريخية والسياسية لزمن نظمها.

ومما جاء في درویش شورشی،

هو حق مددی مولا نظری

از چیست چنین بیچاره شدیم

کوته دست و غمخواره شدیم

از خانهء خود آواره شدیم

نادیده چو ما کس در بدری

هو حق مددی مولا نظری

ایران بنگر ویرانه شده

بین مهر وطن افسانه شده

قومش کوئی دیوان شده

تابود شو داین سان بشری

هو حق مددی مولای نظری

وترجمة هذه الأبيات كما يلي:

العون يا الله، يا مولانا ألق نظرة عطف وتأيد علينا

لَمْ صرنا مساكين هكذا

لم صرنا عاجزين محزونين

أصبحنا مشردين عن أوطاننا
إن المرء لا يرى مشردين مثلنا
العون يا الله، يا مولانا ألق نظرة عطف وتأيد علينا
انظر إلى إيران كيف أصبحت خربة
انظر لقد صار حب الوطن أسطورة وخرافة
وكان أهل إيران قد مسهم الجنون
إن هذا العرق البشري ينقرض
العون يا الله، يا مولانا ألق نظرة عطف وتأيد علينا
ومما جاء في "اندوه" (الهم)
دور از وطن و یار دل افکار و حزینم
تاکی کزرد رو زومه و سال جنینم
بسیار غمینم
بیسار غمینم
یاران همه در گردش و در کشت و تماشا
محروم ز یار خود از این جرخ برینم
باد لبر زیبا

بسیار غمینم

من زار و دل افسرده و تب دار و یریشان

برخاسته جرخ و قدر و دهر بکینم

اشک از مزهر یزان

بسیار غمینم

الترجمة:

بعيدًا عن أرض آبائي وأصدقائي

يشعر قلبي بالآلام الجروح والأحزان

آه كم أنا حزين جدًا!

حتم ستظل الأيام والشهور والسنين

تمر بي على هذا النحو

آه كم أنا حزين جدًا!

أصدقائي كلهم يتحركون ويتزهون مع الحسناوات؛

بينما تركنتي السماء وحيدًا وبلا أصدقاء

آه كم أنا حزين جدًا!

أنا بئس مفطور الفؤاد ومحموم ومضطرب خاطر

كم تنهمر الدموع من المآخى؛

وقد جاء في قصيدة (میرسید) (لا تسألونی) ما يلي:

پاریس (در مجمع علمی و ادبی) دسامبر ۱۹۱۳ مطابق ۹
محرم ۱۳۳۲

میرسید

از سوز من وسازش دلدار میرسید
از درد من و مرحمت یار میرسید
بگشود درم دوش بتی زهره جبینی
از عیسی حسن و دل بیمار میرسید
در دام سر زلف پر از پیچ و شکنجش
آسایش دلهای گرفتار میرسید
از ناوڪ دلدوز كه خوانی مژگانش
اندازهء زخم وحد کشتار میرسید
بر کرد رخس تکیه زده خال سیاهی
زان عقرب جرارهء خون نخوار میرسید
تاهست هوا غالیه آمیز ز زلفش
مشك ختن و طلبه عطار میرسید

الترجمة:

لا تسألونى مطلقاً عن لوعة قلبى وصنيع المحبوب معى

لا تسألونى مطلقاً عن آلامى وعطف الصديق.

البارحة، فتح بابى معشوق له وجه كالزهرة

لا تسألونى مطلقاً عن له حُسن عيسى (فى الإحياء بإذن الله) وعن
القلب المكلوم.

لا تسألونى مطلقاً عن راحة القلوب الأسيرة فى شرك طرّتها المليئة
بالتجديدات والثنايا.

السهم الثاقبة للقلب التى تسميها أنت أهداب العين

لا تسألونى مطلقاً عن مدى الجراح التى تسببها فتكها.

على دوران خدها استند خالّ أسود

لا تسألونى مطلقاً عن ذلك الخراب الدموى الذى أحدثه ذلك العقرب
المميت

طالما أن غدايرها تفوح فى الجو والهواء بالشذا

فلا تسألونى مطلقاً عن مسك الختن وأعشاب العطار.

ويقول الشاعر - فيما يقول - في مثنوية "تيرو" (القوة) المؤرخة
في يونيو ١٩١٤ = صفر ١٣٣٢ هـ.ق والذي نظمه في بداية الحرب
العالمية الأولى، ووقع في نهايته بـ"گل"، ويقول:

بود گاه افکندن زین برخش

برافراشتن کاویاتی درفش

بیاد دلیران عهد کن

نهم خود وجوشن بیوشم بتن

چو شمشیر کیفر در آرم بچنگ

بلرزد دل شیر و ببر و پلنگ

گرا نمایه گری بکف آورم

چو پیل دمان رو بصف آورم

کشم کیفر از روس بی نام و تنگ

کنم شهد اندر دهانش شرنگ

نترسم ز دشمن خدا یار ماست

خدای دو گیتی مددکار ماست

الترجمة:

القوة

- حان وقت إلقاء السرج على الحصان،
- حان وقت رفع العلم الكاوياني
- على ذكرى أبطال الأزمان القديمة،
- لبست الخوذة وارتدیت الدرع
- عندما أضع سيف الثأر في قبضتي،
- يرتعش قلب الأسد والنمر والفهد
- سوف أمسك القضيب الشائك الثقيل وأتنكبه (أحمله على كتفي)،
- وسوف أقدم على مقدمة الجيش مثل الفيل المهيّب
- سوف أنتقم بعنف من الروس الذين هم بلا تهذيب عديمي الحياء،
- سوف أجعل الشهد في فمهم سمًا وحنظلًا.
- لن أخشى العدو لأن الله معنا،
- إله العالمين هو المعين لنا.

الشاعر يورداود وأحداث الحرب العالمية الأولى وما بعدها :

انتهى بنا الحديث فيما سبق عن إقامة الشاعر في باريس حتى بداية الحرب العالمية الأولى، لم يسلم الشاعر من ويلات هذه الحرب ودسائس الألمان، فسافر إلى سويسرا، وألمانيا، وبغداد، وإسطنبول، والنمسا، وبلغاريا، والقسطنطينية، وحلب، ومن حلب استقل - ذلك الصندوق الخشبي المسمى بالشاخطور - القارب في نهر الفرات بصحبة ثلاثة من المجدفين العرب. وهو الذي يكره العرب! أحمد وإبراهيم، ووادي، وبعد ثمانية عشر يومًا، وصل إلى الفالوجا ثم إلى بغداد، حيث أقام في "العاصمة القديمة للخلفاء العباسيين"، وأسس بها جريدة رستاخيز كما ذكرنا من قبل، وهي في الوقت نفسه عنوان إحدى الوحدات الشعرية التي أشرنا إليها سابقًا، والجدير بالذكر أنه لا علاقة لهذه الجريدة بالجريدة التي حملت الاسم نفسه فيما بعد في مصر، كان الشاعر يتوقع كل يوم - أثناء الحرب - وصول مسافرين (الجنود) من ذوى القامات الطويلة النحيلة من بريطانيا عن طريق البصرة حتى سقطت "كوت العمارة" في يد الإنجليز، وقد نظم الشاعر أثناء فترة إقامته في بغداد أثناء الحرب أربع وحدات شعرية (قصائد وغزليات) كانت على النحو التالي:

١- يللى (انهضوا أسرعوا) في ٢٧ رمضان ١٣٣٣هـ =

٨ أغسطس ١٩١٥م.

٢- اندرز (نصائح وحكم) في ٨ شوال ١٣٣٣هـ = ١٩ أغسطس ١٩١٥م.

٣- إيرانيان (إيرانيان) في ٢١ شوال ١٣٣٣هـ = ١ سبتمبر ١٩١٥م.

٤- كارزار (المعركة) في ١٢ صفر ١٣٣٤هـ = ديسمبر ١٩١٥م.

وبعد أن سقطت "كوت العمارة" (بلدة عراقية على دجلة) في يد الإنجليز، أجبر الشاعر على اجتياز صحراوات العراق الشاسعة، حتى وصل إلى جبال إيران العالية، وأقام في كرمانشاه، وبعد عدة أشهر سقطت مدينة كرمانشاه (مدينة الأكراد) في أيدي السلاف، ورحل في منتصف الليل حاملاً معه آلامه حتى وصل إلى "قصر شيرين" (مدينة قديمة في إيران على حدود العراق غربي كرمانشاه)، وقد نظم الشاعر فيها وحدة شعرية عنوانها: "دوست ناپایدار"، ويرجع تاريخ نظمها إلى ربيع الثاني ١٣٣٤هـ = فبراير ١٩١٦م، وبعد انسحاب الإنجليز من (كوت العمارة) وجد الشاعر سبيلاً إلى الفرار، وكلما كانت الحرب تتقدم إلى الأمام يوماً بعد يوم كانت الأوضاع تزداد سوءاً، ولم يترك الخصوم والأطراف المتحاربون فرصة الاستقرار لأحد، حتى الأتراك رفضوا منحه ترخيص مواصلة إصدار جريدة "رستاخيز" لأنه لم يؤيدهم في الاتحاد الإسلامي الذي كان في نظره شبكة خداع، وبعد عام ونصف من التجربة المريرة، أدرك الشاعر أن الألمان خدعوا الإيرانيين واتخذوا منهم وسيلة لتنفيذ خططهم، وأثناء إقامة الشاعر في

بغداد نظم وحدة شعرية بعنوان "بازگشت آواز" (الصدى) فى ١٠ جمادى الأولى ١٣٣٤هـ = ١٥ مارس ١٩١٦م، وبعد عدة أشهر من الإقامة فى "بغداد" عاد من نفس الطريق الذى قدم منه، ليس بالشاخطور (القارب) وإنما با "ليورلو" (العربة التى يجرها حصان)، ونظم فى إسطنبول وحدة شعرية عنوانها "سرنوشت" (المصير) فى ١٨ شوال ١٣٣٤هـ. ق = ١٨ أغسطس ١٩١٦م، وفى إسطنبول لم يسمح له الأتراك العثمانيون بالخروج من أراضيهم، حيث كانوا قد ارتأبوا فى أمره على إثر مكائد السفير الإيرانى، وفى النهاية سمح له بالذهاب إلى "برلين" عن طريق البلقان، وقد نظم الشاعر فى "برلين" اثنتى عشرة وحدة شعرية، لا يتسع المجال لذكرها كلها، ولكن انطلاقاً من المقولة "ما لا يدرك كله لا يترك كله" نذكر أول وحدة شعرية منها؛ وهى بعنوان "مهر و خرد" (الحب والعقل)، ويرجع تاريخ نظمها إلى ٢٦ ربيع الأول ١٣٣٦هـ = ١٩ يونيو ١٩١٨م، كما نذكر آخرها؛ وهى بعنوان "اندر بهار جام آتشبار" (الربيع والكأس النارى)، ويرجع تاريخ نظمها إلى ٢٢ رجب ١٣٤٠هـ = ٢١ مارس ١٩٢٢م، وقد تخللت هذه الوحدات الشعرية وحدات أخرى نظمها فى مدن ألمانية أخرى، مثل "تورنبرج" حيث نظم بها (التوبة توبة) فى ٩ ذى القعدة ١٣٣٦هـ = ١٦ أغسطس ١٩١٨م، ومثل مدينة "ارتجن" حيث نظم سبع وحدات شعرية، كان أولها يحمل عنوان: "ماتمزدگان جنگ"، ويرجع تاريخ نظمها إلى ٢٣ صفر ١٣٣٧هـ. ق = ٢٨ نوفمبر ١٩١٨م، وكانت آخر وحدة شعرية نظمها تحمل عنوان "امشا سپندان" (الملائكة المخلصون فى الزرادشتية)، ويرجع تاريخ نظمها إلى ٣

شوال ١٣٠٨هـ = ٢٠ يونيو ١٩٢٠ م، ثم مدينة "اشتين" حيث نظم فيها وحدة شعرية عنوانها "مست وهوشيار" (الثمل والواعى)، ويرجع تاريخ نظمها إلى ٦ محرم ١٣٣٦هـ = ٢٠ سبتمبر ١٩٢٠ م، وأخيرًا "برونلاجه" حيث نظم فيها وحدة شعرية عنوانها: (سپرى شدن شهریارى آل قاجار) (وداع مملكة القاجاريين)، تاريخ نظمها يرجع إلى ١٢ جمادى الأولى ١٣٤٢ = ٢١ ديسمبر ١٩٢٣ م.

بهذا تكون فترة إقامة الشاعر فى ألمانيا أكثر من خمس سنوات، سنة ونصف منها تقريبًا أثناء الحرب، وقد نظم اثنين وعشرين وحدة منها أثناء إقامته فى ألمانيا كما ذكرنا ثمانى عشر وحدة منها أثناء الحرب والباقى (٤) بعد انتهاء الحرب.

والرأى عندى أن الأشعار التى أشرت إليها هنا (تحت عنوان الشاعر پورداد و أحداث الحرب العالمية الأولى) لهى جديرة بدراسة تفصيلية، تكشف الكثير عما بداخل هذه الأشعار من أفكار ومعان وجماليات وصور خيالية، وغير ذلك مما لا يتسع له المجال هنا، وإننى أرشح هذه الأشعار لكى تكون موضع دراسة فى رسالة ماجستير مثلاً، وأتوقع أن تكون النتيجة - إن شاء الله - مثمرة للغاية لمن يطلب العلم والمعرفة، ولمن يبحث عنهما، وإننى لأتعجب فى نهاية هذه المقالة من يحيى آرين پور الذى تجاهل "پورداد" الشاعر، وللمرة الثانية نطبق المقولة "ما لا يدرك كله لا يترك كله" لنعرض هنا بعض أبياته الشعرية التى نظمها الشاعر أثناء الحرب، تحت عنوان:

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| از کرده پیش التوبة التوبة | التوبة توبة |
| ما کور ونادان بر ملك ايران | وز گفته خويش التوبة توبة |
| کردیم از جهل مام وطن را | آمد زمانیش التوبة توبة |
| آری روا بود صبر و خموشی | رنجور و دلریش التوبة توبة |
| از ما فزون ریخت خون جوانان | ز ايران درویشی التوبة توبة |
| دست چپاول بگشود آنگه | روس ستمکیش التوبة توبة |
| گرکی بهانه بنمود و برخاست | ترك بدانديش التوبة توبة |
| نابرده سودی از عهد و پیمان | در خوردن میث التوبة توبة |
| یزدان ببخشا جرمی که ما | ز المان و اطریش التوبة توبة |
| | شد وطن پیش التوبة توبة |

الترجمة:

التوبة التوبة عن كل أعمالنا السابقة
التوبة التوبة عن كل أقوالنا السابقة
لقد أسقطنا بعمى وجهل على أرض إيران
لسعات السم ووخزاته، فالتوبة التوبة.
بسبب جهلنا وحمقنا

جعلنا وطننا الأم بائساً مجروحاً، فالتوبة التوبة.

حقاً كان يلزمنا الصبر والصمت

يا إيران المسكينة، التوبة التوبة.

لقد أريق الكثير من دم شبابنا بسببنا

على يد الروس الظالمين، التوبة التوبة.

يد الهجوم والسلب

مذها ناحيتنا الأتراك الأشرار، التوبة التوبة

الذئب بحدث، عن ذريعة وحجة

لكي يهم بالتهام الحمل فالتوبة التوبة.

لا ربح ولا فائدة تأتينا من عهود ألمانيا والنمسا؛

فالتوبة التوبة.

يا ربي! اغفر ذنوبنا التي ارتكبتها

في حق بلادنا، فالتوبة التوبة.

أشار الشاعر في أحد أبياته هنا إلى عدم جدوى معاهدات ألمانيا والنمسا مع إيران أثناء الحرب، وعلى ذكر هذه النقطة نقول إن الجاسوس الألماني الشهير (واسموس) قد تمكن من توحيد سكان شيراز وتأليبهم على الإنجليز ومناهم بالمشوبة وحسن الجزاء في صيدهم للإنجليز وطردهم من إيران....

أما عن تركيا التي أشار إليها الشاعر أيضا في أحد أبياته هنا، فقد تقدمت صوب العاصمة الفارسية قادمة من بغداد حتى بلغت منتصف الطريق، واحتلت بعض المناطق في إيران (١٣٩)

نعود إلى الحديث عن الشاعر أثناء إقامته في ألمانيا أثناء الحرب، فنقول إنه كان ينوى الرحيل عن ألمانيا إلى سويسرا ليواصل حياته العلمية، ولكن الألمان لم يسمحوا له بالخروج من بلادهم، فاضطر للبقاء فيها، وشارك سبعين مليوناً من أبناء الجنس البشري مصائبهم، وانتهت الحرب ومع هذا ظل الشاعر مقيماً في ألمانيا لسنوات أخرى، حيث أخذ يطالع الكتب المتعلقة بإيران، وفي عام ١٣٤٢هـ.ق = ١٩٢٤ م قام بزيارة وطنه، ووصل إلى "انزلى" في ٢٧ شوال ١٣٤٢هـ = أول يونيو ١٩٢٤ م عن طريق "ريجا"، وموسكو، و"باكو"، ثم قضى شتاء في "طهران" وصيفين في "شيمران" لدراسة أوضاع البلاد حينئذ، ثم عبر الحدود الغربية لإيران في يوم الخامس من ربيع الثاني ١٣٤٤هـ = ٢٣ أكتوبر ١٩٢٥م، ودخل بغداد عاصمة الملك فيصل، وهو يذكر أن شيئاً ما على ما يبدو يربطه بهذه المدينة، لأنها ما إن يتحرك من أى مكان ويجد أن ماء نهر دجلة يربطه به قصة أو حكاية، عموماً غادر الشاعر بغداد عن طريق البصرة راحلاً إلى الهند - ديار البراهمة - القدماء، حيث نشر ديوانه، وذكر في مقدمته ما ذكر، وهو يذكر أنه مزق كل الأشعار التي كتبها في "رشت" و"طهران" و"بيروت" وحرقها ما عدا غزليات تركها على سبيل الذكرى.

الخاتمة

١- عند تقييمنا لأشعار الديوان الذى عرضنا لجزء يسير منها فى هذا البحث ينطبق عليها قول د/ سيروس شميسا^(١٤٠) : "يقول الشاعر والن.... المعاصر لـ ت. أس، البيوت يمكن تحديد القيمة الأدبية لعمل أدبى بالمعايير الأدبية، ولكن لى نحدد عظمة هذا العمل فلا بد لنا من معايير أخرى، وهذا الكلام صحيح، لأنه على الرغم من أننا يمكن أن نجد من وجهة نظر المعايير الأدبية أعمالاً أدبية أخرى، تعادل فى قيمتها الأدبية الشاهنامة أو تقترب منها، ولكن ليست كل عظمة الشاهنامة مرتبطة بالمسائل الأدبية فقط، فقيمة هذا العمل لا تنحصر فى معايير المجال الأدبى وحسب، بل يحتل أهمية كبرى من المعايير الاجتماعية والقومية أيضاً"

نعم، ينطبق على ديوان "پورداد" هذا الرأى نفسه، دليلنا على ذلك الأغراض التى تناولها الشاعر فى ديوانه، والتى تعرفنا على جزء يسير منها.

٢- ذكرنا فى المقدمة أنه (الشاعر) أراد لشعره أن يكون شعراً حماسياً ملحمياً، لذلك قرأنا فى بعض أشعاره أبياتاً تدعو إلى الإقدام على الحرب، لأن وقتها قد حان، وهذا الأمر يشكل عنصراً هاماً فى الشعر الملحمى.

٣- رغم أن الشاعر "پورداود" ينتمى زمنًا إلى عصر النهضة الأدبية، فإنه يعاكسها منهجًا وأسلوبًا، بل ينتقدها أيضًا، وهو في ذلك الأمر يخالف "سپهر" مثلاً الذي اعترض في كتاب "براهننى العجم" على وصال الشيرازى لأنه لم يتبع أسلوب القدماء.

٤- لمحنا في بعض أشعاره التى عرضنا لها في هذا البحث حديثه عن الروس وانتهاكهم لحقوق الإيرانيين في عصر الشاعر أنه استخدم صورة الذئب الذى يفترس النعجة متذرعًا بحمايتها، على ذكر هذه الصورة يذهب محمد مختار^(١٤١) إلى أننا إذا نظرنا إلى الأدب الفارسى من أية زاوية لوجدنا هذه الصورة تمثل عنصرًا هامًا من عناصره، فشاعرنا غير مبدع إذن في هذه الصورة.

٥- التوبة عند الشاعر پورداود كما قرأناها في أشعاره، تختلف عن التوبة التى أعلن عنها سنائى الغزنوى في بيته:
باز گشتم از سخن زآنکه نبود در سخن معنى ومعنى در سخن^(١٤٢)

أى:

رجعت عن نظم الشعر

لأنه ليس فى الشعر معنى، ولا معنى فى الشعر

فالتوبة كما رأيناها عند پورداود توبة من نوع آخر، توبة تتعلق بمصلحة الوطن توبة عن الجهل وعن الاستسلام لأعداء البلاد.

تم البحث بعون الله
والله أسأل التوفيق

النموذج الثاني: الشاعر أديب الممالك

يضم ديوان أديب الممالك اثنين وعشرين ألف بيت، وهو عند بعض مؤرخي^(١٤٣) الأدب ونقاده من الفرس يرجح معظم دواوين الشعر الفارسي بعد دواوين ستة أو سبعة من الشعراء القدماء ... وإن نوى الذوق الأدبي إذا قرءوا أشعار هذا الديوان وأدركوا جوهر قيمتها وكنه معانيها لأحرقوا الكثير من الأشعار التي نظمها الشعراء المحدثون، ولغسلوها في الماء^(١٤٤).

ومهما كان من أمر صحة ما ذهب إليه هذا المحقق ، فقد تميز ديوان أديب الممالك بميزات لا نجدها في جل دواوين شعراء الفرس القدماء منهم أو المحدثين، أهمها احتواء هذا الديوان على السيرة الذاتية للشاعر، التي تصور طرفاً من الظروف القاهرة، التي ألمت به عقب وفاة والده، واضطهاد أقربائه ذوى المناصب المرموقة له، والتي كان عليه تحملها في صبر وأناة، ومن المؤسف أن ينهى الشاعر هذه السيرة الذاتية لحياته عند عام ١٢٩٤هـ - ١٨٧٧م، أي في السابعة عشرة من عمره، إلا أن ما يخفف من حدة هذا الأسف أن القصائد والقطع التي نظمها الشاعر بعد التاريخ المذكور استهلها بمقدمات تطلعنا على الظروف التي دفعته إلى نظم هذه القصائد والقطع وتاريخ نظمها،

بحيث إذا جمعت هذه المقدمات لكونت لنا ترجمة أخرى لحياة الشاعر، وهذه ميزة أخرى تفرد بها ديوان الممالك عن سائر الدواوين.

ولعل أفضل ما يمكن أن نميز به ديوان أديب الممالك ما ذكره أحد المستشرقين^(١٤٤) "ليس ثمة ديوان كان يمكن أن يعرض لموضوعات واقعية مثلما عرض في ديوان أديب الممالك"، ولعل ما دفع هذا المستشرق إلى ما ذهب إليه من قول نوعية الأغراض التي نظم فيها الشاعر القسط الأكبر من ديوانه، وهو ما يتمثل في التعبير عن الأم شعبه وآماله الأمر الذي سنوضحه فيما بعد.

وإن كان ذلك لا ينفي أن الشاعر تطرق في ديوانه لأغراض أخرى كمدح الحكام، وأئمة الشيعة، ورثاء الملوك، والحكام، وآل البيت، والوصف.

وقد حوى ديوان أديب الممالك معظم ضروب الشعر الفارسي كالقصيدة، والقطعة، والمثنوى، والرباعي، وكان لفن القصيدة الحظ الأكبر من الديوان.

وجمع وحيد دستكردي أشعار أديب الممالك، ودونها بعد أن حصل من زوجة الشاعر وشقيقته على حق طبعها، وتم طبع الديوان في آبان ماه ١٣١٢ هـ.س (١٣٥٢ هـ.ق)، كما قدم وحيد دستكردي للديوان بمقدمة وقعت في خمس صفحات تقريباً من القطع المتوسط بعد أن أورد عدة صور فوتوغرافية للشاعر أديب الممالك في شبابه وشيخوخته فضلاً عن السيرة الذاتية للشاعر، وتحدث في مقدمته

لنديوان عن مكانة أديب الممالك بين شعراء عصره، ومنزلة ديوانه من نواوين الشعراء القدماء، وعن آثار الشاعر وأسفاره ومزايا ديوانه، ثم نيل مقدمته بتوضيح بعض الأخطاء التي وقعت في الديوان نتيجة إيراده لبعض الأشعار التي نسبها خطأ للشاعر أديب الممالك، ونقع في صفحات الديوان على بعض الحواشي والتعليقات التي كتبها وحيد دستكردي، وإن كانت هذه الحواشي والتعليقات لا تتناسب مع ما ورد في الديوان من أشعار تضمنت الكثير مما هو في حاجة إلى توضيح، وهذا لا ينفي استفادة قارئ الديوان من هذه الحواشي والتعليقات.

نسخ الديوان:

أما عن نسخ الديوان ففضلاً عن النسخة التي تحدثنا عنها، فقد أشار أحد المحققين^(١٤٦) إلى أن من يدعى "أقای محمد خان بهادر"، قد نشر منتخبات من الديوان في ملحق لمجلة "ارمغان".

الأثر العربي والإسلامي في الديوان:

من المتعارف المعلوم أن فتح العرب لفارس، ترتب عليه في المقام الأول القضاء على البهلوية، لتحل محلها لغة القرآن، وكان العلم بالعربية ضرورة لكل إيراني دخل في دين الله، ليفهم القرآن والحديث والشرع، بل لم يعد للفارس المسلمين لغة سوى العربية بعد أن تلاشت البهلوية، وانكشفت في أضيق الحدود، كما أن العلم بالعربية من حيث كونها لغة دين ولغة علم وأدب كانت ضرورة ثقافية لكل عالم وأديب إيراني، ولعل شاعرنا أديب الممالك خير مثال لهذه الحقيقة، فهو مع

تأخر زمانه نسبياً يمثل منحى شعراء الفرس القدماء، وذلك لسعة اطلاعه على أدب العرب، وتفقهه في لغة الضاد، وكل ما يتصل بالعربية وعلومها، وما دام الشيء بالشيء يذكر، فما هو ذا صاحب فقه اللغة^(١٤٧) يذكر أن "من هداه الله للإسلام وشرح صدره للإيمان اعتقد أن العربية خير اللغات، لأنها مفتاح التفقه في الدين، وأداة العلم، ومشيراً إلى أن من أحب الله أحب رسوله (صلى الله عليه وسلم)، ومن أحب النبي العربي أحب العرب، ومن أحب العرب أحب اللغة العربية".

ويعد أديب الممالك من الشعراء الذين يظهر في شعرهم بوضوح الأثر العربي والإسلامي، ومدى تأثر الشعر الفارسي بالشعر العربي، وأفكاره، وصوره، ولعل السبب الذي دفع بأديب الممالك إلى الأخذ عن العربية كل ما استطاع أخذه واقتباسه فضلاً عن تقليده للقدماء هو معرفته العميقة بالشعر العربي التي تعد المعرفة به فخراً، وخاصة أنه عاب على غيره عدم درايته بالعربية، حيث يقول ما ترجمته:

يا من لا تعرف الألف من الياء بل حطى من أبجد كل من^(١٤٨)

إلا أن رغبته في بيان مقدرته، وتمكنه من اللغة العربية قديمها وحديثها دفعته إلى استخدام كلمات عربية مهجورة، لا يعرفها إلا من ملك ناصية لغة الضاد، ورسخت قدمه فيها، ومثال ذلك استخدامه لكلمة "خود"^(١٤٩) بمعنى فتاة وهي من الكلمات العربية قليلة الاستخدام.

وقد غص ديوان أديب الممالك بالكلمات والعبارات العربية التي
اقتبس بعضها من القرآن الكريم، وعلى سبيل المثال لا الحصر:
(متين، رزين، حزين، جبين، كمين، معين، سنين) (١٥٠)
و:

(علام الغيوب، غفار الذنوب، ستار العيوب) (١٥١)

كما يكثر الشاعر من استخدامه للكلمات المعربة عن الفارسية،
وكانه بذلك لا يدع أدنى فرصة تفلت من يده للتشبث بالعربية،
كاستخدامه لكلمة "طارم" (١٥٢) معرب "تارم" أى خيمة، وكلمة
"دهتان" (١٥٣) معرب دهكان أى مزارع.

كما يحلو للشاعر كثيرًا تضمين أشعاره شطرات وأبيات كاملة
بالعربية، ومثال ذلك قوله:
وسنا البرق يخطف الأبصار وحده لا إله إلا هو (١٥٤)
فيخذلهم وينصرم عليهم ويشقى صدور قوم مؤمنين (١٥٥)

ويمكن أن يعد ديوان الشاعر بمثابة قائمة شعرية لأسماء
معشوقات العرب وعشاقهن كـ (إلى، وقيس، وبثينة، وجميل،
وزينب، وشريح، وسلمى، وسعد، ورباب، ودعد، وعبله، وعنترة،
ونوار، والفرزدق) ويتضح لنا ذلك فيما ترجمته:

أيتها الرياح الساخنة انثري الماء على هذه النار التي تحرق
خيمة "ليلي" من جهة وجسد "المجنون" من جهة
أخرى (١٥٦)

فطالما كان عشق "جميل" لـ "بثينة" باق
وعشق، "شريح"، "لزينب" داعم (١٥٧)
يا أميري لقد مسخت قصة الإسكندر
كحديث سعد وسلمي وقصة دعد ورباب (١٥٨)

يزين الورد وجه الدمى الجميلة
ويركن إليه الطائر الولهان
كما يركن عنقرة إلى صدر عبلة
أوحين يدنو الفرزدق من نوار (١٥٩)

كما يحوى ديوان الشاعر سجلاً يحمل أسماء القبائل العربية
وأشهر حروبها كحرب "داحس والغبراء" (١٦٠) وحرب البسوس (١٦١)،
وبذلك يجعل أديب الممالك شعره أشبه شيء بديوان لأيام العرب، كما
هو الحال بالنسبة للشعر العربي، الذى يمكن معرفة أيام العرب من
خلاله، ويتضح لنا ذلك فيما ترجمته:

إنك تعلم من أجل أى شيء رحلت قلائل إيراد ومضر وربيعه وأنمار
إلى سيد جرهم (١٦٢)

لقد نما الخروب من بستان تيم وعدى خجلاً
من عين النرجس فى هذه الحديقة (١٦٣)

تنطفئ نار كل فتنة فى دولته
حتى لو كانت كحرب داحس والغبراء (١٦٤)

من أجل دماء كليب بن ربيعة
دبت الفتنة بين العرب أربعين عاماً (١٦٥)

وقد تمادى أديب الممالك فى تضمينه لكل ما يمت بالعرب من
صلة لدرجة أنه يشير عرضاً إلى بعض آلهتهم حيث يقول ما ترجمته:

وقد منحوا طائفة من المعدمين حفنة منات
حتى يحيوا عبادة لات ومنات (١٦٦)

أثر الشعر العربى فى ديوان أديب الممالك:

كان الشاعر كغيره من شعراء الفرس ظاهر التأثر بالشعراء العرب وآثارهم، ولعل من أبرز مظاهر هذا التأثر، فضلاً عن اقتباسه بعض مضامينهم وصورهم ما أورده من ذكر للشعراء العرب المشهور منهم والمغمور، ولعل من الشعراء المغمورين الذى تعرض لهم الشاعر بالذكر (جردل وقعب) ^(١٦٧)، وذلك حين قال لممدوحه ما ترجمته:

عش ألف عام وسوف أمدحك بألف قصيدة مثل جردل وقعب ^(١٦٨)
إلا أن الشاعر غالباً ما يضع بعض المشاهير من الشعراء العرب فى منزلة أدنى من منزلته هو وشعراء وممدوحيه، ففى إشارته إلى الشاعر العربى عمرو بن كلثوم ^(١٦٩) (ت ٤٠ ق.هـ) و"النمر بن تولب" ^(١٧٠) (ت ١٤ هـ) يقول مخاطباً ممدوحه ما ترجمته:

يعلم الله أن شعرى فى مدحك فى هذا العصر

أفضل وأحسن من

عمرو بن كلثوم فى فخره

والنمر بن تولب فى زجره ^(١٧١)

ويقول فى حديثه عن شعراء بلاط ممدوحه مفضلاً إياهم على

حسان وبشار.

وهم ليسوا كحسان وبشار ولكنهم أفضل منهما (١٧٢)
ويستشهد الشاعر أحياناً _ على سبيل التضمن _ ببعض
الأشعار العربية في تبيان حاله، فحين يريد التعبير عن استيائه من أبناء
قومه ، يحضره قول الشنفرى (١٧٣) (ت ١٠٠ ق. هـ):
أقيموا بنى أمى صدور مطيكم فإنى إلى قوم سواكم لأميل (١٧٤)
فيقول أديب الممالك ما ترجمته:

لقد هجرت خلان الوطن

فقد صار عسلى خلاً من هؤلاء الخلان

ألم تر الشنفرى وقد قال فى بيته

إلى قوم سوى قومى لأميل (١٧٥)

كما يستشهد أحياناً بما جرى على السنة الشعراء العرب فى
تأكيد ما يدعوا إليه، فحين يدعوا الشاعر إلى مغادرة حانات الصبوة
والمجون إلى العمل الجاد، يضمن بيته بعض ما ذكره الطغرائى (١٧٦)
(صاحب لامية العجم) فى هذا الصدد: فيقول ما ترجمته:

ألم تسمع صاحب لامية العجم وهو يقول فى فخره (لا أخل
بغزلان) (١٧٧).

ولم يبق إلا أن نسوق بعض الأمثلة التي توضح تأثير الشاعر أديب الممالك بشعراء العرب تأثيراً مباشراً عن طريق الأخذ عنهم والاقتباس من معانيهم، وتلك صلة قوية بين شعراء الفرس عمومًا والعرب.

فقد أخذ الشاعر بعض مضامين شعراء العرب، ودمجها في شعره، فهو الأخذ من قول المتنبي:
الرأى قبل شجاعة الشجعان هو أول وهى المحل الثاني (١٧٨)
قوله على نحو ما ترجمته:

إذا كان الرأى قبل شجاعة الشجعان

فعد الرأى فى المقام الأول والشجاعة بعده (١٧٩)

وبالنظر فى هذا البيت يتضح أن أديب الممالك يكاد يكون مترجمًا لبيت الشاعر العربى المتنبي.

وتتضح المنزلة المرموقة للمتنبي عند أديب الممالك من كثرة المعانى التى أوردها فى ديوانه، والتى يبدو فيها تأثيره بالمتنبي إلى حد كبير، فهو من قول المتنبي على:

على قدر أهل العزم تأتي العزائم

وتأتى على قدر الكرام المكارم

وتعظم فى عين الصغير صغارها

وتصغر فى عين العظيم العظام (١٨٠)

قوله:

إذا ما انتاب الخوف الرجل وقت العمل

بدى كل سهل فى عينيه صعبا

إذا كان عزمك متينا وقلبك قويا

لاستطعت ثقب الجبل بالحربة (١٨١)

وقد يبدو للوهلة الأولى أن هناك بونا شاسعا بين معنى المتبى، ومعنى أديب الممالك، إلا أنه بالنظر الدقيق فى البيتين يتضح أن الشاعر متأثر، ولاشك بحكمة المتبى التى يقول فيها إن ذوى الهم العوالى والغرائم المواضى تصغر فى أعينهم كبار الأمور التى مثل لها شاعرنا بثقب الجبال بالحربة، أما ذوو الصغار فإنهم ضعاف الهمم، ولهذا تكبر فى أعينهم توافه الأمور وصغارها، لأن آمالهم لا تمتد بهم إلى أكثر من مكانهم.

ويبدو تأثر الشاعر أديب الممالك بالشاعر أبى نواس فى استهزائه بالقيم الدينية، فبينما يقول أبو نواس (١٨٢):

وإنى بشهر الصوم إذ بان شامت

وإنك يا شوال لى لصديق

يقول أديب الممالك ما ترجمته:

ضع الحذاء تأديباً أمام شهر رمضان

فقد ظهر اليوم هلال رمضان الذهبي (١٨٣)

وقد أعجب الشاعر أديب الممالك بالشاعر الجاهلي طرفة بن العبد (١٨٤) ومعلقته التي مطلعها:

نخولة أطلال ببرقة تهد

تلوح كباقي الوشم في ظاهر اليد (١٨٥)

فقال ما ترجمته:

كما قرأت في شعر طرفة بن العبد

أنه قد بقى على يد الحسنات آثار الوشم (١٨٦)

ويفيد أديب الممالك من ابن دريد (٢٢٣ _ ٣٢١هـ) صاحب المقصورة الذي يقول:

أما ترى رأسى حاكى لونه

طرة صبح تحت أذيال الدجى

واشتعل المبيض في مسوده

مثل اشتعال النار في جزل القضا (١٨٧)

فيتأثر بهذا البيتين قائلاً ما ترجمته:

لقد غزا الشيب مفرقى من جراء الدنيا

على نحو ما قرأت فى مقصورة بن دريد (١٨٨)

و لا يقتصر الأمر عند حد تأثر الشاعر بالشعراء العرب فى مضامينهم، بل ينظم أيضاً بعض قصائده على قافية بعض القصائد العربية، وهو يشير فى نهايتها إلى ناظم القصيدة التى أخذ عنها قافيته، ومن أمثلة ذلك قصيدته التى مطلعها:

خجسته بادا بر آفتاب كشور جود

صباح فرح ميلاد بهترین مولود (١٨٩)

إلى أن يقول:

برآن قوافى بستم من أين قصيدة كه كفت

أبو الفوارس مدح مغيث دين محمود (١٩٠)

فقد نظم أديب الممالك قصيدته هذه - كما نرى - على قافية قصيدة الشاعر سعد بن محمد بن سعد الصيفى التميمى (ت ٥٧٤هـ -) وهو من أهل بغداد، وكان يلقب بأبى الفوارس، ويعرف باسم الحيص بيص (١٩١)، ومطلع قصيدته التى أخذ عنها أديب الممالك قافيته:

ألق الحقائق ترعى الضمر القود

طال السرى وتشكت وخذك البيد

يا سارى الليل لا حذب ولا فرق

فالثبت أغيد والسلطان محمود

قيل تألفت الأضداد خيفته

فالمورد الضنك فيه الشاه والسيد (١٩٢)

ترجمة الأشعار العربية إلى الفارسية شعراً فى الديوان:

يذهب أحد الباحثين (١٩٣) فى شأن الترجمة بين العربية والفارسية إلى القول: "تعتبر الترجمة بين العربية والفارسية صلة قوية عظيمة الأهمية بين العرب والفرس، لأنها الوسيلة إلى نقل المعرفة بينهم، وللمعرفة من صفات الدوام ما قد لا يكون لغيرها، كما أن أثرها بعيد مداه، ونتائجها تحول وتطور، وإذا ذكرنا أن المعارف صور للحقائق، وأن ما يترجم لا بد أن يكون خاصاً بأصله جيداً على ما يترجم له، أدركنا أن الترجمة تقضى إلى اتحاد فكرى واندماج روحى، وفى هذا ما فيه من قوة الربط بين من ترجم عنهم ومن ترجم لهم"

ويبدو أن الشاعر أديب الممالك قد وقف على ما للترجمة من أهمية، فضلاً عن كونها مجالاً خصباً لإبراز قدرته وتمكنه من اللغة العربية وآدابها، فقام بترجمة بعض ما أنتجه الشعراء العرب إلى الفارسية شعراً، نعرض منهما على سبيل المثال قطعتين شعريتين إحداهما للشاعر صفى الدين الحلى (١٩٤)، والأخرى لأبى حفص عمر

ابن عمر الوردی الشافعی، وفيما يلي القطعة الأولى لصفى الدين الحلى، كما وردت في ديوان أديب الممالك لا كما وردت في ديوان صفى الدين الحلى، لأن هناك فروقاً^(١٩٥) طفيفة في النص بين ما ورد في الديوانين، وما بهما النص الذي ترجم عنه وهو :

| | |
|-----------------------|---|
| وليلة طال سهادى بها | فزارنى إبليس عند الرقاد |
| فقال لى هل لك فى شمعة | كيسة تطرد عنك السهاد |
| قلت نعم قال وفى قحبة | هنديّة من أهل أكبر أباد |
| قلت نعم قال وفى خمرة | معصرة كانت من عهد عاد |
| قلت نعم قال وفى لعبة | فى وجنتيها للحياة اتقاد |
| قلت نعم قال وفى شادن | قد كحلت أجفاته بالسواد |
| قلت نعم قال وفى مطرب | إذا رنا يرقص منه الجماد |
| قلت نعم قال فتم آمنا | ياكعبة الفسق وركن الفساد ^(١٩٦) |

وقد ترجم أديب الممالك إلى الفارسية شعراً كما يلي:

شب دوشين ك هتا قريب سحر

بود مى خسته از سهاد وسهر

از پس پاس سيمين زان شب

سر نهادم بفكر در بستر

گرم چون گشت چشم اند ر خواب

ديدم ابليس را بخواب اندر

گفت خواهی یکی فروزان شمع
 که برد خواب را سبک از سر
 گفتم آری بگفت لو ایکی
 ز اکر آباد هند پاکشمر
 گفتم آری بگفت صاف منی
 که بود جمشد را دختر
 گفتم آری بگفت دخترکی
 که رختی زد بجان شرم شرر
 گفتم آری بگفت شاهد کی
 که ز مژگان بدل زند اخنجر
 گفتم آری بگفت مطریکی
 کز ترانه اش برقص نجم و شجر
 گفتم آری بگفت صد "احسنت"
 بر تو ای خشک مغز دا من تر
 شاد آسوده خواب کن که توئی
 کعبه فسق را سیاه حجر (۱۹۷)

وما نلاحظه في هذه الترجمة أن الشاعر احتاج إلى أربعة أبيات فارسية، ليأتي بمعنى بيتين عربيين.

والقطعة الثانية^(١٩٨) يغلب على ظني أنها قيلت معارضة للقطعة الأولى لأنها تتناقضها، حيث رفض فيها الإنسان النائم كل ما أغراه به الشيطان في المنام من مغريات كنساء، وخمر، وما شابه ذلك، وقد صير شاعرنا في نهاية ترجمته^(١٩٩) لهذه القطعة متصرفاً كل التصرف، فبينما يريد الشاعر العربي أن يقول إن من لا رغبة له في مثل هذه الأشياء هو خامد الحس كالخطبة الملقاة على الأرض، ينقل لنا أديب الممالك رؤيته فضلاً عن رؤية الشاعر العربي، تمثل هذا الإنسان، فيصفه بأنه خطبة جافة لا جدوى منها، ولا تقع فيها، وإن مثل هذا الإنسان يخدع الناس بزهده وريائه، حيث يبيعهم ما لا ينفعهم وهو الخطب المبلل، فهو يطوع الكلام لمعنى آخر، لأنه يريد أن يقول إنه رجل من أهل النفاق، يخدع الناس ويشبهه بمن يبيع الخطب المبلل الذي لا ينفع كوقود، الأمر الذي يوضح أن شخصية أديب الممالك بفكره الخاص قد دخلت عاملاً موجهاً للترجمة، وهنا يبدو التأثير الهاضم الأصل عند الشاعر أديب الممالك، حيث يقول ما ترجمته:

إنك خطبة جافة تباع الخطب الغض

للناس عن طريق الزهد والرياء

أثر الأمثال العربية في ديوان أديب الممالك:

كان من الطبيعي وقد اطلع الشاعر أديب على الأدب العربي، ونهل منه ألا يفوته الإفادة من الأمثال العربية على ما لها من قيمة أدبية، فيضمنها شعره بشكل أو بآخر، وفيما يلي نماذج لبعض الأمثلة التي يبدو فيها بوضوح مدى إفادة الشاعر من الأمثال العربية في شعره، يقول الشاعر ما ترجمته:

لم أسمع (القرنبي في عين أمها حسناء)

وأمدحه بمقال حسن (٢٠٠)

وهذه إشارة إلى المثل القائل "القرنبي في عين أمها حسناء" (٢٠١) ويقول أيضا ما ترجمته:

إن صاعقة سيفك تسلب الخصم روحه

فقلبك قال النار ولا العار (٢٠٢)

وهذه إشارة إلى المثل القائل: "النار ولا العار والمنية ولا الدنية" (٢٠٣)

ويقول أيضا ما ترجمته:

لقد دقوا بينهم عطر منشم

وتعاهدوا فيما بينهم بالأيمان (٢٠٤)

وهذه إشارة إلى المثل القائل: "أشام من عطر منشم" (٢٠٥)

ويقول ما ترجمته:

إذا كنت قد استمعت إلى حديث مرعى سعدان وماء صدا

وقرأتها من مجمع الأمثال (٢٠٦)

وهذه إشارة إلى المثلين "مرعى ولا كالسعدان" و"ماء ولا كصداء" (٢٠٧)

ويقول ما ترجمته:

زاد في الطنبور نغمة أخرى

أى أن أهل تبريز أخذوا يعزفون اللحن على
الرباب من جديد (٢٠٨)

وهذه إشارة إلى المثل القائل: "زاد في الطنبور نغمة" (٢٠٩)

ويقول ما ترجمته:

قد ولى جيش الشتاء أمام جيش الربيع

ولن يعود كقارظى عنز (٢١٠)

وهذه إشارة إلى المثل القائل: "أضل من قارظ عنز" أو المثل القائل: "لا أوب حتى يؤوب القارظان" (٢١١)

ويقول ما ترجمته:

لقد وفدت إلى ظلكم لأنك أحمى من مجير الطعائن (٢١٢)

وهذه إشارة إلى المثل القائل: "أحمى من مجير الطعائن" (٢١٣)

أثر القرآن الكريم فى ديوان أديب الممالك :

على ذكر القرآن الكريم يقول أحد الباحثين (١١٤): "من حيث كونه كتاب هداية إلى سواء السبيل، ومعجزة بلاغية، وعمدة السبب فى نشأة العلوم الإسلامية، نشهده المعلم الأهم فى تاريخ الأدب الفارسى والتركى"

وعن صدق الأنباء والقصص التى وردت بين دفتى القرآن الكريم قال خير الأنام (صلى الله عليه وسلم): "كتاب الله فيه نبأ ما قبلكم، وخبر ما بعدكم، وحكم ما بينكم، وهو الفصل ليس بالهزل" (٢١٤)

ومن هذا المنطق اندفع الكثيرون من الشعراء الفرس ومن بينهم أديب الممالك إلى الاقتباس من كتاب الله، ليزينوا به شعرهم، ويستشهدوا به على صدق أقوالهم، وغير ذلك من المآدب الأخرى التى نستعرضها هنا بشيء من التفصيل فيما يختص بأديب الممالك.

وحقيق بالذكر أن ديوان الشاعر قد تضمن ما لا حصر له من المعانى المستمدة من القرآن الكريم وقصصه، بحيث قلما نجد عدة صفحات متوالية فى ديوانه، قد خلت من الإشارة إلى إحدى الآيات القرآنية، أو إحدى القصص، أو المعانى التى وردت فى كتاب الله الكريم.

وأذيب الممالك فى اقتباسه من القرآن لا نراه فى حالة واحدة، فأحياناً يضمن أحد أبياته جزءاً من آية قرآنية مستمداً من معناها ما يريد التعبير عنه فعلى سبيل المثال حينما أراد الشاعر أن يعبر عن الدور العظيم للمجلس النيابى بالنسبة للشعب، وما عقد عليه من آمال فى الاستجابة لرغبات أمته التى عانت كثيراً، يحضره قول الحق عز وجل: "أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ أَلِلَهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلاً مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾" (٢١٦)، ثم يضمن بيته أول كلمتين من الآية مكتفياً بهما فى التعبير عما تحمله باقى الآية من معنى، وفى ذلك يقول الشاعر ما ترجمته:

لطالما قال عاجز يا ركن من لا ركن له

ولطالما قرأ آية (أمن يجيب) (٢١٧)

وأحياناً أخرى يشير الشاعر إلى مفهوم إحدى الآيات، وذلك بذكر إحدى كلماتها فى سياق البيت دون التلميح، أو الإشارة إلى الآية التى اقتبس منها هذه الكلمة، وعلى سبيل المثال يقول الشاعر فى مجال الفخر بنفسه ما ترجمته:

لست من هؤلاء الشعراء الذين يتبعهم الغاؤون

فحين أراد الشاعر أن يقحم نفسه في زمرة الشعراء المؤمنين، ويضع نفسه بمنأى عن الشعراء الذين يمدحون الكرم، ويحثون عليه، وليسوا من أهله، ويذمون البخل وهم أربابه مصداقاً لتفسير^(٢١٨) قوله تعالى:

" وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾ وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾ " (٢١٩)

حين أراد الشاعر ذلك اكتفى بذكر كلمة (غاوون) في بيته على النحو التالي:

من نيستم از آن شعرا كايشان

قائد شوند زمره غاوون را (٢٢٠).

وأحياناً يضمن الشاعر بيته جزءاً من آية مع إلحاق بعض التحريف أو اللحن في هذا الجزء حفاظاً على القافية، ولعل هذا ما يؤخذ على الشاعر في هذه الحالة مثال ذلك حين أراد الشاعر التعبير عن كثرة الكواكب السيارة فجراً، وتقدمها بهمة نحو بروجها أمام تنفس الصبح، حضره ما جاء في سورة النمل من خبر سليمان مع النملة حين رأت جنود سليمان قادمين في كثرتهم، فخافت على قومها أن تدوسهم، فأهابت بهم أن يدخلوا مساكنهم، حيث يقول عز من قائل: " حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِي النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾ " (٢٢١) وقد عبر الشاعر عما أراد على النحو التالي:

وقتى خروش خروس وبانك مؤذن

جون صف سياره شد درون موطن

كفتى سالار مور كفته بموران

ايتها النمل ادخلوا بمساكن (٢٢٢)

ولم يكن الشاعر على صواب وحكمة حين شبه ضمناً بمدوحه
بنبي الله داود الذى أخبرنا القرآن الكريم بقصته مع جالوت فى قوله
عز من قائل " فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُودُ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ
وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ » (٢٥١) . (٢٢٣)

حيث قال فى ذلك ما ترجمته:

حطم عدله جبهة الظلم

مثلاً تحطمت جبهة جالوت بالمقلاع (٢٢٤)

فتشبيهه بمدوحه بأحد الأنبياء أمر مجوج لعصمة الأنبياء عن
أن يشبه بهم أحد الأنام.

وقد لاحظنا فى البيت السابق أن الشاعر تناول القصة القرآنية
بشيء من التفصيل، بينما نجده فى مواضع أخرى لا يتناول القصة
تفصيلاً بل يقتبس منها مستعيناً على التصوير، بحيث يكون اختياره
للجانب البارز من القصة فيما يناسب ما يريد من قول، مثال ذلك حين

اراد الشاعر أن يعبر عن قلقه وخوفه مما هو مقبل عليه حين اضطرته الظروف للمثول بين يدي أحد القضاة الظالمين، فإنه عاد بذاكرته إلى قصة أهل الكهف، وما كان من أمر الفتية المؤمنين حين أوا إلى الكهف، وهم خائفون على إيمانهم، فتوجهوا لله سبحانه وتعالى قائلين: " رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾ " (٢٢٥) حين أراد الشاعر أن ينسب نفس هذه المشاعر له لم يشر إلى القصة بشيء من التفصيل، وإنما أشار إليها بذكر بعض ما جرى على لسان الفتية من قول، وأورد بيته على هذا النحو:

هر دم كه شد رحل نمو دم بحضر تش

گفتم كه يا الهى هيئ لنا رشد (٢٢٦)

ولعل ما أوردناه من أبيات قليلة، تضمنت معاني واقتباسات من القرآن الكريم، يغنى عن الكثير مما نقع عليه في ديوان أديب الممالك.

أثر الأحاديث النبوية في ديوان أديب الممالك:

ليس بخاف ما لأحاديث رسول الله (ص) من منزلة رفيعة في نفوس المؤمنين، ولا سيما أن الله تعالى قد قرن طاعة المؤمنين له بطاعتهم لرسولهم الكريم، في قوله تعالى: " مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾ " ومن هنا تتضح الأهمية القصوى لهذه الأحاديث النبوية، وإذا كان الشاعر أديب الممالك قد اقتبس من القرآن الكريم لبلاغته، وتزيين شعره، والاستشهاد بما يقتبس على ما يقول،

فأيه قد وجد بغيته هذه أيضا في أحاديث الرسول الكريم، ولذلك فهو
يسير في شعره إلى بعض الأحاديث التي تعرض لها فيما يلي:

يقول الشاعر في حض مواطنيه على التعاون ما ترجمته :

إذا كنتم قد استمعتم لحديث النبي

المؤمنون كالبنيان (المرصوص) يشد بعضه بعض (٢٢٧)

ويقول في التحلى بالقناعة والتخلى عن الطمع، ما ترجمته:

قال المصطفى (ص) عز من قنع

وذل من طمع (٢٢٨)

ويقول ما ترجمته:

أنت اليوم قلب التشاور ولسانه

والمرء بأصغريه قلبه ولسانه (٢٢٩)

ويقول ما ترجمته:

يفخر أحمد المختار ملك عرش (لولاك)

بعصر الملك العادل (٢٣٠)

الفصل الثانی

أغراض الشعر فی الديوان

أغراض الشعر فى الديوان

إذا ما تصدينا لبيان الأغراض التى يتصمناها ديوان أديب الممالك، سبق إلى الفهم أن هذا الشاعر من أنصار القديم، أى أنه ينزع فى حلاء ووضوح - بل فى رغبة شديدة - إلى أن يحذو حذو الشعراء الفرس القدماء فى كل ما نظموا من شعر، ويترتب على ذلك ضرورة أن يتشبه بهم فيما يطرق من أغراض الشعر، وفيما يورد من ألفاظ فارسية، قد تكون مهجورة، إلا أنه يريد لها بعثاً وإحياء، كما أنه لابد أن يكون متشبهاً بهم، كما علمنا فى ميلهم إلى الاستشهاد بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية وفى تأثرهم بالأدب العربى وفى إشاراتهم إلى قصص الفرس القديم.

هذا جملة ما يتبادر إلى الفهم، لكل من يحاول أن يتصدى لأغراض هذا الشاعر، وحقيقة الأمر أن أديب الممالك طرق جل ما طرق القدماء قبله من أغراض، وإذا خرجنا من هذا الإجمال إلى شئ من التفصيل صنفنا الأغراض التى طرقها الشعر إلى:

المدح:

المدح من الأغراض الرئيسية فى الشعر الفارسى القديم، وقد مثل جانباً رئيسياً من أغراض الشعر عند أديب الممالك فى مطلع حياته الشعرية، إذ لم تكن له مهنة فى صدر حياته غير نظم الشعر فى المدح التكميلى، ولذلك وجدناه يكثر من مدحه للموك، والأمراء، وكبار

رجال الدولة من الحكام، والوزراء، وبعض أرباب الأدب والفن، فضلاً عن مدحه لآل البيت، وأئمة الشيعة، مسaire لدعوة الملوك القاجاريين وإيماناً منه بمتطلبات المذهب الشيعي.

وقد مدح أديب المملك من ملوك القاجاريين ناصر الدين شاه، ومظفر الدين شاه، ومن الحكام أمير نظام كروسي حاكم كرمانشاه، وأذربايجان، وغيرهم، وقد يمدح الشاعر أحد الملوك أو الحكام من خلال تهنئته بإحدى الأعياد الفارسية أو الإسلامية أو بمناسبة مولد أحد أئمة الشيعة أو مولد الملك نفسه.

وعلى سبيل المثال يقول الشاعر مهنئاً ناصر الدين شاه بعيد ميلاده ما ترجمته:

ظاهر النحيمة نقي الفطرة

فقد جاء من نسل مبارك ينحدر من آدم وحواء (٢٣١)

وكان الشاعر مقلداً في مدحه للملوك وغيرهم بعد إعلان الحياة النيابية، فلم يمدح إلا مظفر الدين شاه حين أصدر أمره بالموافقة على الدستور، وافتتاح مجلس الشعب، فدعته هذه المناسبة إلى مدح المجلس والملك وبعض علماء الدين، ممن ساهموا في صنع الثورة الدستورية، فقال مثلاً في مدح الملك مظفر الدين ما ترجمته:

الملك مظفر حاكم الدنيا السيد الموفق

من خلقه طيب وطبعه طاهر (٢٣٢)

وقال في مدح المجلس ما ترجمته:

اصمد يا مجلس الشعب فلقد وجدت إيران

فيك قوة عهد الشباب بعد المشيب (٢٣٣)

وقال في مدح رجال الدين من زعماء الثورة ما ترجمته:

إن المسجد يتيه بلقائكم كما يفخر البستان بالشجرة

ويزهو المنبر بأقوالكم كما يزهو السرور بالعندليب (٢٣٤)

ولم يكن مدح الشاعر لمحمد علي شاه حين جلس على عرش إيران إلا استبشاراً منه بتحسن أحوال بلاده على يده، حتى إن خاب أمله فيه، وتبين له غدرة بالشعب وخيائته له، نكل به شعراً، فحين جلس محمد علي شاه على عرش إيران قال الشاعر ما ترجمته:

فلتحل البركة على راية الملك ذي الحظ الفتى

وعرشه وتاجه وخاتمه ونطاقه الملكي

الملك محمد علي الذي تحل قبضة عزمه

كل عقدة صعبة بسهولة

أيها المليك أن النور الإلهي يشع

على تلجك العظيم بفضل جلوسك ليوم على العرش (٢٣٥)

ولكن عندما أساء محمد علي شاه للشعب والدستور غير الشاعر
من موقفه تجاهه، وبذل مدحه له هجاءً وتقبيحاً، ولعل هذا ما دفع بأحد
المستشرقين إلى القول بأن الشاعر كان مادحاً هجاءً راضياً
ساخطاً^(٢٣٦)، وذلك لاضطراب الشاعر في شعره بين المدح والذم.

وقد استحوذ أمير نظام كروسي حاكم آذربايجان وصديق والد
الشاعر على القدر الأكبر من مدائح أديب الممالك، لما عرف عنه من
جود وسخاء ورعاية لأهل الأدب، ولاسيما أنه كان أحد كتاب العصر
القاجاري المشهورين - كما مر - يقول أديب الممالك في واحدة من
قصائده الكثيرة في مدح أمير نظام ما ترجمته:

الأمير الذي لا نظير له على مر الزمان

في فنون العلم والمروءة

بفضل هيئته وتديبره فإن سيفه ودرعه

في نظري يبدون كئهما سيف وسهم وملابس حرب

انهضوا يا حراس الحصون جميعاً

واحرقوا البخور أمام وجه هذا الأمير

فأنا لست إلا تراب أعتابه

مهما ابتعدت عن أعتابه^(٢٣٧)

وعن مدح الشاعر لأهل الأدب والفن يمكن القول بأن هذا المدح يعد بمثابة دليل على علاقة الشاعر الحسنة بالأدباء والفنانين المعاصرين له، إن كان هذا لا ينفي وجود من كان يحقد عليه من انشعراء، ويضمر له العداوة، وممن مدحهم الشاعر من أهل الأدب والفن الشاعر بهار، حيث يقول في مدحه ما ترجمته:

أيها الأديب الفصيح البليغ

يا من جعل الله العقل مرشداً وصديقاً لك (٢٣٨)

كما مدح من يدعى مبرزاً محمد تقي حجة الإسلام الذي كان أديباً وشاعراً قائلاً ما ترجمته:

إذا بعثت الروح في حكمة لقمان

فلا عجب لهذه الآية الربانية

يا من أنار والدك شمعاً للإسلام

في ظلمة ليل الكفر (٢٣٩)

ويقول في مدح "أمير زين العابدين" أحد الرسامين، ما ترجمته:

حبذا ذلك الرسم الذي نقشه جلي

"أمير" كالخضر وبيراع كالمسيح (٢٤٠)

وبذكر مدح الشاعر لأهل البيت وأئمة الشيعة، فيمكن القول بأن الشاعر كان على ذكر دائم بالرسول العظيم محمد (صلى الله عليه

وسلم) وأئمة الشيعة، ولم يدع مناسبة يمكن فيها أحد أئمة الشيعة إلا
وضمنها شعره، فضلاً عن استغلاله لذكرى ميلادهم في بث مدحه لهم،
والرسول العظيم، وعلى سبيل المثال يقول الشاعر بمناسبة مولد
الرسول (صلى الله عليه وسلم) ما ترجمته:

يا من ياقوت شفتيك أحال الحجر جواهر

ويا من جعلت كلماتك السكر حلواً

يمزق "شيروية" صرة أبيه بأمرك

ويستحق بنانك قرص القمر

ألقى القدر درعه في ساحتك

جعل غزال الختن دماء كبده نافجة (٢٤١)

ويقول الشاعر في مدح الإمام المهدي ما ترجمته:

يا من نشر ظل حبه على الشمس والقمر

ويا من أشعل جوهر غضبك النار في البحار السبعة (٢٤٢)

ويقول في مدح الإمام العسكري ما ترجمته:

يقتلع عين الشماس والأسقف ويحرق اليهودي الخيبري (٢٤٣)

الوصف والغزل :

مع أن الوصف لم يكن في أغلب الأحوال فنا قائما بذاته ففى نيوان الشاعر، إلا أنه قد ظهر بوضوح خلال فنونه الشعرية خاصة فى قصائد المديح.

والوصف فى قصائد أديب الممالك ينحصر غالبا فى مطالعها أو فى أبيات متفرقة خلالها.

أما ما يتناوله أديب الممالك بالوصف فبعضه قديم تطرق إلى وصفه الشعراء الفرس القدماء كوصف رحيل إحدى القوافل، وما يتخلل ذلك من وصف للطبيعة والجواد، كما وصف الخمر ومجالسها، وبعضه حديث كوصف شعب من الشعوب.

وبذكر وصف الطبيعة خلى بنا أن نقف وقفة عند تعريف الطبيعة وعناصرها، كما صورها لنا أحد الباحثين^(٢٤٤) الذى يذهب إلى تقسيم عناصر الطبيعة إلى :

(١) الطبيعة السماوية وتضم النجوم، والكواكب، والبروج، والأفلاك، ويلحق بها الهواء، والسحاب، والبرق، والرعد، والمطر، والنهار، والليل، والفصول... إلخ .

(٢) الطبيعة الأرضية وهى قسمان: الأول ما ضم الجمادات من جبل، وصحراء، ووهاد، وما يلحق بذلك من بحر ونهر، وسيل، وغير ذلك.

الثانى ما ضم الطبيعة الحبة من حيوان، وطير، ونبات، وما يلحق بذلك من هوام، وحشرات، وزواحف، وأسماك، وأزهار، وورود.

(٣) الطبيعة الخيالية أو العقائدية والوجدانية، وهى ما اتصل بالفرعين السابقين، وبنى على أساسها، وتفرغ عنهما من عقائد وتصورات دينية، تتصل بالآلهة، والملائكة، وغير ذلك.

وفى وصف بعض عناصر الطبيعة السماوية والأرضية ، يقول الشاعر ما ترجمته :

جاء السحاب كالفيلة الثملة من فوق الجبال
وامتطته الريح كأنها الفيالة
وتصنع البركة من ريح السحر درعاً فضية
وبنت الشقائق من أوراقها الندية حصناً من ياقوت
الجدول مثل نهر فرهاد ممتلئ باللبن
والحديقة مثل عرش برويز ممتلئة بالدمى (٢٤٥)
ويقول الشاعر فى وصف مجلس الخمر ما ترجمته :
حينما صب ساقى الشاربين الصهباء فى الكأس
انصبت دماء قلب الدن من العين الزرقاء فى القدح
وامتلأ الصدر الأبيض الفضى بالذهب الأبريزي
وصب الياقوت الأحمر فى العين الماسية المبلولة

تتعجب الحسناء لهذه الخمر فى شهرى شعبان ورجب

وانصب فى دن المسيح عصير من حلق الغنب (٢٤٦)

ويقول فى وصف الشعب اليابانى تمجيذا له لانتصاره على
روس سنة ١٣٢٣هـ، ما ترجمته:

ضيقوا العيون قصار القامة قصيروا اليد عظماء مظفرون (٢٤٧)

ويقول الشاعر فى وصف سيف ممدوحه وجواده، ما ترجمته:

يا من جوادك الملكى فى هجومه مثل كحل وعرار

ويامن طارمك البراق فى بريقه كمرخ وعقار

فذلك عربى الأصل من سلالة ذى الجناح

وذاك هندى العنصر من نسل ذى الفقار

وذلك يمضى مثل الريح فوق السحاب

وذلك كالماء يثير الغبار من البحر (٢٤٨)

وعن الغزل عند أديب الممالك، فمن الملاحظ أنه احتل الكثير

من مقدمات قصائد المديح عند الشاعر، بحيث لم يكن غرضاً قائماً
بذاته إلا فيما ندر.

يقول الشاعر فى مقدمة إحدى قصائده ما ترجمته:

أيتها الحسناء الفاتنة وأيتها التركية التى تثير المدينة تحسنها
يا من أنت ضياء العيون وحياة القلوب
مر بسمعى من الحكماء والعلماء أن الصورة الجميلة
لا بد أن تكون مقترنة بالطبع السيء
كونى وفية يا من لك غمزة ثملة
والتزمى بعهدك يا من لك يد مخضبة
إنك لست طالبة لى مثل ليل نهار
وأنا لم أكن مثلك مطلوبًا سنينًا وشهورًا
حسبك جورًا وجفاءً أيتها الجائرة المستهتره
وحسبك دلالًا وخداعًا يا من لك جبين الملائكة (٢٤٩)

الشعر الاجتماعى :

يذهب البعض (٢٥٠) فى تعريف الشعر الاجتماعى، بأنه ذلك
الشعر الذى يعالج أحوال المجتمعات الإنسانية، ويصف عللها، وآلامها،
ويشرح أمانيتها... والشعر الاجتماعى لا يقف عند حد من تلك النواحي
العامة دون غيرها، فالشعر الذى يعالج شئون السياسة، والوطنية،
وشئون المال، والاقتصاد، وشئون الدين، والأخلاق، وسائر أحوال
الناس، كله من الشعر الاجتماعى الذى لا يدور فيه الشعراء حول
أنفسهم، وإنما ينظرون فيما حولهم وفى من حولهم ليصفوا العلل
والآفات، ويرصدوا مظاهر التقدم وعوامل التخلف فى الجماعات التى
يحيون فيها.

وأراني متفقًا مع أصحاب هذا الرأي، فيما ذهبوا إليه من تعريف
للشعر الاجتماعي، ونحن حين نردد الطرف في ديوان أديب الممالك،
يبهرنا هذا التقصى الملحاح لظروف الحياة في إيران من جميع
مناحيها، ويثير تعجبنا هذا الفيض الزاخر من الشعر الذي لا يكاد يغادر
شيئًا من هذه الحياة في مختلف الاتجاهات، الأمر الذي يدفعنا إلى تقسيم
هذا الفيض من الشعر، الذي ينضوي تحت الشعر الاجتماعي إلى ألوان
مختلفة كالآتي :

أولاً : الوطنية والنقد السياسي .

ثانيًا : نقد القضاء .

ثالثًا : الوضع الديني والأخلاقي .

رابعًا : شئون المال والاقتصاد .

خامسًا : الشعر التعليمي والتعريف بالمذاهب الفكرية .

سادسًا : المناسبات الاجتماعية والتاريخ .

سابعًا : الرثاء - الشكوى والذم - الهجاء .

ومما جاء على لسان الشاعر من شعر في الحث على حب
الوطن ما ترجمته:

أرى أن من خلى قلبه من حب الوطن

أقل نفعًا من جثث الموتى

أيها الوطن أنت لقلبي مأوى

ولجسدي سكن (٢٥١)

وبذكر النقد السياسى يجب القول بأن أديب الممالك قد تقدم خطوة عن الشعراء القدماء، الذين لم يخوضوا فى سياسة الدولة بل كانوا فى الأعم الأغلب مداحين للعظماء متملقين أو هجاءين بدافع شخصى، وهذا يقيم فارقا بينه وبين شعراء إيران القدماء فى طرقه أغراضا لم يطرقوها مع شدة تمسكه بالقوالب الشعرية القديمة وإسرافه فى تعصبه للقديم.

ومن الأحداث السياسية التى تعرض لها بالنقد بعد الثورة اتفاقية سنة ١٩٠٧م، التى يحث أفراد شعبه على مقاومتها قائلاً ما ترجمته :

أيها الابن إذا سلمت لخصمك زوجتك وولدك

فاكس جسديك ثوب الفتيات والنساء (٢٥٢)

كما يقول مخاطباً محمد على شاه بعد قصفه لمجلس النواب ما ترجمته :

ذلك السم الذى دفقته فى حلق الناس قهراً

سوف يصبه الفلك الدوار فى كأسك قسراً (٢٥٣)

و الشاعر فى نقده لرجال القضاء يهجوهم بدافع عام لا خاص فى
اعتب الاحوال، لأنهم كما عرفنا حادوا عن الجادة، وعميوا فى
الضلال، وأكلوا السحت، فكانت هذه ظاهرة اجتماعية وبليّة خبيثة،
بنسعى تقويميا باللسان، يقول الشاعر فى نقده لأحد القضاة ما ترجمته :

لا مبالاة له بأصول الدين ورسوم العدل

ولا إيمان له بالقاضى الرحمن الصمد (٢٥٤)

وفى المجال الاقتصادى يقول الشاعر مشجعاً إحدى منتجات
شركة وطنية إيرانية، ما ترجمته :

يا ملابس الشركة المقدسة التى قدت

السماء ثوبها الأزرق حسداً لك

أن يد حمية حب الوطن تغزل سداك

ولحمتك فى مصنع العشق (٢٥٥)

ويقول فى شرح أحوال المسلمين ما ترجمته :

لا ندرى شيئاً عن حكم الله وشرع رسوله

ونجهل علم على وعدل عمر (٢٥٦)

ومن الشعر التعليمى، ما نظمه الشاعر فى التعريف بالتنظيم
الماسونى، والمذهب التيمورى، وشرح أسرارهما بعد انضمامه إليهما
ومناصرته لهما، وقد استهل الشاعر مثنويته فى المذهب الماسونى
بتوضيح معنى كلمة (الماسون)، الذى جعلها عنواناً لمثنويته، حيث
يقول ما ترجمته :

العنوان الرئيسى باسم ذلك البناء

الذى شيد هذه القلعة السامقة (٢٥٧)

ومن أشعاره فى المناسبات الاجتماعية، ما نظم فى حفل افتتاح
إحدى المدارس الابتدائية على نحو ما ترجمته :

تترنم طيور الجنة فى السحر بالنغمات

على الورود الغضة فى روضة السعادة

أو يقرأ الأطفال أحاديث الشيخ على

وفاطمة فى مدرسة السادات (٢٥٨)

وبذكر التأريخ يمكن القول بأن أديب الممالك قد أرخ للكثير من
الأحداث المهمة التى أصابت بلاده بعد انفعاله بها، فقدم الشاعر الكثير
من المواد التاريخية للعديد من هذه الأحداث نذكر منها مادته فى عزل
عين الدولة حيث يقول (٢٥٩) :

ماست راكيسه كرد وكنك قضا

بهر تاريخ كفت (دوغى شد) (١٣٢٤هـ-)

ترجمة البيت :

اصطنع قلم القضاء للبن الخائر كيسا

وقال للتاريخ صار لبنا رائبا

ويقول (٢٦٠) الشاعر في عام جلوس محمد على شاه ذلك المالك
انجائر :

بسكه بد بخت بود اهل هنر

همه بستند از بناهش رخت

گشت سال جلوس او بمرير

بی کم وکاست (آی شه بد بخت) ١٣٢٤هـ

ترجمة البيتين :

ما أسوأ حظ أهل الفضل

وقد ابتعدوا جميعاً عن بابه

وصار عالم جلوسه على العرش

بالضبط (أيها الملك التعس)

كما أرّخ الشاعر لبعض الأحداث المهمة في تاريخ الإسلام
كتأريخه لقيام الدولة العباسية على أكتاف الفرس وزوالها، وظهرت
نزعتة العصبية الفارسية في تأريخه لهذا الحدث، لذكره ما يوحى
بزوال هذه الدولة، نتيجة عسف خلفائها بالفرس، حيث يقول (٢٦١) :

آل عباس رايه (قلب ١٣٢) رسيد

دولت ازكوشش أبو مسلم

یا نصد و بیست و چا رسال شد ند

ملك را خواجه خلق را منعم

پس قضای الهی آمد پیش

گشت محرم بنقطه مجرم

خوار و موهون همی شد ند (ومن

یهن الله ما له مکرم)

ما ند تاریخ سلب دو لتشان

جرخ بر کند "دم" ز مستعصم

(۶۵۶) (۴۴) - (۷۰۰)

ترجمة الآیات :

وصل العباسيون للحکم عام ۱۳۲

بسجهد أبـو مسلم

ودامت خمسمائة وأربعاً وعشرين عاماً

صاروا فيها سادة الملك ومنعمين على الأنام

ثم جرى قضاء الله

وصار "المحرم" بنقضه "المجرم"

فوهنوا وضعفوا

ومن يهن الله ما له من مكرم

ويظل تاريخ زوال دولتهم

فسطع الفلك واير المستعصم

ومن المعهود لدى الكثيرين ممن اطلعوا على الأدب الفارسي
اطلاعا عاما أن يرتبط في أذهانهم ذكر "الغزل" عند الفرس بالشعر
الصوفي، والرثاء بالشعر المذهبي الذي يعبر عن مذهبهم الشيعي .

وما نريده بهذا أن الفرس إنما نظموا مراثيهم في جل الأحوال
تعبيراً عن تشيعهم، فمعروف أن المذهب الشيعي لم يفرض مذهباً
رسمياً في إيران إلا في عهد الدولة الصفوية، وقد قسر ملوك الدولة
الشعراء على النظم في رثاء آل البيت. على أن هذا الرثاء ينبغي أن
يكون أقوى شعار للدولة القائمة على المذهب الشيعي، فما وجد لهم
الشعراء من ملجأ سوى أن يحققوا رغبات هؤلاء الملوك، فأكثرُوا من
النظم في رثاء آل البيت، وقد نظم أديب الممالك، تركيياً من أربعة
عشر بنذا في مراثي آل البيت، وقد جاء في هذا التركيب ما ترجمته :

صار ماء الكوثر والسلسبيل دماء

من عبرات عين المصطفى الباكية (٢٦٢)

ومزق الحسن قميصه وصار الحسين محموماً

وناحت كلثوم وصاحت زينب (٢٦٣)

وآه من تلك اللحظة التي وصلت فيها نيران الظلم

إلى السماء من خيمة كربلاء وسرادقها (٢٦٤)

على أن أديب الممالك لم يقتصر في مراثيه على رثاء آل البيت، بل تطرق إلى ألوان أخرى من الرثاء، ينم بعضها عن علاقة منفعة ومصلحة، تربط بين العقيدة والشاعر كراثائه لناصر الدين شاه على نحو ما ترجمته :

لا عجب إذا مطر الفلك من عينه سيلاً من الدماء

في عزاء الشاه السابق (٢٦٥)

وبعض رثائه ينم عن أساء العميق على من يشاركونهم فكراً من رجال المذاهب الفكرية المؤيد لها، كالمذهب الماسوني ومذهب "على الله" كما في رثائه لـ"مرل" أحد زملائه في المنظمة الماسونية، حيث يقول ما ترجمته :

أيها الأخوة (أعضاء المذهب) كيف يمكن الوثوق بالدنيا

وهي التي تنقص السعادات وتزيد الهموم

إن المعمورة أرض وضعت على ماء

فأتى للأرض الثبات على السماء

اطلبوا بقاء الاسم لا العمر

حتى لا تصبحوا كمن قاس ضوء القمر بالذراع

إن الملوك تدفن في آخر الأمر في التراب كالذهب
وهم الذين لهم تيجان ذهبية تتأطح السماء
ولكن انفصال 'مرل' عن هذا المجمع
كان سببا في إثارة حزن يحطم أجساد الجبال
وا أسفاه لقد ذهب 'أخونا' في قلب التراب
ويجب البكاء وما حزنا عليه (٢٦٦)
وتتضح المشاركة الوطنية الوجدانية للشاعر في رثائه للمجلس
بعد قصفه، حيث يقول ما ترجمته :

قل لجمشيد أبك، فقد خرب الفلك روضتك
وقل لدار أعد من مصر فقد صار نيل هدفك سرايا (٢٦٧)
كما تتم بعض مرثيته عن قوة رابطته الأسرية، كما في رثائه
لأقاربه حيث يقول في رثائه لـ "ميرزا علي أكبر خان قائم مقام " ما
ترجمته :

حين مضى علي أكبر خان من الدنيا إلى الجنات
تصدع وانشق القلب والخواطر حزنا على موته (٢٦٨)

وقد ظهرت الشكوى فى شعر أديب الممالك من موضع لآخر،
فهو حينما يشكو من جور الفلك وقسوة الزمان، وهذا اللون من الشكوى
غالبًا ما يتخلل قصائد المديح عند الشاعر، يقول الشاعر فى الشكوى
من الفلك ما ترجمته :

إذا لم تكن هذه المجرة منشأً

وإذا لم تكن هذه الكواكب السبعة ثاقبة لي

فلماذا يمزق جسدى بناب المنشار

ولماذا يثقب قلبى بحد المثقب

إن الفلك الأحذب قد جعل قامتي

حذاء مثله بسبب الحقد (٢٦٩)

وحيثما أخرى يشكو ممن أغلق فى وجهه باب الرزق، كما فى
شكواه إلى حاكم (اراك) من مستوفى العراق الذى قطع عنه راتبه،
ومما جاء فى هذه الشكوى ما ترجمته :

إننى احترقت بمظالم الأعداء المحتالين

وضقت ذرعًا بسعى المفسدين الأشرار

إنك كالراعى ونحن مثل القطيع تمامًا

وفلان هو كلبك وفى نفس الوقت هو الكلب الكبير (٢٧٠)

وأحيانا يشكو الشاعر من حساده ويذمهم، كما جاء فى شكواه
إلى الإمام على بن أبى طالب، حيث يقول ما ترجمته :

لقد اتخذت من مدحك مجناً حديدا

لصدف سهام الحاسدين

وهم يلقون على بتهم لو أقيت بها

على عائق جبل لائحنى عاتقه وتصدع (٢٧١)

كما يذم الشاعر أحيانا المرأة قائلاً ما ترجمته :

ما أسهل أن تتزوج امرأة وتصيد

أفعى وخلاف ذلك أمر سهل

إذا كان لديك أدنى نصيب من العقل

فاهرب من النساء وعجل بحزم أمتعك والرحيل عن أعشاش الحيات (٢٧٢)

ويذم الحرب قائلاً ما ترجمته :

تبدو الحرب فى بدايتها وكأنها عروس

حسنة جميلة جذابة فاتنة

لها وجه فى ضياء وجه الربيع

ولها شعر فى ظلمة الليالى الطويلة

ولكن فى النهاية حين يشتعل

سعرها وتتأجج نارهـا

ترى ذنباً أفتس الأنف قبيح الهيئة

وترى خنزيراً أهتم الأسنان وعجوزاً شمطاء

فلا تسلب الرجال ألبابهم بغمزتها

ولا تسلب الخلق أرواحها بقبلتها (٢٧٣)

وبذكر الهجاء عند الشاعر، يجب القول بأننا قد تعودنا منه أن يهجو وله غرض عام، هو إصلاح الفساد كهجاء القضاة - كما ذكرنا - من أجل الباطل، وهجاء القائمين على الأمر من الخائنين لأمانة الوطن، والسياسيين الذين يتبعون أهوائهم الباطلة، فمثل هذا الهجاء يدخل فى باب النقد والإصلاح فى أغلب الأحيان .

على أننا نقع فى الديوان على قطعة لعلها الأولى، التى نصادفها من خصائصها، لأنها تتعلق به شخصياً، حيث يهجو فيها مستوفى العراق الذى قطع راتبه، قائلاً ما ترجمته :

يا له من كلب عجيب يريد بالخداع والحيلة ومكر الثعالب

أن يجعل نسل أسد الله صيدا (٢٧٤)

ثانيًا

ترجمة الديوان

مقدمة الشاعر

أقدم هذا الديوان - الذى نظمت ما جاء به من أشعار على مدى عشرين عاماً، بل أكثر، فى دول آسيا وأوروبا ومدنها مثل إيران، والعراق (العربى)، وسوريا، وفلسطين، واستانبول، وفرنسا، وألمانيا، والهند - على سبيل الهدية التى يأتى بها المسافر عند عودته إلى أصدقائه ومعارفه، أقدمه بهذه الصفة فقط، لأننى على يقين من أن الهدية مهما قلت قيمتها فإن الأصدقاء لا يتورعون عن قبولها، إذ يحتفظون بها على سبيل الذكرى، وإلا ما جرأت بأى حال من الأحوال على نشر مثل هذا الديوان فى بلد أنجب المئات من (نظير) الفردوسى والخيام، فذلك الديوان لا يُعد قطرة تافهة فى خضم إيران الأدبى.

باستثناء هذه المرتبة الرفيعة فى الأدب، فإن إيران - للأسف - لا تملك اليوم أى منزلة أو مكانة أخرى، على أن ما بقى من شعر ونثر فى أدبنا على يد العلماء والشعراء السابقين لم يفقد روحه ومعناه، وظل وسيظل دوماً مبعث فخرنا ومجدنا، لكن الآثار العلمية التى تركها لنا علماؤنا فى مجال الطب، والنجوم، وغيرهما قد فقدت اليوم قيمتها على أثر التقدم التكنولوجى فى الغرب، وانحصرت قيمتها فى الجانبين اللغوى والتاريخى، لقد وضع شعراؤنا السابقون أساس الأدب على درجة من الإحكام والعمق إلى درجة لم يحتاج معها هذا البناء العظيم

(الأدب) إلى الترميم عبر القرون الطويلة، أما ما أضيف إلى هذا البناء الضخم على يد شعراء هذه القرون الأخيرة من حشو وزوائد، فيبدو أنهم قد اقتطفوه برمته من بيدر السابقين، أو تراهم قد أخذوا الفتات (الأدبي) من موائدهم، على سبيل المثال نظم الأنورى وحافظ قصائد وغزليات ورحلا، وبعد ذلك بعدة قرون أغارت مجموعات من الرجال على معانيهم، وتعبيراتهم لتسرقها، وقد أضاف كل واحد منهم على هذه المعانى والتعبيرات من التغييرات، كل بما يتناسب مع قدرته وفهمه، ليضع عليها اسمه بعد ذلك.

لقد كان سلاح الشعراء المحدثين فى ميدان المبارزات الأدبية هو نفسه سهام أهداب الحبيب، وأقواس حواجب المعشوقين، ووهق أنشودة المحبوب، وغير ذلك مما جاء فى أشعار الشعراء القدماء.

لم ينم على أيدى بستانيى شجرة الأدب العتيقة ثمار، ولم يزد شىء على مدخرات السابقين على يد هؤلاء الورثة، ليس هذا فحسب بل إن هؤلاء وهؤلاء أصابوا مشاعر قرائهم ومستمعهم بالضعف والفتور من جراء التكرار الأجوف، الذى أتوا به فى أشعارهم، إن الطبيعة التى أودعت فى بعض طباع أهل العصر السلجوقى الذوق السليم لم ترض علينا فى هذه القرون الأخيرة أيضاً بفيضها، فقد كان وما زال لدينا الآلاف ممن يتمتعون بالموهبة الحقيقية الذين نظموا الآلاف من الأبيات بفضل ما لديهم من قريحة شعرية، ولكنهم جميعاً منذ فتحعليشاه حتى "القائى" أبهجوا قلوبهم مثل الدراويش والقلندرية مقلدين تقليداً أعمى مرشديهم، وآخذين الأوراد والأذكار منهم ومكررين

عبارات مثل هو الحق آلاف المرات، وأطلقوا على هذه الأشعار المكررة الخالية من المذاق قصائد وغزليات، البعض يظن أن سبب هذا الانحطاط يرجع إلى ظروف العصر ومقتضيات العهد الجديد، وهذا الأمر غير صحيح على الإطلاق وخطأ كبير، لأن إيران حتى الآن لا تملك الحضارة التي يمكن أن توصف بأنها مادية تماماً ومجردة من كل أنواع الروحانيات، في أوروبا المتحضرة ذاتها، وهناك، أيضا، في دولة مثل فرنسا، في عصرنا نفسه تألق شاعر كبير مثل "فيكتور هوجو" الذي ذاع صيته في العالم أجمع، لقد رحل عن هذا العالم منذ اثنين وأربعين عاماً فقط، واليوم يعيش هناك في الهند الشاعر البنغالي الشهير "طاغور"، الذي يذيع صيته اليوم في العالم أجمع، ونجد في أوروبا أمثلة حية من هذا القبيل، في تلك البلاد التي وصل فيها العلم إلى أعلى درجة من الرقي، هؤلاء الذين يذهبون إلى أنه على أثر (بسبب) تقدم العلوم والفنون، فإن الأدب أخذ في التدهور والانحطاط يعالون ذلك بأنه على أثر اهتمام أهل العقل والمقدرة بالفروع المختلفة للعلم، لذا فإن كل فرع من فروع العلم يصبح موضع اهتمام عدد قليل من العلماء (الأفراد)، في حين أنه في العصور السابقة كان كل أهل العقل والمقدرة يتجهون للأدب بسبب ضيق دائرة المعارف، لهذا السبب يقولون إنه بقدر ما ينخفض عدد مشترى الأدب، يقل بالتبعية عدد الشعراء والأدباء، لكن دعنا نرى ما إذا كان هذا الحال ينطبق على إيران؟ في الحقيقة لا، أين علماؤنا وفضلاؤنا، وما هي الآثار التي تركوها لنا (من أعمالهم)؟، أي علم أو فن جذب انتباه الناس عندنا؟، إن

عيوننا مركزة على الأدب فقط، كما كان قديماً، الشعراء فى إيران ليسوا قلة، بينما القلة فيما لديهم من المعرفة والعلم (إذ يعوزهم العلم والمعرفة)، وهما وحدهما القادران على أن يرقيا بهم إلى أعلى مدارج الرفعة والرقى، بناء على هذا فإن أسباب انحطاط الأدب فى إيران لا تكمن فى رقى العلم والمعرفة والصناعات والفنون، وإنما فى ازدياد الجهل، وعدم المعرفة، للاستفادة من القرائح الفياضة، وإحياء أشعارهم وتجريدها من الضعف، والفجاجة، ولإنعاش أفكارهم، وتهذيبها، وجعلها متزنة، ولكى يمكن من خلال إشعاعاتهم بعث روح الجدة والسعادة فى نفوس الناس، باستثناء علم العروض والشعر القديم، فإن المعرفة العامة والعلوم الأخرى ضرورية أيضاً، كان شعراؤنا الأولون على دراية جيدة بعلوم عصرهم من قبيل علم اللغة، والتاريخ، والحكمة، والنجوم، فى حين أننا لا نعلها فى الوقت الحاضر ضرورية، بينما الشيء الضرورى من وجهة نظرنا للشاعر هو سرقة المعانى والأفكار والتعبيرات من شعرائنا الأولين. ومن هنا فإن الذوق السليم للإيرانيين، الذين اعتادوا على قراءة الأشعار اللطيفة وسماع المضامين الرقيقة التى أنتجها الأولون، لا يأبه (الذوق) بمنظومات الشعراء المتأخرين ويعدها شيئاً زائداً لا قيمة له، يدخل من أذن ويخرج من الأخرى، بل يُعد فى هذه القرون الأخيرة كلمة شاعر مرادفة لمتعاطى المخدرات، ومدمن الخمر، والطائش، والعابث.

وبعد قيام الحياة النيابية فى إيران، نفث فى شعراء إيران نفخة تجديدية بحيث رُفِع مؤقتاً يد الإغارة عن مائدة "المعزى" و"السعدى"،

ولكن العلم الذى كان مساعدا لتقدم هذه الروح حديثة الولادة، وجدنا ناقصا، لا جرم، إن هذا الغصن الجديد لن يثمر، لقد بقى (هذا الغصن) على حالته الطفولية حتى جف بالتدريج، ولكن سيكون لدينا الأمل فى أن تستعيد العقول المتمجدة نضارتها، وتعطى ميلادًا جديدًا للأفكار الأصيلة، فى اليوم الذى تزداد فيه الثقافة والمعرفة فى إيران تجد فيه الأمة الإيرانية قوتها، فسوف يسترد الشعر والنثر (الفارسى) روحه وينتثران نفوذهما وأثارهما الطيبة.

الإيرانيون كجنس بشرى من أهل التذوق والذوق الأدبى، واللغة الفارسية بحر لا شاطئ له من الكلمات والتعبيرات والمصطلحات، والكثير من شعرائنا القدماء الذين بقيت لهم منظومات كثيرة فى كل الموضوعات: الحماسية، ومجالس الطرب، والقصص الخرافية، والفلسفة، والأخلاق، والتصوف. الطرق مخططة ومكتملة، من الضروري للمسافرين عبر هذه الطرق المرتفعة والواسعة أن يتزودوا بالعلم والمعرفة والاهتمام بدراسة إيران القديمة، فقط ليس إلا، ومن خلال إحياء القومية الإيرانية، وعادات إيران القديمة، وتقاليدها يمكن أن تهب علينا رياح نهضة مثمرة مبهجة.

مثل الكثير من الشباب الفارسى، كنتُ مغرمًا منذ نعومة أظفارى باستخدام التعبيرات الموزونة، كنتُ أقوم بتوصيل الكلمات ببعضها معطيا إياها شكلاً مخصوصاً، التى لم تكن نثرًا ولا شعرًا.

لقد كان شيئاً شبيهاً بما كتبه المؤرخ الشهير محمد بن جرير الطبري في وقائع عام ١٠٨ هـ، إنه يقول إنه عندما هزم قائد العرب أسد بن عبد الله في ختلان على يد خاقان الترك، فرّ إلى بلخ، وعندما كان يرى أطفال هذه المدينة القائد المذكور في الأزقة اعتادوا على أن ينشدوا ما يلي:-

- لقد جئت من ختلان

امض، لقد جئت بوجه ردىء مؤسف

- لقد عدت فاراً

لقد جئت هزياً جافاً

منذ ذلك الحين فصاعداً بدأت كتابة المراثي، على أثر حداد ضرب الصدور، حيث كان منشدو المراثي التي نظمها ينشدونها بالحن حزينة، فكثيراً ما صارت الصدور في شهرى محرم وصفرة دامية مجروحة.

أعطاني رفاق المدرسة (مدرسة الطلاب) التخلص "لسان"، بعد ذلك رحلت إلى طهران بهدف تعلم فن الطب القديم، وعلى مدى عامين كنت أحضر في طهران مجلس (درس) ميرزا محمد حسين خان، المعروف بسلطان الفلاسفة (ملك الأطباء)، لكي أصبح "حكيم باشي"، وبناء على رغبة الأصدقاء كنت أحياناً أقوم بمعارضة غزليات بعض الشعراء، وأعبر عن شديد عشقى لمعشوق لم أراه ولم أعرفه، في هذه

الأشعار كان أمر العشق يجرّ إلى الجنون، كما كانت صيحات ألم
الفراق، ونواح أشواقى تصل إلى درب التبانة فى السماء.

لقد كنتُ فى طهران حين نودى للحياة النيابية فى طهران،
وكثيراً ما كنتُ أسير خلف الحمير، التى كان يمتطيها نورى،
وبهبهانى، وطباطبائى (قادة الحركة الدستورية حينئذٍ)، قبل وفاة مظفر
الدين شاه (٢٣ ذى القعدة ١٣٢٤هـ) بعدة أيام بدأت فى التحرك، فى
الشتاء، إلى بيروت عن غير الطريق المألوف، لقد كنتُ أخشى من
معارضة البعض لسفرى إلى دولة أجنبية فى حالة ما إذا سافرت عن
طرق رشت، فاضطرت إلى أن أسلك طريقى عبر قم، سلطان آباد،
كرمانشاه، وبغداد، بعد زيارة كربلاء والنجف طويت الصحراء على
مدى ثمانية عشر يوماً من ساحل دجلة إلى أن وصلت إلى حلب، وبعد
عدة أيام دخلت بيروت.

كانت الروح المحمومة بالفتن والاضطرابات التى كانت تموج
فى طهران، والتى كنت قد حملتها معى إلى مدرسة "لائيك فرانسيز"،
(كانت) تدفعنى بين الفينة والأخرى إلى إنشاء الأناشيد القومية ونظم
الرجز.

بعد عدة سنوات من الإقامة بجوار جبل لبنان الجميل عدت إلى
رشت عن طريق إسلامبول وطرابزون لزيارة والدى
وإخوتى وأخواتى، وبعد عدة أسابيع وفى ٢٠ أغسطس عام
١٩١٠م (١٣ شعبان عام ١٣٢٨هـ) تحركت إلى باريس عن طريق

باكو وقينا، وأقيمت بها حتى بدأت الحرب، وبعد ستة أشهر تقريباً، تغيرت الأحوال هناك تغيراً كبيراً لدرجة أن أحداً لم يُترك في سلام، كان من المحال أن أوصل دراستي للقانون الدولي، لأن حقوق الأمم أصبحت مثل كرة، يتم دحرجتها هنا وهناك في ميدان حرب الشعوب والأمم، من يا ترى سيكون المنتصر في الحرب، أي من هذين الجانبين المشتركين في المباراة سيكسب اللعبة.

لقد أثر في أيضاً اهتياج الحرب، كما تم تحفيز مشاعري بسبب مكائد الألمان الذين استحضروا أمام عيني المشاهد المتألقة للنهاية، ذهبت إلى سويسرا، وألمانيا، والنمسا، ورومانيا، وبلغاريا، والقسطنطينية، وحلب، ومنها أبحرت في الفرات يأساً مع ثلاثة من البحارين العرب، أحمد، وإبراهيم، ووادي في صندوق خشبي يعرف بالشاخطور، ووصلت إلى الفلوجة بعد ثمانية عشر يوماً، ودخلت بغداد، أقيمت في العاصمة القديمة للخلافة العباسية "بغداد"، وأسست بها جريدة باسم "رستخيز"، ولكنني كل يوم كنت أحييا في انتظار المسافرين النحفاء طوال القامة القادمين من بريطانيا عن طريق البصرة، سقطت "كوت العمارة" في يد الإنجليز، واضطرت أنا أيضاً إلى أن أقطع صحراوات العراق الممتدة الشاسعة، لألقى بنفسي في جبال إيران، أقيمت في كرمانشاه بجوار طاق بستان، وبعد عدة أشهر سقطت مدينة الأكراد في يد "السلاف"، وفي منتصف الليل كان علي أن أحزم أمتعتي للرحيل، وفي النهاية وصلت إلى قصر شیرين بعدما ذقت الأمرين، وفي تلك الآونة تصادف تقهر الإنجليز من كوت العمارة، فوجدت

طريقا للهرب، ولكن كان كلما مرّ يوم على هذه الحرب كلما اشتدت الأحوال سوءا بى، فقد كان الخصوم يقتتلون بشدة، حتى أن أحدا لم يعط الفرصة لأكل ثمرة، الأتراك أيضا رفضوا إعطائى تصريحًا بنشر "رستخيز" لأننى لم أرد أن أؤيدهم فى الإتحاد الإسلامى الذى لم يكن - من وجهة نظرى - أكثر من شرك للتضليل والكذب.

فى النهاية وبعد عام من التجربة المريرة، أدركت أن الألمان قد خدعونا، وإنه لا أمل فى مساعدتهم لنا، وإنهم أرادوا أن يديرونا ويتعاملون معنا نحن الإيرانيين كأداة لتنفيذ خططهم، وبعد عدة شهور أخرى من الإقامة فى بغداد، رحلت بنفس الطريقة التى كنت قد أتيت بها، ولكننا استخدمنا هذه المرة العربية (يورلو) وليس بالشاخطور (القارب)، وفى "إسلامبول" شك الأتراك العثمانيون فى، ولم يعطونى تصريحًا بمغادرة البلاد، وذلك بسبب خصومة السفير الإيرانى آنذاك ومؤامراته، وامتدت إقامتى قسرًا من بضعة أيام إلى بضعة أسابيع، ولكن فى النهاية نجحت فى الحصول على إذن من الأتراك بمغادرة البلاد والمرور من البلقان، ووصلت إلى برلين، وكنت أنوى مغادرة ألمانيا إلى سويسرا والإقامة بها فى سلام، وأصبر وأمضى فى ممارسة عملى الحقيقى، ولكن الألمان لم يسمحوا لأى أحد بالخروج من بلادهم الفقيرة المعدمة، فاضطرت إلى البقاء فيها، وشاركت سكان البلاد - وهم سبعون مليون نسمة - أهوال الحرب ومرارتها، وانتهت الحرب وأنا بها، وواصلت إقامتى بها لعدة سنوات مكرسًا وقتى كله فى مطالعة الكتب التى تتعلق بإيران.

في عام ١٩٢٤م الموافق ١٣٤٢هـ، بدأت - من ألمانيا -
زيارة بلدى المحبوب وأقاربى وأحبابى للمرة الثانية، ووصلت إلى
"إنزلى" عن طريق "ريجا" وموسكو وباكوف، فى أول يونيو ١٩٢٤م
الموافق ٢٧ شوال ١٣٤٢هـ.

قضيت شتاءً وصيفين فى طهران فى دراسة الأحوال الراهنة
حينذاك، بعد ذلك، وفى الثالث والعشرين من أكتوبر ١٩٢٥م (الخامس
من ربيع الثانى ١٣٤٤هـ) عبرت الحدود الغربية لإيران، ودخلت
بغداد عاصمة الملك فيصل حينئذ، وكان شيئاً ما قدّر لى، يربطنى بهذه
المدينة، لأنه حيثما كنت أبدأ الحركة من أى جانب منها كنت أرى
نفسى غارقاً فى مياه دجلة، ومن بغداد عن طريق أنبصرة ذهبت للهند،
وفى الوقت الحالى أنا فى هذه الأرض القديمة للبراهمة إلى أن يلقى بى
مقلاع الزمان مرة أخرى فى الجب المقدر لى.

إن غرضى من تدوين خط سيرى هو توضيح التواريخ التى
وضعت (كتبت) فى رأس كل قصيدة وغزلية، وإلا، لخلت هذه الأسفار
المعقدة من السهولة وخلت أيضاً من الحسن والقيمة.

كل الأشعار التى نظمت فى رشت، وطهران، وببيروت مزقتها
وحرقتها، ما عدا عدة غزليات منها احتفظت بها على سبيل الذكرى،
وهى مدرجة فى الديوان، ولما كانت أشعار رشت تتسم بالحزن لم أرد
أن يتحطم قلب أحد من خلال قراءتها فى هذا الديوان، ولم أرد أيضاً
أن يجرى سيل من الدموع من عيون الناس، أو أن أجدد واقعة طوفان

نوح، لو أن إخراج الدموع الباردة من مقلة العين، وإخراج التأوهات الحارة من تنور القلب، لو أن ذلك كله يعد في الدنيا فناً فليكن ذلك موضع ترحيب من قبل قارئ الروضة، لقد دمرت الأشعار التي كتبتها في طهران، والتي كانت تعبر عن العشق المفرط دون أن يكون لها أساس من الواقع، وذلك لأنني لم أرغب أن أشوى قلوب الطيور في الهواء والسماك في البحر - في غير محله - وذلك عن طريق الاستماع إلى عشقى المؤلم المحرق، لم أشأ كذلك أن أقتلع جبل ألوند عن طريق شدة آلام الفراق، وأن أدفه على رءوس مساكين همدان الساذجين، إن الأشعار المنظومة في بيروت التي كانت تتحدث عن أسودنا الهصوريين من الوطنيين، وقادة الحركة النيابية، والأحرار الغيورين، والمجاهدين، أى نفس الأشخاص الذين كانوا يسمعون من الإيرانيين السباب والفحش، (هذه الأشعار) كانت بلا جدوى، لأنه لم يعد هناك أساس أو داع، لأن أمدحهم وأمجدهم، لم أرغب أيضاً أن أكون بمفردى مادحاً لمن كانت أخطاؤهم معروفة للجميع، لحماية بعض أشعاري ضعيفة البنيان، لا أرغب في أن أقول إنني لم أسمع أبداً، ولم أعرف وقائع لاحقة، ثم كتبت بعد ذلك عنها، مثلما كتب الفردوسى عن محمود:

- لقد أديتُ لك خدمة أيها الملك

حتى يبقى ذكراك في العالم

ينبغي أيضاً أن أقول إنه فضلاً عن بطلان معانى هذه الأشعار، لأنها لا تؤدي أى هدف الآن، إلا أنها كانت أيضاً مثل خرقة الزهاد المنافقين تستوجب الحرق.

الجزء الرئيسى من أشعار الكاتب تم نظمها أثناء سنوات الحرب العالمية، وتدور حول الحماسة وبعض الأحداث المتعلقة بهذه الحرب، بسبب طول هذه الحرب والاضطرابات، التى شاعت على أثرها، تم جمع قدر كبير من هذه الأشعار، بعضها طبع فى جريدة "رستخيز" فى بغداد وكرمانشاه، وبعضها طبع على صفحات أوراق منفصلة فى أوربا، وحملت توقيع (تخلص): "جل"، ولكى لا يكون هذا الديوان خالياً تماماً من ذكريات هذه الحرب، التى تركت آثارها فى كل ركن فى العالم، ولم يخل قلب فى العالم من جراحاتها، أوردت فى هذا الديوان عددًا من القصائد والغزليات، التى تصف هذه الأيام السوداء الدموية الشؤم، وهى قصائد وغزليات اخترتها بعناية قبل أن أورها فى الديوان، وقد صرفت النظر عن نشر القسم الآخر التى لا تتعلق بأيام السلم والأمان.

على أى حال، فإن موضوع هذا الديوان يمثل القصائد والغزليات التى نظمته، والتى أردت لها أن تطبع على سبيل ذكرى أيام الشباب وبعض الفترات من حياتى، وعلى أمل أن يكون هذا الديوان معيناً فى المستقبل فى تعليم اللغة الفارسية لابنتى الصغيرة فى السن، ولكى يكون حافظاً لها على حب إيران، فقد سميت هذا العمل "پوران دخت نامه" وأهديته لها، وعلى الرغم من أن هذا الاسم يبدو

ثقيلاً إلى حد ما (عند نطقه)، ولكنه بالنسبة لي أكثر خفة من روحى،
فالتمسوا لي العذر لاختيار هذا الاسم، ولكى أضيف المزيد من الفائدة
على هذا الدنوان اخترت مجموعة من الكلمات التى استخدمتها،
وذكرت معانيها بطريقة جديدة.

لن يطبع هذا المجلد عن طريق الشاعر نفسه، ولكن عن طريق
السائحين والطلاب، وأشعاره تعد تذكاراتاً لأوقات فراغه ولهوه، كما أن
هذه الأشعار تعد نموذجاً لمشاعره الجياشة تجاه التراب المقدس لوطنه
إيران، لو امتدت بى الحياة لترجمت هذه المشاعر بطريقة عملية، وذلك
عن طريق نشر أعمال مثل "الجاثا" و "اليشت".

ليس لأننى خجل من أن أنسب نفسى كشاعر إلى عصر
الانحطاط هذا، ولكن للأسباب القوية التى أوضحتها فى البداية، وهى
أننى لا أربح فى أن يكون لدى طموح كاذب، لأن أضع نفسى فى
مصاف شعراء إيران، وإلا، كما يقول الشيخ محمود الشبستري:

- إننى لست خجلاً لكونى شاعراً

فكل مائة قرن يأتى من نظير للعطار

وفى الختام، وعلى سبيل العرفان بالشكر ينبغى أن أقول إن
العمل الذى بين أيدينا هو ثمرة تشجيع العالم المعروف العلامة النحرير
ميرزا محمد خان بن عبد الوهاب القزوينى أستاذى الجليل فى سنوات
باريس وبرلين الطويلة، وفى كل مكان تواجدت فيه، فقد كان يشجعنى
شفاهة وكتابة، كما كان يوصينى غالباً أن أهرب قريحتى بقراءة الكتب

الأدبية وحفظ أشعار السلف، ولكن في بيئة بعيدة عن إيران ومع وجود عراقيل دراسية أخرى، لم أستطع تهذيب قريحتي أفضل من ذلك، لم يكن تشجيع ميرزا محمد خان القزويني موجهًا لي أنا وحدي، بل لجميع رفاقي، حيث بث فينا جميعًا روح البحث والدراسة النقدية، فقد كان يمنح الضياء والدفء لكل من كان قريبًا منه، وكأنه مصباح منير وتور مشتعل، الكثير من أصدقائي مدانون له بما أدى لهم من خدمات علمية، وتشجيع متواصل لهم.

لقد مرت أشعار هذا الديوان كلها بيتًا بيتًا على عينيهِ الناقدة، لقد أخبرني في حينه وكما ينبغي بكل خطأ لغوي وقعت فيه، وكل زلة في استخدام الكلمات سواء من ناحية اللفظ أو المعنى، لقد وفقت في طبع هذا الديوان بفضل اهتمامه ومساعدته لي، من الطبيعي أن أكون فخورًا بصداقتي له لسنوات طويلة وبما اكتسبته من نبعه، إنني أذكر جيدًا كلمات العالم الألماني العظيم والمستشرق الأستاذ "ماركوارت" حينما كتب عام ١٩١٥م خطابًا موجهًا إلى إدارة جريدة "كاوة" التي كانت تطبع في برلين (دون أن يعرف أن ميرزا قزويني كان أيضًا في برلين في ذلك الوقت)، إن إيران التي يمكن أن تلد للمرة الثانية عالمًا مثل ميرزا محمد خان القزويني لن تموت".

إن غرضي من كتابة هذه السطور تأدية واجب الشكر إلى هذا الأستاذ العظيم والصديق المحبوب، على كل ما تحمله من مشاق من أجلّي، وليس لدى طريقة أخرى سوى هذه الطريقة للتعبير عن مشاعر قلبي تجاهه، بارك الله له في عمره المديد، وأكثر من أمثاله في

وطننا الذي يحتاج إلى العلم والمعرفة، كما أتوجه بالشكر إلى
"انجمن الزرادشتيين الإيرانيين" في بمبای علی طبع هذا الديوان.

پوردادود

بمبای ۹ شهریور ۱۳۰۶ هـ.ش / سبتمبر ۱۹۲۷ م

أبجدية الزند وتاريخ التقويم الهخامنشى

كتبنا فى "الجائا" شرحاً حول تغيير الأبجدية الفارسية الحالية، والآن نذكر فى هذا الديوان أن أبجدية الزند أفضل أبجدية، نستطيع اختيارها واستخدامها بدلاً من الأبجدية العربية، لأننا نعلم عيوب الأبجدية الحالية ونواقصها، وفيما نحن بصدد أن يكون من المفيد التحدث عن ضرورة تغييرها، فإن التغيير سوف يحدث إن عاجلاً وإن آجلاً، وما علينا إلا أن نعلم الأبجدية التى علينا اختيارها، لا شك أننا سنوجه لكمة شديدة إلى لغتنا وقوميتنا، إذا اخترنا الأبجدية اللاتينية، لن تستسلم الوطنية أمام مثل هذا الجنون الضار، إن أبجدية الزند هى الأبجدية الوحيدة، التى ستجعلنا فى غنى كامل، سيتعلم الإيراني والأجنبى فى عدة ساعات، وسوف يوفق فى التلفظ الصحيح للكلمات الفارسية وكتابتها على نحو صحيح، فضلاً عن هذه المزية فإن أبجدية الزند هى اختيار آباءنا وأجدادنا، يعد إحياء السنن القومية من الواجبات المقدسة لكل منا، لقد قرأت فى إحدى الصحف أن أهل القفقاز أيضاً قد تخلوا عن الأبجدية العربية، واختاروا الأبجدية اللاتينية، بالطبع يعد هذا النوع من التصرف أمراً مقبولاً من جانب أهل القفقاز؛ وكذلك الحال بالنسبة لتغيير العام الهجرى من جانب العثمانيين، ولكن صلاح أمورنا نحن الإيرانيين لا يكمن فى أن نكون تابعين لتتارى باكو وأتراك أنقرة،

لأن وطننا طبقاً لشهادة التاريخ كان صاحب حضارة منذ عدة آلاف من السنين، وقد كان الإيرانيون من العناصر المهمة في رقى البشرية وتحضرها، بناء على هذا ينبغي قبل أن نسلک طريق التقليد الأعمى وقبل الدق على باب الغرباء، ينبغي أن نلقى نظرة على الماضي، وأن نتذكر شئوننا القومية، وأن نقدر متطلبات وطننا، وبعد ذلك نبدأ العمل، فمثلاً لو أردنا أن تكون بداية تاريخ العام إيرانية مثل أسماء شهورنا، فمن الأفضل أن نستمد من ماضينا، ونجعل البداية فتح بابل الذي يعد من أكبر الوقائع التاريخية في الدنيا، لقد هزم كوروش العظيم رأس سلسلة الملوك الهخامنشيين آخر ملك بابلي "نبونثيد"، وفتح في ١٢ أكتوبر ٥٣٩ قبل الميلاد بابل، ومنذ ذلك اليوم دخلت ممالك بابل الواسعة في حوزة الإيرانيين، وتم تشكيل مملكة عظيمة لم ير لها نظير حتى اليوم.

لا نصادف في تاريخ العالم القديم واقعة أهم من هذا الفتح، اللهم إلا في مئتين وثمانية أعوام (أول أكتوبر ٣٣١)، بعد التاريخ المذكور كانت هزيمة داريوش الثالث آخر ملك هخامنشى على يد الإسكندر، وسقوط بابل وشوش على يد اليونانيين، بغض النظر عن أن فتح بابل على يد الإيرانيين من الوقائع المهمة جداً في تاريخ العالم، ولاسيما أن هذا الفتح بالنسبة لنا نحن الإيرانيين يتميز بأهمية خاصة، لأنه في هذا اليوم ثبت تفوق الإيرانيين على العالم، كما كان هذا اليوم بداية مجد أجدادنا وجلالهم.

ما أجمل أن نجعل فتح بابل بداية لتاريخ التقويم الرسمى الخاص بنا، الذى يبدأ فى شهر "فروردين"، وأن نمنح مرة أخرى قوميتنا روحًا جديدة عن طريق إحياء هذا النوع من السنن، حقيقى أن تاريخ يزجردى قومى أيضًا، ولكنه يذكرنا بعصر مظلم، وعهد بائد، ويأمل الكاتب فى أن يحث الوطنيين مندوبى المجلس على أن يجعلوا هذا التاريخ السعيد الفاتح، بداية لتقويم وطن كوروش الهخامنشى.

پور داود

۲۷ شهریور ۲۴۶۶ هخامنشى

۱۹ سبتمبر ۱۹۲۷ میلادی

۲۲ ربیع الأول ۱۳۴۶ هجرى

البداية

- فى البداية يحق لنا أن نتمسك باسم الله الطيب
- لأن بداية كل الأشياء ونهايتها إنما تكون به ومنه.
- لقد عمّر الله قلب الناس بالحب
- وأسعد العالم بقدرته.
- وتوج العقل على عرش الرأس
- وفتح عليه بابًا من الأذن والعين
- وجاء اللسان مفتاحًا لكنز الرأس
- فتظهر قيمة الكنز من خلاله (اللسان)
- والآن فذلك الذى كان خزنه فى بيت الكنز الخاص بي
- هو الغصن الصغير الذى زرعت فى حديقة قلبي
- إننى أظهر لك ثمارى وجواهرى
- وأودع لديك ذلك الذى كان خفيا.
- ربما يقبل العلماء البلغاء بسماحتهم منى

- هذه الهدية التافهة.
- لعلمهم يعفون عن تقصير هذا الدرويش العاجز
- وهو المعدم ضعيف التفكير.
- إن تضرعى لا يكون إلا لله؛
- ألتمس متاعى ومتعلقاتى منه هو فقط
- يا ربى فلتباركنى بالعمل الحسن
- والفكر الحسن والبيان الحسن.
- يا ربى، فلتصدر أمرك
- بحيث يصبح هذا العمل دافئاً بنار عصور الأجداد
- لعل هذا الكتاب يعيد إلى الأذهان أرض الأجداد "إيران"
- ومذهبها الحسن وطريقها القويم.

(٢)

محرم ١٣٢٥هـ - فبراير ١٩٠٧م

" بغداد "

على سواحل دجلة

- حيثما يكون حبيبي يسعد قلبي به
- سواء كنتُ في طهران أو بغداد.
- إن منظر تلك اليهودية الجميلة في المعبد
- لن يزول من ذاكرتي طوال العمر
- سرى معروف للأصدقاء والغرباء
- رغم أنني لم أفض ختم فمي.
- الكل يعلم أن قلبي يتوجع ويئن
- فليست هناك حاجة لسماع نحيبي ونواحي.
- أينما تُحل ذوايات الحبيب الشبيهة بالشُّرك
- أسقط أنا فيه.
- في كل بلد ومدينة وبلدة

- تركت فيها قطعة من قلبي.
- وها أنا الآن أرحل من بغداد إلى سوريا
- فأنا طائر قد بسطت جناحي وانطلقت.
- قال لسان لنفسه (وهو) على شاطئ دجلة
- ذات يوم سيكون هذا القلب سبيًا في دمارك.

(٣)

" لبنان " أغسطس ١٩٠٧م / رجب ١٣٢٥هـ

جبل لبنان

- بعيدًا عن الأهل والأقارب والخلائن
- فتحت عيني للحظة على جبل لبنان.
- رفع الجبل رأسه إلى السماء المعقودة
- ضاحكًا ومخضرًا كثيرًا بما عليه من أشجار السدر والعرعر.
- من ناحية، كان الجبل مضيئًا بسبب ما فيه من برَد
- ومن ناحية أخرى، كان كالقار (أسود) بسبب عمق واديه.
- من ناحية كان يرى كبحر لا نهاية له
- ما أكثر السفن التي كانت تمخر أمواجه
- فتقول إن ماءه قد غطى العالم

- وذلك لأنه لا يمكن أن يرى على ذلك الجانب شيء سوى ماء بلا حدود.
- عيناى، أحياناً، كانتا تنتظران إلى أسفل وأحياناً إلى أعلى
- تتأملان الجبل الضخم والسماء الزرقاء
- نظرت أمامى وخلفى ويساراً ويمينا
- وبمزيد من التأمل، بدأت أفكارى فى الظهور.
- كشفت لى أفكارى ضالة ذاتى أمام عظمة العالم.
- وفجأة زقزق طائر صغير على الشجر نائماً
- مثل مضطرب مخبول
- لم أعرف ماذا أراد ذلك الطائر الصغير أن يقول
- ولكن غناؤه كشف لى سرّ ذلك.
- فإذا كان الله قد خلقك صغيراً وضعيفاً
- فقد منحك قلباً ولباً (مفعمين) بالحب والعشق.
- السماء كلها بقبابها السبع
- والجبال كلها والبحار، وامتداد الأرض واتساعها؛
- حتى هذا البحر وهذا اللبnan، وهذه البلاد
- تأتى أمام العشق مثل رقعة الشمع.

(٤)

"بيروت" ٢ يونيو ١٩٠٨م / جمادى الأولى ١٣٢٦ هـ

وا أسفاه وا أسفاه

- عاد مساء الغم للظهور ثانية، فوا أسفاه وا أسفاه
- وأصبح قلبي مظلماً من ظلمته الحالكة وا أسفاه وا أسفاه
- السكير القديم الذى عقد العزم على ألا يعود لشرب الخمر
- دخل ثانية حانة الخمار، وا أسفاه وا أسفاه
- اليد الغاشمة للعدو مدت بالظلم والجور
- والسماء تحابى الطغاة، وا أسفاه وا أسفاه.
- صارت راية الظلم حقاقة مرة أخرى
- ولكن علم العدل صار منكوساً، وا أسفاه وا أسفاه
- البرلمان الذى كان يمثل طرق النجاة للأمة
- صار هدفاً لسهام الكرب والبلاء، وا أسفاه وا أسفاه.
- آه آه، إن تلك الأجساد الطاهرة للشهداء الوطنيين

- جعلت وطننا اليوم مثل بستان الورد الأحمر (دم الشهداء)،
وا أسفاه وا أسفاه.
- يجدر بالمواطنين أن يرتدوا ملابس الحداد
- لأن كثيرًا من الملابس (أى ملابس الشهداء) صارت مثل نور
الرمان، وا أسفاه وا أسفاه
- صار الوطن الأم العجوز بسبب هموم أبنائه
- نائحًا باكيا على ما أصاب أبنائه
- البارحة خاطبني هاتف في السحر قائلاً:
- ها هو "جهانجير" بطلنا قد أخذ من بيننا أسيرًا
- آه ومائة آه، فبسبب ظلم الزمان
- شفق الحاج "مالك" مثل المنصور، وا أسفاه وا أسفاه.
- كل هذه المجهودات وكل ذلك الكفاح
- ذهب على حين غرة أدراج الرياح، وا أسفاه وا أسفاه.
- لقد أخذ "لسان" يقلب كفيه يائسًا حزينًا، قائلاً:
- أصبح زماني مظلماً مثل الليل، وا أسفاه وا أسفاه.

(٥)

"بيت المقدس" مارس ١٩١٠م / ربيع الأول ١٣٢٨هـ

القدس

- فى الربيع وموسم الأزهار كم تكون الحياة جميلة
- ولاسيما بجوار الحبيب والصهباء.
- ها هى الأغصان فى الحديقة، وقد اكتست من البراعم والأوراق ثيابا لها وقلنسوة.
- لست وحدى من غنى بقدم الربيع
- إذ يشهد على قدومه أصوات آلاف الطيور
- هضاب القدس الشريف وسهوله سعيدة ضاحكة
- على سفح الأردن نمت الأعشاب الملونة
- إن هذا الربيع وذلك العام الجديد مثل عاهل قديم
- جنوده من الورود وجيشه من الأشجار
- هذا الربيع توالى على القدس آلاف المرات

- لكن جمالها القديم لم يرجع لها، وكذلك عظمتها وجاهاها
- على ذكرى هذه العصور القديمة
- ينوح أتباع إسرائيل على الحائط المحطم
- لقد صار بلاط داوود وسرادق سليمان
- عشًا ووكراً لبوم الخراب.
- استحضرت العين من ربيع القدس هذا مشهدًا فانتًا
- العقل تعلم بعض العلم والقلب كشف بعض أسرار
- تعدد الأديان بها، جعلها مختلفة الألوان
- فالشيخ يرتدى الملابس البيضاء والقس يرتدى الجبة السوداء.
- من خلال الكنيس (معبد اليهود) والمسجد والكنيسة
- ترى القبة والمئذنة والبرج وقد رفعت رءوسها إلى القمر
- يصيح المؤذن من مئذنة الأقصى
- لا إله إلا الله محمد رسول الله
- وأمام الأقصى مباشرة، فإن الجرس فوق مقبرة عيسى يدق فى كل وقت كما لو كان يقول:
- أيها المؤذن، فلتلتزم الصمت
- لقد انزعج الحاخام من صوت المؤذن والجرس

- فهرول لاجئاً إلى معبده.
- وعلى إثر صلاته لإلهه (يهوا) وقراءة التوراة
- ملأ المعبد والساحة برمتها بصوته.
- (هذا) الأذان والجرس والغناء من الشيخ والقس والحاخام
- قطعت طريقاً واحداً إلى عرش الله.
- من هذه الأنواع الثلاثة من المعابد ذات الأقبية
- سيختار "پور داود" واحداً منها له
- إن لم يكن قلبه منجماً للجب ومعبداً

(٦)

" البحر الأبيض " ٧ يونيو ١٩١٠م / جمادى الآخر ١٣٢٨هـ

البحر الأبيض

- البارحة فى مجلس الندماء
- هاتف من الغيب خاطب حشدًا من السكارى:
- لقد زرعتم بسهولة أشجار السرو التى تخصكم
- ورويتموها بدماء قلوبكم ودموع عيونكم المنهمرة.
- ولكن الظلم والحق دمرنا هذه الأشجار
- انهض من سباتك الثقيل، فإن الوقت ضيق جدًا
- إن الفلك الدّوار يتعامل بطريقته الغادرة
- انهض لقد حان وقت استعجال الحرب
- إنه من الخزى والعار الخضوع لأوامر الظالمين

إن العار لا يليق بالشجعان

- إنه ليس وقت الراحة والضعف، عُد؛
- إنه ليس وقت الانحطاط، عُد؛
- إنه ليس وقت عبادة النفس، عُد؛
- إنه ليس وقت الدخول في غيبوبة، عُد.

أدر وجهك ناحية الطريق الصحيح لو لم تكن من السكاري

- ماذا يهم لو كنا من سرخس أو الأهواز
- أو كنا من جيلان أو العراق أو شيراز
- سواء أتينا من البلوج أو القوقاز، ماذا يهم؟
- فكلنا شركاء في أرضنا هذه.

نحن نقسم في خيرها وشرها

- سواء كنا مسلمين أو نصاري أو زرادشتيين
- فنحن من أب واحد ونسب واحد وسلالة واحدة.
- كأننا الأصابع الخمسة في كف الوطن
- نصبح في تماسكنا قبضة نضرب بها أسنان العدو

ولكن لو تفرقنا وصرنا فرادى أصبحنا صيداً لهم

- نحن طيور ننادى بالقومية، وطننا هو عشنا
- نحن غزلان فى غابة وإيران مكان إقامتنا.
- كلنا ربيبو داية واحد هى إيران وطعامنا من مائدة واحدة.
- يا رياح الصبا، اسرعى وقولى لـ: نيكولاى الشرير
- اغسل يد أطماعك من سلب هذا الوطن.
- لو تخرجت آلاف الرعوس فى ميدان المعركة مثل الكرة
- فلن تستطيع أن تحظى بحبة شعير أو شعرة من هذا الوطن.
- لا توجه ضرباتك عبثاً وانسحب من الميدان
- هذا الوطن ليس اسمه بخارا بل إيران
- إنه مستقر الأسود الضارية.
- ترابه يعلو الزهرة وزحل
- وشمس استقلاله تشرق على الفلك الأعلى.
- هذا (الوطن) ليس مصر ولا الهند ولا تركستان الروسية.
- منذ أقدم العصور، كان استقلاله معروفاً للعالم

- وحين لم يكن اسم روسيا معروفًا
- بعد ذلك كان مجرد مجموعة من السكارى
- الذين لا يعرفون حقول العنب أو مزارعى العنب.
- لقد اعتاد ملوك العالم أن يمسحوا رءوسهم بتراب أعتاب بلاطنا
- إن عظمتنا كأمة ما زالت معروفة حتى اليوم
- وما زالت الزرادشتية تعلن عن نفسها من خلال معبدها؛
- ما زال عرش دارا العظيم موجودًا حتى اليوم؛
- قبة قصر كسرى يمكن أن تُرى على ضفاف دجلة حتى اليوم؛
- سوف يبقى ذلك الوطن الذى يحيا اسمه وسمعته حتى اليوم
- لقد رأت هذه البلاد (إيران) ظلمًا وجورًا لا نهاية لهما
- لقد رأت هذه البلاد ظلم الإسكندر الأكبر الوضيع الدنىء،
- لقد رأت هذه البلاد صحراواتها وفيافيها وحقولها غارقة فى
الدماء على يد العرب،
- لقد رأت هذه البلاد أهوالاً فاقت الحد على يد جنكيز الظالم
- ولكن أعمدة هذا القصر لم تهتز من جراء كل هذه المصائب

- إيه أيها الإمبراطور الطاغية، يا قيصر روسيا،
- يا من مخططه الظالم الاستبدادى ينذر بالشؤم لكوكب الأرض والخلق
- فلتخجل من دارا وجمشيد وكيكاوس
- لو كان لديك شعرة من الشرف،
- لا تمد يدك قليلة الحياء ناحية علم أنوشيروان
- نحن لن نخضع لسلطانك الكريهة؛
- لن نحدث تقبًا فى جدران منزلنا لتمر من خلاله الشياطين و "أهريمن"؛
- لن نسمح للغول الخسيس أن يقيم فى أرضنا المقدسة (المعبد)
- لن نسمح لبوم الخراب أن يعشش فى حدائقنا ورياضنا.
- لن نختر وضيعًا ليحتل عرش الملوك
- نحن نقسم بالمعبد والكنيسة والله ذاته،
- نحن نقسم بالأفستا والعهد القديم والقرآن الكريم،
- نحن نقسم بخصلات شعر أحبائنا،
- ونقسم بشهداء إيران الغارقين فى دمائهم،

- إنك لن ترى سوى الخجل والعار حظاً
- حتام تتباهى وتنتيه بجيشك ورايتك ومدافعك وفرقة القوزاق التى تخصك؟
- مائة كتيبة مسلحة لا تجدى أمام جماعة متحدة.
- سوف يأتى بعون رب العالمين ذلك اليوم
- الذى يجعل مذاق فمك مرّاً بسبب أعمالك.
- سيف الغيرة سوف ينزل العقوبة بك انتقاماً لأهل إيران
- أيها الوطن طالما يضيء القمر والشمس،
- ليظل اسمك مطبوعاً للأبد على مجلد قلوبنا.
- إن شمس حظك السعيد سوف تشرق دوماً من السماوات العلى؛
- لتكن أرواح محبيك وقلوبهم سعيدة ونابضة بالحياة دوماً!!
- وليكن قلب عدوك دامياً على الدوام ولتكن عيناه باكيتين.

جُل (٢٧٥)

(٧)

إسطنبول يونيو ١٩١٠م - جمادى الآخر ١٣٢٨هـ

موج البوسفور

- فى طريقى إلى إيران خلال المدن والبلاد
- مررت مصادفة بمدينة إسطنبول (القسطنطينية).
- ولأننى أنهض مبكراً، وفى فجر ذات يوم
- أخذت أتمشى على شاطئ البحر.
- وجدت البحر هائجاً مائجاً للغاية
- إلى درجة تؤذى الإحساس. وتصدم الأذن
- وتخال أنه عقد العزم على شن الحرب والانتقام
- وبدا وكأنه نظم جيشاً من الأمواج
- والموجة تتدفع لتلتقى بالأخرى فى تلاحق وتتابع
- وكان اصطدام الأمواج يرفع رءوسها إلى الذروة.
- فكانت الأمواج حيناً جبلاً وحيناً دوامات

- وكانت الأرض حولها تدوى بأصوات المياه المتلاطمة.
- تزمجر مثل الأسد الهصور
- جلبت الفزع والرعب للعين والقلب.
- كانت تزمجر مثل الرعد
- وكان ينسال من السماء سيل من المطر كما لو كان من بركان.
- ولكن المطر تفرق وتبعثر مثل سحب الربيع، واغتسلت بها سفوح الجبال.
- وبينما كنت أنظر إلى الأمواج والبحر
- تذكرت قصة قديمة
- كان هناك ملك يدعى "خشيارشا"
- كان معروفاً كابن لدارا العظيم.
- أعد أسطولاً من السفن لا حصر لها
- وكان في طريقه لحرب اليونان
- وحين وصلت سفينة الملك إلى اليونان
- ظهرت عاصفة من الأمواج المرعبة؛
- الكثير من الجند والسفن والقباطين (جمع قبطان)
- لجأوا إلى ما تحت المياه ليقروا فيه.

- ارتجف قلب الملك بسبب الطوفان
- وفي غضبته سحب سوطاً من حزامه
- وهوى على الماء بالسوط عدة مرات
- وصاح غاضباً وقال:
- أيتها الأمواج، يا صنعة أهرimen الشرير
- كيف تجرات على عصياني!
- الكثير من الملوك أصحاب الجاه والعظمة
- أحنوا رءوسهم فى بلاطى.
- البسيطة كلها، اليابسة منها والماء
- أقرت بصلاحيتى كملكها المنتصر
- مرّ على هذا الحادث أكثر من ألفى عام
- ورحل ذلك الملك العظيم عن العالم
- واأسفاه، فإنه بسبب الرياح العاصفة التى هبت من الفلك
- لاقت إيران خريفها وأصبح وجهها أصفر شاحباً.
- ومرة ثانية، وبسبب دوران هذه القبة الزرقاء
- سقطت اليونان أيضاً مهينة بائسة.

- لم يعد هناك أثر لأباطرة الروم
- وهم الملوك الذين حكموا هذه البلاد.
- من هذا البلد يمضى الأتراك أيضاً
- والزمان سوف يستدعى المناورات والخطط المتميزة بالتنوع والتشكيل.
- هؤلاء الذين ماتوا ورحلوا وهؤلاء الذين على وشك الوصول
- سوف ينظرون إلى الأمواج العاتية كالجبال فى هذا البحر.
- ما دامت الشمس تشرق
- ستظل الأمواج تتحرك فى هذا البحر.
- هذا العالم القديم
- سيذكر بالكثير من القصص عنا.
- بكل قطرة من مياه بحاره
- وبكل حفنة تراب من فيافيه.
- ما أكثر المقادير والأسرار القديمة
- وما أكثر القصص الخفية عن أهل الأرض.
- نحن لا نعرف شيئاً عن بداية هذا الزمان

- ولا نعرف كيف تكون النهاية والخاتمة (٢٧٦) .
- لكن هذا البحر يبدو أنه عارف بنا رجالاً ونساءً
- ذلك أنه يبدو وكأنه يضحك على اليوم القصير الذي هو يومنا.

(٨)

باريس - المجمع العلمى والأدبى - ٩ أكتوبر ١٩١٣م / ٨ ذى القعدة ١٣٣١هـ -

الدرويش المتذمر

المدد يا الله ، نظرة يا مولانا!

- كيف ولماذا نحن عاجزون على هذا النحو؟
- لماذا صرنا ضعافاً وبائسين على هذا النحو؟
- صرنا مشردين عن منازلنا، آه لماذا نحن هكذا؟
- لا يرى أحد مشرّداً مثلاً؛

المدد يا الله، نظرة رضا وعطف، يا مولانا!

- انظر إلى إيران، وقد صارت كلها خراباً
- انظر لقد صار حب الوطن خرافة
- فتخال أهلها صاروا مجانين
- يصعب على مثل هؤلاء الخلق الاستمرار فى الحياة.

المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!

- كانت أرضنا هذه أفضل من كوكب زحل

- كانت أرضنا هذه مقر إقامة الأبطال.

- كانت أرضنا هذه موضع حسد كل الملوك

- وصارت هدفًا للغول المغولى التتري!

المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!

- يا إيران يا إيران، أنتِ قبلة إيماننا

- وأنتِ موطن العظماء والأشاوس

- حبك ملأ قلوبنا وأرواحنا

- إنك روح القلب ونور العين.

المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!

- آه، آه أين مليكننا دارا؟

- آه، آه أين "شابور" زينة الجيش؟

- أين من يساعدنا، أين من يخفف عنا ويواسينا.

- لقد رحلوا جميعًا؛ ولم يبق لهم أثر.

المدد يا الله، نظرة رضا وعطف، يا مولانا!

- عندما تغيب شمس الملوك الكيانيين ببطء

- فإن أعداء إيران الذين يشبهون الخفافيش
- يتحركون بعصبية ويخفقون ليلاً
- اللعنة على لعبة السماء
- التي صبت علينا مثل هذه القساوات
- المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!
- حتام ننوح ونبكي؟
- حتام تنهمر الدموع من عيوننا؟
- حتام يلحقنا العار والخزي؟
- حتام تظل قلوبنا مريضة هكذا
- المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!
- يلزم لنا السيف والبندقية
- يلزم لنا قوة الأسد والتمساح!
- يلزم لنا سواعد الأبطال في الوغى!
- كفانا شحوباً، كفانا بكاءً!
- المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!
- وا أسفاه وا أسفاه، كلنا سكارى؛

- نحن مدمنو الأفيون، في الوسن والخور
- نحن غافلون عن أنفسنا، لذا فنحن في انحطاط
- لا ندري شيئاً عن أنفسنا (ماضيها وحاضرنا).
- المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!
- أمة غافلة في مواجهة عدو نشط؛
- أمة غائبة في مواجهة عدو يقظ؛
- أمة غائبة عن نفسها في مواجهة عدو واع؛
- هذا هو الطريق إلى موت الأمة.
- المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!
- الأعداء استولوا على أراضينا، مكان إقامتنا؛
- إنهم يعدون منزلنا هذا، منزلهم.
- لقد ملأ العدو بطنه بخيراتنا
- وأضرموا النار في حصادنا وبيدرنا
- المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!
- الأعداء القساة دخلوا تبريز،
- أفعالهم تذكرنا بـ جنكيز الظالم.

- يا الله احمنا من هؤلاء الشياطين مصاصى الدماء

- لقد أضرموا النار في الأخضر واليابس.

المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!

- من أجل وطننا الأم، دعنا تناضل بالقلب والروح؛ دعنا نرتدى ملابس التضحية من يد الموت؛

- دعنا نشرب السم من كأس الفناء

- حتى يستشعر تغر بلادنا المذاق الحلو مرة أخرى.

المدد يا الله، نظرة رضا وعطف يا مولانا!

"جُل"

(٩)

باريس ٥ نوفمبر ١٩١٣م / ٥ ذى الحجة ١٣٣١هـ

الأسى والإحباط

- بعيدًا عن أرض آبائي وأصدقائي
- يشعر قلبي بآلام الجروح والأحزان
- آه كم أنا حزين جدًا!
- حتام ستظل الأيام والشهور والسنين
- تمر بي على هذا النحو
- آه كم أنا حزين جدًا!
- أصدقائي كلهم يتحركون ويتنزهون مع الحسناوات؛
- بينما تركتني السماء وحيدًا وبلا أصدقاء
- آه كم أنا حزين جدًا!
- أنا بئس مفطور الفؤاد ومحموم ومضطرب خاطر كم تنهمر
الدموع من المآخى؛

- الفلك والدهر وقدرى نهضوا جميعاً ضدى حقذا عليّ

آه كم أنا حزين!

- قلت لنفسي، "لا حسناء تسلب قلبي، ولا أى صياد (خبير) للقلوب."

- ولكن قلبي قد رحل وتبعه علمي وديني.

آه كم أنا حزين!

- لقد زينت حسنائى الحديقة بسنابل شعرها وبشقائى وجهها

- ولكن لأننى ليس لى ذى ذهب كاف لألتقط وردة من تلك الحديقة،

فكم أنا حزين!

- الحرقّة التى فى قلبى هى من ذلك الحال الأسود. ودمعى نفسه
شاهد.

- ما الفائدة فى إخفاء حالتى هذه البائسة؟

آه، كم أنا حزين!

- من كثرة قذائف السهام التى توجهها أهداب عينيها إلى قلبى
الموجوع

- تحول (قلبي) إلى صفوف من الثقوب مثل بيت النحلة.

- كان على أن أقضى التدواى بالعزلة والانزواء
- آه، كم أنا حزين!
- طوبى لوطنى وهو منجم الحسان المفعمات بالحيوية وهو
(أيضًا) أرض الخضرة والينابيع.
- أقبل طائر قلبى من الغرب مكلوما.
- آه، كم أنا حزين!
- لعلك تقول إن قلبى قد عُجن بالجنون، والجلبة والصخب،
- مفتون أنا (بإيران) حتى وإن كنت فى أوربا أو الصين
- آه، كم أنا حزين!

(١٠)

باريس (فى المجمع العلمى والأدبى) ٨ ديسمبر ١٩١٣م / ٩ محرم ١٣٣٢ هـ

لا تسألوا

- لا تسألونى مطلقاً عن لوعة قلبى وصنيع المحبوب معى
- لا تسألونى مطلقاً عن آلامى وعطف الصديق.
- البارحة، فتح بابى معشوق له وجه كالزهرة
- لا تسألونى مطلقاً عن له حُسن عيسى (فى الإحياء بإن الله)
وعن القلب المكلوم.
- لا تسألونى مطلقاً عن راحة القلوب الأسيرة فى شرك طرّتها
المليئة بالتجديدات والثنايا.
- السهام الثاقبة للقلب التى تسميها أنت أهداب العين
- لا تسألونى مطلقاً عن مدى الجراح التى تسببها وعن فتكها.
- على دوران خدّها استند خال أسود

- لا تسألونى مطلقاً عن ذلك الخراب الدموى الذى أحدثه ذلك
العقرب المميت
- طالما أن غداًئها تفوح فى الجو والهواء بالشذا
- فلا تسألونى مطلقاً عن مسك الختن وأعشاب العطار.
- شفتاها - آه يا لها من شفاه - فهى حُقٌّ من الياقوت اليماني
- ولا تسألونى مطلقاً عن لؤلؤها النفيس غير المتقوب.
- قامتها الطويلة مثل شجرة سرّو طليقة
- هى حقاً شجرة سرّو طليقة، لكن لا تسألونى مطلقاً عن خطوها
الرشيق.
- وجهها الجميل الوردى اللون، لا أعرف ماذا يشبه،
- فبالله، لا تسألونى مطلقاً عن وصف لخدّها.
- بعد أخذ نصف كأس من الخمر، انتزعت قلبى ودينى
- فلا تسألونى إذن مطلقاً عن السكر من كأس ممثلى.
- لقد غنت أغنية وأثارت الفتنة فى قلبى وأضرمت فيه النار؛
- لا تسألونى مطلقاً عن الإيقاع الموسيقى للكرمان الذى فى يد مثل
هذه الحسناء.

- لقد فتحت فمها، فبدا الأمر وكأن برعمة وردة على وشك التحدث؛
- لا تسألوني مطلقاً عن حلاوة الحديث من تلك الشفاه الياقوتية.
- سألتني "ما حال الأوضاع في إيران؟"
- أجبت، "لا تسألوني مطلقاً عن أسرار هذا الطلسم الإيراني".
- بسبب خمر الإهمال، الكل سكران وطافح،
- لا تسألوني مطلقاً عن "سوبرمان" في الخمارة. كمثل حالتي ومثل ضفائرك، إيران تموج مضطربة.
- لا تسألوني مطلقاً عن الأمل الذي يمكن للبلاط الملكي أن يعد به.
- لا تسل الشيطان كيف يكون الملاك
- عن البصيرة والحكمة لا تسألوا اهريمن الشرير سيئ الطبع.
- البوم يختار عشه في الأماكن الخربة
- فلا تسألوه عن المروج الخضراء والبساتين والرياض.
- لما كان طائر الخفاش محروماً من ضوء الشمس
- فلا تسألوه إلا عن ظلمة الليل البهيم.
- النجاح والاسم المهيب من حق طائر الرخ.
- فلا تلتمس هذا النجاح والاسم لدى النسر الباحث عن الجيف.

- لا تَلْتَمِسِ انْتَعاشَ الروح والطرب وهما حق أصيل للبلبل
- لا تَلْتَمِسُهُمَا من الغراب الوضيع اللص.
- الغراب لا يستطيع أن يقلد المشية الرشيقة للحَجَل الجبلي
- لا تَلْتَمِسِ هذه المشية ذات الفخامة للطيور الجبلية من الغراب
- لا تَلْتَمِسِ عدل الملوك الكيانيين وفضلهم
- لدى القيصر الحاقد الغدار.
- الحاج طول الليل مشغول بالقمار مثل اللجلاج؛ لا تَلْتَمِسِ الشرف والنبيل والعرض لدى الخاسر
- لا يوجد في بلادنا أثر للجندى المقاتل
- على الرغم من أعداد القادة والجنرالات، لا تسلى عن هذا.
- من فضلك لا تسأل الشيخ المنكر لذاته ذا القلب المتعلق بالعالم الآخر
- عن شيء سوى حل مشكلة هواجس التضرعات والتوسلات التي تتلى ثلاث وأربع مرات
- لا تسلى واعظنا الذي يزين المنبر
- عن شيء سوى استشهاد أصغر وعباس حامل الراية.
- أقوال مديري الصحف كلها جميلة

- لا تسألني عن أفعال هؤلاء الخبيثاء وشخصياتهم.
- لا تتحدث لا تتحدث عن يور بالمزيد من الأقوال
- لا تسألني عن هذه القصيدة وعن هذا القلم الناري.

(١١)

باريس (فى المجمع العلمى والأدبى) - يناير ١٩١٤م / صفر ١٣٣٢هـ

الباسل الشجاع

- حان الوقت لكى نلقى السرج على الحصان
- حان الوقت لرفع العلم الكاويانى.
- فى ذكرى أبطال العهود القديمة
- سوف أرتدى الخوذة والدرع
- عندما أمسك بسيف الانتقام
- ترتعش قلوب الأسد والفهد والنمر
- سوف أمسك بالهراوة الثقيلة.
- وسوف أتوجه إلى ميدان القتال مثل الفيل الهائج.
- سوف أنتقم من الروس الأوغاد
- سوف أحيل طعم الشهد فى أفواههم إلى (طعم) السم.
- لن أكون خائفاً من الأعداء، لأن الله معنا؛

- رب العالمين هو معيننا.
- سوف نتذكر الأزمنة القديمة
- وسوف ننال الشهرة في ميدان المعركة.
- نحن ننتمى لأرض الكيانيين ودماء الأمراء تجرى في عروقنا
- نحن ننتمى لإيران الطاهرة، نحن نبلاء وأحرار.
- الكل مُعَظَّم ومُبَجَّل ورجال متألقون
- الكل ملوك وحكام
- كل الأفراد؛ لا نظير لكل منهم على سطح الأرض،
- سواء من الروم أو بابل أو اليونان أو الصين.
- أو زابل والتوران أو بلخ،
- الكل اعتاد على أن يحنى رأسه فى بلاط إيران.
- فى ذلك الوقت لم يكن اسم روسيا له وجود
- لا أحد كان يستطيع أن يحدد مكان بريطانيا.
- أنتِ يا إيران كنتِ تملكين القوة الحاكمة والثروة والمُلْك،
- أنتِ يا إيران كنتِ صاحبة العرش والتاج والنطاق الملكى.
- أنتِ يا إيران كنتِ صاحبة الكنوز والرايات والجيش؛

- أنتِ يا إيرانِ كنتِ صاحبة استقرار وسلام، وعظمة وجاه.
- ماذا حدث حتى أنك أصبحتِ بهذا الضعف والعجز؟
- ماذا حدث حتى أنك أصبحتِ بهذا البؤس والشقاء؟
- أيها الصقر الملكي صاحب العرش العالي
- لا يليق بك أن تكون أسيرًا للشيطان والوحوش
- أنت ابن طهمورث مقيد الشيطان؛
- كيف أصبحت في هذا المأزق المأساوي وأنت في قبضة الشيطان الروسي الظالم؟
- حطم قيودك وسلاسل الأسر، كن حرًا؛
- فلتغادر سجنك ولتمرح.
- هذه الحياة لا تساوي حبة شعير
- بعد أن تلوّثت بالعار والخجل.
- أيها الوطن ليظل اسمك الطيب خالدًا للأبد!
- ولتبقى قلوبنا دومًا حية بحبك!
- ليمت كل من أراد بك سوءًا!
- ولتذبل زهور حياته.

جُل

(١٢)

باريس / فى المجمع العلمى والأدبى ١٠ فبراير ١٩١٤م / ١٤ ربيع الأول ١٣٣٢هـ

الفلاح

- أيها المزارع، أيها الرجل الكادح
- لماذا يكون تعبك وكذك بلا ثمرة أو نتيجة؟
- ليس لك مكان تقيم فيه سوى بيت قديم حقير، متداع
- كوخ مترنح على وشك السقوط
- ليس لك من رداء سوى معطف خشن بال.
- لا قبعة على رأسك ولا حذاء فى قدمك.
- لا يوجد شيء على مائدتك سوى خبز الشعير
- الأكثر صلابة من الحجر.
- لقد شاب رأس زوجك من الآلام والمحن؛
- ولم تر يوماً طيباً طوال عمرها.
- ضاقت بها الحياة من ضيق ذات اليد،

- غاصت قدم أملها فى الطين.
- إنها تجرى فى إثر قطيع ماشيتك ونعاجك؛
- أحياناً فى أعالى الجبال، وأحياناً أسفل الوديان.
- معاناتها الجسدية ومشقتها فى ازدياد دائماً؛
- لم تتزين يوماً بثوب حسن
- وابنتك الصغير الذى أصبح تقريباً أبكم وأعمى
- لماذا ابتعد عن المدرسة هكذا
- لماذا أصبحت ابنتك شاحبة الوجه
- وقد أشعثت شعرها الأسود، كما لو كانت فى مأتم،
- لما كان قدها الشبيه بالسرو قد بدأ فى الانحناء والتقوس
- فلماذا لاحقتها الفواجع متتابعة هكذا
- لماذا ذبل خذاها الورديان
- فصارا وكأنهما نسرين ذابل.
- لماذا هرب اللون من شفثيها
- وذلك على الرغم من أن أحداً لم يذق طعم هذا الياقوت بعد؟
- ولماذا غاصت عيون تلك الفتاة الجميلة الشبيهة بالنرجس فى محجريها

- من عجزها وضعفها.
- كان لها صدر يتلأأ مثل المرآة
- يمكن أن يرى فيه صورة لأمل الغد
- والآن صارت تلك الفضية الجسد عاجزة ضعيفة
- بحيث بان هيكلها
- ربيع جمالها رأى الخريف بسرعة؛
- وكانت وردة شبابها قصيرة العمر أيضاً.
- ظهرها حمل أحمالاً ثقيلة من الحطب
- وهذه الأحمال سحقت كل ما كان لديها من دلال ورقة.
- كانت مشيتها موضع حسد طائر الحجل
- وهى التى اعتادت على إشعال قلوب الرجال
- أصابها الإعياء بسبب أشواك الصحراء التى وخزت قدميها،
- والصبية سيئة الحظ سئمت الحياة
- ليلاً ونهاراً كانت تبذل الجهد الجهد فى تدوير الرحى
- حتى إن نار عشقها أصابها الخمود.
- كانت تقتات برغيفين من الشعير

- أصاب الشحوب، وجهها الذى كان ورديًا، وهى الفتاة الرقيقة.
- وعملها الشاق فى النهار الحار يصبب عرقها
- مثل قطرات الندى على أوراق الورد فى الربيع.
- ومن شدة البرد فإن تلك الفتاة سيئة الحظ عارية البدن
- كانت ترتعش مثل غصن النسرین أمام الرياح.
- هى لا ترتدى سوارًا ولا خاتمًا
- ولم تر طوال عمرها حلًا
- وهى تجلس بائسة بحاجبيها المعقوفين،
- خلت شفتاها من الكلام وعمت وجنتاها البسمة.
- أحيانًا تفكر فى شبابها (الضائع)
- وأحيانًا تفكر فى مصيرها البائس وحياتها الذابلة المشتتة.
- "لماذا يذهب الذهب والحلى للآخرين؟"
- ولماذا ينبغى لذاتى البائسة أن تستخدم الحصير فوق هيكل السرير؟
- يا إلهى لقد سئمت هذا اليوم
- أصابتنى الشيخوخة المبكرة بسبب عجزى.

- أيها الموت أسرع وخذ روحي
- الأمان الأمان من العجز
- أيها المزارع، أيها الرجل العجوز الفقير،
- زوجتك وابنتك في مثل هذه الكارثة
- وفلان الذي لا يعانى ولا يكثرث لما أنت فيه من أسى
- أخذ يكثر الذهب والفضة والثروات
- تجهد نفسك فى العمل حتى الموت، وتدفع الخراج،
- بينما صاحبنا الغنى يتقلب فى فراش وثير
- أفق، لقد مضى عهد الإمارة،
- استيقظ، فقد مضت أيام الأسر والقيء.
- أنت أيضا ابن هذا البلد
- أنت أفضل من الأعيان والأشراف.
- لقد مدحك زرادشت فى كتابه المقدس القديم
- إن ما ينبض بالحياة على سطح الأرض، هو من جهد الفلاح وصلابته.

(١٣)

باريس - فى المجمع العلمى والأدبى ٢١ مارس ١٩١٤م / ٢٣ ربيع الثانى ١٣٣٢هـ -

ربيع الخلاص والنجاة

- طاووس الربيع يختال فى مشيته بريشه المنفوش،
- وكل ما فى العالم أخضر من انعكاس أجنحته.
- الصورة التى حصلت عليها الأرض من الشقائق
- تذكر بـ "ارتك" و"تجارستان" لـ "مانى" و"بهزاد"
- تعددت ألوان الحديقة والمروج بالنسرين والسنبيل
- من خلال هذه الصورة، تذكر الأكاسرة وبساطهم الشهير،
وبهارستان.
- يا من صرت بسبب الغم والهم عجوزاً، يا من سئمت الدنيا،
هنا،
- ابدأ الحياة من جديد، خذ كأساً وترنم بغزلية
- الشتاء رحل والربيع وصل؛

- ها قد حان وقت العمل، وقد غرس الفلاح حبوب أمانيه بغيبض من الأمل.
- تحت ظلال الشمس يرعى القطيع فى الحقول دون خوف
- منتشياً بنأى الراعى، وسعيداً مرجاً فى ظل كلب الراعى وحمايته.
- ولكن قطيع إيران ليس له راع اليوم؛
- أخشى أن يفنى هذا القطيع بمخالب هذه الذئاب.
- يجدر بنا أن نبكى اليوم من أجل وطننا؛
- فلعل هذه الدموع تجلب البسمة على بعض الشفاه غداً.
- طالما وجد الروس لهم مكاناً فى بلاد كيكافوس
- فإن روحاً واحدة لن تسعد - للأسف - بعيد الربيع
- هذه بلاد ساسان، هذه أرض الأجداد
- هذه كانت غابة الأسود واسمها إيران.
- نحن قوم نبيلو العنصر ومرفوعو الرأس، نفخر بماضينا القديم؛
- وعظمتنا وعراقتنا لن تختفى أبداً.
- هذه الدولة وهذا الشعب بقيا خالدين
- طالما كانت الشمس مشرقة وطالما كانت الأفلاك دائرة.

- هذا القصر الذى يناطح السماء لن يتهدم أبداً؛
- هذا القصر القوى البنيان لا تؤثر فيه هذه الرياح.
- على الرغم من أننا اليوم أسرى بسبب قسوة الزمان.
- لكن هذه الحالة لن تدوم.
- هذا الشعب الغافل سوف يستيقظ يوماً ما؛
- هذا الشعب الذى تخلف عن السير قدماً (من خلال الكلال
والسخرة)، سيواصل رحلته غداً.
- هذا المريض طريح الفراش الذى سئم حياته
- سوف يطلب علاجه غداً من طبيب العدل.
- هذا الرجل العجوز الذابل الذى تخلف عن القافلة
- سرعان ما سوف ينهض ويسير فى إثر الحادى.
- هذه السفينة المحطمة التى سحقها الأمواج
- سوف تصل إلى بر النجاة والأمان من هذه العاصفة بمهارة
قبطانها.
- إن ضحية الاستبداد هذا سوف ينهض ذات يوم على قدميه؛
- دماؤه سوف تواصل تدفقها من عروقه وشرائينه

- القلب لا يستطيع أن يطيق مؤونة الصبر أكثر من هذا،
- فحينما يمتلئ الكأس فلا بد له من الفيضان
- فلتكن تحصينات العدو من الحديد والصلب
- فسوف يُضرب جيشه وحلفاؤه بالانقضاء العنيف.
- هذا الانحطاط وذاك البؤس سوف ينتهيان غدا؛
- ولا مفر من أن العدو الحاقد سوف يخيب رجاءه فى النهاية.
- وفى ذلك اليوم فإن إيران القديمة سوف تصبح حرة وستستعيد شبابها.
- سيحوز ترابها بما له من عظمة وشرف قصب السبق على القمر وزحل.
- لو أنك فى شوق إلى يوم النصر والعظمة هذا
- عليك أن تكد وتجتهد بكل ما لديك من طاقة، وكافح بكل قوتك.
- ارتد ثياب الرجولة فلتثر همتك كالعاشق المتيّم.
- حتى يخرج يوسف الحرية من السجن
- لقد قال زرادشت فى الزند والأفستا
- إن أهريمن سييء الطوية سوف يمضى ذات يوم فى غيه ونزوعه إلى الأذى

- ولكن جيشه الظالم سوف يواجه الأهوال والمآسي؛
- وحينئذ فإن جنود الله سيرفعون راية نصرهم.

(١٤)

باريس - فى المجمع العلمى والأدبى ١٥ أبريل ١٩١٤م / جمادى الأولى ١٣٣٢هـ -

إيرانشهر

- يبعدنى دائماً عن محفل الأصدقاء
- قلبى المفتون وعقلى المشوش
- الشيخ المنافق - أنى له أن يعرف هذا الاضطراب والجنون؟
- ما يفعله الفيل الطائش المتهور لا تتجزه طريق النملة
- لقد سمعت بمسامع قلبى رسالة ملائكية
- وهى أن جريدة "إيرانشهر" صارت ساطعة كالشمس.
- أيها الثمل الطافح أفق من نومك وارفع رأسك
- لقد طلع فجر السعادة والمرح

- إن جريدة "إيرانشهر" ستجلب من جديد الرفعة والعظمة والشرف
- ستجمع بنفسها سويًا ما كان قد مضى وولّى وتقرب كان قد بُعد.
- حينًا ستتكلّم عن عظمة داريوش
- وحينًا ستتحدّث عن هوان الخاقان الملعون البغيض.
- بالنسبة للبعض فإن المقالات المطبوعة سوف تكون أحلى من الشهد
- وبالنسبة للبعض الآخر فإن مقالات ما ستكون مؤلمة أكثر من لسع النحل
- لو أن قلم "پور" يؤدى عمل السيف الحاد لشاپور
- فلن يكون أمرًا عجبًا

(١٥)

باريس ٢١ يوليو ١٩١٤م / ٢٨ شعبان ١٣٣٢هـ

فى تتويج أحمد شاه القاجارى

- يجدر بك أن تهيل التراب على رأسك بسبب هذا التتويج!
- يلزم لك اليوم البكاء والنواح والعيول!
- لقد ولّت ومضت دولة ساسان،
- والزمان يضع التاج على رأس كل تركمانى وتركى وتترى
- التاج هو نفسه التاج ولكن الرجل غير الرجل؛
- إنه ليس بالرجل الذى يمكن أن يصون هذا التاج.
- أنت تعلم أن هذا الشاه (الملك) لن يصبح "داريوش"؛
- التاج الكيانى سوف يكون بالنسبة له مصدرًا للمتاعب والقلق.
- لا أمل لدينا فى الأسرة القاجارية؛
- التربة الكريهة المالحة لن تمنح ثمارًا ربيعية.

- لم نحصد أى منفعة من ملوك المغول؛
- ولا خير أصابنا من البدو راكبي الجمال
- أحمد أجنبي حتى وإن أصبح "شاه" (ملكاً)
- لن يأتينا من الأجانب سوى الظلمة والسواد.
- فى النهاية فإن ذرية الذئب سوف تكون ذئباً؛
- لماذا تودع القطيع - الأمة - فى عهدة الذئب؟
- سوف يرعى نفسه، وليس الأمة ولا البلاد ولا نواميسها وعاداتها،
- ذلك الذى يكون خجلاً من الانتساب إلى العنصر الإيرانى.
- البحر غير مستقر ورباننا غير ماهر بفنون الملاحة،
- كيف يمكن لسفينتنا المحطمة أن تصل إلى بر الأمان؟
- يا إلهى! لا تسمح بأن يصيبنا الانحطاط والخزى على يد ربان مثل هذا.

(١٦)

باريس وبرلين فبراير ١٩١٥م / ربيع الثانى ١٣٣٣هـ

فى ذكرى الحرب العالمية

النهضة

استيقظ من سباتك، لقد حان الوقت

أسرع، فالיום يوم المعارك الشرسة

- اترك زجاجة الخمر وامسك بالسيف؛

- لا تسمح لصفائر المحبوب أن تقيدك

- أسرع، فأنا أخشى عليك من الوصول متأخرًا

- أيها الضعيف الكسول، ليس الوقت وقت التخاذل

استيقظ من سباتك، لقد حان الوقت

أسرع، فالיום يوم المعارك الشرسة

- حتام يظل اللسان معقودًا بالظلم؟

- إلام يظل (اللسان) يائسًا من حريرته؟

- حتام يجلس بلا أمل فى ركن
- لو أن العينين ليستا عمييتين والقدم ليست عرجاء؟

ترجيع

- حتام ستنوح ونبكى ونصرخ؟
- لا يناسبنا ولا لائق بنا منذ الآن فصاعدًا أن نطبق الظلم والاضطهاد؛
- لا يليق بنا أن نتحمل الهوان أكثر من هذا،
- من العار الخضوع للروس

ترجيع

- عُد، عُد، أنجز شيئًا،
- لا يوجد شوكة فى طريقنا تمنعنا.
- أسمع فإن جرس الحرية قد دق
- لو أن أذنك متجهة ناحية الجرس

ترجيع

- طالما أن الروس يفكرون فى البقاء على أرضنا،
- وطالما أن اليوم يعيش فى حديقتنا
- طالما أن عدونا لا يلقى الردع المناسب،

- فإن طعم الشهد سيكون فى فمنا حنظلا.

ترجيع

- بالنسبة لكل رجالنا ونسائنا وصغيرنا وكبيرنا،

- فاض الكيل.

- هل سنخضع للروس؟ حاشا لله

- ليس بمقدور الحجر أن يحطم كأس صبرنا.

ترجيع

- مهما أجهدنا أنفسنا

- لن نفعل شيئاً.

- طالما يسيطر العدو الخبيث على أرضنا

- حبل المشنقة معقود على رقابنا، وأقدامنا فى الشرك.

ترجيع

- سنكف عن ضرب رءوسنا بأيدينا،

- سنكف عن إصدار آهات الألم

- سنكف عن ذرف الدموع من أعيننا

- منذ الآن فصاعدًا فإن عملنا (هو) المصادمات الحربية وقعة السلاح.

ترجيع

- من الأفضل أن نشحذ السيف،
- ونرفع رأسنا في القتال والكفاح.
- ونجعل سيوفنا حمراء بالدم،
- فقد تركنا سيوفنا تصدأ لفترة طويلة.

ترجيع

- دعنا نناضل بكل أرواحنا من أجل أرضنا؛
- دعنا نقاتل في ميدان المعركة مثل الأفيال
- دعنا نزار مثل الأسود الضارية
- فعدونا تتين أو فهد

ترجيع

- لو أن رأسنا انفصلت عن جسدنا
- ولو تدرجت في التراب الأسود
- فلن نسلّم العرش والتاج
- طالما بقي لدينا سهم في الكنانة

ترجيع

- نهض الألمان من أجل القتال
- فأعدوا بحرًا من الجنود.
- حطموا قوة العدو الشرير
- أوروبا كلها خائفة منهم

ترجيع

- اسودت السماء الزرقاء مثل التراب
- من دخان مدفعيتهم المحطمة للجبال
- استولى الجنود على الفيافي والبحار
- تلوت الأرض بمزيج الثلج والدم

ترجيع

- صياح الفرسان
- يتجاوز فضاء زحل
- صار الكون أسود اللون من الدخان
- وكان ألف أنبوبة تضخ الدماء

ترجيع

من خلال صوت المدافع والطبول

- ترتفع الجعجة والصخب إلى قبة السماء الزرقاء
- تخضبت الجبال والفيافي والبحار بلون الدماء
- حتى إنك قد تظن أن السماوات لونها أحمر.

ترجيع

- سيوف "يلان" المحارب في هذه المناقسة العظيمة مثل عصا البيسبول
- والخوذات مثل الكور
- قلب الأسد يرتعش في هذه الثورة والاضطرابات
- كن يقظاً، فهذا هو يوم العظمة والشرف.

ترجيع

- لقد شرع الله هذا الجزاء
- لقد غربل تراب الحزن على رأس عدونا.
- جيشه المؤلف من الآلاف أريق دماء جنوده
- انظر، إن الدب الغاضب المهموم أصيب بكارثة مدمرة.

ترجيع

جُل

(١٧)

٨ أغسطس ١٩١٥م

بغداد

فى ذكرى الحرب العالمية

انهض، أسرع

- أنتم يا من تمضون وقتكم فى العشق، أسرعوا
- يا من تحبون الخير لإيران، أسرعوا.
- إن وطننا الأم (إيران) وقع تحت ظلم بيّن؛
- فلترحم أمنا، أيها الشاب، أسرع.
- لقد احترق بيدر الأمل بيد الظلم؛
- تعال وانثر حبوبًا جديدة، أسرع
- حطم أيها الرجل قيد العبودية
- انتزع قدمك من بثر السجن، أسرع
- الرجل الحق يجابه أيًا ما كان الأمر،
- إنه يسعد مهما تأذى.

- إن الرجل الهمام لا يهتم وقت الصراع بهذا أو ذاك.
- انهض أسرع.
- كل من يبقى على حب المحبوب فى قلبه يحمل رأسه وحياته على كفه
- انهض أسرع.
- ولو أن السهام سقطت عليه من اليمين واليسار،
- ما تحول بوجهه عن ميدان المعركة، انهض أسرع.
- سعيد ذلك الرجل الذى يتخلى عن حياته واسم إيران على شفثيه
- بينما كان على المشنقة.
- نفخ فى صور إسرافيل، أنصت،
- ظهر يوم الحشر ولاح، انهض أسرع.
- المدافع تدوى كالرعد من كل ناحية
- والسهام تتطاير من كل جانب، انهض، أسرع.
- الآلاف من الشباب يتدحرجون فى دمائهم فى ميدان المعركة، انهض أسرع.
- لا تقبل العار على نفسك أكثر من هذا،
- عليك بإحياء سمعة أجدادك، انهض، أسرع.

- تذكر داريوش و اردشير،
- والأزمة المجيدة، انهض، أسرع
- يا من نمت سنوات في تراب الأحزان
- نظف ثيابك من هذا التراب، انهض، أسرع.
- عليك بالتخلص من هذه الأيام، و عليك بالتخلص من هذا العار،
- الموت أفضل من مثل هذا الوجود، انهض، أسرع.
- الشيطان القبيح أقام في بيتنا،
- ضاع شرفنا بسبب هؤلاء الغيلان، انهض، أسرع.
- لو أن العدو انتصر اليوم
- لو وصل إذن يومنا إلى نهايته، انهض، أسرع.
- حان الوقت لتجريد سيفك من غمده،
- حان الوقت لترتدى الخوذة ورداء الحرب.
- انهض وكن مسرعًا في التضحية بروحك؛ سَلِّمْ نفسك إلى الله تعالى.
- يا ابن طهمورث، حطم قيودك،
- واربط بهذه القيود جيش الشياطين، انهض، أسرع.
- كن أسدًا ولا تخف من قطيع الثعالب؛

- وذلك إن كنت سليل الأبطال
- فلتستعد وعد الانتصار بفضلك.
- فيد الله معك، انهض، أسرع

(١٨)

١٩ أغسطس ١٩١٥م

بغداد

في ذكرى الحرب العالمية

نصيحة

- دَعْ عَنْكَ كُئُوسَ الْخَمْرِ وَالْحَسَانَ، دَعْ عَنْكَ،
- ارْتَدِ الدَّرْعَ وَلِتَجْعَلَ السِّهَامُ تَتَهَمَّرُ كَالْمَطَرِ، اجْعَلْهَا تَتَهَمَّرُ
- حَدِيثُ السَّلَامِ وَالْأَمَانِ لَا يَجْدُرُ لِأَحَدٍ الْيَوْمَ؛
- أَعْرِ أُذُنَيْكَ لَصَوْتِ الْمَدَافِعِ، اسْمَعْهُ، اسْمَعْهُ.
- إِنَّهُ وَقْتُ الْحَرْبِ وَالنَّصِيحَةِ الْحَقَّةِ إِنَّمَا تُعْطَى مِنْ فَمِ الْمَدَافِعِ
الرَّعْدِيَّةِ
- عَلَيْكَ تَقْدِيرُ هَذِهِ النَّصِيحَةِ، قَدَّرْهَا، قَدَّرْهَا
- أَقْبَلْتُ الْمَعَارِكَ فَأَهْلًا بِهَا، حَانَ مَوْسِمُ الْأَخْذِ بِالنَّارِ؛
- جَرِدْ حَسَامَكَ الْبِتَّارَ، جَرِدْهُ، جَرِدْهُ
- امْضُ وَوَاجِهْ الْعَدُوَّ بِكُلِّ حِمْيَةٍ وَهَمَةٍ

- وسلم قلبك لله، سَلِّمْهُ، سَلِّمْهُ
- ها قد انتهت حياة الدب الوخيم العاقبة؛
- أسرع بإحضار التابوت والكفن، أسرع، أسرع
- حتى تُسَلِّمَ جثة الدب للقبر
- لا تبعد يدك عن جثته، لا تبعدها، لا تبعدها.

(١٩)

بغداد ١ سبتمبر ١٩١٥م / ٢١ شوال ١٣٣٣هـ

فى ذكرى الحرب العالمية

اليقظة اليقظة أيها الإيرانيون

- مر عام منذ الحرب العالمية، أيها الإيرانيون
- لم تتعلموا الدرس بعد من الشيء نفسه، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون
- الوطنية الآن مجرد اسم، عندما تصبح حديقتنا الجميلة (إيران) خربة.
- فإن أرض أجدادنا تصبح فقيرة يوماً بعد يوم. اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- لم هذا الذبول والضعف والفتور
- أجسادكم خالية من الأرواح، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- حتام السكر والضعف، حتام الهوان والانحطاط؟

- إلام ترضى بالعويل والنواح؟ اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- حياتك هذه عار في عار، العون يا الله في التخلص من هذا الهوان؛
- لقد فقدنا هويتنا ومجدنا وسمعتنا، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- المهمة بالله، الحمية الحمية أيها القوم؛
- ألا يتقل عليك هذا البؤس، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- هذه الأرض كانت قديمًا حرة وفتية،
- وذلك بفضل قوة سواعد الأبطال، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- تذكروا ذلك اليوم، تذكروا مجد جيوشكم،
- تذكروا أيضًا ملوككم، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- أين "جمشيد" و "سام" و "زاب"، أين "طهمورث" و "داراب"؟
- أين "إيرج" أين "البيشداديون"؟ اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- أين "قوروش" و "قمبيز"؟ أين "أردشير" وعظمته؟

- أين كخسروا والكيانيون العظماء؟ اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- ماذا حدث لأبطال الزمان المشهورين، "بلاش" و "أردوان"؟
- أين الأشكانيون صائدو الأسود، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- أين "شابور" و أين "بهرام"؟ ماذا حدث لشوكتهم وسمعتهم؟
- هل تتذكر "أردشير" بابكان؟ اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- أين بطلنا "ترسي" وبطلنا "پرويز" ملوكنا الذين يطربون النفوس؟
- أين للأسف، أنوشيروان العادل؟ اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- أين "فيروز" قدم الخير؟ أين أيامك القديمة وأين سبلكم؟
- أين "پوراندهت"، الملكة المحبة؟ اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- أين من قُتل ثارًا وتمرغ في التراب والدم؟
- أين "يزدجرد"؟ اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- من خلال دوران هذه السماء المعوجة، لم تبق المدينة ولا الحكام القدماء؛

- مضى الساسانيون إلى حال سبيلهم. اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- لقد صارت "إيراننا" تذكر بكل فخر، بفضل هؤلاء العظماء الذين رحلوا؛
- لا تدع هذا أيضًا يضيع من يدك، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- فلتُخَدَّ في قلبك ذكرى عرش جمشيد وكيكافوس، والراية التي تحمل صورة الشمس
- حتى تبقى الومضة الأخيرة في الحياة
- نحن نائمون، واحسرتاه! والعدو مستعد للهجوم علينا، وعيونه وقلوبه مملوءة بالحق والطمع.
- احترسوا من هؤلاء الشياطين (أهريمن)، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- الشياطين من أصحاب الأعمال الشريرة، وهؤلاء الأبالسة من أصحاب العقول المعوجة والطباع السيئة.
- سلبونا أرضنا ومنزلنا ومتاعنا
- أيها النائمون، أيها النائمون الغائبون عن أنفسكم وحواسكم!
- أرضكم القديمة هي الآن للحرّاء.

- هذا الدب الروسى القبيح خبيث الطوية، بغير اعتذار،
 - يعتقد أن جيلان، وأنربايجان من ممتلكاته. اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
 - حان وقت القتال والمعركة، صور النهضة يدوى
 - انهضوا بصيحة المعرة أيها الشبان والعجائز، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
 - ينبغي شحذ السيف والحمل على العدو
 - وطرد الغرباء من الوطن، اليقظة، اليقظة، أيها الإيرانيون.
- "جُل"

(٢٠)

بغداد ٢٧ ديسمبر ١٩١٥م / صفر ١٣٣٣هـ

في ذكرى الحرب العالمية

ميدان المعركة

- إيران القديمة، بالضوضاء والجلبة
- يبدو أنها أحيت عصور "داريوش".
- اليوم، نهض من أجل القتال والحرب
- آلاف الشبان والعجائز من كل ركن.
- إنه محفل يوم النهضة والثورة
- إنه هيجان يوم القيامة
- قد تقول إن الجيش الروسي
- قد استولى على الببداء والصحارى وكأنه النمل والجراد.
- ومن رشت إلى طهران
- ومن طهران إلى حدود جلفا

- لن نخاف من جيش أهريمن
- طالما أن الله معنا.
- لا تخش جنود أهريمن
- أعد صفوف الجيش برجولة
- ينبغي تنقية أراضى هذه المملكة
- من دنس وجودهم.
- إما الموت وإما بقاء إيران
- أسرع واختر واحدة منهما.
- يا لسعادة تلك الرأس
- التى تتدحرج كالكرة من أجل إيران يوم المعركة.
- اليوم اجتهد حتى لا يبقى
- أسى وأسف وحسرة على الغد
- يا ربى! لا تسمح للغوانى والبغايا والداعرين
- أن يكونوا أمراء علينا وحكامًا.

"جُل"

(٢١)

الأيام المريرة في قصر شيرين فبراير ١٩١٦م / ربيع الثانى ١٣٣٤هـ

في ذكرى الحرب العالمية

الصديق غير المخلص

(شكوى)

- الحرب أيضا لم تقدم دواءً لآلامنا
- لم تُعد إعمار القصر المتهدم.
- ماذا بوسع المرء أن يفعل للمرء القوي
- الذى لم يف بوعده.
- حقاً إن الألمان قد نكثوا - مثل الفتيات الجميلات فى عصرنا -
بالعهد
- دون أن يعتريهم الخجل.
- قدم الألمان وعوداً كثيرة وعهوداً
- ولكنهم لم يفوا من مئات الوعود بوعده واحد.

- كيف نجد رجلاً قوياً في هذا العالم
- لا يتعامل مع العاجزين بقسوة ؟
- مر عامان تَخْلِلُهُما التوقعات والأمانى
- دون أن نتلقى من "ويلهم" أى دعم أو مصلحة
- أيها الملك، عيوننا كانت متعلقة بك،
- خلاف ذلك ما كانت هذه الأمة أخطأت أبداً مثل هذا الخطأ
- من السهل خداع البسطاء
- لكن لا أحد يوافق على الخداع والكذب والغش.

(٢٢)

بغداد ١٥ مارس م ١٩١٦ / ١٠ جمادى الأولى ١٣٣٤ هـ

فى ذكرى الحرب العالمية

رجع الصوت

يا من مر عليك خمسون عامًا

وما زلت نائمًا، استيقظ

هلاً أدركت الأيام الخمسة الباقية لك فى الحياة

- مضى عامان على هذه الحرب العالمية
- لقد قضت ألسنة نارها على الأخضر واليابس
- تعالت صيحات العويل بلغت زحل
- وها أنت لا تزال مخمورًا بخمر ك الصافية.

ترجيع

- حتام ستظل مشغولاً بكأس الخمر؟
- إلام تظل سكراناً وغافلاً عما حوالك؟

- إلام تبقى مثل الناي الخالي من اللب؟
- ومثل الحباب الفارغ الراقص على سطح الماء؟

ترجيع

- أفق فالوقت ضيق
- أصغ إلى صوت الجرس
- حان وقت النهضة والقيام، والنوم الآن عار،
- التمس الحيلة طالما أن "سهراب" لم يمت بعد

ترجيع

- أيقظ حواسك الآن والتزم الطريق المستقيم
- لا تستمع إلى نصيحة من ضلوا طريقهم
- حتام تدور حول نفسك غافلاً
- مثل دودة القز؟

ترجيع

- لا مفر من أن هذه الحرب ستنتهي يوماً ما
- وأخشى ألا تتال نصيباً منها،
- عبثاً وبلا جدوى تحتال على نفسك

- إن وقعت في دوامة ناضل وكافح بيدك وقدميك.

ترجيع

- يا أهل الماضي المشاهير، انهضوا

- أشعلوا شعلة بنيران السيوف

- بقدر ما تستطيع عليك إراقة دماء العدو

- أنت يا من تنتسب إلى قبيلتي "كلهر" و"سنجابي" النجيبين. (٢٧٨)

ترجيع

- آه، لقد ضاع الأمل من يدي

- وبقي لي الندم والحرقة الخالدة

- فجرى بما كان له من بياض

- أصبح أسود، وامتألت عيني بالدموع وأصبح وجهي شاحبًا.

(٢٣)

إسطنبول ١٨ أغسطس ١٩١٦م / ١٨ شوال ١٣٣٤هـ

في ذكرى الصديق اليوناني

يد القدر

- تصاعدت من طبل الحرب ضجة المحشر،
- كل خلق العالم متساوون في الخوف من ذلك اليوم.
- الآن متجهة إلى زئير المدافع، والعيون ترى ينابيع الدم.
- الصدر ملئ بالكره والحقد، والنار ورماد الحريق.
- الضجيج أجبرني على القفز من مكاني
- فتوجهت من باريس إلى ميدان المعركة وساحتها.
- على شواطئ دجلة، في بغداد، توقفتُ
- بجوار قصور الملوك الأمجاد.
- قلبي كان محطماً ويهجع في الخراب مثل قصر خسرو.
- مثل نهر دجلة، كانت ينابيع عيني مبللة بدموع الأسى والندم.

- ظَلَلْتُ لِفَتْرَةٍ غَرِيبًا عَنْ نَفْسِي مَسْلُوبَ الْعَقْلِ
- وَكُنْتُ غَارِقًا مِنْ رَأْسِي حَتَّى قَدِمْتُ فِي أَفْكَارِ الْحَرْبِ وَالْمَجْسِيءِ
وَالذَّهَابِ بِلَا هَدَفٍ.
- كَانَ بَيْتُ قَلْبِي مَلِينًا بِالْخَوْفِ مِنَ الْحَرْبِ،
- وَكَانَتْ رَأْسِي خَالِيَةً إِلَّا مِنْ هَذِهِ الْأَفْكَارِ.
- الْحَرْبُ وَالْمَعْرَكَةُ وَالْقِتَالُ وَالْكَرُّ وَالْفَرُّ
- الرَّايَةُ وَالْعِلْمُ وَالْمَدْفَعُ وَالْجَيْشُ وَالْقِيُودُ.
- الْخُنَادِقُ وَالْقِتَالُ الْمُسَلَّحُ وَالنِّزَاعُ وَالْغَارَاتُ وَالسَّلْبُ وَالنَّهْبُ
- الْقِلَاعُ وَالْحَصُونُ وَالْجِيَادُ وَالْبُغْلُ وَكُتَيْبَةُ الْإِسْطِطْلَاعِ
- الضَّجِيجُ وَالصَّخْبُ وَالصِّيَاحُ وَالْتِصَادُ
- الشَّغْبُ وَالْفِتْنُ وَالشَّرْرُ وَالنَّارُ
- الْغُبَارُ وَالْدُخَانُ وَالْهَزِيمَةُ وَالْأَسْرُ
- إِرَاقَةُ الدِّمَاءِ وَالْكَرُّ وَالْفَرُّ وَالْقَتْلُ بِلَا حَصْرِ.
- فِرْقُ الْجَنْدِ، الْمُرَاقِبُونَ وَالْحِرَاسُ وَفِصَائِلُ الْقَوَاتِ الْعَسْكَرِيَّةِ
وَفِرْقَةُ الْمَشَاةِ
- فِرْقُ الْفَرَسَانِ وَالْجُنَرَالَاتُ وَالْجُنُودُ وَالْقَادَةُ،
- الْحَدِيدُ وَالصَّلْبُ وَالْدُرُوعُ وَالْخُوْذَةُ

- السهام وجعبة السهام والترس والمجن وسن الرمح.
- الأنشطة والوهق والخنجر وملابس الحرب
- والطبول والناي والحربة
- مع كل هذه الأسلحة والقوة الخيالية
- كنت مطارداً من العدو على كل صوب.
- فى بعض الأحيان أتوجه إلى إيران هرباً من القوات البريطانية؛
- وفى بعض الأحيان أُلجأ إلى العراق هروباً من الهجوم الروسى
الظالم.
- كانت حياتى بصفة خاصة مليئة بالبؤس والحرمان
- بسبب حسد اثنين من الزملاء الملعونين البغيضين وحقدهما
وعداوتهما.
- كان أعدائى من الشياطين والغيلان؛
- كنت مصاباً بالملل والاكتئاب بسبب بعض التفاهين الحقراء.
- ضقتُ ذرعاً بخداهم وحيلهم
- وبسّطتُ أجنحتى فى يأس وإحباط لكى أطيّر إلى أوربا.
- وفى النهاية رست قدمىّ فى استانبول
- وشكرت الخالق المنعم

- فقلت في نفسي: لقد ابتعدتُ عن الضرر
- سأعيش فترة دون شر وسوء وقبح.
- تخيلت أنني نجوتُ
- وغفلتُ أنه ينتظرني خلف الستار هم آخر
- لن أذكر بالتفصيل هذا الهم
- حتى لا أستخدم اسم الإنسان عند الإشارة إلى الحمار
- حقاً لو أن مصيرك كتب له أن يكون سيئاً
- فاعمل جاهداً على إصلاحه.
- مرّ على عامان وأنا على هذه الحال
- وكنت غارقاً في حقد الحقراء وبغضهم.
- الحرب من ناحية، والغيرة والطمع من ناحية أخرى،
- فصار نجمي معتماً
- كانت قدمي تغوص أحياناً في الطين والوحل
- وأحياناً كان عليّ أن أسبح في بركة راكدة من المكر والخداع.
- ولكن الله الرحيم أنقذني بسرعة من الدوامة
- قبل أن تقضى مياهاً عليّ وتغرقني.

- كان قلبي قد تعلق بصفائر المحبوبة
- التي كانت فتاة يونانية جميلة
- فتاة جميلة، اختار قلبي عشًا سكن إليه
- من الآلام التي أصابته بسبب تعلقه بالتواء خصلة شعرها المعقوصة المتموجة.
- فتاة جميلة، وجهها وردى وطبعها حسن وقدها جميل.
- جميلة وطيبة ولطيفة ذات صدر كالفل
- شديدة الدلال حسنة اللسان والقول
- عيناها ثملتان وساحرتان وخرافيتان
- أهدابها أكثر حدة من رأس السهم
- شفتها الياقوتية أكثر احمرارًا من دم الحمامة
- كل من يفكر ثانية - طيلة حياته - في العسل والسكر.
- نتيجة لهذا الحشد من القبح والشر والمرارة
- قدّر لي رفقة المحبوبة الجميلة أيضًا
- أعفيت من الطريق الضيق، الشكر لله
- الجسد تلقى روحًا جديدة من خلال حبي للمحبوب
- الحب هو طائر العنقاء

- صاحب العش العالى فى السماء
- لن يتساوى مع السفلة وأهل الوضاعة.
- العشق السامى لن يلقى بظلال أجنحته الملكية.
- على باب المكر والزيف، والخداع والحيل.
- حقًا بالمكر والحيلة
- فإن إمبراطورية داريوش وتاج الإسكندر وعرشه لا يعدلان شيئًا
- لقد رُفِعَ عن ظهري أحمال الحسد والحقْد
- إن عِلى الآن خال من الحرص والطمع والحقْد
- يا ربى، فلتجعل قلبى حيًا بالحب دائمًا
- كى لا يفرغ قلبى من حب المحبوب.
- طالما بقى أثر للعشق والحب
- اجعل عالم "مارا" يسير طبقًا لرغباتها!
- الفتاة الجميلة، التى خلصتني من الزيف والطمع
- التى أعطتني كأسًا من خمر عشقها
- تداوى بها قلبى الجريح؛
- حبها السامى جاءنى أتانى بالنور والهداية

- غسّلتُ يدي من الذنوب، أنا الآن نقي وحر،
- العشق غسل كل الشر من عقلي
- أغلقتُ عيني عن كل الطماعين ذوى الفهم الضيق
- وجعلتُ أذني صماء أمام أحاديثهم التافهة

(٢٤)

٩ يناير ١٩١٨م

برلين

الحب والعقل

- من الأفضل أن أدير رأسي عن نصائح العقل
- وأن أعدّ قلبي مرشدًا ودليلاً لي.
- يقول عقلي، "كن لطيفًا وهادئًا، تكيف مع الجميع.
- وتعالى إلى مملكة العظمة من هذا الباب.
- قلبي يقول، لا تتكيف مع الوضع،
- فإن التكيف معه كله أضرار ومفاسد.
- الحذر الحذر، تجنب نار حقد الحسود؛
- قبل أن تسقط ناره على ثيابك وتمسك بها.
- متحررًا من كل النفاق ونقيًا من كل تزوير
- فلتبق نفسك بعيدًا عن محفل المكر.
- لا تأمل في المنفعة

- ممن كانت مهنته المكر والاحتيال.
- يأتى الضرر من مصاحبة أهل الخسة والوضاعة
- ما أجمل الجلوس فى ركن مع الحبيب والكأس.
- يتأتى الحب من الصهباء النقية
- أى شىء أفضل من هذا يمكن للمرء أن يمتلكه.
- إن صحبة الحبيب تنير القلب والروح
- الكلمات من فمه تأتى حلوة مثل السكر بالنسبة لنا
- خذ الكأس الواحد تلو الآخر
- فبهذه الطريقة لن تشرب أقل من مائة كأس.
- كن ناشطاً، لا تجعل شفئك بعيدة عن الشفاء الياقوتية لحبيبتك،
- لأن هذه الشفاء جديرة بالتقبيل، قبلات لا تعد ولا تحصى.
- أريد محبوباً باحثاً عن السلام والأمان، حلو اللسان
- حتى أنعم بالتجرد من الصخب والإزعاج لفترة.
- القلب ليس لديه القدرة على الدخول فى معركة ضد المحبوب
- الذى جعل أهدابه سهاماً وحواجبه خناجر.
- الحذر من هذه المحبوبة، التى توصف بأنها مثار الصخب فى العالم

- وبأنها فتنة المدينة والمملكة
- نار الحرب تتلف البلاد
- ليس هناك حاجة، إذن، للدخول في حرب ضد الحبيب أيضا.
- العالم اليوم ملئ بالعذاب
- ينهال الأذى والألم من كل الأبواب الستة.
- لو أن القلب تعرض للأذى من الصديق أيضا
- فهو مبضع يمزق شريان حياته.
- بعد كل هذا النضال والكفاح
- يحتاج القلب إلى الطبيب، والممرض، والفراش، والتمريض، والرعاية.
- حقًا إن القبلّة من الحبيب أفضل من السب
- أيضًا الصهباء أحلى من سم ثعابين شستر
- صوت (موسيقى) آلة التار ذات الأوتار أفضل من صوت قصف المدفع
- المحبوبة (وهي) في حضنى أفضل من الخنجر (وهو) فى البطن.
- منذ الآن فصاعدًا سأكون مع ربيع حياتى الثانى المحبوب والحقيقة.
- فالتزوير والكذب إنما يتأتیان ممن كان قصير النظر.

(٢٥)

برلين ١ فبراير ١٩١٨م / ١٣٣٦هـ

فى ذكرى الحرب العالمية

شكر وثناء^(١٧٩)

- إن أرض أنوشيروان وبلاد إيران
- لم تعط ثقتها لألمانيا عبثاً.
- منذ تصاعد الضجيج من طبول الحرب
- اختارت إيران أن تكون إلى جانب ألمانيا فى ميدان المعركة.
- إن أمة "دارا"، و"أردشير"، و"فريدون"
- لا تمد يدها إلا للأبطال.
- الشياطين والوحوش ليس لها أن تتواد
- مع أبناء "سفنديار" و "تريمان"
- أيها القلب: اسعد
- فالشريك الذى اخترته يعلم طرق الوفاء ويحفظ العهد.

- إن من اخترته طبيب كبير
- من لطفه يتوفر الدواء لآلامك
- سينتظم عملك المضطرب
- ليالك الأسود سيجد له نهاية.
- إن من أراد لدولة "جم" أن تكون مرفوعة الرأس
- ندعو له أن يكون مرفوع الرأس وسعيدًا وضاحكًا
- ومن أراد بنا سوءًا وأراد لنفسه الرفعة
- فليكن نصيبه التراب الأسود وليسقط بناؤه ليسوى بالأرض.
- لعل الأمة الألمانية تبقى قوية حيوية
- ولعل مصير الأعداء يؤول إلى الهوان والخذلان.
- التحية منا للألمان
- الشكر منا للألمان
- الألمان أرادوا لنا - بمعاهدة السلام تلك - الرفعة والكرامة
- قبل الروس شرطهم وأبدوا الخضوع والإذعان
- أخشى ألا يحفظ الجار الجنوبي
- حرمة حرية مملكة ساسان

- لكن الإيرانيين
- سوف يسعون دومًا
- لإدخال - كل ما فقدوه - فى حونتهم
- يجتهدون دومًا وبجد، الرجل منهم والمرأة
- شباب إيران سوف ينهض ويقاوم ويكافح.
- لا نريد هدية من الإنجليز سوى
- أن يحترموا كل ما يخصنا ويعرفوه
- يا للعجب، لم يُعد الضعف فى الدنيا ذنبًا؟!!
- ذنبًا يستوجب العقاب والحرمان
- ليس لإيران جرم آخر سوى الضعف
- وليس للعدو برهان سوى القوة الغاشمة.
- إن كان وطن "أردشير" قد أصابه الألم
- إلا أن روح السطوة تظل كامنة فيه.
- وإن كان قصر قوة هذه المملكة قد انهار
- إلا أن العظمة تظهر منه دومًا.
- وإن كانت الشجرة القديمة قد طرحت على الأرض ثمارها وأوراقها

- إلا أن رياح الحقد لم تعد قادرة على اقتلاعها.
- إن أرواح أجدادنا تحفظ هذه المملكة
- إن السعدى والفردوسى درع وحرس لهذه المملكة.
- من خلال "زرادشت" و"ماني"
- أصبحت إيران مشعلاً للنور السماوى وملئمة بالحياة والروح والمضمون والحقيقة.
- وعلى الرغم من أن الجسد أصبح نحيفاً هزياً، فإن الروح ما زالت على قيد الحياة
- وسوف تصمد وتبقى رغم أنف الأعداء
- يا رب يا رحيم! احفظ عنقاء عظمة إيران وحضارتها
- من غدر الشياطين.

(٢٦)

برلين ١١ فبراير ١٩١٨م / ٢٩ ربيع الثانى ١٣٣٦هـ -

فى ذكرى الحرب العالمية الثانية

الخطيب البانس الخائب

- سقط غارقاً فى دمائه خطيب فى ميدان المعركة
- مهزوماً بئساً بعيداً عن محبوبته.
- سقط فى التراب مضرجاً فى دمائه غريباً فى زاوية
- بعيداً عن أقاربه وأحبائه وبيته وأرضه.
- هناك يرقد جسده وقد جعلت الدماء لونه أحمر فى لون الشقائق،
- وهنا فإن محبوبته ذات الخدود الوردية ترتدى ثياب الحداد
السوداء
- لقد رحل، حاملاً معه الأمل والعشق والشباب إلى التراب
- اللعنة على هذا الفلك المعوج،
- اللعنة على هذا الفلك الردىء.

- فى مثل هذا الركن البعيد الغريب يقع قبره
- الذى لا يمكن لتراب قدم المسافر من بعيد أن يصل إليه.
- رحل، هكذا رحل دون أن يبقى له أثر
- دون شاهد قبر ودون تذكّار
- رحل، هكذا رحل بحيث سيبقى للأبد
- محروماً من الشموع ومن باقة الورد التى كانت محبوبته ستضعها على رفاتّه
- آه، فتاته المخلصة التى تحمل شمعة وباقة ورد فى يدها
- تطوف باكية فى السهول والجبال باحثة عن قبره
- عيناها غاصتا داخل رأسها، صار وجهها شاحباً
- قامتها الطويلة قد انحنّت، شعرها مشعث، جسدها نحيل.
- تتلوى ألماً فى مثل الملدوغ من الحية
- كانت مرتعشة مثل ورق الصفصاف، ومرعوبة من التلال المهجورة والوديان الخربة.
- بشفتين ممثنتين بالمرارة، وصدر ممثلي بالتأوهات النارية
- كانت تطوف وتقول بعين ممثلة بالدمع:

- يا للأسف، أين قبرك يا حبيبي الخائب البائس
- أين اختار جسدك المحطم مثواه؟
- ومن الوديان والجبال سمعت رجع الصوت
- صدى ما غنّته باضطراب وقلب ممزق
- يا للأسف، أين قبرك يا حبيبي الخائب البائس
- أين اختار جسدك المحطم مثواه؟
- وكان الجبال والوديان أيضاً لا تعلم أين ألقى المسافر إلى مملكة
العدم أحماله.
- أيها المحب الخطيب الشاب، أين أبحث عنك؟
- هل ترقد أعلى التل أو أسفل الوادي، هل أنت في الصحراء أم
في المروج؟
- هل اخترت مثواك بجوار الروضة، أم أنك سقطت صريعاً مهاناً
إلى جوار الأشواك السوداء.
- لقد بحثت عنك في الصحراء والجبل والوادي
- روحى كادت تزهق ولم يظهر قبرك بعد
- لا أحد يعلم أين جسدك الذي يقطر دماً
- فيما عدا الأسماك في النهر أو الطيور آكلة الجيف.

- أيها المحبوب، سامحني، ولا تعدني مذنبا
- والآن استودعك الله خالق السماوات الثماني والعناصر الأربعة.
- في البحث عن قبرك وعدم العثور عليه
- انطفأت الشمعة أيضاً في قلب الليل
- لو أنه، عند البحث عنك، انطفأت الشمعة، فدعها تنطفئ
- فإن مائة ألف شعلة تنبثق من قصر قلبي
- من خلال حرقتي ولوعتي نبل غصن الورد
- على الرغم من أن عيني أمطرت باستمرار وابلاً من الدموع.
- يدي خالية من الزهور والشموع، يا للأسف!
- دون هدية لك، أن أبكي وأشعر بالخجل وقلبي متعب.
- يا للأسف، يا للأسف، فإن قبرك لن يتم العثور عليه
- حتى لو أحضرت الشموع والورود لك آلاف المرات.
- لو أن قبرك ظل بلا نصيب من الشموع والورود
- يجدر إذن أن أنثر روحى في طريقك
- الصحراء واسعة والجبل عال والوادي عميق
- الصحراء ممتدة وبلا نهاية، والغابة واسعة.

- يا للأسف، ميادين المعركة نفسها عددها يتجاوز الآلاف!
- كيف أستطيع دوماً أن أمل في وصال جسدك الميت.
- يا عزيزى المفقود، ويا مؤنس قلبى
- لعل الله يكون معيناً لك وسط هذه الجبال والصحراوات.
- أيتها الجبال الدموية، أيتها الوديان الحمراء
- أيتها الفيافي الملونة، أيتها الينابيع والورود
- أيتها الأنهار الجارية، أيتها السيل، أيتها الشلال
- أيتها الحدائق السعيدة، أيتها الحقول المزروعة
- أيتها الأرض السوداء والمياه الزرقاء
- إن من أخذتني في أحضانك يخصني.
- ذلك البدن الذى فى لون الشقائق، الذى اختار مكانه بجوارك،
- حبيبى، وعزيز على الغاية،
- فاحفظ له شرفه واحترامه.
- كان من الأفضل أن أنزوى فى ركن باحثاً عن دواء لآلامى
- وأبكى من حرقه قلبى كسحب الربيع
- سوف أتذكر أيام العشق يوماً يوماً
- كما أتذكر قصص الغرام الملتهبة فى أيام الحداد هذه.

- أيها الحبيب لعل أيام لقائنا هذه تصبح محل ذكرانا دوماً!
- كانت هذه الأوقات سعيدة، وكذلك هذه الأيام والساعات.
- لقد كنا سعداء وسط الأحاديث الدافئة للعشق؛
- كنا سعداء نحن العاشقين وسط هذه القبلات التي لا تعد ولا تحصى.
- كنا سعداء، لأن الحب والشباب كانا وفق هوانا
- ما أسعد من كان موفقاً في العشق ومن وصل حبه للغاية
- نعم كانت قلوبنا سعيدة بالأمل في المستقبل ولكن للأسف!
- نحن لم نتوقع أبداً مثل هذه الأيام الموحشة المفجعة.
- أيها المحبوب، بدونك الحياة مريرة وثقيلة
- الموت أفضل من حياة مريرة وبائسة مثل هذه
- أحياناً ترى الدموع بمرارة، وأحياناً تنزع شعرها
- أحياناً تتأوه من قلبها تأوهات نارية
- أحياناً كانت تتوح وأحياناً كانت تصرخ
- وأحياناً كانت تنثر الدر الملكي من عينيها
- كانت شكواها من القدر والحياة مريرة

- كانت تعلّقاتها ضد السماء والفلك المعوج تقطر حزنًا وألماً ومرارة.
- كانت تفكر بمرارة في المستقبل المظلم البائس،
- تخيلت نفسها ذليلة مهانة سيئة الحظ.
- كانت تتذنر آلام الفراق والعشق بكل ألم
- حتى انهارت ورحلت في أثر حبيبها.
- ودّعت الحياة، ورحلت عن هذه الدنيا
- فقد كانت هذه الدنيا مظلمة جدًا بالنسبة لها بعد موت حبيبها
- على الرغم من أنها لم تجد جسد محبوبها، وتخلت عن حياتها
- الروح رسول إلهي وفارس ملكي
- الروح طائر سريع الطيران قوى الأجنحة
- بسط الطائر (طائر الروح) جناحيه الملكيين، وحلق فوق الفياض والجبال.
- تجاوز هذا الطائر (طائر الروح) السماوات ماراً بالأفلاك والنجوم
- حتى التقى أخيراً بمحبوبه عند خالقها عز وجل.

(٢٧)

برلين ٢٥ فبراير ١٩١٨م / ١٤ جمادى الأولى ١٣٣٦هـ

هرمزان وعمر^(٢٨٠)

- حينما سقط عرش الساسانيين
- وقعت المدائن فى أيدي العرب.
- وصل جيش عمر حتى جيحون
- فرأى الأمراء وقد سقطوا فى دمائهم.
- سحب جنود عمر البطل الشهير هرمزان
- مقيداً بالسلاسل مثل الأسد الأسير.
- ساقوه إلى المدينة على الفور
- حتى مثل أمام عمر قائد العرب
- فنظر إليه هذا الخصم
- وقال له على سبيل العتاب واللوم:
- كل من يحارب الإسلام

- يسحقه الله عز وجل.
- فأجابه الأمير الشهير قائلاً:
- "اللعنة على هذا الزمان.
- ماذا أنا فاعل، يدأى مقيدتان"
- "لا يجوز القتال للأسير.
- لدى التماس لك، يا عمر
- فلتحققه لى بوصفك وبطلاً ومحارباً.
- فلتأمر بإعطائى كأس ماء. . .
- فإن معروفاً قد يؤدى على الشفة الصادية."
- حينما أخذ كأس الماء أخذه العجب
- وبدأ فى التفكير قبل تناوله.
- لقد فكر فى أن الماء قد يكون مسموماً
- فإن الرجل الضعيف يصبح دوماً سىء الظن.
- بعد ذلك توجه بنظره إلى عمر
- وقال له ذلك الأمير القائد النجيب:
- فلتقسم أنه طالما لم أنته من شرب هذا الكأس،

- لن يريقوا دمي.
- فأقسم الخليفة بالقرآن
- ونطقت شفتاه باسم الله ورسله.
- حينما سمع الهرمزان قسمه
- أراق الماء على الأرض.
- فتعجب عمر من فعلته فتار وغضب
- ونسى قسمه ووعدده
- وهذا أمر يجلب غضب الله
- فهجم العرب على هرمزان
- وشحذوا سيوفهم من أجل قتله.
- سحلوه في هوان في دمائه
- ونزعوا عنه ثيابه ودرعه.

(٢٨)

نورنبرج (ألمانيا) ١٦ أغسطس ١٩١٨م / ٩ ذو القعدة ١٣٣٦هـ

فى ذكرى الحرب العالمية

التوبة

- التوبة التوبة عن كل أعمالنا السابقة
- التوبة التوبة عن كل أقوالنا السابقة
- لقد أسقطنا بعمى وجهل على أرض إيران
- لسعات السم ووخزاته، فالتوبة التوبة.
- بسبب جهلنا وحمقنا
- جعلنا وطننا الأم بئسًا مجروحًا، فالتوبة التوبة.
- حقا كان يلزمنا الصبر والصمت
- يا إيران المسكينة، التوبة التوبة.
- لقد أريق الكثير من دم شبابنا بسببنا
- على يد الروس الظالمين، التوبة التوبة.

- يد الهجوم والسلب
- مدّها ناحيتنا الأتراك الأشرار، التوبة التوبة
- الذئب بحث عن نريعة وحجة
- لكى يهم بالتهام الحَمَل فالتوبة التوبة.
- لا ربح ولا فائدة تأتينا من عهود ألمانيا والنمسا؛
- فالتوبة التوبة.
- يا ربي! اغفر ذنوبنا التى ارتكبتها
- فى حق بلادنا، فالتوبة التوبة.

(٢٩)

ايرلانجين - ألمانيا ٢٨ نوفمبر ١٩١٨م / ٢٣ صفر ١٣٣٧هـ -

فى ذكرى الحرب العالمية

مفجوعو الحرب

- انتهت الحرب بعد أربع سنوات
- بعض الأمم حققت أمنيتها، وبعض الأمم خاب رجاؤها فى هذه الحرب.
- مضت الأيام الحمراء (الدموية)، الشكر لله؛
- ولكن الجرح الأسود (فى القلب) سيظل للأبد.
- وإن كان المدفع قد أغلق فمه الرعدي
- إلا أن حزن الثكالى لا يعرف الراحة.
- الشاب الصغير الذى ذهب إلى الحرب ولم يعد
- اشتعلت النار فى قلب أمه وخطيبته بسبب موته.

- الأم العجوز ذات الشعر الرمادى والظهر الذى انحنى بفعل الزمن
- قالت لابنتها الجميلة الممشوقة القوام:
- وا حسرتاه، وا حسرتاه! فهذا الشاب الذى هو وحيدى
- انتهى عمره مبكراً
- بسبب نار هذه الحرب احترق بيدى عمرى
- كم يحزننى أننى فى عمرى هذا، لا أملك الدموع والآهات فى منتصف الليل.
- الخطيب الذى خاب رجاؤه، الفتاة سيئة الحظ
- احترقا بالعشق وتعبا من حياتهما الغرّة،
- هكذا أجابت تلك الفتاة ذات الوجه الوردى
- بينما كانت الدموع الندية تساقط من عينيها النرجستين:
- "حصاد أملى وحنين شبابى وشوقه ولوعته،
- لم يكونا مناسبين ليدمرا ويحترقا فى مذبح هذه الحرب
- وا حسرتاه، إن وردة حبى التقت بخريفها قبل أن تتبرعم؛
- نفسى وحياتى سوف يحترقان بسبب خيبة الرجاء!"
- بالنسبة للغالب ، فإن الحداد سواء؛

- لقد كافحا عبثًا من أجل الأوهام والشكوك
- قل للغالب ألا يكون فخورًا إلى هذا الحد
- ألا يحدث دوى الطبل فرحًا وسرورًا
- لقد وصل دخان قلب الخطيب إلى كوكب زحل؛
- لقد تجاوز نواح الأم الحزينة كوكب المريخ.
- لن يُسكت ضجيج طبول فرحك
- أهات اليتامى والأرامل في وسط الليل.

(٣٠)

إير لاتجين (ألمانيا) ٢٠ ديسمبر ١٩١٨م / ١٦ ربيع الأول ١٣٣٧هـ

البارد والحر

- الجو بارد مثل بيت من الثلج
- ولكن غرفتنا مثل الحمام التركي.
- ما أطيب أن نرشف بعض الخمر
- ونقضم بعض الفستق المشوى
- مع المحبوب الجميل الغرّ
- لو أنك امتلكت الخمر والمحبوبة معًا
- فلتعرف أن السماوات مطواعة بالنسبة لك.
- لو أنه أمكن الحياة بلا صهباء
- إلا أنه لا يمكن الحياة بدون سكينّة القلب.
- إن رأس مال حياة الرجل (هو) العشق والوله؛
- وبعد ذلك القيثارة والصهباء.

- الناي يهدى نوبة (كرب) هذيان الثمل
- بسبب الحديث عن الحروب والسلام.

(٣١)

إيرلاندجين ١ فبراير ١٩١٩م / ٢٩ ربيع الثانى ١٣٣٧هـ

أسوأ الذنوب

- يا ابن النجباء اسمع ما يلى منى:
- اعلم أن شرف الأمة وعزتك يعتمدان على المرأة
- من يسمح لنفسه أن يتزوج امرأتين
- خائن وعدو لثقافة العصر
- إن أكثر من امرأة لرجل واحد فى هذه الأيام
- يجلب الألم والأذى لروح الوطن.
- يا من أوقعت فى أسرك امرأتين
- يا من قلبك أقسى من الحجر والصلب.
- لقد قبلتَ الظلم، ومن جهلك تقول:
- إن هذا الأمر يجيزه الدين والسنة المؤكدة.
- لو أن هذا الأمر كان يمثل أمر الله،

- فلماذا لم يقل بهذا الأمر موسى وعيسى وزرادشت وبرهمن؟
- هل ساحة الحق لا تعرف حجر الفتنة هذا؟!
- إنها شئوتك التي وضعت المقلاع في يد الغيب المقدسة
- وا حسرتاه على الرجل الذي لا يتورع عن ارتكاب الذنب
- ويعد كل ما هو قبيح، طيباً!
- أكثر من حبيب واحد لا يمكن للوجدان احتواؤه
- لو لم يكن القلب مقاماً للشهوة والدنس.
- الشهوة القبيحة والزواج بائنتين، كلاهما، جرم،
- اغسل عينيك وثيابك من هذا الذنب.
- وا حسرتاه على تلك البلاد المظلمة
- التي تقوم المرأة بأقل من حبة
- لعلك تخجل من أيام الحضارة هذه
- ومن ثقافة هذا العصر السعيد المستنير
- يبدو لشعوب العالم عاراً،
- أن تنقب عين العلم والثقافة بالإبرة.
- قد لا تتجه عينك ناحية نور الله

- لو أنك لم تتظف نفسك من هذه الطبيعة الأهريمنية (الشيطنانية)
- أنت يا من اتخذ امرأة كرفيقة لعمرك
- فلتكن وفياً ولا تتقض العهد.
- الحب والوفاء هما وديعة من الحق عز وجل لهذا العالم
- وينبثق منهما الريحان والورود والبراعم والمشمومات العطرية.
- نظف منزل القلب من ذنب الشهوة
- ابذل جهدك لكى تقتلع هذا الشوك من جذوره.
- أنت تنظر إلى وجهى الزوجتين، ولكنك لا ترى الأذى الذى يلحق بهما،
- فلتمح ستار الظلمة من أمام عينيك.
- بالطبع عند اختيارك للزوجة الثانية
- فإنك تحرق حب زوجتك الأولى.
- وحينما يرحل الحب من وسطكما
- تلقى العداوة والحقد والخداع بظلالها السوداء.
- إنك ما إن تبذر فى البيت بذور الكراهية
- فإنك بذلك تكون قد أعددت مخزناً من الخداع والخيانة
- إن أحوال المملكة والأمة كلها مضطربة،

- والكثير من المجهودات والمساعى تصبح عقيمة، بسببك
- إذا ما خلا المنزل من العشق والحب
- فلن يكون أكثر من مقام للخداع والأحزان.
- البلاد أيضًا سيكون لها نصيب من هذه الأحزان،
- وتصبح وكرًا للأشرار، وقطاع الطرق.
- طالما أن الرجال في هذه البلاد يعبدون أنفسهم،
- فسيكون من العبث بالنسبة لكل فرد الكفاح من أجل الحرية.
- طالما بقيت طبيعة الأشرار وعقليتهم دون زوال،
- بقيت إيران أرضًا خربة وزبلة.
- إن منبع الحب (هو) البيت الحقيقى للرجال،
- وشمس الحب تشرق من كوة ذلك البيت.
- لو خلا هذا العالم من الحب
- لتحول العالم إلى ظلام دامس مثل بئر بيجن.
- من خلال الحب والعشق تصبح الأمة مرفوعة الرأس
- وتصبح الأسر والأمم من خلال الحب والعشق أكثر ثباتًا ودوامًا.
- لماذا خلت هذه البلاد من العلم والفن والأدب

- لماذا صار وطننا أركاناً خربة؟
- من أين جاء كل هذا الهوان والخسة
- لماذا نحنى رقابنا كالمسولين؟
- أليست هي نفس التربة والأرض التي كانت ذات يوم
- تتعش القلب مثل حديقة الورود وتثير حسد حديقة إرم.
- انظر، البعض منا الآن يتشاجرون على ممتلكات الأسلاف،
- بينما البعض الآخر يتسكع حافى القدمين في الشوارع والأزقة.
- الشهوة هي الحاكم، والحرص مسيطر وغالب،
- العشق هوى وسقط، والعاطفة مقلوبة التاج.
- يُعد زواج الرجل من امرأتين (هو) المسئول.
- عن كل هذا الهوان والبؤس والانحطاط.
- بالطبع من يزرع الشوك لا يحصد غيره
- ومن يزرع السوسن، ينمو له السوسن.
- الحُسن يأتي من الحسن، والسوء يأتي من السيئ.
- الحب يثمر حباً ومشاعر طيبة.
- يا "پور"، لا تؤذ نفسك أكثر من هذا،
- كيف للرجل الأصم أن يسمع النصيحة من ثقيل اللسان.

(٣٢)

إيرلانجين/ ألمانيا ١٨ مارس ١٩١٩م / ١٥ جمادى الآخرة ١٣٣٧هـ

عش سعيداً

- فلتعدل ولتكن منصفاً في فترة الشباب مع قلبك،
- اترع الرّاح، وكن مع الحبيب بقدر ما تستطيع.
- احتس الصهباء منذ الصباح حتى وسط الليل
- سرّاً وعلانية بما ينسجم مع رغبتك
- فلتكن تراب باب أعتاب الخمار
- لا تضع قدمك خلف حدود مقامه ولو للحظة.
- لا تبعد يدك عن الدن والكأس،
- لا تبعد شفّتك عن الكأس لحظة
- لا تبعد شفّتك عن شفة كأس الطلّي
- إلا من أجل تذوق شفة صاحبة الفم الذي يشبه البرعمة.

- لا يجوز تجرع أقل من مائة كأس نبيذ،
- استخدم السبحة لتعرف العدد
- استخدام السبحة لحساب كنوس الطلّي أفضل كثيرًا
- من استخدامها لخداع الآخرين بها أو بتلك التلاوات والأذكار.
- والقبلات إذا تجاوزت الآلاف، فليكن،
- فلن يصل إليك أى ضرر منها.
- القبلة من الحبيب أفضل من عرش الإسكندر
- وتراب باب المحبوبة أفضل من عرش الكيانيين.
- جاء العام الجديد، والعالم اكتسى نضارة الشباب؛
- كن سعيدًا ومرحًا لو كنت من أهل العصر.
- يا إلهى العظيم، فلتمنح المملكة القديمة لـ "جمشيد"
- الحياة الجديدة وروح هذه العصور.

(٣٣)

ايرلانجين ٢٧ أبريل ١٩١٩م / ٢٦ رجب ١٣٣٧هـ

إله العشق

مبكراً في الفجر وفي حلم جميل، رأيت طفلاً ميموناً ذا وجه ضاحك.

وقد زين جناحان كتفيه، كان لديه قوس وسهم وكنانة

- عيناى كانتا مبهورتين بمنظر ذلك الطفل، كان قلبي مندهشاً لهذا الطفل ذى السهم

- قلت له: أنت يا صغير السن، أنت ما زلت طفلاً بعد وغصناً نضراً.

- لماذا تحمل على جانبك القوس والسهم والكنانة؟ من ترغب أن تقاتل في سنك الصغيرة هذه

- في هذا العالم، ماذا تفعل؟ وماذا ترغب؟ من أى نسل أنت؟ وما اسمك؟

- وعندئذ أجاب ذلك الفتى الجميل الوردى، وهو يبتسم فى غاية الرقة:
- يسموننى إله العشق، وكل الناس من كل الأعمار يطلبون منى تحقيق رغباتهم.
- سهمى هذا، ليس من أجل القتال، كنانتى مليئة بالعسل وليس الحنظل.
- عملى (هو) رعاية العشق والهوى والتآلف، وتقديم السعادة والفرحة والمعروف.
- كل قلب لا يستقر فيه سهمى، يجد حب الحبيب مكانه هناك
- بالسهم أخط قلبين معًا، وأشعل مصباح حبهما.
- سهم الحب هذا (هو) مصدر الحب كله، سواء ظهر هذا الحب فى بلخ أو شیراز أو دمشق.
- حينما سمعت كل هذا الكلام من ذلك الفتى الجميل، انطلقت شرارة فجأة من قلبى وعقلى.
- سقطتُ على الأرض عاجزًا وصائحًا ومضطربًا ونصف ميت وبائسًا.
- أمسكت بتلابيبه مرتعشًا نائحًا، وسقطت دموعى بكثرة من شدة الخوف والرعب.

- سألته: يا إله الحب، يا من تخلق العشق وتهىء الحب والهوى.
- هل سنبك سيجد مكانا فى قلب "پور"؟ أجاب، "نعم"، واختفى من أمام عيني.

(٣٤)

ايرلانجين ٢٧ يوليو ١٩١٩م / ٢٨ شوال ١٣٣٧هـ

أسير

- مضى القلب فى إثر المحبوب، وظلت العين تترقب الطريق
- بدون القلب وبدون رؤيته، تصبح حياتى خربة وتهجرنى.
- الوقت يمر عبثاً فى انتظار عودة قلبى
- ذلك الشئ العاجز البائس لا يعود، لأنه سقط فى البئر
- كانت قلعة قلبى قد فُتحت بواسطة تلك الملكة التى مضت ورحلت
- وتركت وراءها جيشاً من النواح والآهات والدموع
- كل الذى يُترك من يده الصغيرة
- سيكون أمامه طريق طويل ومظلم ليستردها.
- لم تعد هناك قيمة فى عبادة ذلك الصنم (المحبوب).
- إن ألم الفراق يظل ثقيلًا مثل حمل الذنب والإثم.

(٣٥)

ايرلانيين ١١ أغسطس ١٩١٩م / ١٤ ذى القعدة ١٣٣٧هـ

ثغرة الأمل

- توارت الشمس خلف الجبل، العالم أسدل ستارة مظلمة
- زهور الحديقة ذهبّت للنوم، الطيور أغلقت شفاها عن الشدو
- سقف السماء تغطى بالسحب، فاخفى القمر واختفت النجوم.
- لم يعد يظهر من منازل الناس وبيوتهم أيضاً، أى بصيص من ضوء.
- صارت الدنيا سوداء ومعتمة، على شاكلة من أغلق عينيه أمامه.
- انتصف الليل ومضت قطعة أخرى منه، ولكن النوم لم يأت للعيون اليقظة.
- كنت جالساً بجوار الحقل (الصحراء)، وكنت متأدياً من أفكارى المظلمة.

- أى شيء طيب كان لى من الدنيا والحياة، فقد كنت أسيراً دوماً للهموم.
- حَتَامَ أَظَلَّ فى ركن وحيداً، مثل بومة على جدار مهدم
- بعيداً عن بلادى وأهلى وبيتى، لا أشاركهم أفراحهم، غريباً عنهم.
- ذلك المحبوب الذى سلمته قلبى، رحل قائلاً، "الله يحفظك"
- لا يوجد أحد يسأل حباً ولطفاً، كيف حالك، وما أحوالك؟
- أيتها الريشة، كيف أَلَقْتَ بك الرياح، من أعلى جبال البرز إلى هذه الأرض المنخفضة؟
- من موطنها الخاص إلى هذه الأرض (هنا) كيف أتت هذه النملة ذات القدمين الضعيفتين؟
- يا من تخلفت عن قافلة إيران، أيها المتشرد، إنك ناء وبعيد ومنزوي عن الأصدقاء والأحباب.
- لقد أطلقتَ اسم الحياة على الموت، وأنت تعتقد أنك رجل ماهر.
- هكذا كنت أفكر فيما يخص حظى وحياتى ومحبوبي.
- كانت الدموع تسيل من عيني أحياناً، وأحياناً أخرى تخرج الآهات النارية من صدري.

- ولكن فجأة ومن تحت أعشاب الحقل، من بعيد ظهر لى ضوء لامع.
- وبنور الدودة (هذا) التى تضىء الليل، فإن قلبى المضطرب الخائف قد أصبح هادئاً.
- قلت لنفسي لو أن الظلمة السوداء غطت السماوات والأفلاك والجبال
- فإن العالم لن يكون خاليًا من الضوء؛ فكر فى هذا الضوء، وعد إلى نفسك.
- هذا الوهج (الصادر) من الدود فى قلب الليل تذكير ووعظ ونصح من ساحة العادل عز وجل.
- سواء أغلق باب أملك، أو ظهر يومك حالكاً مثل الليل البهيم.
- كن راضياً الآن بثمرة الأمل هذه، لأن الشمس سوف تشرق عليك مرة ثانية.

(٣٦)

برلين ٢٠ فبراير ١٩٢٠م / ٣٠ جمادى الأولى ١٣٣٨هـ

فى ذكرى الأب والأم

مرثاة

- الوثوق فى الحياة أمر غير جائز، السماء لا تعرف طريق الحب والوفاء
- نحن مثل الحباب فوق الماء، لا يمكن الاعتماد على العالم الفانى.
- القافلة التى مرت أمامنا، انظر لا أثر لها الآن.
- لقد رحلوا فى مجموعات فى ضجة وصخب، وعند رحيلهم (موتهم) لم يبق لهم حتى رجع الصوت.
- نحن مسافرون لفترة مؤقتة على هذه الأرض؛ لا يليق بنا أن نكون فى غفلة.
- الكثير من أعزائنا رحلوا قبلنا؛ لا شيء يبقى لنا منهم سوى الذكرى الحزينة.

- البيت الذى خلا من الأم، لن يظهر أبدًا فيه المرح والزينة والجمال.
- الأسرة التى تَخلو من الأب، اعلم أنه يكون مثل كوخ لا متعة فيه ولا صفاء.
- لم يبقَ أحدٌ، ونحن أيضًا سنمضى، لأن الموت ليس منفصلاً عن الحياة.
- بالنسبة لـ"بور" فإن الحزن يكون مثل الرفيق، الذى لا يعرف قلبه سوى الحداد.

(٣٧)

برلين ٢٠ مارس ١٩٢٠م / ٢٩ جمادى الآخرة ١٣٣٨هـ

فصل الربيع وأفكار حول الوطن

- التجول فى الأرض المنبسطة والامتدادات فى فصل الربيع
شئ سار جدًا؛
- الاستماع إلى شكوى الناي على حافة الجدول شئ سار جدًا
- فى موسم الربيع وشرب الصهباء مع المحبوب على أنغام
الموسيقى الهادئة،
- ما أجمل اجتماع هذه الأشياء الأربعة عبر الحياة
- على الرغم من أن البهجة أسطورة فى أوقات مثل هذه،
- فإن الخمر والموسيقى والرفيق فى اشتباك يسعد ويُسّر،
- لا تستمع إلى نصيحة كل شخص، لا تسمح لنفسك أن تكون فى
القيود؛
- إن السكر والطفح الذى مثل الرجل المجنون أمر حسن.

- البلبل بأغانيه يرحب بعودة "فروردين"؛
- بسبب هذه النغمات الضاحكة فإن طائر الحجل فى الجبال يكون ساراً ومبهجاً
- بفضل النرجس والسنبيل والورد الأحمر والقرنفل،
- فإن المروج مثل مائدة پرويز الفاخرة شىء طيب.
- انطفأت معابد النار فى برزين وتجمدت نيران جوشناسب،
- إن رؤية النار المشتعلة الآن بورود الخشخاش أمر سار.
- أمام ارتفاع صوت الجلبة الصادرة من أغانى البلبل فإن أغائنا تكون بلا جدوى؛
- ولكن ما كان للبلبل أن ينوح، فإن موسيقى القيثارة جميلة.
- يهب نسيم الربيع فترتفع الجلبة والهيجان من قلبى،
- فى يوم "جشن جمشيد" فإن تذكر الديار يكون شيئاً ساراً.
- أنا طائر تلك الديار وحالياً مسافر إلى الغرب؛
- إنه من الجميل بالنسبة للطائر أن يبعد فترة عن عشه
- فى الطريق إلى أصفهان متحركاً مع القافلة،
- تُعد رؤية صفوف من مئات الجمال ذات السنامين أمر طيب.
- فى الليل عندما يطلع القمر يدق جرس الجمل،

- إن الاستماع إلى نغمات المسافرين شيء طيب.
- كل ركن في إيران يحكى قصة،
- عن ولائم خسرو وبهرام الممتعة ومصايدهما.
- إن أطلال عصور داريوش ما زالت باقية في فارس؛
- إن تذكر عمارنا الماضى أمر سار
- طالما أن أطلال قصر كسرى ترفع رأسها فى دجلة،
- فإنها تكون مصدرًا سارًا للفخر بماضيها المتألق.
- فليسعد النيروز! لعل إيران تكون على الدوام منتصرة!
- تحياتنا اليوم هذه تكون أكثر من أن تحصى.

(٣٨)

برلين ٢٧ أبريل ١٩٢٠م / ٨ شعبان ١٣٣٨هـ

طرف الإصبع والأنف

- للأسف، إن نصيحتي كانت بلا جدوى لك بالأمس،
- وهي أنه لا ينبغي أن تجعل إصبعك في أنفك.
- إن أنفك جاف مثل مخك وجمجمتك؛
- لا تنقب في هذا البئر ليل نهار.
- أخشى ألا تجنى شيئاً من هذا الجهد الجهد؛
- لا تتعب يدك في جمع القذارة على هذا النحو.
- عن طريق الطرق المستمر لأنفك بالإصبع،
- أصبح أنفك داميًا مثل شقائق النيروز.
- وكأنك لا ترى شيئاً سوى الأنف،
- حتى أن يد التوسل والتضرع تتجه بها إلى أنفك دومًا
- أيها الرجل، اسحب سيف إصبعك من أنفك،

- حتى تتحرر مملكة قلبك وتتطور.
- كان إصبعك قريناً لأنفك، فدعه يغادره فترة،
- فلتمسك بالقلم وتتعلم بعض الفنون.
- حقاً إن طرف الإصبع ملكك والأنف أيضاً ملكك
- ولكنك تحك وتمزق وترقع وتحيط سعادتك.
- هنا أنت مع أنفك فافعل به ما يحلو لك، ليس لأحد أى شأن فى هذا الأمر؛
- إن صياحى وصخبى وعويلى بلا فائدة.

(٣٩)

برلين ٢٠ يونيو ١٩٢٠م / شوال ١٣٣٨هـ

الملائكة المنقذون في الزرادشتية

امشاسپندان

- في الصباح المبكر لأحد الأيام، هبط "سروش" السماوي على زرادشت سابيتاما وصاح قائلاً:
- "لقد حان وقت لكى تصعد إلى السماء؛ إن نجم الخلود يسطع الآن من أجلك."
- "ينبغي لك الآن أن ترتفع عن هذه الأرض، وأن تمثل بين يدي خالقك اهورامزدا."
- سلك زرادشت طريقه إلى الحضرة العلية؛ رأى نجومًا لا حصر لها وكواكب لا تعد ولا تحصى.
- كان عالمًا فريدًا في جماله وتألّقه، كان عالمًا مضيئًا ومثيرًا وبلوريًا.

- ظهرت فى هذا العالم نجوم وكواكب فاقت الحد، وظهرت أجرام سماوية بالآلاف.
- كانت تدور من الشرق إلى الغرب، ويجرى النجم وراء الآخر، ويلف الكوكب حول قرينه.
- دار القمر والزهرة وعطارد، ودار زحل والمشتري والشمس.
- تحير واندعش حين رأى الفلك والمجرة، تعجب من الألوان الشبيهة بالحرير الملون.
- مثل (الكوكب) ذى اللون الأخضر، و(الكوكب) ذى اللون الأحمر، و(النجم) الفضى اللون، والنجم العقيقى اللون، والنجم الفضى.
- نجم أبيض ونجم لازوردى، ونجم أزرق، وآخر بنفسجى اللون، وآخر أصفر
- الملائكة كانت تهتف استحساناً من كل جانب معبرة عن تحياتها، على اليمين وعلى اليسار كانت تضرب بأجنحتها.
- كان زرادشت فى ذهول وهو فى ذلك الفضاء الواسع، فقد كانت النجوم والكواكب تدور وتلف حول بعضها.
- قال لنفسه، "إن هذا الكون الواسع الضخم يشهد على وجود الله عز وجل"

- فتضرع وأظهر خشوعه وأدى صلواته، وأثنى على الخالق وأدى الشكر.
- خرّ ساقطاً وغاب عن نفسه؛ ولم يستطع أن يستعيد قوته أو يسيطر على وعيه ثانية.
- فحملوه إلى أعلى، حتى تفتحت عيناه على سماوات "جاروتمان".
- لم ير كوكباً ولا نجماً، ولم ير قصرًا ولا أى أحد ولا قلعة أو حصناً ولا معسكرًا ولا منتزهًا.
- لم يكن لديه إذن بالدخول إلى هذا المقام ؛ ولم يكن يرى هناك سوى شعاع من ضوء.
- وفجأة سُمع صوت أهورا، وكشف سره لابن عائلة "سبيتامان":
- "أنا الخالق، أنا الرحمن"، أنا الله الواحد، أنا الرازق".
- أنا الطاهر العفو المدبر، أنا المنزه أنا الغنى أنا النور الأزلى الأبدى، أنا الواحد الأحد؛
- أنا الرقيب فى السماوات والأرض، أنا أكشف كل جميل وقبيح. والخير مكشوف لى والشر أعرفه؛
- أنا العليم، على علم بالماضى والحاضر، سواء حدث فى القصر العالى أو فى أعماق الأرض؛
- أنا النافع وأنا العارف الطاهر، أنا القادر وأنا العالم وأنا المغيث؛

- أنا المنزه الوحيد، أنا الأفضل، أنا المستقيم، أنا المبارك الميمون، أنا الجميل الأوحد؛
- أنا الأعظم، أنا الخير، أنا الكريم، أنا العالى البارز المميز، أنا العلى المبجل، أنا الحر؛
- ليس لى كفؤا أحد، أنا الحى الذى لا يموت، أنا الأول وأنا الآخر.
- أنا القوى، أنا العدل، وأنا العادل، أنا الملك، أنا المهيمن، أنا الهادى، أنا الملك المعين؛
- أنا الحكيم أنا المعلم، أنا اللطيف الخبير، لا تأخذنى سنة ولا نوم،
- أنا أعرف اليوم ما سيحدث غداً، كما أننى أعرف الخير والشر فى المستقبل.
- كل شىء سواء كان قريباً أو بعيداً يصبح بالنسبة لى واضحاً وظاهراً، بما فى ذلك تحركات الدودة والنملة.
- أنا الإله العظيم، أنا النور المشرق، أنا الباقي أنا الخالد؛
- لا يخفى على شىء، أنا البصير، أنا الصبور اللطيف الخبير؛
- اخترتك للنبوّة ورسولاً لى، حتى تقوم بالدعوة لديانة مزدا،

- وتجعل الأرض عامرة بهذا المذهب وتظهر للناس الطريق المستقيم.
- وتُعرف أهل الأرض بى وكن ممثلاً لى بين الخلق، وعش دوماً فى سعادة وحيوية وبركة.
- قل لأهل الأرض أن مزدا (هو) الواحد، وأن أهورا هو الواحد فى السماوات العلى والأرض
- اللهم لا تجعل الروح الشريرة للوجه المظلم تجعل كل أهل الأرض أشراراً فى طبعهم.
- اللهم لا تجعل سحر الشيطان والوحوش تصنع صدعاً فى قلب الناس.
- لو أن دينى صار ضعيف البنیان، ولو أن قصر هذه العقيدة اهتزت أركانه؛
- لتضرر العالم بسبب ذلك الأمر، وأصبح أهله فى ضلال وتوَجع وبؤس.
- حينئذ أعطى لزرادشت مجلداً (رسالة) وسمى هذا المجلد "أفستا".
- ذلك المجلد الذى من خلاله سوف يجد بنو الإنسان على هذه الأرض الطريق المستقيم من أخصصها إلى مفرقها.

- مُدَح في هذا المجلد الطهر والنقاء والاستقامة، وُذِم فيها الخطأ والخطيئة والزيف والنقص.
- الدنيا كلها تمتلئ بالضياء بفضل الأفتا ولا يصيبها الضرر والكذب والخرافة
- كل من يتجه بوجهه إلى أهورا، يصبح مطهراً ويتحرر من تأثير الروح الشريرة.
- من خلال "هوماتا"، ومن خلال "هوختا" ومن خلال "هوقرشتا"، سوف يهتدى بنو البشر إلى الطريق إلى الجنة.
- بعد الموت الروح سوف تصبح سعيدة، وسوف يكون مرورها فوق معبر "تشينفاد" سهلاً ومريحاً.
- وهناك ستقبل عليه فتاة، جميلة ولطيفة ورقيقة وتسعد الروح.
- ذات وجه نضر وشعر أسود، كما لو كانت القيمة الجميلة قد اختلطت بالذنب الأسود.
- الروح تقف في ذهول عند رؤيتها، لأنها لم تشهد بين الخلق جمالاً من هذا النوع.
- الروح سوف تسألها: أيتها الفتاة ما اسمك؟ وإلى من تنتسبين؟ ومن هي أمك؟
- لم أر حسناء في الأرض مثلك، ومثل هذا الوجه الجميل الرقيق.

- وتأخذ تلك الفتاة الجميلة فى الإجابة، قائلة: "اعلم أيها التقى أننى لك؛"
- أنا صورة أعمالك وتصرفاتك، وأيضًا صورة أفكارك وأقوالك" (٢٨١)
- انتشت الروح وفرحت من أعماق قلبها وتقدمت ناحية حديقة الفردوس.
- لتجلس هناك على مقعد ذهبى شبيه بالعرش، لأنها ستبقى خالدة فى الملا الأعلى.
- ولكنهم سيحملونك إلى جهنم، لو أن الكذب وجد طريقه إليك.
- عندما تسلم زرادشت هذه الرسالة (الأفستا) المليئة بالحكمة الرسالة القيمة العظيمة،
- بعد ذلك قامت مجموعة من الملائكة المنقذين، الواحد بعد الآخر، بتقديم النصيحة للنبي.
- ومن خلال حديث هؤلاء المعلمين السنة، أصبح النبي عالمًا تمامًا بكل الشئون.
- كان حديثهم كله عن الله عز وجل، إنهم هم من يكونون الحراس الخالدين فى الدارين.

- بعد الخالق العظيم، هم الأرقى والأرفع مكانة، هم العظماء، وهم الحكماء وهم المرشدون!
- فتح "قوهومن" الأول فمه للتحدث، وقال في رقة كلاماً قليلاً عن الحُسن في الفكر:
- "يا زرادشت، أخبر أهل الأرض أن القبح يجلب الأذى للروح.
- كل من يكون نافعاً من الخلق، لا تلحق به أى أذى، لأنه لا ضرر منه.
- لا تقتل الحمل الصغير السن، لأنه يجدر بالصغير اللعب والمرح.
- لو أن دواب الحمل تألمت وداخلها الحقد وعوملت معاملة سيئة، فإن خالق العالم سيغضب، ولا شك، من ذلك.
- لا يجوز إعطاء عظمة صلبة لكلب، خوفاً من أن يؤذى فمه بهذه العظمة."
- بعد هذا، خاطب "أردى بهشت" النبي الطاهر النبيل النقي:
- فلتأمر بأن خلق الأرض ينبغي ألا يمارسوا الطمع والحرص والحقد.
- دعهم يعيشون في سلام وسعادة، دعهم يجنون ثمار النقاء والشفقة والطهر.

- دعهم يضعون النار المضيئة في مذبح المعبد، لأن النار هي ضوء ونور من الطاقة الإشعاعية للموجود الأعلى.
- التعظيم أمام مذبح النار حق، لأنه يُظهر دفء حب الصديق.
- دع الناس يلتمسون من خلالها الدفء والنور، والنبيل والكمال والجسد النقي الصحي.
- اللهم لا تجعل المنقذ يخلو من النار، فإن الرفعة والعظمة إنما ينبثقان من هذا العنصر.
- حينما انتهت نصيحة "أشا-فاهيشتا" قدم الملاك شهريور النصائح التالية:
- "يا زرادشت، عني، قل هذا لمليكك، "أيها الملك، في هذا العالم، ابحث عن السمعة الحسنة فقط،
- اجعل حرفتك في حياتك إقامة العدل والكرم، ربّ روحك بمبادئ الدين المجيد.
- التضرع والصلاة والكرم في هذا العالم الفاني، تبعد عن الخلق الأذى والضرر والبؤس.
- النحاس، والفضة، والفولاذ، والحديد، والذهب دعها كلها تُعدّ جواهرًا نافعا وقيمًا.

- لو أن هذه العناصر يسمح لها أن تصدأ عبثاً، لوصل منها الضرر للناس."
- الملاك اسفندارماد، الناصح الرابع، العاقل والعالم والطاهر الطبع،
- أسعد قلب زرادشت بنصائحه، إذ ذكر كلمات كثيرة عن الحب والعلم:
- " من خلال قوة الحكمة والجمال لما تم إحرازه وقبوله وتحقيقه، تصبح البلاد مليئة بالجاه والعظمة، وتتقدم.
- قل للناس أن يمارسوا الصبر والتسامح وأن يصمدوا أمام الشدائد.
- دعهم يتجردوا من توجيه السباب والشتائم الأخرى والأحاديث الجوفاء العبثية، ودعهم يغلقون أفواههم عن الثثرة.
- لا تدعهم يضعفون تربة الأرض بالقذارات والدماء والفضلات والقذى؛
- وبالجيفة، والطين الأسود، والطمى، وبالشعر، والأظافر، والأشياء النتنة.
- بل يبنون عليها المنازل، والبيوت، والاستراحات، والمعابد، والبلاطات، والمعسكرات، والخيم.

- كل من يعمر الأرض، يعفو الخالق عن ذنوبه.
- هكذا قال الملاك "خرداد"، روح السعادة الكاملة، هكذا تكلم زرادشت، النبي النبيل.
- من خلال التطبيق الحسن لهذا الدين، والمبدأ البهي لهذا الدين، تزداد العظمة والرفعة.
- من خلال استخدام هذا الدين، يصبح هذا العالم ثابتاً قوياً مستقراً، تماماً، كما تصبح المروج سعيدة بالربيع.
- قل للناس المعنيين بالأمر أن يراعوا حرمة كل الإنابيع، والأنهار، والشلالات
- لا يجوز تلويث الماء، فالماء أساس الحياة.
- الأرض ستظل للأبد خضراء وسعيدة، لو أنها رويت باستمرار بالأمطار.
- بعد ذلك أنهى الملاك أمارداد حديثه، معطيًا الخلق الكثير من النصائح على النحو التالي:
- دع الناس يطبقون مبادئ التقوى والاستقامة والحسن، دع الناس يؤدون عبادتهم للخالق الواحد "الله"!
- إن الروح تصبح سعيدة وفرحة من خلال الطهر والحسن (في القول، والفكر، والعمل)

- دعهم يخرسون الأغصان الجديدة فى الحدائق، ودعهم يبذرون الحبوب فى بداية العام.
- حيثما تنمو الأشجار والخضراوات، يهرب الشيطان المخرب من الأرض.
- يا زرادشت قل لابن الأرض، إنه ينبغي دومًا السعى من أجل أن تكون الأم النقية سعيدة.
- إن الأرض مثل الأم الحنون، الأرض تربي فى أحضانها الناس
- لو أن أحدًا أساء لأمه، فبالتأكيد ستتأذى الأم وتتضرر وتلعنه.
- لو أن المزارع يكدح فى بذر البذور، فبالتأكيد سوف يسعد بذلك الرب.
- لو أن حواشى الأرض تصبح كلها خضراء بفضل الحقول التى تجعلها (أيضًا) ضاحكة وفرحة ونضرة وتثمر حبة
- حينئذ ستمر الأوقات كلها بسلام وسعادة، وستظل الأوقات دومًا مرحة وفرحة.
- واحسرتاه على هذه العصور العظيمة القديمة! واحسرتاه على الدين العظيم لإيران.
- واحسرتاه على تلك البلاد القديمة! واحسرتاه على سمعة إيران واسمها!

- واحسرتاه على ذلك الجمال وتلك العظمة! واحسرتاه على التاج والعرش الملكي! واحسرتاه على حديقتنا التي أصبحت أيكة من الأشواك! واحسرتاه على مصباحنا المضيء الذى أصبح مظلمًا.
- لقد ابتعدنا كثيرًا عن ذلك الزمان، ونسينا تعاليم سيدنا ومعلمنا.
- من كثرة الظلم والحقْد ضاعت إيران، نسينا المروءة والاستقامة.
- لم تبق ذرة من سمعتنا سليمة، الكل أصبح وضيعًا وأنانيًا وشهوانيًا وذا أقدام واهية.
- الجميع بائس ومتألم، الكل مريض وهزيل، الكل عاجز ومضطرب - أمة بائسة.
- الكل أصبح عصبيًا، حاد الطبع، سىء السلوك، وظالمًا، وشريرًا.
- الكل أصبح عارًا على الأجداد النبلاء، حتى الدين القديم أساءوا إليه.
- تُلَاشى العلم، والبصيرة، والعقل، والفن! الكل طامع وحاقد.
- تغلب الكذب على الصديق، ضاقت الروح وامتأل القلب بالحقْد والنقص.

- صار القبح والسباب القاعدة العامة، أصبح الزيف، والخداع، والكذب، والنفاق، روتيناً يومياً.
- لم يبق للعدل والكرم أثر، وبقي الخداع والخرافات والضرر.
- الأفواه ممتلئة بالثرثرة، والألفاظ غير اللائقة، الكل أصبح ثثاراً وخرفاً.
- ابتعد القلب والعقل عن الحب والفكر، إنهم مجموعة غائبة عن نفسها أصابها الصمم وكل منهم أبكم وأعمى.
- الكل غارق في الخرافات، والسحر، والفساد، والحسد، والطمع.
- الابن والأب في عراك مستمر بينهما، وهما في الوقت نفسه يهربان من العدو ومن يتربص بهما شراً.
- لن نستطيع أن نجد رجلاً عاقلاً وسط الجمع، ليس هناك حب للعش والمنزل بين جمع البوم.
- وكان هذه الأرض ليست هي أرض القدماء، وإن هذا الشعب ليس من أصول نقية.
- لا أحد يعلم أين كانت حدود قوروش، ولا أحد يتهمك بمعرفة من هو الملك دارا.
- لا أحد يهتم بالحديث عن إمبراطورية بابك العظيمة، ولا عن حكم دام أربعمئة عام على يد الساسانيين.

- ليس هناك أحد سمع عن زرادشت؛ ولم يقرأ أحد كلمة من الأفيستا.
- واحسرتاه على إيران والإيرانيين، واحسرتاه على هذه الحفنة من العميان والصم والبكم.
- لو قدر لـ "داريوش" أن يطل برأسه من قبره، لسقط فاقد الوعي.
- وسوف يفاجئ بمنظر أرضه وشعبه؛ وسوف يخاف من قبور الموتى.
- بدلاً من دقائق الطبول والناي، يصل إلى أذنه نواح البوم المكتئب.
- لا يرى في أراضيه روضة ولا ضياء ، بعد أن صارت أرضاً خربة في مخالب "أهريمن".
- ولو أن داريوش تعرف على هذه الأرض ثانية، لصاح في أسف قائلاً:
- إن الجنة الجميلة سوف تصبح جهنم القبيحة، من أجل من ترك طريق الأجداد.
- واحسرتاه على موقدنا الذي انطفأ، وانطفأ معه قلبنا ودمنا.

- واحسرتاه على النور الذى خطفه أهريمن الظالم من بلاد إيران (فارس).
- واحسرتاه على الصدا الذى أصاب فولاذنا، والآن ينوى جيراننا شن الحرب علينا.
- يهجم العدو علينا من كل جانب، وقد جردوا الحسام فى مواجهة العاجزين.
- واحسرتاه على الكنوز، والذهب، والفضة التى كانت فى حوزتنا! واحسرتاه على السيف البتار الحاد، والخوذة، والدرع الذى كان لنا.
- واحسرتاه فقد أصاب الخراب تلك البلاد (إيران) فصارت عشًا للغراب ووكراً للثعالب.
- قرانا خلت من قطعان الماشية والحمالان، وامتلأت بالثعابين والعقارب المؤذية.
- سويت قصورنا وخيامنا بالتراب، وحل محلها الأكواخ القذرة والحفر العميقة.
- وكان العمار انقلب إلى خراب رأسًا على عقب من كثرة ما أصابها من هزات.
- تلاشت الحقائق، والغابات، والأدغال، وضاعت الأوراق، والثمار والجنوع، والجنور.

- هناك أصبح كل مكان قذراً وموبوءاً بالأمراض والأعشاب السامة.
- اليوم فقط هو الذى بقى من بين الطيور، والخراب هو ما تبقى.
- جفت القنوات وينابيع المياه، ويبست الأرض من الجفاف، وتَشَقَّق قلب الأرض من العطش.
- رفع جبل ألبرز رأسه إلى كوكب زحل، يشكونا للعادل (الله عز وجل)
- فقد خلا من الأشجار ومن الأعشاب، وأصبح قاحلاً فتعري، فعبر عن بؤسه وخرابه.
- الأرض عطشانة وجافة، ومياه الأهواز خائفة منا، فتهرب منا فى عجلة.
- وكأن اللعنة أصابت هذه الأرض، فابتليت بمثل هذا القبح والحاد.
- هذه الأرض نفسها كانت فى يوم من الأيام عامرة، وكانت سعيدة وفرحة بزهور الشقائق والريحان.
- القصور والخيام اعتادت أن تجميلها وتحليها، وكانت هذه الأرض مليئة بالمعابد والحدائق وأماكن الاستراحة على الطريق

- كان كل أهلها أذكىاء وصادقين، وعقلاء وعلماء وأخيار.
- كما كانوا شجعاناً، وفضلاء ومتعفين، ومهرة، وقادة، ونابهين، وعقلاء.
- واحسرتاه على ذلك الزمان الذى مضى! واحسرتاه على العقيدة القديمة لإيران! واحسرتاه!
- لو أن ستائر النجاح والفلاح تمزقت بفعل حقد السماء، ولو أن السماوات نفخت فى عيوننا بتراب الظلمة،
- لن نخسر الأمل، سوف نكافح، فإن البؤس لن يبقى مع أحد للأبد.
- السعادة انقضت ورحلت، وسوء الحظ سوف ينقضى ويمر أيضاً، لأن الزمان ملئ بالوعود.
- عند تلاوة بيت التوبة، سوف نتجه بوجوهنا إلى الخالق، سوف نوطد ثانية مبادئ التقوى والطهارة.
- سوف نستمع ثانية إلى نصيحة الملائكة، وأرضنا هذه ستتعم ثانية بالسعادة والفرح.
- يا "أهورا"، أيها الخالق العظيم، يا من أرسل إلينا زرادشت العظيم،
- أنت يا خالق القمر والشمس، يا رب الأرض والسماء،

- فلتهب رحمتك لنا نحن الإيرانيين يا الله، نحن أهل الأيام
السوداء، نحن المساكين!
- المذنبون والأشرار أمثالنا يحنون رعوسهم، نحن النادمين
أصحاب الوجه الأسود في خجل من أنفسنا.
- يا الله لا تسي إلى أهل السوء أمثالنا!
- من خلال رحمتك، خذ بأيدينا نحن العاجزين الساقطين.
- لو أننا لا نستحق عفوك، فإن إيران التي لم ترتكب ذنبًا تستحقه
- الشر صدر منا نحن، وليس من أرضنا القديمة هذه!، نحن من
نقض عهده معك، وليس أرضنا الطاهرة إيران.
- يا الله، لا تبعد عينيك عن أرضنا المحبوبة، فلتمنح بركتك
لإيران الضعيفة المتداعية المقعدة.

(٤٠)

إشتين (ألمانيا) ٢٠ سبتمبر ١٩٢٠م / ٦ محرم ١٣٣٩هـ

سليم العقل والسكران

- كل من سكر بالخمير في صحبة المحبوب، لا يستطيع أن يميز الليل من النهار، ولا اليد من القدم.
- لا يتذكر الماضي، ولا هموم المستقبل، إنه سعيد وفرح بما لديه اليوم في يده.
- الحياة تمضي مع المحبوب في سعادة وحبور حتى لو كان في ركن من الأركان، أنا لا أرغب في الجلوس سليم العقل بعيداً عن حبيبي.
- باسم كاوس الكياني، فإن "پور" ولدى لعب كأس الخمر خاصته، وعندما يشرب على ذكرى "بهرام جور" لن يصبح حقيراً ومهاناً.
- في الفرح أو الغم، وسواء في السكر أو الصحو، فإن "پور" سوف يكون عابداً لربه وعابداً لإيران.

(٤١)

برلين ١٨ نوفمبر ١٩٢٠م / ٦ ربيع الأول ١٣٣٩هـ

رأساً على عقب

- لا يوجد في رأسي رغبة ملحة لقصر ملكي (فضي). ولا في قلبي شوق لكأس ذهبي من الخمر.
- إن دائي يجد دواءه في ابنة الكرم، على الرغم من أنني من الممكن أن أشربها من كأس فخاري أو خشبي.
- إن أمراض الصفوة من أهل الحرم (المكان المقدس) يمكن أيضاً علاجها بالخمر، حتى وإن كانوا في المكان المقدس أو كانوا في مساء الخميس.
- تحت هذه السماء الدوارة لن يرفعوا أيديهم أبداً عن الخمر، وذلك طالما أن عنقود العنب يثمر حباته، وطالما أن السماوات تتزين بكوكب الثريا.
- إن من يمسك بين يديه بضائير المحبوبة المسكية السوداء، لا يحتاج إلى الذهب والزينة والحلى.

- إن الرجل المثقف الموهوب له قدره وشأنه، حتى وإن كان رداؤه من الصوف أو الجوخ.
- لو أن العقل متحرر دوماً من الخداع، والخرافة، والفتنة، والمكر، والكيد، إذن فهو في نعيم مقيم حتى وإن كانت وسادته من الطوب.
- القلم، وإن كان مجرد قصبة في يد الإنسان الفصيح المثقف، بيد أنه يعدل الأجنحة الملكية للصقر من حيث الرفة والكرامة.
- حيثما يوجد الحبيب صاحب الفم الحلو مثل "يسا"، فاعلم أن قبلاته تعالج آلام القلب لدى مائة محب مثل "رامين".
- لو أن رفيقتك بمثابة الصديق الحقيقي لاستطعت أن تفضي إليها بأسرارك، سواء كانت هذه الرفيقة ربيبة باريس أو برلين.
- النقاء ليس مرتبطاً باللون أو بلد المولد أو العنصر والأصل والجنس، الطيب يكون دوماً طيباً، حتى وإن كان ينتمي للجنس الأصفر الصيني.
- كل يومين (يَمَرَّان) نسمع اسم وزير جديد، وسيمضي مثلما أتى، والوزير الآتى الجديد مثل الوزير السابق.
- منذ قديم الزمان والأحوال تمر هكذا، إن لعبة الملوك والوزراء هذه لعبة قديمة.

- الوزير الحالى المناسب لخداعه، وكذبه، والمشابه، لمنافسه،
ونده، يكون أحياناً فى القمة وأحياناً فى القاع.
- إن كان اسمه، عن طريق لقبه وكنيته، يعطى انطباعاً طيباً، بيد
أن أعماله ملتوية ومليئة بالخدع والحيل
- هذه الأيام هى أيام الخداع، أما المعرفة والعلم فلا يستخدمان،
إن أرض جمشيد وصمت بالعار بسبب الخداع والحيل.
- بلادنا لا يمكن لها أن تعمر بالحيل والخداع، والمهر المطلوب
هو العلم والمعرفة والحكمة.
- عين الأعمى والعاجز لا ترى النور، حتى وإن كان نابغاً من
كوكب فينوس أو من معبد "برزين".
- "پور" يرغب فى رؤية مقبرة سعدى فى سعادة وفرح، كلماته
نابعة من الحب، وليس من الكره والحق.

(٤٢)

برلين ١٥ فبراير ١٩٢١م / ٦ جمادى الآخرة ١٣٣٩هـ

جمشيد

- سأل "زرادشت الخالق: يا خالق الملائكة (السموات) السبعة والعناصر الأربعة؛
- يا صانع المريخ والزهرة والشمس؛ يا رب السماوات والأرض
- لمن أظهرت نفسك أولاً؟ ولمن سلّمت أولاً هذا الدين؟
- فأجابه مزدا قائلاً: يا "زرادشت"، يا نبي الطبيعة الطاهرة،
- يا بن عائلة "سبيتامان"، قبل الآن، كان أول رجل يرانى هو ابن ويهاونت (ويونجهان)
- فقلتُ له "يا جم، فلتكن أنت رسولى، كن أنت المرشد العظيم للطريق، ولتكن القائد الدينى."
- وحينما رأى جمشيد أن عقيدة مزدا كانت رفيعة المستوى، خشى لأنه ليس كفواً لها.

- قال: يا "أهورا"، أيها الرب العادل، يا خالق العالم، يا نور الأعالي والبقاع،
- إن أعمال الأنبياء لا تناسبني، أنا لا أملك قوة القديسين العظام،
- بعد ذلك قلتُ لجم، لو أنك لا تستطيع أن تؤدي هذه الرسالة، ولو بنقصك العلم والحكمة،
- من الأفضل أن تتركس جهودك لمساعدة العالم، وأن تراعى البشرية والخلق في أحضانه.
- فلتكن راعياً ومعلماً مخلصاً، فمن خلاك سوف تزدهر الحياة في هذا العالم.
- فلتكن فاضلاً عاقلاً عالماً، فلتكن راعياً لمصالح كل الخلق،
- بعد ذلك سلّمتُ لـ "جمشيد" النبيل صاحب الأصل الرفيع وسيلتين للعمل.
- وسيلة منهما (هى) صولجان ذهبى قيم، والوسيلة الأخرى (هى) سيف ذهبى حاد.
- "جمشيد" حكم مدة ثلاثمائة عام، ومنح الازدهار والنجاح لكل شىء على الأرض.
- الأرض كانت مزدهمة بالخلق، ومليئة بالمجد، والحكمة، بحيث ضاقت الأماكن بساكنيها.

- حتى الحيوانات، صغيرها وكبيرها ازداد عددها، وصارت المواشى والحيوانات البرية ضخمة الحجم.
- لم يبق أماكن للطيور والكلاب، لم تعد هناك أماكن لنمو الأعشاب والأشجار.
- ازدادت السنة النيران عددًا في المعابد حتى تخال أن عددها فاق عدد النجوم والكواكب.
- بعد ذلك توجه "جم" أولاً إلى النجوم، وطبقاً للعادة نفذ ما أمر به.
- بعد ذلك اتجه ناحية "سيستان"، وتوجه بناظره إلى السماء، حيث الشمس المضيئة حينئذ.
- رسم خطأ في التراب بصولجانه (عصاه)، وبعد ذلك ضربه بكل قوة بسيفه.
- بناء على أمر "جم" فتحت الأرض حواشيها وحوافها، فارتعدت الأرض وارتجفت ونمت وكبرت.
- كل الناس والحيوانات هناك شعرت بالابتهاج، ووجدت مكاناً لها كما لو كانت في أحضان الأم.
- وبعد ثلاثمائة عام أخرى ضاقت الأرض مرة أخرى، واضطرب أهل الأرض مرة أخرى.

- ومرة أخرى أمر جمشيد الأرض بالاتساع، وعاش الكل ثانية في سلام ثلاثمائة عام أخرى.
- وهكذا مر على جمشيد ألف عام، جعل فيها الأرض عامرة ثم رحل (توفى).
- كنت قد قرأت أن ذلك الملك القديم، قد اختفى فجأة تحت الأرض
- وهو يجلس في حديقة سعيدًا على عرش ذهبي، ومعه سيفه، وخوذته، وحزامه السحري.
- وهو يرقب إيران من تلك الحديقة المختفية، كما يرقب تلك الأرض التي أصبحت الآن خرابًا،
- تلك الأرض التي ليس لها معين أو صديق، تلك الأرض التي بلا بطل، في وقت تحتاج فيه إلى معين يعالج جراحاتها.
- وهكذا سوف يظل ينظر إليها لسنوات لا حصر لها، يرقب في صمت خير عجلة الزمان وشرها،
- حتى، أخيرًا، من خلال طوفان "ملكوشان" تتضرر كل الحياة البشرية.
- ستتقلب الأرض رأسًا على عقب، ويصيبها الخراب، وستخلو من الإنسان، والحيوان، والنار.

- وحينئذ سوف يرفع جمشيد عن طريق معاونيه الأقوياء رأسه من تحت الأرض
- وسوف يستخدم ما اخبره سابقاً، من الحبوب، والنار، والماشية، والدواب.
- وسوف يجعل ثانية العالم سعيداً وعامراً؛ ومرة ثانية سوف يرعى الحب، والعدل، والدين.
- واحسرتاه! على هذه العصور القديمة، واحسرتاه، واحسرتاه! على عقيدة إيران القديمة! واحسرتاه
- وعلى مدى ثلاثمائة عام من حكم جمشيد، جعل كل شيء فى إيران كما كان فى عصور ازدهارها وفلاحها.
- واحسرتاه! إذ أنه عن طريق عجلة الزمن، فإن أرض الأجداد أو بالأحرى أرض جمشيد صارت خربة ومدمرة، وسوداء مظلمة.
- ما كان فى أرض إيران أصبح فى تناقض وضياح، إذ يصعد من الحقول والمزارع الدخان الأسود، ليس إلا.
- إن كل ما تبقى فى هذه البلاد من الأبطال المشهورين السابقين، حفنة من المتسولين والمشتتين، فقط.
- كل النباتات والأشجار والخضروات ضعفت وذبلت للأبد من خلال الأرض العطشانة.

- تلاشت الحقائق، والبساتين، والثمار، وانمحت الأبقار، والخيول، والدواب.
- لم يُغَد يزرع في الأرض سوى بذور الخشخاش، وليس لدى الإيرانيين مكان الورد سوى الشوك.
- والآن فإن البوم ينوح من أركان الخراب من أجل الحياة الجنونية الحمقاء في ذلك المكان.
- فليست هناك موسيقى أنسب من هذه لمدمن الخشخاش، ولهؤلاء المنحطين العاجزين الأنجاس.
- واحسرتاه، واحسرتاه! فإن أيام العظمة قد مضت وولت! واحسرتاه، واحسرتاه! إذ لم يعد لمجدنا وجود!
- لدى أمل في أن تتطهر بلادنا عن طريق طوفان ملكوشان من أهل الخسة والندالة.
- لعل جمشيد يخرج من حديقته وقصره ويضئ المصباح ثانية!
- لعله يستعيد سمعته! ولعل الجنس الإيراني يصنع من جديد مكانته.
- لعل "إيراننا" تستأنف من جديد حياتها! لعلها تخرج من دائرة العار والشنار.
- لعل بلادنا العريقة تتحرر من قيود الأشرار.
- لعل الإشعاع المتألق للأيام الخوالي ينبثق ثانية من أرضنا! فقد يحرق كل الخداع، والكذب، والنفاق.

(٤٣)

برلين ٢١ مارس ١٩٢١م / ١١ رجب ١٣٣٩هـ

الربيع والدين الجيد

- لأى شىء صار نواح الطيور اليوم يسمع بازدياد على الحقول والبساتين؟
- الرياح تهب ثانية برقة ومعطرة على نحو يسعد الجسد والروح.
- لأى شىء أكون اليوم سعيدًا وفرحًا، ومثل السكرى أشعر بابتهاج بدون صهباء وبدون كأس؟
- نعم، جاء اليوم العام الجديد والشهر الجديد، وفي كل لحظة تبشر الطيور والنسيم بوصوله.
- لقد اختفى جيش "أهريمن" من الأرض - ذلك الجيش الذى سلب أوراق الأشجار.
- انتصر جنود أهورا، نحن نسمع من النسيم هفيف أجنحة الملائكة.
- لو أن الشتاء قد أظهر قسوته، فإن الربيع سوف يعرض حسنه وجماله.

- من سطح السماء تمزق حجاب السحب السوداء، الشمس أخرجت رأسها من جيب القميص.
- وكان النوروز يمثل قيامة للعالم، تلك القيامة التي أوردت لها الأفسنا الكثير من الترانيم والأناشيد والأوراد.
- هبت رياح الربيع وبزغ فجر يوم آخر، واستعاد ضحايا الشتاء أرواحهم مرة أخرى.
- تزينت الصحراء، وتحلت بالجمال والأبهة، أصبحت الحديقة سعيدة ضاحكة بفضل البراعم.
- السنابل معقوفة مثل صفائر الحبيب، وصار للورد لون وجه المحبوب ورونقه.
- والفتاة الصغيرة الرقيقة لأكوام البنفسج، لماذا تختفى تحت الأوراق؟
- وكأنها تلعب بدلال مع الياسمين، إذ أنه لا يمكن لشيء آخر أن يوجد في رأس تلك الصغيرة.
- صارت الشقائق مضيئة مثل نيران زرادشت، وصارت عين النرجس حارسة لها (السنة النيران) على الدوام.
- وكان النرجس يتعجب إزاء تلك السماء، حتى أن إيران قد خلت من عباد الشقائق (النار..)

- حقًا، فبسبب العرب ودوران الزمان، فقد انتهت أيامهم وحياتهم.
- الطالع أصبح سيئًا والحظ اتخذ له مسارًا آخرًا، لا منفعة يمكن أن تتأتى من الأدوية مهما كثرت.
- الجيش والجنود تحطما جبرًا، الملك مقتول والعرش مضطرب.
- الجيوش العربية أمسكوا فجأة، وبقوة الجبال، والوديان، والصحراوات، مما أصاب ابن سام ونريمان بالآلم والاضطراب.
- أصبح شاحب الوجه مثل أوراق الخريف، ذبل وجهه الضاحك.
- نام "يزدجرد" في دمائه، وفي هوان، ومذلة، وابتلى قصر المدائن بحقد وانتقام أهل....
- سلبت الكنوز، والذهب، والفضة من القصر، وأصبحت قبة خسرو عشا لليوم.
- ليس هناك ما يدعو للعجب، لو أن نهر دجلة أخذ يزيد ويزيد ويطلق الصيحات والزئير تأثرًا بالظلم حتى هذه اللحظة.
- من ناحية، صار علم إيران الجلدى منكسًا، ومن الناحية الأخرى صار العلم الأخضر (للعرب) يرفرف ويرفرف.
- ارتفع صوت المؤذن من منارة المسجد، وتلاشت أمامه معابد النار وترانيم المجوس.

- الجيش العربى الذى كان حافى القدمين، وكان يتضور جوعًا، اتخذ له من البساتين، والحدائق، والرياض مرتعًا له ومقامًا.
- يا ربى العظيم، أنت وحدك من يعلم أى ظلم وقع من هؤلاء الشياطين على النساء والعظماء.
- لقد جردوا الحسام من غمده لينشروا دينهم وأخافوا قومنا ونسلنا من الحسام والدين.
- اتجهت مجموعة منهم ناحية الهند محطمة القلب، بسبب أهل الخسة وبلادهم الخربة.
- وبقيت حفنة من هذه القافلة فى إيران بائسة ومتعبة، رغم كل الآلام، والعذابات، والمرارات، والمآسى.
- حقًا لم يستطيعوا أن يفصلوا قلوبهم عن أرض آبائهم، على الرغم مما رأوه من الكثير من الممارسات الظالمة.
- إنه رجل حقيقى، ذلك الذى لا يقطع حبل الإيمان من خلال آلامه ومراراته.
- الزرادشتيون، الطاهرون كرماء الأصل يستمدون طبعهم وروحهم من القداسة والنزاهة والطهر.
- الزرادشتيون يمثلون آباءنا وأجدادنا، الذين من خلالهم وقف قصر ساسان شامخًا.

- أنا أشعر بالعار لأننى فى هذه الأيام على أن أكتب عن الهوان الذى يعتريهم من خلال دوران الزمان.
- فى العصور التى سبقت هذا العصر، كان أبأوك يترنمون على أرضنا إيران بتراتيل أهورا.
- ليس هناك ذنب لو أن مجموعة منا سمحت لنفسها بالسعادة والاستمتاع بالدين القديم.
- إن دينهم، ولغتهم، وعنصرهم فى غاية الحسن، إن ما ينقصنا الآن ما زال باقيا فيهم.
- يا ربى الرحيم، لا تسمح لأهريمن أن يُحَيَّر عيون وآذان الجهلاء من الناس.
- من خلال رحمتك ومعروفك، افتح باب الحب، بحيث يستطيع الجميع أن يعيش فى وئام وسلام، معا.
- مع إيران كام، الكل يمكن أن يعيش معا كأخوة، سواء كانوا مسلمين أو عبادا لأهورا.

(٤٤)

برلين ٢١ مارس ١٩٢٢م / رجب ١٣٤٠هـ

الربيع والكأس النارية

- من خلال "الربيع" تغطي العالم بالزهور الملونة والأعشاب، الأرض الأم اكتست من خلاله بمظاهر الزينة
- الشقائق، مثل وجه الحسناء، تتوهج كالنار، وكأنه من خلال الزهور الرمانية، فإن دين مزدا تم إحيائه من جديد.
- انظر! البنفسج في البستان يكون عند أدائه الصلاة مثل (الكاهن)، مختفياً تحت الأوراق يحنى رأسه في خضوع.
- نسيم العام الجديد يهب، الطيور تعطينا البشارة الطيبة، هنا، خذ كأس الخمر، ولا تجلس حزيناً أكثر من هذا.
- أيها المحبوب، من أجل الله، حل التقطية التي على جبهتك، فلتأمر خمرنا المرة بأن تكون الوليمة حلوة بها (عن طريق الخمر المرة).

- فى عالم الحروب والمعارك هذا، الذى يذيقك المرات والعدابات، التمس العلاج من الخمر الصفراء المصبوبة فى الكأس الذهبية.
- لا ضرر فى الكأس، فلتمح هذه الحجج الواهية من عقلك. مُدّ يدك إلى الصهباء دون خوف.
- لو لم تتوفر الخمر الشيرازية، فاقنع بما حصلت عليه، واشربها على أنغام الموسيقى والأغاني مع حسناء من برلين.
- الصهباء، وإن كانت من إنتاج ألمانيا أو إيران، فالأمر سواء، مثل الشمس التى تشرق على جميع أنحاء العالم.
- لو أن الخمر أفقدتك عقلك، وتجعلك صامتًا لفترة، فسوف تسمع صيحة "سروش" من السماوات العلى.
- لأن هذه الخمر (تكون) من السماء التى تجعل الإنسان رحيماً ومطرباً شجياً، وتجعله نقيًا طاهرًا حسن الطبع مثل الملائكة العظام.
- فى الكأس، مثل الموقد، من نار الخمر الحمراء، ألسنة النيران تتدفع كما لو كانت من نيران بُرزين.
- إن كان دوران الزمن قد اغتال نار زرادشت، ولكن بث الروح والحياة، الآن، فى الدين القديم بواسطة تلك النيران التى تنطلق جبراً من الخمر.
- ارفع يديك عاليًا، وتوجه للصلاة لأنه عندما يكون وجه المحبوب ملونًا يليق به هدية وعطية.

(٤٥)

٢١ ديسمبر ١٩٢٣م

برون لاجه - ألمانيا

فى سقوط السلالة القاجارية

- وصلتنا النبوءات السعيدة، فأعبروني أذنكم، لقد سقط أحمد ملك إيران من على عرشه.
- العرش الملكى تطهر من الشيطان الشرير، ومن قطاع الطرق والتركمان الذين ينتمون لأسرة القاجار.
- اشكر الله على هذه الأخبار العظيمة الجيدة، فقد استطعنا مرة أخرى التخلص من العار الذى أصابنا.
- لمدة مائة وخمسين عامًا تلطخنا بهذا العار، لقد كنا فى بؤس وغم وألم.
- كانت يدنا عاجزة، وكنا مساكين ومتخلفين، كان طريقنا مغلقاً بعد أن كنا قد اعتدنا السير فيه.
- الغريب سيطر علينا وصار ملكاً علينا، التترى المغير أجلس نفسه على عرش "جمشيد".

- هذه السلالة المرفوضة من "الآق قويونلو" أتت من أرض المغول، مثل الغيلان الشريرة.
- ولفترة أشاعوا الجلبة بالتهب والسلب؛ وشكلوا معسكرًا بحفنة من اللصوص.
- لقد سعوا واقتتلوا في مملكة شابور وسودوا الشمس المشرقة لسلالة الزند.
- قائد هذه الطائفة من اللصوص الظالمين أصحاب الأصل الشرير والأفكار الشريرة والطالع السيئ.
- جعل المملكة مثل البحر من دماء الإيرانيين، وكان هو نفسه يسبح في ذلك البحر وكله طمع.
- حتى - أخيرًا - رسى في مكان ما بالقرب من الرى، فطوى خيمته السوداء، وجلس على العرش ممتلكًا حاشية.
- من خلال الملوك السبعة للأسرة التركية، صارت إيران القديمة قاعدة للخراب، يصل إلى السماء نواح اليوم صادرًا من تلك الأرض، أهل هذه البلاد كلهم فاقدو الوعي والروح والاستقرار.
- أصيبوا بالجمود والذبول والاضطراب، حقًا لقد جلب القاجار بحكمهم هذا المصير لإيران.
- لن نستطيع أن نأمل في أى ثمرة في ظل حاكم أجنبي، إذ لا يتأتى من العقرب والحية سوى الأذى.

- لا يتأتى من قاطع الطريق واللص أى إنجاز، لا نستطيع أن ننتظر قوة الأسد ومهارته من حيوان الضبع.
- لا نستطيع أن نتوقع عدل برويز ومجده من القاجار، إن غصن الورود يعطى الورود وأيكة الشوك تعطى شوكة!
- من خلال هذه السلالة تزلزل قصر الوجود، وانهار القصر تحت هذا الحمل الثقيل.
- شاع السكر والضياع، والبطالة، والقبح، والضعف، والهوان.
- والفقر، والخضوع، والاستسلام، وعبادة النفس، والصوصية والكذب، والحق، والقتل، والزيف.
- هل كان هناك ملك واحد عادل فى هذه الأسرة؟ وهل كان واحد منهم عاقلاً وفاضلاً وحسن السمعة؟
- كيف يمكن أن يتوافر الذهب والفضة فى بلد تعرضت لغارات المغيرين؟
- وكيف يمكن أن يتوافر بها المدافع، والسجوش، والدروع، والمعدات الحربية؟
- كيف يمكن للثمار أن تتوافر فى أرض جافة مشقة؟ وكيف يمكن أن يتوافر بها المزروعات، والقمح، والغلل؟
- لقد فسد كل شىء من الزمن الماضى، وحل الخراب بكل ما كان على أرض إيران.

- حتى من كان موسرًا حل به الفقر، لأن الأجانب كانوا هم الحكام، وتركنا نحن في بؤس.
- لقد صار ملطخًا بالعار من كان صاحب شرف وكرامة، لقد خلّقت أسرة القاجار هذه وراءها مجموعة من المهرجين الحواة وأصحاب الألقاب.
- لقد نظف "السردار سپه" وطننا من الأجانب، ابن الوطن هذا واسى وطننا الأم في الهموم.
- لقد ناضل برجولة وكافح في كل ناحية، وألقى بملك القاجار من على عرش الطاووس.
- استحدث قانونًا جديدًا ومهد طريقًا جديدًا، حماه أهور مزدا في هذا العالم!
- الآن تم نصب راية الدستور وتثبيتها بفضله، والآن يُسمع من بعيد رسالة تحمل أنباء الحرية السعيدة،
- العش الملكي في سلام من خلال إزالة الدبور والزنبور، الدولة البائسة تحررت من لسعات الظالم.
- وأملنا الآن معقود على قوة هذه الروح الجديدة في تمزيق عمامة الشيخ المنافق غداً.
- مرة ثانية ستستعيد إيران العريقة شبابها، ويكتسب جسدها روحًا جديدة!

- سوف يشرق من جديد النور الخفى من قلب إيران، وبهذه الطريقة يمكن لنا أن نستدعى عظمة الكيانيين!
- إن ثيابه سوف تتطهر من تراب الزمان، وهى التى تلوّثت بالعار على يد الأسرة القاجارية.

فتياتنا وبناتنا

- إنه من السار أن استدعاء أيام الماضي العتيق من شأنه أن يجعل قلوبنا في راحة من أهريمن الشرير.
- من السار أيضًا أن نبكى فترة على "إيراننا"، وعلى ذلك القصر المتداعي الخرب الذي يخلصنا.
- سيكون أمرًا مباحًا لو أنني أمطرتُ دموعًا من الدماء على هذه الأرض، وأيضًا لو أنني أسميت "إيران" جهنم.
- إن مائتي امرأة في إيران أقل قيمة من شعرة، في حين أن المرأة الإيرانية تعدل الشعرة منها العالم بأسره.
- الآباء في إيران مثل التجار، يبيعون دومًا بناتهم.
- كيف تستطيع هذه البنات أن يقدمن الحب؟ وكيف يستطعن إثمار زهور حياتهن؟
- في كفاحهن ومعاركهن مع الأزواج، لا صبر لهن على البقاء ولا حيلة لديهن للهروب.

- يصيب اللعنات على آبائهن، الذين من خلالهن سقطن في فخ كبير.
- وا حسرتاه على هذا الأب الظالم القاسي! وا حسرتاه على هذه الفتاة المحطمة القلب.
- والآن توجهوا بأنظاركم إلى أساليب أجدادكم، حاولوا أن تفهموا عاداتهم وثقافتهم.
- إن "أوستا زرادشت" صاحب الأصل العالى تتادى منذ أقدم العصور بما يلى:
- قال "زرادشت" لابنته "پوروتشسترا" النقية صاحبة الدين الطيب.
- "يا ابنتى الآن اخترت لك بطريقة حسنة إماماً فى الدين.
- إنه الوزير العظيم للملك "جشتاسب"، إنه "جاماسب" العاقل النبيل.
- "والآن، اذهبى وتشاورى مع عقلك ونفسك واستفتى قلبك، ثم افعلى كل ما يمليه عليك قلبك.
- "فكرى جيداً لفترة واسعدى، وليكن أهورا معيناً لك.
- "من خلال الأفكار الجيدة، ومن خلال الكلمات والسلوكيات الطيبة، عليك إرضاء الخالق".
- على هذا النحو كانت عاداتكم وثقافتكم وممارساتكم فى الزمن القديم، ولكن انظروا! لم يبق من هذه الأيام القديمة شىء سوى الدموع والتأوهات.
- المرأة الإيرانية فى بؤس دائم طالما كانت على أرض إيران، وقد غاصت قدم أملها فى الطين.

- لن تزدهر الورود الملونة في إيران، لن تلمع المرأة تحت طبقات الصدا.
- كل أسرة ينعدم بين أفرادها الحب، سينعدم فيها أيضًا الجمال والعظمة والحسن.
- إن قلوب الفتيات مثل مناجم الحب، ومن خلال شمس الحب هذه تكون السماوات كلها مضيئة.
- يا فتياتنا الجميلات الطاهرات الفكر، يا علاج قلوبنا الجريحة المريضة،
- لا يليق بكن مثل هذه العبودية، حيث يرسلون بكن إلى بيوت أزواجكن.
- ليس من اللائق أن يباع بكن مثل البضائع، فالحديث يدور هناك عن الصداق الخاص بكن.
- اخترن زوجًا طيبًا وكن سعداء، لأن شئون قلوبكن موضع حرية واختيار منكن.
- أيتها الفتاة الإيرانية عليك أن تحولى هذه الأرض إلى روضة، اجعلي هذه الأرض بحبك مشرقة وسعيدة.
- لو أن حضنك يدلل القلب والروح، فإن أرضنا أيضًا سوف تتمتع بالروح والقلب.
- فلتجعلى قلوبنا وعيوننا بريئة من كل نيب، بعيدًا عن أهريمن الشرير.

- الوفاء في الدنيا شعاع من الله، وأنت مسئولة عن رعاية هذه الأمانة.
- فلتشعلي موقد الحب بمثل هذه الطريقة التي تسقط بها الأشعة على أرض إيران،
- وبحيث من خلالها تكون أرض زرادشت مليئة بالأشعة، وخالية من كل ضرر وخداع وزيف.
- قلبك الذي يتضمن نوراً من الله، قلبك الذي يتضمن حب إيران،
- هل يليق أن أؤدي الصلاة لذلك القلب، وأقدم قلبي كعطية، وهبة، وقربان.
- إن كان القربان نحيلاً وضعيفاً ومهاناً، إلا أنه بنظرة منك يصبح ذا قيمة.
- أقبل هذا، ونظفه من كل قذارة وصدأ، اجعله مشرقاً ومتألّقاً مثل قلبك!

١٤ ديسمبر ١٩٢٥م

بمباي

وداع الإيرانيين من جزيرة هرمز

- عندما انقلب عرش الساسانيين، خاب معه أيضاً حظ الإيرانيين،
- بسبب حقد الجيوش العربية وقسوتها، لم يجد إيراني واحد ركناً له أو ملجأ له في أرض إيران.
- تفرقت مجموعة في الجبال، وقد انفطر فؤاد أفرادها بسبب العدو الماكر.
- وحتى في الجبال انعدم بالنسبة لهم الملجأ والأمان، وأجبروا على وداع بلادهم.
- هبطت هذه المجموعة من الجبل وأسرعت إلى البحر، وتدفقت إلى جزيرة هرمز واستقرت بها.
- وبعد عدة سنوات في تلك الجزيرة، ضاقت ذرعاً بالعدو وأخذت تبحث عن حيلة.
- فألقوا بالكثير من المراكب في البحر، وبسطوا أشرعتها.
- فماذا يحدث لو أن البحار العالية ثارت وغضبت والأمواج العاتية حطمت السفينة.

- فالسقوط فى قم التمساح أفضل من القتل على يد العرب فى خزى وعار.
- كان أهورا معيناً للمشردين، كما كان حاميه فى البحر.
- بعد ذلك نقلوا أمتعتهم إلى المراكب، ثم جلس هؤلاء الأصحاب فيها وقلوبهم جريحة.
- رحلوا إلى هرمز متجهين إلى الهندوستان، يشكون حظهم وسوء طالعهم.
- كان من بينهم "موبد"، قد امتلأ غضباً، فأخذ يصيح مثل البحر الهائج.
- وقد تركزت عيناه على بلاده، وقد اشتعل قلبه بنار الحب،
- فبدأ للناظرين وكأنه يؤدى الصلاة، ويستحضر مساعدة أهورا وزرادشت.
- كانت عيناه تفيضان بالدمع وشفتهان بالأسى، وكان ذلك "الموبد" يتمم بالتراتيل، على النحو التالى:
- أيتها الأرض المقدسة، يا "ايراننا"، يا أرض أجدادنا.
- أنت أرض زرادشت - اسبنتامان، يا من بها امتلأ العلم كله بالضياء.
- لك منا التحيات، فليكن أهورا معيناً لك على الدوام.
- أنت يا بلاد ساسان العامرة، ما الذى أوقع بك فى أيدي هؤلاء ...

- حتى صرت ضعيفة ومهانة إلى هذه الدرجة، وحل بك الخراب على هذا النحو؟
- لماذا صار وجهك الضاحك حزيناً، وتناثر تراب الغم على رأسك.
- ماذا فعل العرب بك حتى أنك فقدت رباطة جأشك؟ وأخليت موطنك من أجل الغرباء؟
- يا لكثرة الحشرات والتأوهات على ما أصاب شمسك المضيئة من ظلام.
- لقد سقطت رايتك في مخالب العدو، وضاعت سمعتك أدراج الرياح.
- ما أسعد تلك اللحظة التي كان لك فيها ملك وجيش، والتي رفعت فيها رايتك إلى عنان السماء.
- ما أسعد تلك الأيام، وما أجمل تلك الأمجاد، التي لك! ما أعظم ذلك التاج والعرش والبلاط العظيم!
- انطفأ مصباحك المظلم؛ ملكك أيضاً يتمرغ في الدماء وهو فى ذل وهوان.
- أيها الملك! أرض أجدادك المقدسة، لماذا سلمتها لمخالب الشيطان أهريمن؟
- لو أن الملك يهرب من المعركة، فإن قلوب الجنود تبدأ ترتعش خوفاً.

- ارفع راسك ثانية من وسط التراب والدم، فلا يليق بالملك أن ينسحب من المعركة.
- اغسل عينيك من التراب والدماء، ولا تُلطخ سمعة أرض أجدادك.
- فلتأمر "رستم" و"هرمزان" بطرد العرب من إمبراطوريتك.
- وأن يرفعا الراية على ظهر الفيل، وأن يجيشا غضبًا كالنيل.
- وأن يدقا طبول الحرب وينفخا في الصور، وأن يقفز الفرسان في ميدان المعركة كالأسود.
- "ولكن وا حسرتاه! لا صديق يبقى، ولا إمبراطورية! لا كنز، ولا ذهب، ولا خوذة، ولا درع!
- ولا فيل، ولا العَلَم الكاوياني، ولا القائد، ولا الملك في حذائه الذهبي.
- الإمبراطور يرقد في أرض "مرو" وقد خاب أمله، وشجرة السرو النبيلة سقطت من جذورها.
- إنه الآن يستريح من صخب الحرب وآلام الطريق، وأغلق عينيه عن عرش الكيانيين.
- وضع تاجًا من الغبار، والدم، والتربة السوداء، أصبحت عرشه العاجي.
- إمبراطوريته بكاملها انتقلت إلى العرب، بما فيها من غابات، وجبال، ووديان، وتلال.

- وقواده وعظماؤه، وحكماؤه، صاروا مقيدين فى أغلال هذه الشياطين.
- يا أرض الآباء والأجداد، لم يعد فىك معبد واحد من معابد النار، وكذلك لم يعد فىك أثر وذكرى لـ "جشن بهمن" و "سده"!
- حتى الشعلة المقدسة للنار الإلهية قد انطفأت، وتراثيل الأفسستا لم تعد تصل للأذن.
- إن كان موقدك قد انطفأ وخرب، وانطفأ معه قلبك وتجمد دمك.
- إن قلوبنا قد استتارت بحبك، إنها دافئة ومشرقة فى ذاكرتك مثل نار بُرزين.
- لو أنهم قطعونا إربا بسيوفهم، سوف نبعث يوم القيامة ونحن ممتلئون بحبك.
- طالما دام اسم "زرادشت" وذكره، فليدم اسمك فى الدنيا.
- سنظل دومًا فى ظل حبك، ولن نفقد الأمل فى هذا العالم.
- الإسكندر لم يبق، والعرب أيضًا سوف يرحلون، رحل الـ "هنز" (هيتال) وكذلك الرومان.
- الخليفة أيضًا سيرحل عن هذا العالم، الزمان يعرض كل صور الخداع.
- حكم هذه الأيام المعدودة للعرب المعدودة سوف ينقضى أيضًا، وأسماءهم سوف تذكر بكل أسى وبؤس.

- فيما عدا هذه الأرض، وهذه الدولة المشهورة، لأشياء سوف يبقى في العالم.
- لماذا نبكي على الغد، لأن الحظ اليوم قد خذلنا وانصرف عنا.
- لا أحد يعلم سر الغد، والطالع ليس معنا اليوم.
- لا نعلم ماذا يحمل لنا الغد، أيمنحنا العلاج والدواء أم السم القاتل.
- والآن انقلب زمانك، وصار قلبنا داميًا بسبب جروحك.
- يا للأسف فبسبب فعل "أهريمن" لا يجوز العيش في هذه الدنيا.
- ماذا نفعل الآن، فبسبب دوران الزمان ينبغي لنا الذهاب من هذه الديار.
- أى حيلة لدينا سوى مغادرتك يا أرض الأجداد؟ أى ملجأ لدينا نحن البؤساء المشردين؟
- جاء العرب وتلطخ اسمنا بالعار، ليس لنا مكان في حضنك.
- يا وطننا ! يا أمنا المقدسة الميمونة! إن ربيعك قد انتهى وشتاؤك قد حلّ.
- وقد اقترب الآن زمن الانفصال عنك، وهب على بستانك رياح الشتاء!
- من أجل الله، أيتها السفينة سريعة الإبحار، فلتبحر فوق الماء ببطء.
- الرحمة من أجل الله أيها البحار، لا تأخذنا بعيدًا عن أوطاننا وعشنا، على هذا النحو.

- فى اللحظة الحالية، بالنسبة لنا نحن البؤساء، من الصعب، صعب جدًا أن نبعد عيوننا عنها.
- من أجل الله، أيتها الأمواج، فلتكونى ودودة معنا، أيتها الرياح فلتكونى لطيفة معنا نحن المشردين.
- لماذا يزمجر ماء البحر؟ ولماذا يكون فى فورانه مثل دماء الملك؟
- أنت أيها الماء ما معنى هذا الزئير؟، ممن تريد الانتقام، ممن أنت غاضب؟
- يا "أهورا" العظيم، يا مُرسل "زرادشت" الجليل، ليس لدينا سواك يغيثنا، أنت فقط من نسميه المعين والمساعد لنا.
- فلتكن مواسيًا لنا فى هذه الورطة، فلتحفظنا من مخاطر البحر.
- كل من أوقع بنا فى الذل والعار، وجعلنا أسرى لألم الفراق،
- لعله لا يرى يومًا طيبًا فى الدنيا، ولعل المعاناة المستمرة تكون أخاه التوأم.
- أنت أيها الماء وأيتها الرياح، وأيها الجبل، وأيتها الأرض: بلغوا-جميعًا- وداعنا لوطننا الأم وأرضنا المقدسة!
- وقولوا لوطننا: لعل اسمك الطيب يبقى دومًا خالدًا! وليكن قلبنا مشرقًا دومًا بحبك!
- لا تتألم، لو أننا تحولنا بوجوهنا عنك، ولو سلكنا بسرعة الطريق إلى بلاد الهند.

- سوف نرعى حبنا لك، ونتمنى لك كل ما هو طيب، ونظل شاكرين لك دومًا.
- وعلى ذكراك سوف نشعل شعلة، وباسمك سوف نُعمّر الحديقة الخربة.
- إن ابن (پور) ایران یدين لك بلغته وروحہ وقلبه ودمه ودينه.

(٤٨)

بومباى ٢٢ مارس ١٩٢٦م / ٧ رمضان ١٣٤٤هـ / ١ فروردین ١٣٠٥هـ.ش

فروهر دار یوش

- أبشر أيها القلب، فإن النعمة الإلهية سوف تصل إلينا ثانية،
وتنفخ حياة جديدة في العالم، وآلامنا ستزول بالعلاج الإلهي.
- يد الشتاء الظالمة قصرت عن الوصول إلى الحقائق والخمائل،
وفترة الهجر سوف تنتهى بالنسبة للبلبل الواله.
- وصل الربيع بكل بهائه وجماله، آه، هل ستتظم أمورنا من
خلال نفوذه؟
- فلتضيء الشموع ولتحضر الزهور ولتحرق البخور والعيدان،
أعد العدة لاستقبال الربيع، فإن الضيف سوف يصل قريباً جداً.
- إن المَلَك السماوى "سروش" ينشر أجنحته الملكية على
مملكة "جمشيد"، وسوف ينزل من السماء "الفروهر" المقدس.
- أعرنى أذنك، واستمع إلي "فروهر زرادشت"، أى عويل يصدره
وأى نواح يصدر عنه !!
- إنه يتألم بسبب كتابه المقدس الذى ضاع، وبسبب النار التى
انطفأت، فإن ندبه يصل إلى كوكب زحل.

- من بين أباطرة إيران، فإن "داريوش" العظيم فى عجلة من أمره ليلقى علينا نظرة، فنحن أحفاده.
- أيها الملك، يا زينة العرش والتاج، لعل رحمة الإله تهبط عليك!
- أخطب قداستك بأنشودتى هذه، أنشودتى التى تتبع من قلبى المحترق.
- ومن اللائق أن أشدو بها بصوت عال، حتى يصل شعاع منها إلى دولة ساسان (المملكة القديمة).
- وإن كان فى تلك البقعة من الأرض يوجد حفنة من العميان وضعاف السمع، بيد أننى سوف أكون سعيدًا لو أن كلماتى وصلت لواحد أو اثنين أو ثلاثة منهم.
- ولن أثبت عين أملى على هؤلاء الثلاثة، إننى لو صحت فسوف يصل عويلى إلى كوكب زحل (من أعماق الأرض).
- يا مليكننا، هل حلمت يومًا بأن أرض "أهورا مزدا" التى تخصك سوف تنتقل إلى الشياطين!!
- هل صدقت أنه أثناء دوران القبة الزرفاء، سوف يقطع فأس الأشرار الظالم جذور البنيان؟
- هل صدقت أن قصر ك سوف يصبح خرابًا، حتى أن أصوات اليوم سوف تخرج منه لتصل إلى كوكب الزهرة؟
- هل كنت تصدق أن بلادك سوف تمر بهذه الأزمات الطاحنة، حتى أن الأرض القاحلة سوف تمتد من جبال "البرز" إلى "مكران"؟

- هل كنت تصدق أن "زرافشان" و"بدخشان" سوف تضيع منّا، حتى أن نهر "هلمند" سوف يصل إلى الأفغان مستقلاً ومنفصلاً.
- هل كنت تصدق أن "الصغد" و"بلخ" لن يبقيا في حوزتنا، وإن كل الأرض الممتدة حتى "سيستان" سوف تضيع من أيدينا؟
- هل كنت تصدق أن نهر "دجلة" سوف يتحول بوجهه عنا، ويجرى مزبداً إلى البحر الهائج؟
- هل كنت تستطيع أن تصدق أنه من نهر "أرس" حتى "سرخس"، سيحل الخراب والأذى؟
- هل كنت تستطيع أن تصدق أن جبل "ألوند" سوف يصبح نحيفاً وحقيقراً، حتى أن الدخان ينبعث من صدره إلى كوكب "برجيس"؟
- هل كنت تستطيع أن تصدق أن أرضك ستصبح ذات يوم خربة ومظلمة، حتى أن "أهريمن" سوف يحدث صدعاً في عقيدة الأجداد؟
- هل كنت تستطيع أن تصدق أن الشمس والقمر سيتعرضان للكسوف عن طريق السحب، حتى أن أرضك سوف تزار دوماً بالرياح العاتية والواصف الشديدة؟
- هل كنت تستطيع أن تصدق أن الأتراك سوف يقتفون أثر العرب، حتى أننا سوف نعاني من وقت لآخر من حقد أهل الوضاعة وظلمهم؟

- هل كنتَ تستطيع أن تصدق أن الأسود سوف تمرض وتضعف، وأن الحيوانات الضعيفة ستتولى مقاليد الأمور يوماً ما؟
- هل كنتَ تستطيع أن تصدق أن التاج الملكى والعرش الإمبراطورى، سوف يضيع منك ذاهباً إلى الأتراك والتتار؟
- هل كنتَ تستطيع أن تصدق أن الرعاة كلهم سوف يسقطون نائمين، حتى أن الذئب الجائع سوف يهاجم القطيع من الصحراء؟
- هل كنتَ تستطيع أن تصدق أن أمثال "تهمتَن" المشهورين سوف يصبحون منقرضين، وأن الشياطين مثل "أكوان" قبلة للتضرع والتودد؟
- هل كنتَ تستطيع أن تصدق أن هذه البلاد سوف تصبح مثل الكرة، حتى أن أيادى الأشرار سوف تلقى بالصولجان هنا وهناك؟
- هل كنتَ تستطيع أن تصدق أن جعبتنا سوف تكون خالية من السهام، عندما يوجه أعداؤنا سهامهم إلينا؟
- هل كنتَ تستطيع أن تصدق أن سيوف أبطال إيران قد اعتلاها الصدا، وأن السيوف الحادة لأعدائنا بريقها يظهر لنا؟
- هل كنتَ تستطيع أن تصدق أن قوادنا سوف يطرحون دروعهم، وأن مئات الحراب سوف تنهال علينا من المكنن؟

- هل كنت تستطيع أن تصدق أيها الملك، أنه يوماً ما سوف يصل إلى أذنك من بلد بعيد هذا النوع من الأغاني المرة على هذا النحو؟
- إننى لستُ بلا أدب أيها الملك، فلا تتضرر منى، هذه هى الأغنية التى تأتى من عبدك المطيع.
- أيها الإمبراطور أرضك الآن مَرَجَلٌ يغلى، يصل نواحيها إلى عنان السماء.
- من اللائق أيها الملك لو أن (روحك) "فروهر" الذى يخصك يقرض دعمه وتأييده ورعايته لأرض "ميترا" و"أناهيتا".
- لعل روحك (فروهر) تذهب حيناً إلى "شيراز"، و"كرمان"، و"أصفهان" وحيناً أخرى إلى "تبريز"، و"رشت"، و"طبرستان".
- ليس لنا معين غيرك، ما أسعد ذلك اليوم الذى تحظى فيه إيران بعظمتك.
- حتى تتجدد من خلالها حياة هذا البلد الذى جمد، وتنتهى أيامها السوداء بسرعة.

الهوامش

(۱) أصل البيتين بالفارسية:
قدھا بینی زغم خمیده چوچوگان سرھا غلطیده پر تراب چو طبطاب
آتش بارد زشاخار بمروین دود برآید زمرغزار بمرغاب

(دیوان ادیب الممالک، ص ۴۷)

(۲) رابرت گرانٹ واتسون: تاریخ ایران دورهء قاجاریه - ترجمه
وحید مازندرانی، طهران، ۱۳۵۴ هـ.ش، ص ۶۷.

(۳) روزیلر وجر الدایمز: انقلاب مشروطیت ایران - ترجمه د/
محمد اسماعیل. ط ۲، تهران ۱۳۵۲ هـ.ش، ص ۵۶.

Browne, E.G. A literary history of Persia, vol: iv, (۴)
(Cambridge 1935) P. 145, 146.

(۵) علی اکبر وینا: تاریخ سیاسی و دیپلماتی ایران - جلد دوم،
طهران، ۱۳۳۳ هـ.ش، ص ۱۱.

(۶) محمود محمود: تاریخ روابط سیاسی ایران و انگلیس در قرن
نوزدهم میلادی، جلد دوم طهران، ص ۴۷۲، ۴۷۳.

(۷) عبد الله رازی همدانی: تاریخ ایران از ازمنه باستانی تا سال ۱۳۱۶ هجری شمسی، طهران ۱۳۱۷ هـ.ش. ص ۶۵۱.

(۸) یحیی آرین پور: از صبا تا نیما، جلد اول، طهران ۲۵۳۵ شاهنشاهی، ص ۴.

(۹) أصل البیتین بالفارسیة:

دوست از راهی بکین ما و دشمن از طریق

پطریکو در کمین ما و ناپلیون زیکو

ایدریغا رفت آن قصری که بود اندر کنارش

دامن قلزم زسویی ساحل جیحون زیکو

(الدیوان - ص ۴۴۳)

(۱۰) از صبا تا نیما، ج ۱، ص ۵.

(۱۱) انقلاب مشروطیت ایران، ص ۱۴۰.

(۱۲) علی اصغر خبرزاده، گزیده از ادب فارس، جلد دوم، ط ۲، چاپ کاویان ۱۳۵۲ هـ.ش، ص ۱۴۵.

(۱۳) کسروی تبریزی: تاریخ مشروطهء ایران، ط ۱۵ طهران ۱۳۵۴ هـ.ش، ص ۱۵، ۱۸.

(۱۴) أصل البیتین بالفارسیة:

ایا حضرتت مظهر مردمیها ایما نسبتت مفخر خاندانها
 زفضلت مهالك ریاض تنعم زعدلت مفازات دار الأمانها

(الديوان، صـ ۹)

(۱۵) د/ عبد السلام فهمی: تاریخ ایران سیاسی فی القرن العشرين،
 القاهرة ۱۹۷۳م، صـ ۱۹.

(۱۶) أصل البيتين بالفارسية:
 بیگانه چو شد رئیس قومی نه جای تعجب است و حیرت
 كان قوم ذلیل را رك و پوست خالی ز تعصب است و غیرت

(الديوان، صـ ۱۲۰)

(۱۷) گزیده از ادب فارسی: صـ ۱۴۸.

(۱۸) انقلاب مشروطیت ایران: صـ ۴۱.

(۱۹) المرجع السابق، صـ ۳۵.

(۲۰) تاریخ مشروطهء ایران: صـ ۲۱.

(۲۱) اقبال یغمائی: کارنامه شاه رضا کبیر، تهران ۲۵۳۵ هـ.ش،
 ص، ۵۲۳.

(۲۲) ناظم الإسلام کرمانی: تاریخ بیداری ایرانیان، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ۱۳۴۶ هـ.ش، ص ۱۶۳.

(۲۳) انقلاب مشروطیت ایران: ص ۸۳، ۸۴.

(۲۴) ينظر: حسن نبوی - تاریخ معاصر ایران - تهران ۱۳۵۰ هـ.ش، ص ۵۷.

(۲۵) انقلاب مشروطیت ایران: ص ۵۰.

(۲۶) تاریخ معاصر ایران: ص ۱۸۹.

Browne – E, G: A year Amongst The Persians – (۲۷)
London 1950, third edition, P90 ,91.

(۲۸) فریدون آدمیت: ایدنولوژی نهضت مشروطیت ایران، جلد نخستین، چاپخانه زر، ۲۵۳۵، ص ۹۶.

(۲۹) حصل البارون رويتر سنة ۱۲۹۸ على امتياز منحه الحق فى إنشاء سكك حديدية وطرق المواصلات

(A year Amongst The Persians: P91.)

(۳۰) أصل الأبيات بالفارسية:

ايدريغا رفت آن گنجی که بروی رشك بردی

دست موسى يکطرف گنجينه قارون زيکسو

ایدریغا کرد غارت آنچه بود اندر عمارت
 غاصب مردود یکسو صاحب ملعون زیکسو
 باد از جایی خرابم میکند باران زجائی
 کنت از سوئی کبابم میکند بارون زیکسو
 بهرچه در جیب عجائز بود ودر کیس ارامل
 راه آهن از طریقی میبرد واگون زیکسو
 گردمان دیواری از بدبختی و غفلت کشیده
 فقر بی پایان زسوئی قرض سی ملیون زیکسو
 (الدیوان ص ۴۴۳)

(۳۱) تاریخ مشروطهء ایران: ص ۱۴۱، ۱۴۲.

(۳۲) أصل الأبیات بالفارسیة:

در سه موقع کار نتوان با تهور یا شتاب
 گر بکوشش رستمی یا در نبرد افراسیاب
 آن یکی چون سیلی از کهار آید در نشیب
 خانه ها ویران کند معمورها سازد خراب
 وآن دگرچون ژنده پیلی در هوای ماده پیل
 جنبش آرد با نشاط وپویه گیرد با شتاب

سومین چون عامه در ملکی پی کین توختن

متفق باشند از خرد وکبیر وشیخ وشاب

(الدیوان ص۶۷)

(۳۳) انقلاب مشروطیت ایران: ص۷۲.

(۳۴) أصل البیتین بالفارسیة:

چرا زبون نشود ملتی که قاضیشان

کشد زرشوت و آز وطمع زمانه بگند

زگند رشوه خوران عالمی قرین بدیست

که هست معنی رشوت پیارسی (بد گند)

(الدیوان ص۱۳۴)

(۳۵) أصل البیت بالفارسیة:

ای علما تا یکی کنید پی حرص آلت بیداد خویش شرع و سنن را

(الدیوان ص۲)

(۳۶) لعل أهم هؤلاء القادة الثائر الإسلامي جمال الدين الأفغاني الذي

طاف في البلاد الإسلامية يدعو إلى حركته الإصلاحية، فقد أقام

ثلاثة أشهر في مدينة (بوشهر) بجنوب إيران وتهيأت له

الأسباب للاتصال بجماعة من دعاة التحرر والإصلاح

الإيرانيين فجلسوا من مجلس المتلقين عنه المستفيدين بآرائه في الإصلاح، ولا يمكن إغفال ذكر سيد محمد طباطبائي ذلك الخطيب المصقع، الذي هز المنابر واعظاً مرشداً، وكذلك سيد عبد الله بهبهاني، الذي اشتهر هو وسيد محمد طباطبائي بالسيدان لتعاونهما معاً في كل عمل سياسي، ولا مريّة في أن تعاونهما هذا قد أثر تأثيراً قوياً في نفوس الشعب، لأنه قوى أمله في تحقيق أهدافه، ولعل آخر هؤلاء القادة البارزين "ملك المتكلمين" ميرزا نصر الله بهشتي، خطيب الثورة الذي كان يقوم بالوعظ في مسجد أصفهان حاضناً على تطبيق العدل، والحرية، والمساواة.

(إبراهيم صفائي: رهبران مشروطه، طهران ١٣٤٤هـ.ش، ص ٣٣٩ - ٣٤٣).

(٣٧) أصل الأبيات بالفارسية:

ای پسر نازنین شوخ که باشد

مادرت از پارسى پدرت ز تازی

مادر تو دخت شهریار کیانی

وآن پدرت پور پیشوای حجازی

عمت کند آوران مکی و شامی

خالت دانشوران طوسی و رازی

از چه درین پهنه ایدلیر دلاور

تیغ نگیری بدست واسب نتازی

خضم ورقیب از نشیب رو بفرارند

توبه نشیب ایعجب دوان زفرازی

چاره بیچارگان تو بودی وامروز

درد دل خود بهیچ چاره نسازی

(الدیوان ص ۴۸۵)

(۳۸) تاریخ مشروطهء ایران: ص ۵۹.

(۳۹) انقلاب مشروطیت ایران: ص ۱۰۴.

(۴۰) تاریخ مشروطهء ایران: ص ۹۵، ۹۶.

(۴۱) أصل الأبیات بالفارسیة:

خدای عز وجل بر جهاتیان بخشود

دری زروضه رضوان بر وی خلق کرد

سفینه نوح آسوده شد ز موج خطر

تن خلیل رها گشت از آتش نمرود

نجات یافت کلیم از عذاب فرعونی

خلاص یافت مسیح از شکنج دار جهود

عنایت احدی با سعادت ابدی

رسید وزاینه دل غبار غصه زدود

بقلب شاه که شد مخزن جواهر قدس

سروش غیب بالهام این لطیفه سرود

که ای توسایه یزدان و آفتاب زمین

از آسمان برخ فرخ تو باد درود

(الدیوان ص ۱۳۵)

(۴۲) أصل البيتین بالفارسیة:

تو میندرا شه مظفر مرد شاه با عدل و داد کی میرد

عالمی را گرفته بود بعدل رفت تا عالم دیگر گیرد

(الدیوان ص ۲۰۷)

(۴۳) انقلاب مشروطیت ایران: ص ۱۳۷.

(۴۴) بنظر: صمد بهرنگی: آرش (۱۸) انتشارات زرین

طهران ۱۳۴۷ هـ. ش. ص ۳۸.

(۴۵) أصل الأبیات بالفارسیة:

ای عزیزان کرم بجای آرید اختلاف از میانه بر دارید

دل دشمن میاورید بدست خاطر دوستان میازارید
خاتنان را بدر کند ازخوان دنبه را دست گرك میارید

(الديوان ص ۵۵۵)

(۴۶) انقلاب مشروطیت ایران: ص ۱۴۱، ۱۴۶.

(۴۷) علی أصغر اشیم: تاریخ ایران در قرن یازدهم و دوازدهم
طهران ۱۳۱۶، ص ۳۲.

(۴۸) تاریخ مشروطه ایران: ص ۴۶۲.

(۴۹) ينظر: انقلاب مشروطیت ایران ص ۱۵۵

د/حسین فوزی النجار، السياسة والاستراتيجية في الشرق
الأوسط ط ۱ ج ۱، القاهرة ۱۹۵۳. ص ۷۷.

(۵۰) أصل الأبيات بالفارسية:

گررگت ایرانیت بتن بود ایدر

جیجون سازی زیده ظل و دمن را

مرد وطن را چنان عزیز شمارد

بادل و باجان کھشیر خواره لبین را

مرد وطن را چنان ز صدق پرستد

فاش وهویدا که بت پرست وثن راه

هرکه زحب الوطن نیافت سعادت

بته بزنجیر تنکث گردن تن را

(الديوان ص ۳)

(۵۱) انقلاب مشروطیت ایران: ص ۱۶۲.

(۵۲) المرجع السابق ص ۵۷.

(۵۳) أصل البيت بالفارسية:

بران شهیدان که سوخت تنشاند گرچه حاجت به

که خاک صحرا بود کفنشان لباسشان آفتاب گردید

(الديوان ص ۱۸۱)

(۵۴) أصل الأبيات بالفارسية:

با كرك يار شد بکله چوپان بادزد دوست شد برا حارس

در گوش ما هنوز همی غرد آواز توپ شاه که در مجلس

غرنده شد چو ابری کاندلر باغ بارد تکرک برسمن و نرکس

(الديوان ص ۳۰۱ ، ۳۰۲)

(۵۵) تاریخ مشروطه ایران ص ۱۲۷.

(۵۶) انقلاب مشروطیت ایران: ص ۱۷۹.

(۵۷) انقلاب مشروطیت ایران: ص ۱۸۲.

(۵۸) أصل الأبيات بالفارسية:

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| ز د علم چون بر آسمان مریخ | تا که سردار اسعد اندر ری |
| بر رخ ظلم سیلی توبیخ | نعره توپ و بانگ صاعقه زد |
| گوش نیرنگ و حيلة کوفت بمیخ | دهنجور دوخت با مسمار |
| کند از ریشه و فکند از بیخ | شاخ پیدا در بنیروی داد |

(الديوان ص ۱۳۲)

(۵۹) أصل الأبيات بالفارسية:

شیخ نوری مفتی گردن کلفت

آفت غیرت بلای مال مفت

پیکر دین را بگرز کینه کوفت

خانه حق را بدست ظلم رفت

دیدهء مردم ز روی حق بیست

روی حق در پردهء باطل نهفت

جفته زد بر طاق عدل از ابلهی

تا مساعد دید نقش طاق وجفت

جز حدیث نا سزا لفظی نخواند

جز کلام ناروا حرفی نگفت

لا جرم دست خدایش کیفری

سخت پیش آورد بی گفت و شنفت

آنکه هر دم خفت و خورد انجام کار

جام مرك از دست ساقی خورد و خفت

سال تاریخش امیری بر نگاشت

(شیخ) را با (...) باید کرد جفت

(۹۱۰) (۴۱۷) (۱۳۲۷)

(الديوان ص ۱۱۲)

(۶۰) حسین کوهی کرمانی: از شهریور سال ۱۳۲۰ تا فاجعه
آذربایجان و زنجان، جلد اول ص ۴۴.

(۶۱) ویلیام لانجر: موسوعة تاریخ العالم: ترجمة محمد مصطفى
زیادة، ج ۶، ص ۲۵۳.

(۶۲) از صبا تا نیما: ج ۲، ص ۱۰، ۱۱.

(۶۳) از شهریور ۱۳۲۰ تا فاجعه آذربایجان: جلد اول، ص ۴۹،
۵۰.

(۶۴) أصل الأبيات بالفارسية:

آسیا شد سخره بهر دست د شاهان اروپ

آسیائی خرد همچون دانه اندر آسیا

حال آن مسکین مسافر را خدا داند که چیست

اندران کشتی که عزرائیل باشد نا خدا

در خراسان آتش بیداد و نار فتنه گشت

مشتعل مثل اشتعال النار فی جزل الغزا

چار ارقان جهانرا لرزه در پیکر فتاد

تافتاد از توپ دشمن لرزه بر کاخ رضا

(الديوان ص ۱۸، ۱۹)

(۶۵) د/ حسین فوزی النجار: الأهمية السياسية والاستراتيجية للشرق الأوسط، ص ۳۸۷.

(۶۶) زین العابدین مؤتمن اتحول شعر فارسی طهران ۱۳۵ ش. ص ۱۸۰.

(۶۷) A Literary history of Persia, vol: iv, P 289.

(۶۸) بانو نصرت تجربه کار: سبك شعر در عصر قاجاریه طهران ۱۳۵۰ هـ. ش ص ۴۱، ۴۳.

(۶۹) از صباتا نیما، ج ۱، ص ۲۲۸، ۲۲۹.

(۷۰) از صباتا نیما، ج ۱، ص ۲۵۲، ۲۵۵.

(۷۱) از صباتا نیما ج ۱ ص ۲۳۴، ۲۳۵.

(۷۲) المرجع السابق ج ۱ ص ۲۴۱.

(۷۳) أصل البيت بالفارسية:
استاذ فاضلان سخنور ذكاء ملك
آن منشی جریده غرای تربیت

(الديوان ص ۱۲۴)

(۷۴) از صباتا نیما ج ۱ ص ۲۴۵.

Brown, E, G, The press and poetry in Modern Persia (۷۵)
cambridge 1914, P 30.

(۷۶) أصل الأبيات بالفارسية:

همی بنازد ملك و همی ببالد بخت

بزیر سایه دارای تاج و دواور تخت

ملك مظفر دین شهریار ملك آرای

که تخم دادپرا کندوجان کین پر هخت

هم از اتایک اعظم که دست فکرت وی

بهر دقیقه گشاید هزار عقده بخت

مهام مملکت آراسته بزور خرد

درخت دولت پیراسته بنیروی بخت

(الديوان ص ۱۱۵)

(۷۷) أصل الأبيات بالفارسية:
ای خزیده درین سرای کهن
نکتۀ کویمت که گر شنوی
آدمی را چو هفت مهر بدل
مهر ناموس و زند گائی و دین
وانکه بیهوده بگذراند عمر
وانکه ایمان بدین خویش نداشت
وانکه قدر شرف نداند باد
وانکه اسراف پیشه کرد بمال
وانکه حب وطن نداشت بدل

وی دمیده چو گل درون چمن
شاد مانی بجان و زنده بتن
نبود کم شمار از اهریمن
عزت و خاندان و مال و وطن
هت نادان و ابله و کودن
از بدیهای او میباش ایمن
ذل و فقرش قبا و پیراهن
نشود شمع خانه اش روشن
مرده زآن خوبتر بمذهب من

(الديوان ص ۴۰۰)

The press and poetry in modern persia: P 132. (۷۸)

(۷۹) از صبا تا نیما ج ۲ ص ۲۱-۲۸

The press and poetry in modern persia: P 149 . (۸۰)

(۸۱) از صباتا نیما ج ۲ ص ۱۲۵.

(۸۲) المصطلح الفارسي " بازگشت ادبی".

(۸۳) ينظر: ذبيح الله صفا: تاريخ أدبيات در ايران، جلد أول ، جاب
ينجم

تهران ۲۵۳۶ ص ۳۶۱.

يان ريبيكا: تاريخ أدبيات ايران، ترجمة د/ عيسى شهابي

تهران ۱۳۵۴ هـ. ش ص ۱۸۹.

محمد جعفر محجوب: سبك خراساني در شعر فارسي، تهران
۱۳۵ ص ۵۲.

(۸۴) محمد عوفى: لباب الألباب، ج ۱ ليدن ۱۳۲۴ ص ۲۹۱.

(۸۵) الفرخى السيستانى: الديوان، تحقيق دكتور محمد دبیر سياقى
ص طهران ۱۳۴۹ هـ. ش.

وترجمة الأبيات:

حينما يغطى المرج وجهه بالحرير الأخضر

وتزين الجبال قممها بالحرير متعدد الألوان.

فان الأرض تأتى بمسك لا نظير له وكأنها نافجة الغزال

و ينمو لشجر الصفصاف أوراق لا حصر لها كريش الببغاء.

وفجر أمس هاجت الرياح عبير الربيع
 فنعم رياح الشمال وحبذا عبير الربيع.
 وتخال أن الريح قد فركت المسك على أكمامها
 وتظن أن جنبان البستان قد ازدانت بالدمى الملاح.
 وتقلد النسטרن بقلادة من اللؤلؤ الأبيض
 وللارغوان قرط من الياقوت البد خشى.
 وتخال أن كووس الكميت قد علت غصون الورود
 وأن أيدى الناس قد تدلت من أشجار البلوط.
 فكأن الحديقة قد ارتدت ملابس مختلفة الألوان
 وتعددت ألوان الغصن وأمطر السحاب مطراً لؤلؤى اللون.

(٨٦) سبك شعر در عصر قاجارية ص ٣٨.

(٨٧) يان ريبيكا: تاريخ أدبيات إيران ص ١٨٨.

(٨٨) تاريخ أدبيات إيران وتاريخ شعرا ص ١٣٤.

(٨٩) سعدى الشيرازى: كليات سعدى تصحيح محمد على فروغى

جانب دوم مهرماه ١٣٥١هـ. ش ص ٣٥٠.

وترجمة الأبيات:
 سمعت أن رجلاً عارفاً قد اصطنع لنفسه منزلاً على حسب حاله

فقال له شخص: علمتك قادراً على صنع منزل أفضل من هذا، فقال له: كفى
ماذا أبغى من رفع المنزل بالنسبة لى يكفى أن أترك هذا
أيها الغلام لا تشيد قصراً فى طريق السيل، فهذه المعورة لم تكتمل لأحد من قبل
وليس من الصواب أن تبني قافلة قصراً على الطريق

(٩٠) المعما هو أن يذكر الشاعر اسماً أو معنى مستخدماً الرمز.

زهرای خانلری (گیا) فرهنگ ادبیات فارسی دری بنیاد فرهنگ
ایران ص ۴۷۲.

فمثلاً إذا أراد أحد الشعراء أن يذكر اسم (شهاب) فى بيته باستخدام
المعما قال:
آه مقلوب در میانہ شب نام آن سرو ما هر و باشد

تاریخ ادبیات ایران و تاریخ شعرا ص ۳۱۹) وترجمة البيت:

إن اسم ذلك السروى القدر القمرى الوجه (يتبين بوضع)

آه مقلوبه (ها) فى وسط (شب).

(٩١) بانو نصرت تجربت کار: سبك شعر در عصر قاجاریه
ص ۴۰.

(٩٢) تحول شعر فارسی: ۱۸۰.

(٩٣) از صبا تا نیما ج ۱ ص ۲۲.

(۹۴) أصل الأبيات بالفارسية:
شه جم نشان شاه فتحعلی

که شد کشور دار و دین راوی
دلش شادمان و تنش بیکرز ند
جهان ذات او راجو بر مغز بوست
فزایش درین هرد و زآن نیکبخت
شهنشاهنامه شهش کردنام

که بختش جوان باد و اختر بلند
خد یوجها ندار درویش دوست
شهان را فزون بتاج است و بخت
بنا مش جو این نامه کردم تمام

(فتحعلیخان کاشانی، شاهنشامه، بمبای ۱۸۶۷م ص ۴)

(۹۵) أصل الأبيات بالفارسية:
شندم یکی عارف باکدل

بعالم نبردا خت کاخی زکل
که ناپا یدار است و نادل پسند
که حاصل زگیتی نیابی جزاین
که پاینده جان آفرین است وبس

دل اند رسرای سنجی میند
بهر انجمن شاد و خرم نشین
مشو شاد زنهراز مرگ کسی

(صبا : گاشن صبا باهتمام ح. کوهی کرمانی طهران ۱۳۱۳هـ. ش ط ۲ ص ۳۳)

(۹۶) انظر تحول شعر فارس ص ۳۹۶ — ۳۹۸.

(۹۷) أبو القاسم الفردوسی: شاهنامه، دیباجه کتاب_ بمبای.

وترجمة البيت:

إذا لم تكن تخشى أحدًا فائق الله

أيها الملك محمود الفاتح

(٩٨) محمود خان: الديوان ضميمه سال بيست و سوم آذر ماه سنة
١٣٢٩هـ. ص ١٣.

وترجمة البيت:

إن ناصر الدين شاه الغازي هو أفضل
من كل الملوك الذين قرأت عنهم في الكتب

(٩٩) از صبا تا نيما ج ١ ص ٢٤.

(١٠٠) شاهنشاهنامه : ص ٥. وأصل البيت بالفارسية:
کنون نامه آرایم از راستی کشایم زبان بی کز و کاستی

(١٠١) از صبا تا نيما ج ١ ص ١٩.

(١٠٢) از صبا تا نيما ج ١ ص ١٩، ٢٠.

(١٠٣) أوحّد الدين الأنوري: الديوان، مخطوط بدار الكتب المصرية
تحت رقم ١٢٣ (أدب فارسي)

وترجمة البيت:

أيها الملك ارتشف صبوح الفتح والنصر

واطلب الشراب وكذا النرد والنديم والمطرب والصنج والرباب.

(١٠٤) ميرزا عبد الوهاب: گنجينه ميرزا عبد الوهاب طهران سنة
١٢٨١هـ. ص ٣١٤.

وترجمة البيت:

أيها الملك اطلب هلا القمر الجديد من الشمس
وتأمل حاجب الحبيب واطلب الشراب من الساقى
(١٠٥) از صبا ثانيما جـ ١ ص ١٨.

وترجمة البيت:

أيها المليك التمس دوام عهد الشباب بالشراب
واستعجل الساقى لكى يتوقف العمر
(١٠٦) أمير معزى: الديوان بسعى و اهتمام عباس إقبال طهران
١٣١٨هـ. ش ص ٥١٨

وترجمة البيت:
إن أجمل عالم وأسعد حياة لهما من دوران الفلك وصنع الله

(١٠٧) مجمر الأصفهاني: ديوان تبريز ١٨٩٨م ص ١٢٨.

وترجمة البيت:

إن أجمل الروائع ما ظهر وما بطن
فى العالمين إنما هى من فضل الله

(١٠٨) ديوان الأنوارى

وترجمة البيت:

ارحم هؤلاء الذين يبحثون عن الشعر

بعد أن كانوا يمتنعون عن السكر تدللاً

(١٠٩) از صبا تانيماً جـ ١ صـ ٢١.

وترجمة البيت:

ارحم ذلك الإنسان الذى ذاب فى النار

بعد أن كان يتضرر من رياح الشمال

(١١٠) ديوان الأنوارى

وترجمة البيت:

أيها المليك ليكن الحظ جليسك وليكن المشتري قريناً لك فى القران

(١١١) ديوان مجمر: صـ ١٧

وترجمة البيت :

أيها المليك ليكن الملك والدين قرينين لك وجليسين ابد الدهر

(١١٢) تحول شعر فارسى: صـ ١٨٥.

(١١٣) المرجع السابق: صـ ١٨٥.

وترجمة البيت:

إن من يحيا في هذا الربيع دون كأس صهباء

فالرأى عندي أنه يكون قد قضى العمر عبثاً

(۱۱۴) تحول شعر فارسی ص ۱۸۴.

(۱۱۵) المرجع السابق ص ۱۸۳.

(۱۱۶) أصل الأبيات بالفارسية:

| | |
|------------------------------|--------------------------|
| می کنی وصف دلبران طراز | تاکی ای شاعر سخن پر داز |
| که منم شاعر سخن پر داز | دفتری پر کنی ز مو هومات |
| مدح مذموم گه کنی از آز | ذم ممدوح گه کنی ز غرض |
| وز حقیقت سخن کنی و مجاز | می زنی لاف گاهی از عرفان |
| گاه اطناب و گه دهی ایجاز | از پی و صف یار موهومی |
| از وطن بعد از این سخن گو باز | گر هوای سخن بود به سرت |
| باوطن هم قمار عشق بباز | هوس عشق بازی ار داری |
| بوطن دل بده ز روی نیاز | از وطن نیست دلبری بهتر |

(الديوان ص ۲۸۵)

(۱۱۷) انظر از صباتا نیماج ۲ ص ۹۲ .

(۱۱۸) تحول شعر فارسی ص ۱۱۸.

(۱۱۹) تحول شعر فارسی ص ۱۲۰.

وترجمة الأبيات:

إن التحدث في أمر الحرية مع إمبراطور إيران أمر خطأ

ليكن الله في عون إيران

إن مذهب ملك إيران متعصل عن سائر المذاهب

ليكن الله في عون إيران

وفي كل لحظة ترتفع

موجات عاتية من بحر الاستبداد

وسقطت سفينة السقب في دوامة البلاء من جراء هذا التلاطم

ليكن الله في عون إيران

(١٢٠) از صبا تانيم ج ٢ ص ٣٥.

(١٢١) انظر، از صبا تانيم ج ٢ ص ١٢٢-١٢٨ .

(١٢٢) المرجع السابق ص ٢٢٨ _ ٢٢٩.

(١٢٣) ديوان أديب الممالك ص ٥٣.

(١٢٤) أصل الأبيات بالفارسية:

ابن چه مشروطه منحوسي بود

که در نج بر اين خلق گشود

ابن چه برق است ك هاز خر من ملك

برد بر چرخ نهم شعله و دود

ابن چه عدل است ك هاز ما بستد

هر چه بخشنده منان بخشود

(الديوان ص ٥٤٨)

- (۱۲۵) از نیما تا روز گار، چاپ دوم ۱۳۷۶، تهران، ص ۱۵۰.
- (۱۲۶) ادبیات امروز ایران - ج ۱ - نثر - تهران ۱۳۷۷ - چاپ دوم - ص ۲۰.
- (۱۲۷) ارن یما تاروگار - ص ۱۵۲.
- (۱۲۸) بنیت هذه المقدمة على أساس ما جاء في مقدمة الشاعر "پور داود" نفسه لديوانه الذي سماه "پور اندخت نامه" و طبعه في بمبي ۹ شهر يور ۱۳۰۶ هـ. ش - سبتمبر ۱۹۲۷.
- (۱۲۹) يوزف و يسهوفر، ايرا باستان، ترجمهء مرتضى ثابت فر، تهران ۱۳۷۷ هـ. ش، ص ۴۰.
- (۱۳۰) عبد الرفيع حقيقت: جهان تمدن تهران - چاپ اول، ۱۳۷۸ هـ. ش، ص ۴۰.
- (۱۳۱) محمد اسحاق: سخنوران ايران در عصر حاضر، جلد اول، کلکته ۱۳۵۱، ص ۵۱.
- (۱۳۲) سخنوران ايران در عصر حاضر، ص ۵۱.
- (۱۳۳) سخنوران ايران... ص ۵۱.
- (۱۳۴) مقدمة الديوان ص ۱۱.
- (۱۳۵) سخنوران ايران...، ص ۵۲.

D.j.irani: Pouran- Dohht- nameh, the Poem of Pour- (۱۳۶)
Dounoud, Bombay, 1928, P.14.

(۱۳۷) حمید سیاح: خاطرات حاج سیاح، بتصحیح سیف الله کلکار،
تهران ۱۳۶۴ هـ.ش، ص ۵۹۷.

(۱۳۸) ایرج افشار: مبارزه با محمد علی شاه،
تهران ۱۳۵۹ هـ.ش، ص سیزدهم.

(۱۳۹) د/ عبد السلام عبد العزيز فهمی: تاریخ ایران السیاسی فی
القرن العشرين ۲/۷ الجیزة ۱۹۷۳ م. ص ۳۰.

(۱۴۰) انواع ادبی: چاپ ششم: تهران ۱۳۷۸، ص ۱۰۷.

(۱۴۱) انساندر شعر معاصر: چاپ دوم ۱۳۷۸ تهران، ص ۱۰۵.

(۱۴۲) د/ محمود در گاهی: نقد شعر در ایران، جاب اول،
۱۳۷۷، تهران ص ۳۸، نقلا عن: سنابی نه نقلا هفت اور
نگ، حامی، ص ۵۶۹.

(۱۴۳) وحید دستگردی: مقدمة الديوان.

(۱۴۴) والبته صاحبان ذوق میزان پر از خنجر و سلسله این دیوان به محقق شعر برده و شاعر را خنک و بیقرار مطلق و ترک ملک بزم شعر نرین اوانر

طبع شد بآب خورشید و نرین بوقت

Vgl. Rypka, jan: Iranische literatur geschichte, Leipzig (۱۴۵)
1959 S, 336, 337.

(١٤٦) رشيد ياسمى: أدبيات معاصر طهران ١٣١٦هـ.ش جابخانه
روشنائی ص ٢٠

(١٤٧) الثعالبي: فقه اللغة، القاهرة ١٣١٧هـ.ص ٢.

(١٤٨) أصل البيت بالفارسية:
ای که نشناختی الف ازین بلکه حظی را یجد کلمن

(الديوان ص ٣٨٧)

(١٤٩) استخدم الشاعر هذه الكلمة في قوله :
خود سيمبر جوکسی يا يکوب شد سنگين شود بفرق درش خود

(الديوان ص ٣٧٤)

وترجمة البيت:

إذا ما رقص شخص مع حسناء فضية الصدر

ثقلت على رأسه الخوذة الحديدية

(١٥٠) الديوان ص ٣٧٤ ، ٣٧٥.

(١٥١) الديوان ص ٨٥.

(١٥٢) الديوان ص ٣٧٦.

(١٥٣) الديوان ص ٢٤٤.

(١٥٤) الديوان ص ٥٩٠.

(۱۵۵) الديوان ص ۴۱.

(۱۵۶) أصل البيت بالفارسية:

آبی ای ابر گرم افشان براین آتش که سوزد

خیمه لیلی زسوی بیگر مجنون زیکسو

(الديوان ص ۴۴۳)

(۱۵۷) أصل البيت بالفارسية:

الا جو عشق جميل است بريثينه همی
الا جو باشد مهر شريح بر زينب

(الديوان ص ۶۶)

(۱۵۸) أصل البيت بالفارسية:

ای امیری نامه اسکندری منسوح شد

جون حديث سعد وسلمي قصة دعد و رباب

(الديوان ص ۶۸)

(۱۵۹) أصل البيتين بالفارسية:

مرغ دلشيفته او راب کنار آيد

گل جوزيا صنمان جهره بيا رايد

يا فرزدق که بنزدك نوار ايد

همچنان عنثرة كاید ببر علبه

(الديوان ص ۱۵۵)

(١٦٠) هي حرب ثارت بين عبس وذبيان، وكان السبب الذي هاجها أن قيس بن زهير، وحمل بن بدر، تراهنا على داحس والغبراء، أيهما يكون له السبق، وكان داحس فملا لقيس، والغبراء حجرة لحمل وتواضعا الرهان على مائة بعير، واكمن حمل فتياناً على طريق الفرسين، وأمرهم إن جاء داحس سابقاً أن يردوا وجهة عن غاية السباق، فلما شارف داحس الغاية ودنا من الفتية، وثبوا في وجه داحس، وكان ذلك سبباً في إثارة الحرب بين عبس وذبيان، دامت أربعين سنة.

(شهاب الدين أحمد _ العقد الفريد _ ج ٣ _ الطبعة الثانية، القاهرة ١٣٤٦ _ ١٩٢٨ م ص ٣١٣).

(١٦١) كان كليب ابن وائل أحد رؤساء العرب، قد تزوج جلييلة بنت مرة و أخوها حساس بن مرة، وكانت البسوس بنت منقذ الميمة خاله خالة حساس بن مرة، وكانت نازلة في بني سيان مجاورة لحساس، وكان لها ناقة يقال لها سراب، فمرت، ابل لكليب بسراب ناقة البسوس، وهي معقولة بفناء بيتها جوار حساس بن مرة.

فلما رأت سراب الإبل نازعت عقالها حتى قطعتة، وتبعته الإبل، واختلطت بها حتى انتهت إلى كليب، فلما رآها انكرها، فاشتد عليها بسهم فحزم ضرعها، فنفرت الناقة وهي ترغو، فلما رأتها البسوس قذفت خمارها عن رأسها، وصاحت وا

ذلاه وا ماراه، وخرجت فأخمت جاسنا حتى قتل كليبًا،
وكان بداية حرب البسوس بين قبيلتي بكر وتغلب بنى وائل.

(المرجع السابق ص ٣٤٧، ٣٤٨)

(١٦٢) أصل البيت بالفارسية:
دانی بهرجه سوى سيد جرهم رفت ایاد و مضر ربیعه و انمار

(الديوان ص ٢٤٠)

(١٦٣) أصل البيت بالفارسية:

ز شرم دیده نرگس در این همیون باغ

یرست خروب از یوستان تیم و عدی

(الديوان ص ٤٨٢)

(١٦٤) أصل البيت بالفارسية:

در دولت او آتش هر فتنه خموشد

ورخود بمثل واقعه داحس و غیراست

(الديوان ص ٩٧)

(١٦٥) أصل البيت بالفارسية:

کز پی خون کلب پور ربیعه مدت چل سال فتنه بود در اعراب

(الديوان ص ٤٥)

(١٦٦) أصل البيت بالفارسية:

مثنى منات داده يگجونه مرد لات

تاتو کند برستش لات و منات را

(الديوان ص ١٠)

(١٦٧) قعنّب (ت ٩٥هـ) ابن ضمرة من بنى عبد الله بن غطفان من

شعراء العصر الأموي، يقال له ابن أم صاحب كان في أيام،

الوليد بن عبد الملك، وله هجاء فيه، وسماه ابن حبيب بـ

(قعنّب بن أم صاحب الغزاري)

(الأعلام ٦٥ ص ٤٩)

(١٦٨) أصل البيت بالفارسية:

مزار سال بزی تا هزار سال منت هزار مدح سرايم چو جر دل و قعنّب

(الديوان ص ٦٥)

(١٦٩) عمرو بن كلثوم بن مالك بن عتاب: شاعر جاهلي من الطبقة

الأولى، كان من أعز الناس نفساً وهو من الفتاك الشجعان،

ساد قومه (تغلب)، وهو فتى، وعمر طويلاً، وأشهر شعره

معلقته التي مطلعها: " ألا هبى بصحتك فاصبحينا" يقال إنها

كانت في نحو ألف بيت، وفيها من الفخر والحماسة العجب.

(الأعلام. ج ٥ ص ٢٥٦)

(١٧٠) النمر بن تولب شاعر مخضرم، عاش عمراً طويلاً فى الجاهلية، وكان فيها شاعر الرباب، ولم يمدح أحداً ولا هجاء، وكان من ذوى النعمة والوجاهة، أدرك الإسلام وهو كبير السن وعاش إلى أن خرف.

(الأعلام: ج ٩ ص ٢٢)

(١٧١) أصل البيتين بالفارسية:

که در مدح تو شعر من در این عصر

خداداند نکوتر گش تو ا عجب

هم از فخریه عمرو بن کلثوم

هم از زجریه نمر بن تولب

(الديوان ص ٥٠)

(١٧٢) أصل البيت بالفارسية:

نه حانند و بشارند لكن به از حان و بشارند اغلب

(الديوان ص ٥١)

(١٧٣) الشنفرى (ت ١٠٠ ق.هـ): عمرو بن مالك الأزدي: شاعر

جاهلى ، يمانى، من فحول الطبقة الثانية..، كان من فتاك

العرب وعدائهم، وهو صاحب لامية العرب.

(الأعلام، ج ٢ ص ٧٣٨)

(١٧٤) عبد العزيز الميمنى: الطرائف الأدبية، القاهرة (١٩٣٧) ص ٣٩.

(١٧٥) أصل البيتين بالفارسية:

نديدى شنقرى دربيت خود گفتم

(إلى قوم سوى قومى لاميل)

خزف باشد بكان خویش گوهر

حطب گردد بجای خویش صندل

(الديوان ص ٣٤٢)

(١٧٦) الطغرائى (٤٥٥ _ ٥١٣ هـ): مؤيد الدولة الطغرائى: شاعر من الوزراء والكتاب، كان ينعى بالأستاذ، مولده بأصبهان، واتصل بالسلطان مسعود بن محمد السلجوقى، فولاة وزارته، ثم اقتتل السلطان مسعود واح له اسمه السلطان محمود، فظفر محمود، وقبض على رجال مسعود، وفى جملتهم الطغرائى، فأراد قتله، ثم خاف عاقبة النعمة عليه، لما كان الطغرائى مشهوراً به من العلم والفضل، فأوعز إلى من أشاع اتهامه بالالحاد والزندقه، فتناقل الناس ذلك، فقتله السلطان محمود وأشهر شعره "لامية العجم".

(الأعلام ج ١ ص ٢٥٥)

(۱۷۷) أصل البيت بالفارسية:
صاحب لامية العجم نشیندی
فخر نما یدکه (لا أخل نعلن)

(الديوان ص ۳۶۷)

(۱۷۸) ديوان المتبى: ص ۳۴۸.

(۱۷۹) أصل البيت بالفارسية:

چو رای باشد پیش از شجاعت شجعان

نخست رای شمر آنکهی شجاعت دان

(الديوان ص ۳۸۸)

(۱۸۰) ديوان المتبى، ص ۳۱۹.

(۱۸۱) أصل البيتين بالفارسية:

مرد چو باشد بوقت کار هراسان

مشکل گردد وزابد یده هراسان

عزم درست و دل قویت چو باشد

کوه توانی همی بسفت به پیکان

(الديوان ص ۳۶۶)

(۱۸۲) ديوان أبى نواس: ص ۲۰۵.

(١٨٣) أصل البيت بالفارسية:

بن همه رمضان را پیش کفش ادب

که شد طلایه شوال آشکار امروز

(الديوان ص ٢٨٧)

(١٨٤) شاعر من الطبقة الأولى، ولد في بادية البحرين، وتنقل في بقاع نجد، واتصل بالملك عمرو بن هند، فجعله في ندمائه، ثم أرسله بكتاب إلى المكعبر (عامله على البحرين)، يأمره فيه بقتله، لأبيات بلغ الملك أن طرفه هجاه بها، فقتله المكعبر، شابًا .

(الأعلام ج ٣ ص ٣٢٥) .

(١٨٥) أحمد بن الأمين الشنقطي: شرح ديوان طرفة بن العبد، تركيا ١٩٠٩ ص ٢١ .

(١٨٦) أصل البيت بالفارسية:

چنانکه خواندی در شعر طرفه ابن العبد

بدست خوبان رسمی بجای مائده زخال

(الديوان ص ٣٢٨)

(١٨٧) ينظر: ديوان أدیب الممالك ص ١٩٠ .

(١٨٨) أصل البيت بالفارسية:

مری ستر کردم سپیدازرنک کتی آنچناک

خواندی از مقصورة اندریتهای بن درید

(الديوان ص ١٩٠)

ابن دريد: محمد بن الحسن بن دريد من أئمة اللغة و الأدب، كان يقال "ابن دريد أشعر العلماء وأعلم الشعراء"، وهو صاحب "المقصورة الدريدية"، ولد في البصرة ، وانتقل إلى عمان، فأقام اثني عشر عامًا، و عاد إلى البصرة، ثم رحل إلى نواحي فارس، و منها إلى بغداد، فاتصل بالمقتدر العباسي، فأجرى عليه في كل شهر خمسين دينارًا، فأقام إلى أن توفي.

(الأعلام ج ٢ ص ٨٨٢) .

(١٨٩) الديوان ص ١٤٦، وترجمة البيت:

فلتبارك شمس دولة الجود بالصباح السعيد لميلاد أحسن مولود

(١٩٠) ترجمة البيت:

لقد نظمت هذه القصيدة على تلك القوافي
التي نظم فيها أبو الفوارس في مدحه لمغيث الدين محمود

ومغيث الدين محمود: أبو القاسم محمود بن محمد بن ملكشا
من ألب أرسلان السلجوقي كان ملكاً أديباً وعالمًا ومؤرخًا،
وكان الخطبة تقرأ باسمًا في عهد المستظهر بالله العباسي في
سنة ٥١٢هـ.

(١٩١) الأعلام ج ٣ ص ١٣٨.

(١٩٢) ديوان أديب الممالك ص ١٤٩.

(١٩٣) د. حسين مجيب المصري: صلات بين العرب والفرس
والترك القاهرة ١٩٦٩ ص ١٣٣.

(١٩٤) صفى الدين الحلبي (٦٧٧ _ ٧٥٠هـ): عبد العزيز بن سرايا
ابن علي بن أبي القاسم الطائي: شاعر عصره، ولد ونشأ في
الحلة (بين الكوفة و بغداد)، و اشتغل في التجارة، فكان يرحل
إلى الشام، و مصر، و ماردين، وغيرها في تجارته، و يعود
إلى العراق، و انقطع مدة إلى أصحاب ماردين، فتقرب من
ملوك الدولة الأرتقية، ومدحهم، وأجزلوا عليه عطاياهم، ورحل
إلى القاهرة سنة ٧٢٦هـ، فمدح السلطان الملك الناصر، وتوفي
ببغداد، له ديوان شعر ومؤلفات أخرى.

(الأعلام ج ١ ص ٥٢٥)

(١٩٥) وردت في ديوان صفى الدين الحلى كلمتى "شقفه" و "كبشية"
بدلاً من و "كيسة" في البيت الثانى من النص الذى بين أيدينا
وفروق أخرى من هذا القبيل.

(ينظر: ديوان صفى الدين الحلى ص ٤٢٥)

(١٩٦) الديوان ص ٢٧١.

(١٩٧) الديوان ص ٢٧٢.

(١٩٨) بت وإبليس أتى بحيلة منتدبة

فقال ما قولك فى حشيشة منتخبة

فقلت لا قال و لا خمرة كرم مذهب

فقلت لا قال و لا أغيد بالبدار شتية

فقلت لا قال ولا مليحة مطيبة

فقلت لا قال و لا آله لهو مطربة

فقلت لا قال فتم

ما أنت إلا حطبة

(١٩٩) الترجمة الفارسية للأبيات العربية:

چون بدين طعنه خاطر م آرد

خرمن غيرتم گرفت آذر

جستم از هول و جستم از لا حول

بهر دفع بلیس نفس سپر

باز رفتم زفکرتاندر خواب

دیدم او راب صورت دیگر

گفت ای یار سرخ روخواهی

درمی سبزه چون خط دلبر

گفتمش نی بگفت اگر باشد

قدحی زآن شراب جان پرور

گفتمش نی بگفت اگر باشد

دختری لعل پوش و سیمین بر

گفتمش نی بگفت اگر باشد

سادهء نازنین چو قرص قمر

گفتمش نی بگفت اگر باشد

مطربی بادف و نی و مزمر

گفتمش نی بگفت نیک بخسب

که نه زین شاخ برک رست و نه بر

هيزم خشگی وز زهدو ریا

میفروشی بخلق هیزم تر

(الديوان ص ۲۷۲)

(۲۰۰) أصل البيت بالفارسية:

نه (القرنبي في عين امها حسناء

شنیده ام ویستا یمش محسن مقال)

(الديوان ص ۳۲۶)

(۲۰۱) الميداني: مجمع الأمثال ج ۲ ص ۳۷.

والقرنبي دويبة مثل الخنفس منقطة الظهر طويلة القوائم.

(۲۰۲) أصل البيت بالفارسية:

جاذبه روح خصم صاعقة تیغ تست

زان بخط دل رقم نار ولا العار زد

(الديوان ص ۱۴۰)

(۲۰۳) مجمع الأمثال ج ۲ ص ۲۱۵.

(٢٠٤) أصل البيت بالفارسية:

گشته بعطر منشم بایگد یگر حلیف

داده بعقد معصم بریگد یگر یمین

(الديوان ص ٣٨٠)

(٢٠٥) قال الأصمعي: منشم بكسر الشين اسم امرأة عطارة كانت بمكة، وكانت خزاعة وجرهم إذا أرادا القتال تطيبوا من طيبها، وإذا فعلوا ذلك زاد القتلى فيما بينهم، فكان يقال أشأم من عطر منشم: يضرب في الشر العظيم.

(مجمع الأمثال ج ٢ ص ٨٠)

(٢٠٦) أصل البيت بالفارسية:

حديث مرعى سعدان وماء صدارا

اگر شنیدی وخواندی ز مجمع الأمثال

(الديوان ص ٣٢٨)

(٢٠٧) قال بعض الرواة السعدان أختَر العشب لبنًا، وإذا خسر لبن الراعية كان أفضل ما يكون وأطيب وأرسم، ومنابت السعدان السهول، وهو من أنجع المراعى في المال ولا تحسن على نبت حسنها عليه، يضرب مثلا للشيء يفضل على أقرانه وأشكاله، قالوا وأول من قال ذلك الخساء بنت عمرو بن

الشريد وذلك أنها أقبلت من الموسم، فوجدت الناس مجتمعين على هند بنت عتبة بن ربيعة، ففرجت غنبا وهي تتشدهم مراثي في أهل بيتها، فلما دنت منها قالت على من تبكين قالت أبكى سادة معنوا، فهي أول من قالت "مرعى ولا كالسعدان" ومرعى خبر مبتدأ محذوف تقديره هذا مرعى جيد وليس في الجودة السعدان.

(مجمع الأمثال ج ٢ ص ١٩١)

الصداء كسلسال، ويقال الصداء ككتان، ركية أو عين ماء عندهم أعذب منها ومنه ماء، ولا كصداء قال المفضل صداء ركية لم يكن عندهم ماء أعذب من مائها وفيها يقول ضرار السعدي .

واني وتهيامي يزئب كالذي

تطلب من أحواض صداء ماء مشربا

يريد أنه لا يصل إليها إلا بالمزاحمة، لفرط حسنها كالذي يرد هذا الماء، فإنه يزاحم عليه لفرط عنوبته.

(مجمع الأمثال ج ٢ ص ١٩٣)

(٢٠٨) أصل البيت بالفارسية:

زاد في الطنبور أخرى نغمة

يعنى زنو

مردم تبریز لحنی ساختند اندر باب

(الديوان ص ٦٨)

(٢٠٩) مجمع الأمثال ج ٢ ص ٢٨٨.

(٢١٠) أصل البيت بالفارسية:

بشد سیاه زمستان زجیش فروردين

چنانگه باز نگرد دچوقارضان عنز

(الديوان ص ٢٨٦)

(٢١١) قال ابن الكلبي هما قارطان كلاهما من عنزة، فالأكبر منهما هو "يذكر بن عنزة" لصلبه، والأصغر هو دهم بن عامر، كان من حديث الأول أن خزيمة بن فهد قد عشق فاطمة ابنة يذكر، واتفق أن خرج خزيمة ويذكر يطلبان القرظ، فمرا بهوة من الأرض، فيها نخل فنزل يذكر ليشتر عسلًا، ودلاه خزيمة بحبل، فلما فرغ قال "يذكر" لخزيمة امددني، لأصعد، فقال خزيمة لا والله حتى تزوجني ابنتك فاطمة، فقال أعلى هذا الحال لا يكون ذلك أبدًا، فتركه خزيمة فيها حتى مات. قال وفيه وقع

الشر بين قضاة وربيعه، قال وأما الأصغر منهما فإنه خرج
لطلب القرظ أيضاً، فلم يرجع ولا يدرى ما كان من خبره،
فصار مثلاً في امتداد الغيبة.

(مجمع الأمثال ج ١ ص ٦٥)

(٢١٢) أصل البيت بالفارسية:

آمده اندر بسايه تو ازيرال

أحمى باشى تواز مجير ظعاين

(الديوان ص ٣٩٩)

(٢١٣) مجمع الأمثال: ج ١ ص ١٩٥.

(٢١٤) د. حسين مجيب المصرى: إقبال والقرآن، القاهرة ٨ ٧ ٩ م
ص ١٢.

(٢١٥) جلال الدين السيوطى: الإتيقان ج ٢. القاهرة ١٩٣٥/ ص
١٥١.

(٢١٦) سورة النمل/ ٦٢.

(٢١٧) أصل البيت بالفارسية:

بسكه هرملهوف كفت اى ركن من لا ركن له

بسكه هر مظلوم بر خواند آية أمن يجيب

(الديوان ص ٥٤)

(٢١٨) الخازن: لباب التأويل. القاهرة ١٣٢٨هـ - ص ٣٧٤ - ٣٧٥.

(٢١٩) سورة الشعراء/ من الآية: ٢٢٧ : ٢٤٤.

(٢٢٠) الديوان ص ٣٦.

(٢٢١) سورة النمل/ ١٨.

(٢٢٢) الديوان ص ٣٩٧

وترجمة البيتين:

حينما دخلت الكواكب السيارة بروجها

أثناء صياح الديك وصوت المؤذن

قالت قائدة النمل

يا أيها النمل ادخلوا مساكنكم

(٢٢٣) سورة البقرة/آية: ٢٥١.

(٢٢٤) أصل البيت بالفارسية:

شکسته عدل اوپیشانی ظلم

چوپیشانی جالوت از فلاخن

(الديوان ص ٣٧٢)

(٢٢٥) ورد قول الفتية المؤمنين في قوله عز وجل: "إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا"

(سورة الكهف/ ١٠)

(٢٢٦) الديوان ص ١٤٤.

ومعنى البيت:

وكلمنا توجهت إليه قلت يا الهى هئ لنا رشدا

(٢٢٧) أصل البيت بالفارسية:

اگر شنیدید (المؤمنون کالبنیان)

یشد بعض بعضا ز قول بیغمبر

(الديوان ص ٢٦٥)

(٢٢٨) أصل البيت بالفارسية:

مصطفی (عز من قنع) فرمود

هم چنین (ذل من طمع) فرمود

(الديوان ص ٦٠٧)

(۲۲۹) أصل البيت بالفارسية:

تو قلب وزبان مستشاری امروز

والمرء بأصغريه قلب ولسان

(الديوان ص ۴۳۷)

(۲۳۰) أصل البيت بالفارسية :

أحمد مختار شاه مسند لولاك

فخر کند بر زمان خسرو عادل

(الديوان ص ۴۳۸)

(۲۳۱) أصل البيت بالفارسية:

باکیزه نهاد است وهم ازباکی فطرت

فرخنده نژاد آمده تا آدم و حواست

(الديوان ص ۹۷)

(۱۳۲) أصل البيت بالفارسية:

شه مظفر داور گیتی خدیو کامر ان

آنکه ذاتش مستطا بستی وخاقش مستطیب

(الديوان ص ۵۴)

(۲۳۳) أصل البيت بالفارسية:

شاد باش ای مجلس ملی که ایران ازتویانت

دولت دور شباب اندر بی عهد مشیب

(الديوان ص ۵۳)

(۲۳۴) أصل البيت بالفارسية:

مسجد از دیدارتان بالدجو بستان ازدرخت

منبر از گفتارتان نازد جوسرو از عندلیب

(الديوان ص ۵۴)

(۲۳۵) أصل الأبيات بالفارسية:

رأيت وديهم وخاتم وكرم وتخت

باد مبارك بشهريار جوان بخت

شاه محمد علی که پنجه عزمش

آسان از هم گشوده هر گره سخت

ليملك از فره جلوس تو امروز

نور الهی بتاج تابد و بر تخت

(الديوان ص ۱۱۰)

Vgl .Rypka, Jan: Iranische Literaturgeschichte (۲۳۶)
Leipzig 1959; S. 336,337.

(۲۳۷) أصل الأبيات بالفارسية:

میر کاندلر فنون دانش و مردی

نیستش اندر همه زمانه همانند

صارم و در عرش بود ز هیبت و تدبیر

نزدم شمشیر و تیر و رخت کثر آکند

خیزد ای خادمان بارو بیکبار

بر رخ این میرمی بوزید اسند

من همگی خاک آستان ویستم

دور فتادم ز آستانش هر چند

(الديوان ص ۱۶۲)

(۲۳۸) أصل البيت بالفارسية:

ای آن ادیب سخندان و نکته سنج بلیغ

که ایزدت بخرد رهنما و یار آورد

(الديوان ص ۱۸۵)

(۲۳۹) أصل البيتین بالفارسیة:

عجبی نیست مرآن آیت ربانی را

گرکند زنده زنو حکمت علقمانی را

ای بتاریک شب کفر برافروخته باز

پدرت درره دین شمع مسلمانی را

(الدیوان ص ۳۱)

(۲۴۰) أصل البيت بالفارسیة:

حبذا هشی که ینمود آشکارا

میر خضر آساز کک چون مسیجا

(الدیوان ص ۴۰)

(۲۴۱) أصل الأبیات بالفارسیة:

ای لعل لبث کرده سبک سنک گهر را

وی ساخته شیرین کلمات توشکر را

شیروی با مر تو دردناف پدر را

انگشت تو فرسوده کند قرص قمر را

تقدیر بمیدان توا فکنده سپر را

و آهوی ختن نافه کند خونجگر را

(الديوان ص ۵۱۲)

(۲۴۲) أصل البيت بالفارسية:

ای سایه مهر تو پر گسترده بر شمس وقمر

وی مایه قهرت شرر بر هفت دریا ریخته

(الديوان ص ۴۵۳)

(۲۴۳) أصل البيت بالفارسية:

بر آرد دیده شماس واسقف بسوزاند جهود خیبری را

(الديوان ص ۱۵)

(۲۴۴) الدكتور/ طلعت محمد أبو فرحة: الطبيعة والصورة في الشعر

الفارسی (القاهرة) ۱۹۸۱ ص ۲، ۳ .

(۲۴۵) أصل الأبيات بالفارسية:

ابر چون پیلان مست آمد فراز کوهار
باد همچون پیلان بر پبل مست آمد سوار
آبگیر از باد شبگیری کند سیمین زره
لاله از گلبرگ تر آراست یاقوتین حصار
جوی همچون نهر فرهاد است سر شاراز لین
باغ همچون تخت پرویز است مشحون از نگار
(الديوان ص ۲۶۶)

(۲۴۶) أصل الأبيات بالفارسية:

تا ساقی میخوار گان در جام صهبا ریخته
خون دل خم در قدح از چشم مینا ریخته
در سینه سیم سپید آکنده زر جعفری
در دیده الماس تر یاقوت حمرا ریخته
این بادمرا ترکی عجب درمء شعبان ورجب
افشوده از حلق عنب در خم ترسا ریخته
(الديوان ص ۴۵۱)

(۲۴۷) أصل الأبيات بالفارسية:

تنکچشمان خرد کوتاه دست مهتران و در از دستانند

(الديوان ص ۱۷۲)

(۲۴۸) أصل الأبيات بالفارسية :

کای هیون توسنت در حمله چون کحل و عرار

وی درخشان صارمت درشعله چون مزح و عفار

آن یکی تازی نژاد از در دمان ذو الجناح

این یکی هندی نهاد از خاندان ذوالفقار

آن بان باد در بالا یهد بر سحاب

وین بشکل آب از دریا برانگیزد غبار

(الديوان ص ۲۶۸)

(۲۴۹) أصل الأبيات الفارسية:

آیا نگار دل آویز و ترک شهر آشوب

که هم ضیا عیونی وهم حیوة قلوب

شنیده بود ماز بحر دان ودانایان

که نا گزیر زخوی بداست صورت خوب

وفا بجای نه آنرا که غمزه سرمست

یمین بجای نه آنرا که پنجه مخضوب

نمونه ای زشعار تو باش داین گفتار

حقیقتی زسلوک تو باش این اسلوب

توان نبودی کم روز و شب بدی طالب

من آن نبودم کت سال و مه بدم مطلوب

بس است جور و جفا ای ستمگر طناز

بس است ناز و فریب ای پریرخ محبوب

(الديوان صـ ۸۱، ۸۲)

(۲۵۰) خمسة من شعراء الوطنية : القاهرة ۱۹۷۳م ص ۶۶،

(۲۵۱) أصل البيتين بالفارسية :

وآنکه حب وطن نداشت بدل

مرده زآن خوبتر بمذهب من

ای وطن ای دل مرا مأوای

ای وطن ای تن مرا مسکن

(الديوان صـ ۴۰۰)

(۲۵۲) أصل البيت بالفارسية :

گرزن وفر زند را بخصم سپردی

برتن خود پوش رخت دختر وزن را

(الديوان ص ۱)

(۲۵۳) أصل الأبيات بالفارسية:

وان زهر که در کام جهان کرده از قهر

دور فلکت ریخته ناکام بکام است

(الديوان ص ۸۶)

(۲۵۴) أصل البيت بالفارسية :

نه معنی بقاعدة دین و رسم داد

نه معتقد بداور بخشنده صمد

(الديوان ص ۱۴۵)

(۲۵۵) أصل البيتين بالفارسية :

ای جامه مقدس شرکت که آسمان

برتن درد زرشک تو پیراهن کبود

آنی که دست غیر حب الوطن ترا

در کار گاه عشق همی رشته تار و پود

(الديوان صـ ۱۷۰)

(۲۵۶) أصل البيت بالفارسية :

نه واقفيم ز حکم خدا و شرع رسول

نه عار فیم بعلم علی و عدل عمر

(الديوان صـ ۲۶۲)

(۲۵۷) أصل البيت بالفارسية : (آیین فراماسن - فرام و شخانه)
سر نامه بنام آن معمار که برافراشت آیین بلد حصار

(الديوان صـ ۵۷۵)

(۲۵۸) أصل البيتين بالفارسية :

مر غان بهشتی بحر نغمه سر ایند

بر روی گل تازه بگلزار سعادات

یا درس همیخوا نند اطفال سخنگوي

زال علی وفاطمة در مدرس سادات

(الديوان صـ ۱۱۴)

(۲۵۹) الديوان ص ۲۰۳ .

(۲۶۰) الديوان ص ۱۱۱ .

(۲۶۱) الديوان ص ۳۶۵ .

(۲۶۲) أصل البيت بالفارسية :

يكباره آب كوثر وتنيم وسلسبيل

خون شد ز اشك دیده گریان مصطفی

(الديوان ص ۵۶۵)

(۲۶۳) أصل البيت بالفارسية :

زد چاك پرهن حسن وشد حسين بتأب

كلثوم در فغان شد وزينب خروش كرد

(الديوان ص ۵۶۶)

(۲۶۴) أصل البيت بالفارسية :

آه از دمی كه آتش بيداد شعله زد

برآسمان زخيمة و خرگاه كربلا

(الديوان ص ۵۶۷)

(۲۶۵) أصل البيت بالفارسية :

در عزای شاه ماضی کایزد ازوی بادر اضی
نی عجب گرسیل خون ازدیده گردون ببارد
(الدیوان ص ۱۶۷)

(۲۶۶) أصل الأبيات بالفارسية :

بر ادران بجهان اعتماد کی شاید
که می بکاھد شادی و غم بیفزاید
زمین عمارت خاکيست پی نهاده بر آب
بنای خاک چو بر آب شد کجا پايد
بقا زنام طلب نی ز عمر تا نشوی
نظير آنکه بگز ما هتاب پيمايد
درون خاک بخبد چو زردر آخر کار
شهی که افسر زرین بر آسمان سايد
ولا جدائی دکتر مرل ازاین مجمع
غما بود که تن کوه را بفر سايد
بشد بر ادر ما ايدريغ دردل خال
بسو گو اری وی خون گريستن بايد
(الديوان ص ۱۸۸)

(۲۶۷) أصل البيت بالفارسية :

بگو بجمشید بنال بادر دکه گلشنت افلك خزان کرد

بگو بدارا زمصر بر گر دکه نیل همت سراب گردید

(الديوان ص ۱۸۱)

(۲۶۸) أصل البيت بالفارسية :

چواز جهان بجنان شد علی اکبر خان

زما تمش همه افکار ودل دو نیم شدند

(الديوان ص ۲۰۸)

(۲۶۹)

اگر نه هست منشار این مجرة

وگر نه مثقبند این هفت کوكب

چرا برد تتم با نام منشار

چرا سنبدد لم با نوك مثقب

سپهر احذب ازر شکی که دارد

مرا چون خویش بالا کرده احذب

(الديوان ص ۵۲)

(۲۷۰)

که سو ختم زستمهای دشمنان دغل

بجان رسید از سعی مفسدان شریر

توئی چو چو بان ما همچو گله ایم تمام

سك تو باشد یارو که هست کلب کبیر

(الدیوان ص ۲۷۶)

(۲۷۱)

ساختم بهر دفع تیر حسود از مدیح تو آهتینه مجن

تهتمی بر تنم نهد که بکوة گر نهی کوة کج کند گردن

(الدیوان ص ۳۸۴)

(۲۷۲) أصل البيتین بالفارسیة :

گر فتن زن و افعی بی بود آسان

خلاف داشتن آن که مشکل آید ونخت

اگر ت هیچ خرد باشد از زنان بگریز

وز آشیانه ما ران سبك برون کش رخت

(الدیوان ص ۱۱۸)

(۲۷۳) أصل الأبيات بالفارسية :

جنگ در اول بود بسان عروسی

دلبر و دلجوی و دلفریب و دلارا

روئی دارد بروشنی رخ نو روز

موئی دارد بتیرگی شب یلدا

لیکث در آ خرچو گشت تفته تنورش

واتش کین زد همی زبانه بیالا

گرگی بینی درشت بینی و بد شکل

خو کی دندان شکته زالی شمطا

نه کند از غمزه هوش مرد بتاراج

نه بر از بوسه جان خلق بیغما

(الديوان ص ۳۲)

(۲۷۴) أصل البيت بالفارسية :

عجب سگی که به تزویر و روبهی خواهد

نژاد شیر خدارا همی کند نخجیر

(الديوان ص ۲۷۶)

(٢٧٥) القصائد التى تحمل توقيع "جل" تم نشرها فى وقت الحرب .

(٢٧٦) يقول الدكتور زغلول النجار فى هذا الصدد: فى قوله تعالى: [وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَى جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ] الكهف/ ٢٨ فى هذا النص القرآنى الكريم (كَذَلِكَ) تأكيد على حقيقة الخلق بجانب تأكيده على ألوهية الخالق - سبحانه وتعالى - وربانيته... وكانت كل الحضارات المادية - وعلى رأسها حضارة العصر - تزعم أن الكون الذى نحيا فيه كون أزلى أبدي، كان منذ الأزل، وسيبقى إلى الأبد، لذلك أشاعوا نظرية ثبات الكون إنكاراً للخلق، وتكراراً للخالق، كما كتبوا فى مقدمات كتب علوم كل من الأرض والسماء شعاراً للكفر البواح ينطق بالقول الزائف: "لا أثر لبداية ولا إشارة إلى نهاية".

(الأهرام - ١٦ أبريل ٢٠٠٧م - من أسرار القرآن، ص ٢٤٠).

(٢٧٧) اسم جريدة أسسها الشاعر فى باريس بالاتفاق مع اثنين من أصدقائه، وقد تعطلت بسبب قيام الحرب العالمية الأولى، وبهذه القصيدة افتتح الشاعر الجريدة المذكورة.

(٢٧٨) كلهر وسنجابى قبيلتان كرديتان من كرمانشاه تسلحتا فى وقت الحرب وحاربتا فى صفوف الجيش الشعبى.

(٢٧٩) تتعلق هذه القصيدة بمعاهدة سلام بين ألمانيا وروسيا عام ١٩١٧م، وجاء فى هذه المعاهدة بند يقضى بأن تحترم روسيا استقلال إيران، ولا تتدخل فى شئونها، وقد وضع هذا البند الحكومة الألمانية.

(٢٨٠) كتب الطبرى والبلعمى وميرخواند: بعد فتح الأهواز وخوزستان، حمل العرب "هرمزان" إلى المدينة، بعد إراقة الدماء قال عمر إلى الهرمزان: "لقد خدعتني"، وأمر بقتله، فقال الأصحاب لا ينبغي قتله فعفا عنه الخليفة، وكان فى المدينة لسنوات حتى قتل عمر على يد إيرانى يسمى "بيروز" ومعروف بـ "أبو لؤلؤة"، اتهم الهرمزان فى هذه القضية، وقام عبد الله بن عمر بقتله دون محاكمة خلافاً للشريعة الإسلامية.

(٢٨١) فكرة تجسد الأعمال الحسنة لكل إنسان - يوم القيامة - فى صورة بنت جميلة مستمدة من أحد أقسام الأفسنا. (المترجم)

المؤلف في سطور

يُعد "پوردادود" من العلماء الإيرانيين المحدثين، الذين أسهموا في نشر الثقافة والأدب الفارسي، حينما اشتعلت الحرب العالمية الأولى سافر "بور داود" على أمل خدمة بلاده إلى إسطنبول عن طريق أوروبا الشرقية، ومنها إلى بغداد ثم إلى كرمانشاه، حيث أصدر جريدة "رستخيز"، وفي عام ١٣٦٣ هـ.ق تولى "پوردادود" إدارة مجمع علم الإيرانيات (انجمن ايرانشناسی) في طهران، وقد توفي الشاعر بين كتبه في مسقط رأسه "رشت" عام ١٣٨١ هـ.ق عن عمر يناهز ٨٣ عامًا.

المترجم فى سطور

علاء الدين عبد العزيز السباعى .

من مواليد القاهرة ١٩٥٤/١٠/٣١، ابتعث فى أبريل ١٩٨٤ إلى ألمانيا الغربية للإعداد لدرجة الدكتوراه، تولى رئاسة قسم اللغة الفارسية بكلية اللغات والترجمة بجامعة الأزهر فى أكتوبر ٢٠٠٤، والتحق بعضوية مجلس الكلية فى التاريخ ذاته من بحوثه فى الترجمة: هل ترجموا رباعيات الخيام؟، حيث ناقش ترجمة أحمد رامى ومحمد السباعى مقارنة بترجمة فيتزجرالد .

من بحوثه فى الدراسات المقارنة: "التورية بين البلاغة العربية والبلاغة الفارسية" و"المحظورات اللفظية فى العربية والفارسية".

المراجع فى سطور

محمد محمد محمود يونس.

أستاذ ووكيل كلية دار العلوم (جامعة القاهرة) لشئون خدمة المجتمع وتنمية البيئة، من أهم مؤلفاته وترجماته:

١- منظومة "مصيبت نامه" للشاعر الفارسى الكبير، فريد الدين العطار دراسة وترجمة.

٢- حول وزن الشعر، د. پرويز ناتل خانلوى، ترجمة ودراسة وتعليق.

٣- حكاية الملك والساحر، لميرزا عبد القادر بيدل، ترجمة وتعليق وكشف لرموزها.

٤- بحر "الهزج" بين الأصالة العربية والاستعمال الفارسى، (بحث).

٥- الألفاظ الفارسية فى شعر "ابن الرومى"، (بحث).

التصحيح اللغوي : مسعود حجازي

الإشراف الفني : حسن كامل



ديوان پورداود

هذا الديوان يعكس أفكار إيراني شعوبى متعصب لجنسه الآرى
وكاره للعرب حتى إنه امتدح من الترك أنهم خلصوا تركيتهم من
آثار التراث العربى الإسلامى وطرحوا عنها الحروف العربية، وحتى
لا يصطبغ الشعر الفارسى الحديث فى ذهن القارئ من خلال هذا
الديوان بالصبغة الشعوبية، فقد عرض المترجم فى مدخل الكتاب
لشاعر فارسى عاش فى العصر الحديث أيضًا ولكنه كان على
النقيض من الشاعر "پورداود" فى مشاعره ناحية العرب واللغة
العربية. وقد جاء الجزء الرئيسى من أشعار الديوان فى الحماسة
ويتعلق بزمان الحرب العالمية الأولى، ونشر بعض هذه الأشعار فى
جريدة "رستخيز" ببغداد والبعض الآخر فى كرمانشاه، ونشر
بعضها فى أوروبا فى أوراق متفرقة تحت توقيع "جل".

Bibliotheca Alexandrina



0667011

